

16 DES. 1998



Comment sire iehan froissart
arvint en angleterre e diu dō du
sire qui l fist au roy. m. cc. xviij.

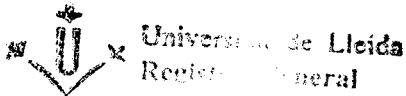
Jean Froissart presenta su libro de
Chroniques al rey *Richard II* de Inglaterra

Lleida, 1998

0141-5396

(043) "1998" PAR

1600173578X



16 DES. 1998

E: 7051

S:

UNIVERSITAT DE LLEIDA

FACULTAT DE LLETRES

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I
HISPÀNICA

**REPERTORIO DE LAS PROPOSICIONES
SUBORDINADAS DE TIEMPO EN EL
*LIBRO PRIMERO DE CHRONIQUES DE
JEAN FROISSART.***



Tesis de doctorado dirigida por la
Dra. Angels Santa Bañeres
Catedrática de Filología Francesa

Presentada por
Montserrat Parra Albà
Tesis que opta al doctorado europeo
en Filología Francesa

Lleida, 1998

0141-3876

Una vez finalizado mi trabajo, quiero dar las gracias al profesor Jean Dufounet, puesto que fue quién primero guió mis pasos hacia el tema de la temporalidad en la obra de Jean Froissart.

También al profesor *Gérard Gros*: la minuciosidad de sus correcciones y la pertinencia de sus consejos han contribuido a llevar este estudio a buen puerto.

A Anna Agustí cuya ayuda y amistad han sido para mí inestimables.

Y sobre todo a la Dra. Angels Santa; sin sus consejos, sin su ayuda y sin su aliento nada de lo que hoy es habría podido ser.

INDICE

INTRODUCCIÓN	8
0.1. – Froissart y la cuestión temporal.....	9
0.2. - Las <i>Chroniques</i>	25
0.2.1. - Redacciones del Libro Primero.....	29
0.3. - Metodología.....	43
I. - INTRODUCCIÓN TEÓRICA	51
1.1. - Las tesis de Paul Imbs: presentación en relación con otros autores: Brunot, Nyrop, Ménard, Marchello-Nizia, Le Bidois.....	52
1.1.1. - Principales conjunciones y locuciones conjuntivas para la expresión de la temporalidad.....	71
1.1.1.1. - La conjunción QUANT.....	73
1.1.1.1.1. - Extensiones formales de la conjunción QUANT.....	80
1.1.1.1.2. - Repetición de la conjunción.....	95
1.1.1.1.3. - Función de la proposición subordinada temporal.....	103
1.1.1.1.4. - Otros valores semánticos de la conjunción QUANT.....	105
1.1.1.2. - La conjunción COM(E).....	109
1.1.1.2.1. - Extensiones formales de la conjunción COM(E).....	112
1.1.1.2.2. - La conjunción COM(E). Valor de COM(E) temporal.....	119
1.1.1.2.3. - Otros valores semánticos de la conjunción COM(E).....	113
1.1.1.3. - La conjunción OU.....	124
1.1.1.3.1. - OU temporal en francés antiguo.....	128
1.1.1.3.2. - OU QUE temporal.....	129
1.1.1.3.3. - LA OU.....	131
1.1.1.4. - Formaciones analíticas.....	132
1.1.1.4.1. - Formaciones analíticas de base nominal.....	134

1.1.1.4.1.1. - Substantivos abstractos de tiempo que expresan el momento.....	143
1.1.1.4.1.2. - Formación de expresiones y locuciones adverbiales de situación temporal.....	152
1.1.1.4.1.3. - Génesis de las locuciones conjuntivas.....	159
1.1.1.4.1.4. - Expresiones y locuciones conjuntivas.....	169
1.1.1.4.2. - Formaciones analíticas de base pronominal.....	179
1.1.1.4.2.1. - Tiempo y número: la repetición indefinida (CHAQUE FOIS QUE).....	181
1.1.2. - Las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad.....	187
1.1.2.1. - Coincidencia de dos acciones puntuales.....	190
1.1.2.2. - Coincidencia de una acción puntual y de una acción durativa.....	191
1.1.3.- Las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad.....	200
1.1.3.1.- La posterioridad no específica.....	205
1.1.3.2.- De la posterioridad no específica a la posterioridad específica.....	213
1.1.3.3.-La posterioridad específica.....	215
1.1.3.3.1. La posterioridad específica simple.....	215
1.1.3.3.2.- La posterioridad específica compleja. (Posterioridad y espacio de tiempo).....	220
1.1.4.-Las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad.....	230
II. LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS TEMPORALES DE SIMULTANEIDAD.....	244
2.1. - Proposiciones subordinadas de tiempo introducidas por la conjunción "qant". Simultaneidad de dos acciones puntuales.....	247
2.1.1. - QUANT con el verbo principal y el verbo subordinado en presente de indicativo.....	247
2.1.2. - QUANT con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito indefinido.....	262
2.1.2.1. - QANT vint... QANT ce vint.....	272
2.1.2.2. - Proposición principal + proposición subordinada.....	287

2.1.2.3. - Proposición subordinada + proposición principal	302
2.1.3.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito anterior.	388
2.1.3.1.- La proposición principal precede a la proposición subordinada	391
2.1.3.2.- La proposición subordinada precede a la proposición principal	396
2.1.4.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito perfecto.....	411
2.1.5.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en futuro.....	419
2.1.6.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito imperfecto.	433
2.2.- Propositiones subordinadas de tiempo introducidas por la conjunción QUAND. Acción puntual + acción durativa.....	458
2.2.1.- Proposición subordinada + proposición principal	460
2.2.2.- Proposición principal + proposición subordinada	465
2.3.- Propositiones subordinadas temporales de simultaneidad introducidas por locuciones conjuntivas.	468
2.3.1. PARMY TANT QUE	469
2.3.2.- TANT CONME.....	473
2.3.3.- ENTRUES QUE.....	476
2.3.3.1.- El verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito imperfecto.	479
2.3.3.2.- El verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito indefinido.	483
2.3.3.3.- El tiempo del verbo principal y del subordinado no coinciden.	485
2.3.4.- EN L'ESPACE QUE.....	495
2.3.5.- LI TERMES QUE.....	497
2.3.6.- EN CE TEMPS QUE y sus variantes	499
2.3.7.- EINSI QUE	505
2.3.8.- TOTES LES FOIS QUE y sus variantes	509
2.3.9.- COMMENT QUE.....	512

2.3.10.- A L'EURE QUE y sus variantes	514
2.3.11.- AU JOUR QUE y sus variantes.....	517
2.3.12.- Locuciones conjuntivas formadas con sustantivos de valor temporal: MOIS, NUIT, SEPMAINE, SEJOUR.....	529
2.3.13.- A modo de conclusión	532
III. – PROPOSICIONES SUBORDINADAS TEMPORALES DE POSTERIORIDAD	536
3.1.- Propositiones subordinadas temporales de la posterioridad no específica.....	541
3.1.1.- QANT con el verbo principal en pretérito indefinido y el verbo subordinado en pretérito anterior	541
3.1.1.1.- La proposición subordinada precede a la proposición principal.	556
3.1.1.1.1.-Ausencia del adverbio de refuerzo en la proposición principal	569
3.1.1.1.2.- Propositiones subordinadas temporales de posterioridad coordinadas.	574
3.1.1.2.- La proposición principal precede a la proposición subordinada	580
3.1.1.2.1.- Ausencia de adverbio de refuerzo en la proposición principal	580
3.1.1.2.2.- Propositiones subordinadas temporales de posterioridad coordinadas.	608
3.1.2.- QANT con el verbo principal en pretérito anterior y el verbo subordinado en pretérito indefinido.	635
3.1.2.1.- La proposición subordinada precede a la proposición principal.	637
3.1.2.2.- La proposición principal precede a la proposición subordinada. En la proposición principal aparece un adverbio de refuerzo.....	646
3.1.2.3.- La proposición principal precede a la proposición subordinada. En la proposición principal no aparece ningún adverbio de refuerzo.	649
3.2. - Propositiones subordinadas temporales de la posterioridad específica.....	651
3.2.1. - SITOS QUE.....	653
3.2.2. - SITRETOS QUE y sus variantes	666
3.2.3. - AU PLUS TOS QUE y DOU PLUS TOS QUE.....	676

3.2.4. - TANTOS QUE	679
3.2.5. - TOUT ENSI QUE.....	683
3.2.6. - PUIS QUE	686
3.2.7. - DEPUIS QUE	689
3.2.8. - APRIÉS CE QUE.....	698
3.2.9. - TANTOS APRIÉS CE QUE	709
3.2.10. - ASSÉS TOS APRIÉS CE QUE.....	711
3.2.11. - Locuciones formadas con JOUR, EURE, NUIT	714
IV. - LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS TEMPORALES DE ANTERIORIDAD	717
4.1. - La proposición principal precede a la proposición subordinada. Adverbio de refuerzo en la proposición principal.....	723
4.2. - La proposición principal precede a la proposición subordinada. Ausencia del adverbio de refuerzo en la proposición principal.....	726
4.3. - La proposición subordinada precede a la proposición principal.....	734
V. - CONCLUSIÓN	738
VI. - BIBLIOGRAFIA	762
6.1. - Ediciones de Froissart	763
6.1.1. - Obras en prosa.....	763
6.1.1.1. - Ediciones parciales, textos escogidos, traducciones	767
6.1.2. - Obras en verso	770
6.2. - Obras de creación literaria referenciales.....	772
6.3. - Obras críticas.....	774
6.3.1. - Obras críticas generales	774
6.3.2. - Obras críticas sobre Froissart.....	783

6.3.3. - Artículos críticos generales.....	787
6.3.4. - Artículos sobre Jean Froissart	791

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

0.1. – Froissart y la cuestión temporal

Hemos dedicado nuestra tesis doctoral a repertoriar y estudiar las proposiciones temporales en el *Libro Primero* de *Chroniques* de Jean Froissart.

Pero, ¿porqué Froissart? y ¿porqué el tiempo? Intentaremos dar respuesta a estas dos preguntas en esta introducción. Ante todo nos parece necesario y pertinente empezar con una breve presentación del autor así como de su obra fundamental: las *Chroniques*.

Froissart fue un escritor muy prolijo. Su obra es abundante; a lo largo de toda su vida la escritura ocupó en ella un lugar determinante. Su inmensa producción parece indicar que para él, en cierto modo, la escritura era un sustituto de la vida; se convertía en la vida misma. Debidour afirma al respecto:

"Froissart, bourgeois et lettré,
eut la vocation et le tempérament
d'un trouvère. S'il eût vécu au Xlle

siècle, il eût fait des *Chansons de geste* ou des *Romans de la Table ronde*. Un penchant irrésistible le poussa dès l'enfance à s'enquérir d'aventures chevaleresques et de belles apertises d'armes pour en transmettre le récit à la postérité."¹

Su pasión por la escritura fue tal que cultivó diferentes géneros: poesía, novela, crónica. En la actualidad es conocido sobre todo por sus *Chroniques*:

"Le poète s'est essayé dans les genres les plus variés; il a travaillé la narration fictive et la manière didactique, aussi bien que les formes diverses de la poésie lyrique; il a accumulé, pendant sa longue carrière de ménestrel, un ensemble assez considérable, où il se présente tour à tour gai et enjoué, triste et mélancolique, où il introduit tantôt des scènes riantes du monde chevaleresque et amoureux, tantôt

1. - DEBIDOUR, Antoine; *Les Chroniqueurs. Villehardouin, Joinville, Froissart, Commines*, Slatkine, Genève, 1980, Vol. II, p. 18.

les joyeusetés et les naïvetés de la
vie champêtre;"²

Ambos autores, Debidour y Scheler, coinciden en destacar el aspecto caballeresco que domina la obra de Froissart. Incluso de sus *Chroniques* se desprende el deseo de recrear y poner de relieve el mundo de la caballería. Se trata de un mundo que se encuentra en vías de desaparición. Este mundo ya no responde a la realidad social y política del momento pero Froissart cree en él; por ello intenta darle vida en sus diferentes textos, ya sean estos poéticos, narrativos o históricos.

Existen otros aspectos muy interesantes en la vida de Froissart. Fue ante todo un gran viajero; su curiosidad y su espíritu aventurero lo llevaron a recorrer toda Europa. Nunca le dió miedo emprender un viaje. El profesor Dufournet señala al respecto:

"Toute sa vie, il recherche des
horizons nouveaux, des histoires

². - SCHELER, August; "Introduction aux Oeuvres de Froissart- Poésies", Slatkine Reprints, Genève, 1977, Tome 1er. p.VII.

passionnantes, des protecteurs puissants. .../...

La curiosité le pousse à entreprendre de nombreux voyages: en Ecosse, à la cour de Jeanne et Wenceslas de Brabant (mars-avril 1336), en Aquitaine où il séjourne auprès du Prince Noir à Bordeaux (fin 1366 début 1367), en Italie où, avec le poète anglais Chaucer, il accompagne le duc de Clarence. Cette période heureuse prend fin quand meurt la reine (15 août 1369)"³

Dufournet concentra en estas breves líneas dos aspectos representativos de la vida de Froissart: su calidad de viajero y su facilidad para encontrar siempre mecenas importantes e influyentes. Cualidad que le permitió viajar constantemente sin otra preocupación que la de recoger datos y escribir. Nunca tuvo que esmerarse por ahorrar o por ganar dinero. Froissart fue también un "bon vivant"; un hombre que supo disfrutar de todos y cada uno de los momentos de la vida, sin dejar por ello de interesarse por todo lo que le rodeaba. Otra de las características destacables de este personaje es su enorme curiosidad, como pone de manifiesto Wilmotte:

³. - DUFOURNET, Jean; "L'Histoire au XIVe et au XVe siècle" in *Manuel d'Histoire Littéraire de la France*, Vol 1, Editions Sociales, Paris, 1977, p. 332.

"Froissart a vingt-quatre ans, et désormais une seule chose lui importe, c'est d'entendre sa connaissance des hommes, de la prolonger dans le passé, de la nourrir du suc d'une expérience qui déjà mûrit et le guide dans ses recherches. Celles-ci prennent peu à peu la nature d'une obsession. Froissart est dévoré par une curiosité qui n'a rien de banal, car elle groupe et classe ses informations; elle l'aide à la systématiser en quelque sorte. Cette curiosité est omnivorace, sans scrupules, ni limites."⁴

Froissart nace en Valenciennes en 1337. La Guerra de los Cien Años está a punto de iniciarse; de hecho las hostilidades entre Francia e Inglaterra empiezan precisamente durante este año 1337. Se saben muy pocas cosas de su familia; se ignora si pertenecían a la nobleza. Sin embargo, lo que parece probado es que su familia no carecía de recursos; desde muy pequeño le gustaba compartir su tiempo con los ricos:

⁴. - WILMOTTE, Maurice; *Froissart*, La Renaissance du livre, collection "Notre Passé", Bruxelles, 1948, p. 21.

"L'aristocratie l'attirait, le séduisait. Le peuple, la *ribaudaille*, comme il le dira plus tard, ne lui inspirait que dédain."⁵

Según parece un desengaño amoroso provocó su primer viaje a Inglaterra dónde fue acogido por la reina Philippa de Hainaut. Froissart explica este episodio de su vida en un largo poema de más de cuatro mil versos titulado *l'Épinette amoureuse*. Lo novelesco de la anécdota lleva a Debidour a afirmar que hay que saber separar la realidad de lo que forma parte del oficio de escritor. Lo cierto es que Froissart viajó a Londres con veinticuatro años, entró al servicio de la reina a cuyo lado pasó cinco años sin otra misión que la de escribir versos. Durante este período escribió la *Cour de mai*, le *Paradis d'amour*, *l'Horloge amoureuse*, etc., además de muchos poemas de circunstancias con los que se ganaba el favor y la protección de los grandes.

En esta misma época Froissart entra a formar parte del clero, no tanto por que sintiera una verdadera vocación religiosa sino para conseguir un puesto en la sociedad; cabe señalar que sus cálculos no fueron erróneos:

⁵. - DEBIDOUR; *op. cit.*, Vol.II, p. 20.

"C'était pour s'assurer dans la société des grands la considération et les égards que son talent seul ne lui aurait pas valus, et que le clergé obtenait sans peine pour le plus humble de ses membres."⁶

Froissart obtuvo los favores de la corte inglesa. Sus funciones como clérigo de la reina no le impedían viajar a Francia de vez en cuando. Siguió además en todos sus desplazamientos a Eduardo III, se ganó también los favores del rey de Francia, Jean le Bon. Se desplazó a Italia en donde llegó a conocer a Petrarca. Estaba siempre dispuesto a emprender un viaje. Durante el que realizó a Italia le llegó la noticia de la muerte de la reina Philippe, quien había sido su protectora en todo momento.

La reina muere el 15 de agosto de 1369. Froissart regresa a Francia, dando un rodeo por Alemania, país que deseaba conocer desde hacia tiempo. Entre 1369 y 1372 ordena todo el material que había recogido durante todos estos años y redacta la primera parte de sus *Chroniques*, cuyo embrión había redactado ya en 1361. Tras la redacción del primer esbozo (1361), Froissart viaja a Escocia y durante su estancia en el castillo de Dalkeith en las Highlands concibe su única novela: *Méliador*, novela de ambiente artúrico en la que recrea el mundo de los torneos, de la caballería y del amor cortés. Mundo por el que el escritor siente una

⁶. - *Ibidem*, p. 23.

especial predilección, como hemos tenido ocasión de comprobar a lo largo de toda su obra escrita.

A pesar de su innumerable obra poética y de su novela artúrica, Froissart es ante todo un cronista. El éxito obtenido con el *Libro Primero* le confirmó en su deseo de ser historiador:

"Le succès de cette chronique, si colorée, si vivante, où les héros de la grande guerre pouvaient se reconnaître à chaque page, fut dès le premier jour très vif. Froissart se sentit affermi dans sa vocation de chroniqueur, et les protecteurs dont il avait besoin pour continuer son oeuvre ne lui manquèrent pas."⁷

Después de la muerte de la reina, el conde Guy de Blois y el duque de Brabante se convierten en sus protectores. En 1373 el conde de Blois le concede la parroquia de Estiennes-au-Mont, localidad importante que le otorgaba grandes beneficios, asegurándole de esta manera una cierta comodidad. Finalmente en 1383 Froissart opta por la protección del conde de Blois, y

⁷. - *Ibidem*, p. 28.

éste, agradecido, le nombra canónigo de Chimay. Durante estos últimos años de su vida se dedica a redactar y a corregir sus crónicas. De hecho la muerte le llegó mientras redactaba por tercera vez el *Libro Primero* de las *Chroniques*.

Froissart no es un memorialista como Commynes o como Joinville, tampoco fue un guerrero. La visión épica que tiene Froissart de la guerra está en el polo opuesto de la visión de la guerra que tiene Commynes, autor que tiende a desmitificarla. Commynes pertenecía a la nobleza pero nunca se dejó seducir por el mundo de la caballería.

"On peut sans exagération présenter Commynes comme l'anti-Froissart: il méprise et passe sous silence les fêtes, les tournois et le luxe; il démystifie le guerre où, plutôt que les hauts faits d'armes, il découvre la peur, l'incohérence, la sueur et le sang; il dénonce d'une plume impassible les félonies et les tares des grands; il n'interroge pas les hérauts, porte-paroles trompeurs d'une société en déclin, mais les diplomates et les émissaires secrets qui défendent les intérêts de leurs maîtres dans des tractations tortueuses et obscures; il ne croit

pas à la chevalerie et jette sur elle la dernière pelletée de terre."⁸

Visión enteramente opuesta a la de Froissart puesto que en las *Chroniques* se nos narran aventuras sorprendentes, torneos, fiestas lujosas. Froissart no pretendía ser protagonista de los acontecimientos de los que habla. Su misión no era la de vivir, sino la de recoger datos, hablar con los testigos de la historia, de aquel tiempo pasado que él quería explicar en sus *Chroniques*

"Ce dernier pourtant ne participe pas aux combats, c'est un clerc; mais il voit et écoute, sollicite des témoignages, chevauchant à travers toute l'Europe à la recherche de traces des grands événements dont il veut laisser le souvenir. Jean Froissart collecte et enregistre. Il s'informe pour informer. Et ceci nous vaut un récit vivant, coloré, relatant des conversations, s'acrochant à des lieux (villes traversées, châteaux, pans de murailles, croix de chemin) et qui est aussi bien

⁸. - Jean DUFURNET; *op. cit.*, p.337.

histoire, géographie qu'ethnographie
et psychologie des peuples"⁹

Las crónicas tienen mucho que ver con la historia. Dedicó a este género su último aliento, como pone de manifiesto J.E. Ruiz Domenec en su introducción a las *Chroniques* de Froissart:

"La mirada de Froissart se centra directamente sobre el escenario del pasado y sus manos empiezan a trabajar con gran celeridad. En plena tercera redacción del *Libro Primero* de sus *Chroniques*, le debió sorprender la muerte, o quizá una grave enfermedad que le apartara definitivamente de la escritura y de la vida pública, entre los años 1404 y 1414"¹⁰

⁹. - CERQUIGLINI, Jacqueline; Préface aux *Chroniques* de Froissart, Librairie Générale Française, Le livre de poche, Paris, 1988, p. 6.

¹⁰. - RUIZ DOMENEC, J.E.; Introducción a las *Crónicas* de Jean Froissart, Ediciones Siruela, Madrid 1988, p XX-XXI.

El cronista no dejó en ningún momento de aprender su oficio, de redactar y reescribir sus textos y si, en más de una ocasión, se le ha acusado de no ser objetivo, no es esta una acusación que invalide su trabajo. En el auge de la renovación de los estudios históricos durante el siglo XIX, la subjetividad desempeñaba un papel importante. El carácter objetivo de la historia y la naturaleza misma de esta escritura constituyen un problema debatido a lo largo de muchas décadas. La proximidad de los acontecimientos narrados hace muy difícil la objetividad. En la historia reciente de España hemos podido constatar que la objetividad en el momento de evaluar las consecuencias de la guerra civil es casi imposible.

La sensibilidad romántica interfiere asimismo en los criterios objetivos. Michelet y en mayor grado Lamartine son un claro ejemplo de ello. En la *Histoire des Girondins* Lamartine nos cuenta con frecuencia la Revolución no como fue exactamente, sino como él se imaginaba que fue. Lo realmente importante era recrear el clima de la época, conectar con los acontecimientos y dar de ellos una explicación coherente y verosímil según sus propias leyes internas.¹¹

Emilió Lledó incide en este aspecto:

¹¹ .- Ver a este respecto las obras de COURT, Antoine; *Les Girondins de Lamartine* tome I y II, Editions du Roure, Neyzac, 1988-1990 y *L'auteur des Girondins ou Les cent-vingt jours de Lamartine*, Travaux LXII, CIEREC, Université de Saint-Etienne, 1988.

“La memoria constituye, crea, estructura la substancia de la historia y, por supuesto, de la historia personal de cada autor.

Cada escritor, forjado sobre su propia memoria, integra, a través del filtro de su individualidad todo aquello que, después se transforma en obra literaria, en obra filosófica.”¹²

Preciso es constatar que la obra de Froissart, como más tarde la de Michelet, une al componente histórico, propiamente dicho, un componente literario y filosófico muy importante, expresión de su particular manera de ser.

No obstante compartimos las afirmaciones de Ruiz Domenec, cuando señala que Froissart, es ante todo y sobre todo un historiador:

“Froissart es sobre todo un historiador. Nunca es fácil serlo. Y menos en condiciones adversas como las que él vivió la final de su vida. La profesión es dura, casi sin

¹² .- LLEDÓ, Emilio; *El surco del tiempo*, Crítica, Barcelona 1992, p.28.

motivaciones concretas, llena de temor. Provoca recelos y envidias de aquellos que no están de acuerdo con los principios que rigen una obra histórica. El poder siempre se asienta en el pasado y, en consecuencia, necesita el auxilio de los historiadores."¹³

De toda la obra escrita por Froissart optamos por dedicar nuestra tesis doctoral al estudio de las *Chroniques*. No sólo por que nos parecía la parte más representativa del corpus del autor, sino también por otros motivos. Nuestra tesis de licenciatura la dedicamos a Roger Martin du Gard, autor al que no hemos dejado de leer y de admirar. Roger Martin du Gard había sido historiador y la historia de su tiempo ocupa un lugar muy importante en sus novelas. *Jean Barois* se centra en el famoso "affaire Dreyfus"; en *Les Thibault* se describe el inicio de la primera guerra mundial, en *Mémoires du lieutenant-colonel de Maumort*, la segunda guerra mundial forma parte de los acontecimientos. Por ello nos pareció interesante dedicar nuestro estudio precisamente a las *Chroniques* de Froissart, hombre preocupado por el hecho histórico. Ello establecía una línea coherente en nuestra trayectoria investigadora. Conscientes, sin embargo, de que el nuestro es un trabajo que se centra en el estudio de la lengua.

¹³. - RUIZ DOMENEC; *op.cit.*, p. XXI.

El profesor Dufournet nos aconsejó limitar el tema de nuestra tesis, ya que era tarea casi imposible abarcar todos los volúmenes de las *Chroniques* y siguiendo sus indicaciones elegimos para nuestro trabajo el *Libro Primero* de las mismas, en el que se narra la guerra de los Cien años entre Francia e Inglaterra. El *Libro Primero* posee una unidad en si mismo, en él el autor recoge los acontecimientos que tuvieron lugar entre 1325 y 1378. Debidour señala al respecto:

"Le premier livre, qui est de beaucoup le plus étendu, est aussi le plus populaire, parce qu'il renferme l'histoire des faits les plus dramatiques et les plus retentissants du quatorzième siècle. Il s'étend de 1325 à 1378 et forme à lui seul comme une épopée distincte, qui a son prologue et sa conclusion."¹⁴

Entre las numerosas ediciones de esta obra creimos pertinente escoger para trabajar la del manuscrito de Roma, que había sido reeditado en 1972 por Droz. Se trata de la versión más moderna de las *Chroniques* y de la más elaborada.

¹⁴. - DEBIDOUR; *op. cit.*, Vol.II, p.47.

Debemos también al profesor Dufournet la sugerencia de interesarnos por el aspecto temporal. Imbs había publicado un amplio estudio sobre las proposiciones subordinadas de tiempo y podíamos utilizar su método con las *Chroniques* de Froissart. Además elegir a un cronista medieval para el estudio gramatical del tiempo presentaba un enorme interés, puesto que los cronistas fueron los primeros en someterse a las exigencias del tiempo gramatical.

En las narraciones de los cronistas el tiempo en sus diferentes aspectos ocupa el primer lugar. La narración ordenada y coherente de los acontecimientos lleva consigo una reflexión previa sobre el tiempo.

Nuestro trabajo quiere incidir precisamente en la expresión de este tiempo y en los resortes lingüísticos a los que recurre el cronista para exponer los acontecimientos que motivan su crónica.

0.2. - Las *Chroniques*

Nos proponemos ahora presentar una breve descripción de las *Chroniques* en general y de las diferentes redacciones del *Libro Primero* en particular.

Las *Chroniques* de Jean Froissart están compuestas por cuatro libros que abarcan períodos y narran acontecimientos cuya importancia es muy desigual. El *Libro Primero* se inicia con la revuelta de Isabel de Francia contra su esposo Eduardo II; ésta con la ayuda de Roger Mortimer vence a su marido que es sustituido en el trono por su hijo Eduardo III. Froissart se hace eco de la primera guerra del joven rey contra los escoceses y más adelante contra los franceses, así como de la violencia y la crueldad con que se deshace de los aliados de su madre primero y de ella después. Narra a continuación los comienzos del reinado de Jean le Bon y del príncipe de Gales y de sus diferentes campañas militares. Eduardo III reclama el trono de Francia y ataca en dos ocasiones, sin demasiado éxito, las fronteras septentrionales del estado que reclama. El *Libro Primero* de las *Chroniques* finaliza con los desastres ingleses tanto terrestres como marítimos, y con la celebración que hace Carlos V de Francia tras la muerte de Eduardo III.

El *Libro Segundo* de las *Chroniques* expone con detalle las conquistas del duque de Anjou en Guyena, y las batallas entre el

rey de Francia y el rey de Navarra en 1378. Sigue con el análisis del gran Cisma de la Iglesia entre Urbano IV y Clemente VII; el primero se establece en Roma mientras que el otro lo hace en Avignon. Presta también atención a las guerras de Flandes y de Bretaña y sigue en sus aventuras al duque de Buckingham en 1380. Durante la guerra de Flandes Froissart se encuentra en Chimay, ello le permite seguir muy de cerca este conflicto. Va tras las huellas del conde de Cambridge y del duque de Lancaster, ocupados en las guerras de Portugal y Escocia, guerras que Froissart narra ampliamente. Se hace eco de los movimientos revolucionarios que agitan Inglaterra en 1381; nos presenta al héroe de la revolución Wat Tyler y al joven rey Ricardo II.

El *Libro Tercero* es el resultado del viaje que Froissart realiza al Languedoc y al Béarn en 1388; Froissart demuestra en él sus dotes descriptivas; nos permite descubrir en cada etapa de su viaje las huellas del príncipe Negro, del duque de Anjou, del duque de Berry y de todos aquellos viajeros que aterrorizaron al mediodía francés. Nos describe la fastuosa corte de Gastón Fébus en la que se daban cita los nobles de los dos lados de los Pirineos y en la que se urdían constantes intrigas. Froissart tuvo la oportunidad de informarse sobre todos aquellos acontecimientos que le interesaban. Informaciones que le permiten narrar de manera pormenorizada las guerras de España y Portugal desde 1383 a 1388, el sitio de Lisboa por Juan de Castilla, la batalla de Aljubarrota, la muerte de Fernando I. Todo ello no le impide estar al tanto de los problemas que aquejan a Francia.

Finalmente el *Libro Cuarto* empieza con la entrada solemne de Isabel de Baviera en París en agosto de 1384 y termina con los desordenes que se suceden en Francia y que desembocan en una guerra civil durante los últimos años del siglo XIV.

Froissart inicia sus crónicas con un conflicto bélico -la guerra de los Cien años entre Francia y Inglaterra- y las termina también con otra guerra. No obstante, se da cuenta de que el mundo al que pertenece y por el que sentía gran admiración está en franca decadencia. Cuando describe las fiestas que se organizan en París para el rey Carlos VI, habla de fiestas perversas, complicadas, llenas de disfraces y de máscaras que ponen de manifiesto la situación de crisis y de confusión que vive Francia en aquellos momentos. Lo mismo sucede en Inglaterra, donde los súbditos padecen las tribulaciones de Ricardo II desde 1395 y la nefasta influencia que ejerce sobre él el conde Thomas Mowbray, además de las intrigas de Enrique de Lancaster. Froissart termina aquí su relato, después de constatar que la historia se repite. La muerte del rey en 1400 le recuerda la de su bisabuelo Eduardo II después de un proceso análogo. Por ello, consciente de que la propia historia había finalizado un ciclo, decide poner el punto final a su obra.

No por ello Froissart deja de escribir, puesto que sabemos que dedico sus últimos años a redactar por tercera vez el *Libro Primero* de sus *Chroniques*. Coincidimos plenamente con la afirmación de Wilmotte:

"Les chroniques de Froissart sont l'oeuvre d'une vie. Il n'y a pas un mois, pas un jour où l'on puisse dire que l'écrivain a déposé la plume. Il a, en rentrant d'Angleterre, sans cesse écrit, remanié, ajouté, jamais las d'une labeur qui était pour lui un plaisir."¹⁵

¹⁵. - WILMOTTE, Maurice; *op. cit.*, p. 53.

0.2.1. - Redacciones del *Libro Primero*

El *Libro Primero* de las *Chroniques* presenta varias redacciones. La primera de ellas es la que Froissart le ofrece a la reina Philippa a principios de los años sesenta:

"Esta versión "perdida" de la que se conocen algunos fragmentos posteriores ha suscitado una interesante y, al mismo tiempo, curiosa discusión entre los eruditos al dudarse si estaba escrita en verso o en prosa. La razón de ello reside en unas misteriosas palabras del cronista que afirma que ha tratado con ardor de *rimer et ditter* las guerras y los hechos de armas."¹⁶

La obra literaria de Froissart está toda en verso, pero en las *Chroniques* el autor opta por la prosa, decisión que, según afirma Sainte-Beuve, tomó para no sentirse prisionero de las rimas:

¹⁶. - RUIZ DOMENEC; *op. cit.*, p. XXIV.

"Il comprit à première vue qu'il n'y avait que la prose qui pût suffire à embrasser ainsi et à porter à l'aise tous ces événements et, malgré la facilité qu'il avait à rimer, il se garda bien d'aller emprisonner sa *Chronique* dans des rimes. L'âge des chansons de geste était proprement passé et la grande chanson de geste contemporaine du quatorzième siècle devait s'écrire en belle, facile et abondante prose."¹⁷

Hacia 1369 Froissart termina una redacción en prosa de este *Libro Primero* de la que tan sólo se conservan fragmentos. Este manuscrito se conoce como AMSS y posee las miniaturas más hermosas que existen como ilustración de las crónicas.

Froissart redacta una primera revisión de este texto al que se conoce como BMSS y de la que también se conservan numerosos manuscritos. El ms. fr. 6477 de la Biblioteca Nacional de Francia es el más completo y el más antiguo. En esta primera redacción de las *Chroniques* la influencia de las crónicas de Jean le Bel es manifiesta.

Unos años más tarde Froissart inicia una segunda redacción del *Libro Primero*. Este manuscrito se conserva de

¹⁷.- SAINTE-BEUVE; *Moyen Âge et Renaissance, La vie des lettres*. Anthologie établie et présentée par Pierre Berès, Hermann Éditeurs des sciences et des arts, collection Savoir-Lettres, Paris 1992, p. 44. (*Causeries du lundi*, 24 et 31 octobre 1853, t.IX, p. 63-97)

forma parcial en el ms. 638 de la Biblioteca municipal de Valenciennes, pero existe una versión completa, el ms. 486 de la Biblioteca municipal de Amiens:

"Le manuscrit n° 486 de la Bibliothèque municipale de la ville d'Amiens contient le premier livre des *Chroniques* de Froissart. Il commence par les événements de 1325 et se termine en 1377-1378.

C'est un grand in-folio qui contient 208 feuillets de parchemin, (chacun de 435 mm sur 331 mm), avec deux colonnes d'écriture de chaque côté, à raison de soixante lignes par colonne, en lettres cursives gothiques; demi-reliure moderne."¹⁸

En la segunda redacción del *Libro Primero*, Froissart pretende ser más objetivo y alejarse de la influencia de Jean le Bel. Nos gustaría señalar que la crónica de Jean le Bel es la única fuente escrita que Froissart reconoce; la influencia que tiene sobre su crónica es, pues, más que notable. Sin embargo

¹⁸. - DILLET, George T.; Introduction aux *Croniques*, Livre I Le manuscrit d'Amiens, Tome I, Librairie Droz S. A. Genève, 1991, p. III.

Froissart recurre constatemente a las fuentes orales en el momento de escribir y de acometer nuevas redacciones de este *Libro Primero*.

El profesor de la Universidad de Florida George T. Dillier, editor del ms. N° 480 de la Biblioteca municipal de Amiens y del ms. De Roma Reg. Lat. 869, ha estudiado las *Chroniques* de Froissart y en concreto las diferentes redacciones del *Libro Primero* de manera minuciosa. En la introducción al ms. De Amiens compara un fragmento de la crónica de Jean le Bel, el mismo fragmento de los manuscritos de Amiens, de los manuscritos A/BMSS y del manuscrito de Roma, y dicha comparación le lleva a la siguiente conclusión:

"Lorsqu'on examine ces textes de près - soit pour savoir si c'est la version A/B ou celle d'Amiens qui est la plus proche de la version de Rome, soit pour savoir laquelle a le plus emprunté à la *Chronique* de Jean le Bel- le résultat déçoit toujours. Ces textes forment toujours comme une mosaïque où le grand dessein réapparaît constitué de morceaux différents par la forme et la taille et la couleur. De toute évidence, nous sommes dans la "mouvance" de textes produits par composition orale. Nous ne pouvons

par conséquent affirmer qu'une chose: le Froissart d'Amiens, situé entre la *Chronique* de Jean le Bel et la version des *Chroniques* conservée par le manuscrit de Rome, a dû être composé après 1377, année des derniers événements racontés au dernier folio du manuscrit."¹⁹

Dillier sitúa la fecha de esta segunda redacción del *Libro Primero* entre 1378 y 1380. Froissart no debió quedar satisfecho con esta segunda redacción y pasó los últimos años de su vida revisando y escribiendo la tercera redacción del *Libro Primero*. Texto que se conserva en un sólo manuscrito, el ms. de Roma Reg. lat. 869 que se halla en la Biblioteca del Vaticano en los fondos bibliográficos que pertenecieron a la reina Cristina de Suède.

"Le manuscrit de Rome n'est ni un morceau inachevé ni un simple raccord pour développer un abrégé ou combler une lacune. Dans ce texte, le chanoine de Chimay s'affranchit de la tutelle de son

¹⁹. - *Ibidem*. p. XVIII-XIX.

initiateur Jean le Bel et remet dans une forme qui lui est propre le récit des causes et des débuts de la guerre de Cent Ans. Il s'agissait en somme de rebâtir le portail de sa noble et inépuisable "matere". Unifié par une langue de grande allure et nettement stylisée, le Reg. lat. 869 raconte les événements survenus en France, en Angleterre, en Ecosse et en Flandre depuis 1328 environ jusqu'à la mort de Philippe IV de Valois, période qui forme un ensemble chronologique cohérent dans la mesure où le permet une narration historique. La troisième rédaction du premier livre offre un texte original et fait connaître un Froissart en pleine possession de ses dons d'écrivain."²⁰

Para determinar las fechas en que Froissart redacta el manuscrito, Dillier, siguiendo el ejemplo de Siméon Luce, estudia ciertos pasajes de las *Chroniques*. Luce se centra en un episodio relativo a Jeanne de Kent, esposa del Príncipe Negro y madre de Ricardo II, en él Froissart alude a la muerte de este último y Luce concluye que la redacción se sitúa después de 1399. Dillier añade nuevos episodios que vienen a reforzar las tesis de Siméon Luce.

²⁰. - DILLIER, George T.; "La dernière rédaction du premier livre des *Chroniques* de Froissart. Une étude du Reg. lat. 869" in *Le Moyen Age. Revue d'histoire et de Philologie*, 1970, n° LXXVI, p. 91.

"A la lumière de tels passages, on ne peut guère douter que Froissart ait composé en 1399-1400 au plus tôt, la dernière rédaction du premier livre. Nous avons vu que la langue du manuscrit est celle du pays où le chanoine de Chimay a dû rédiger son texte."²¹

Una de las principales críticas que se han hecho al *Libro Primero* de las *Chroniques* incide en que la presencia de la crónica de Jean le Bel llega, en algunos momentos, al plagio. De todas formas en aquella época los derechos de autor todavía no existían. Froissart no es el único que utiliza textos de sus antecesores; por ello nos parece un tanto absurdo querer ignorar las diferencias que existían en la Edad Media y en la actualidad en el momento de juzgar la "propiedad" de un texto escrito. Jauss pone de manifiesto este tema en uno de sus artículos sobre "Littérature médiévale et expérience esthétique":

"S'agissant d'une époque où le statut de l'auteur et de l'oeuvre ne peut être saisi avec les concepts de

²¹ - DILLIER, George T.; Introduction aux *Chroniques* Dernière rédaction du premier livre, édition du manuscrit de Rome Reg. lat. 869, Librairie Droz S.A., Genève; Librairie Minard, Paris, 1972, p. 18.

l'art autonome, où l'auteur n'était pas considéré comme une oeuvre créée une fois pour toute et immuable, la nouvelle doctrine esthétique, qui veut poser le texte comme autonome en face de l'auteur, du monde et du sens, est aussi peu capable de comprendre les texte médiéval dans son altérité que ne l'étaient les théories qui supposaient sans le dire l'unité classique de l'auteur et de l'oeuvre., même quand il ne s'agissait plus de l'unité romantique de l'éprouvé et de l'exprimé."22

Afirmaciones que Jauss comparte con otros autores, como es el caso de Vance:

"in the middle ages, anonymity in the process of poetic production is real, while in the modern age anonymity is a transparent myth belied .../... by the very signature(set over the title) of the author."23

22. - JAUSS, Hans Robert; "Littérature médiévale et expérience esthétique" in *Poétique*, 1977, Vol. 31, p.325.

23. - VANCE, E; "The Modernity of the Middle Ages in the Future- Remarks on a recent book" in *The Romanic Review* , 1973, vol. 64, p. 147.

También Ignacio Iñarrea Las Heras, en el análisis que realiza de la obra poética de Froissart, incide sobre el mismo tema. Froissart utiliza, en este caso, obras de autores clásicos, como Ovidio:

“Ciertamente, el hecho de que utilice este material no es un absoluto una novedad dentro del panorama general de la literatura francesa medieval: otros poetas se han servido de él con anterioridad, y han procedido con frecuencia a alterarlo, modificarlo y adaptarlo a sus finalidades particulares. El propio Jean Froissart no es ajeno a esta clase de prácticas”²⁴

Todos los autores coinciden en afirmar que la manipulación de textos clásicos o de textos de autores contemporáneos era habitual en la Edad Media, sobre todo a partir del momento en que éstas fueron adaptadas a la denominada “lengua vulgar”:

²⁴ .- IÑARREA LAS HERAS, Ignacio; “Jean Froissart, creador de historias mitológicas”, in *IV Coloquio de la asociación de profesores de Filología Francesa de la Universidad española*. Arturo Delgado: editor. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de publicaciones, 1977, p.393.

“Le recours constant à Ovide n'a rien de neuf. (...) Bien sûr, Froissart se permet des retouches à ces contes; et, comme ses prédécesseurs, il les adapte à des intentions différentes de celles d'Ovide. Cette liberté est de tradition depuis les premières adaptations en langue vulgaire de la manière antique.”²⁵

Si analizamos el tema desde este punto de vista, no nos parece tan grave el uso que hace Froissart de la crónica de su antecesor, y si bien es cierto que, en la primera redacción del *Libro Primero*, la influencia de Jean le Bel es innegable, en las otras dos redacciones sucede todo lo contrario.

“Dans la deuxième rédaction composée entre 1376 y 1383, Jean le Bel, la source écrite et selon toute probabilité unique de Froissart, joue un rôle fortement réduit dans tout le récit d'avant 1346, c'est-à-dire à une distance de trente à cinquante ans antérieure à la composition. Enfin, dans la troisième rédaction,

²⁵ .- KELLY, Douglas; “Les inventions ovidiennes de Froissart: réflexions intertextuelles comme imagination” in *Littérature*, n° 41, 1981, p.84.

Froissart a tellement noyé le récit primitif de Jean le Bel dans des développements originaux, tout en supprimant toute trace d'imitation servile, que l'on peut parler d'un effacement méthodique."²⁶

Se ha puesto asimismo en duda el valor histórico de la crónica escrita por Froissart; se le ha acusado de no comprobar sus fuentes. Sin embargo, Artonne en una conferencia que dió en la Académie des Inscriptions et Belles Lettres y cuyo resumen reproduce la *Revue du Nord*, demuestra, a partir de un episodio del *Libro Cuarto* de las *Chroniques*, que la rigurosidad del autor de Valenciennes está fuera de toda duda. Artonne compara el texto de Froissart sobre el sitio y la toma de La Roche Nendieux en 1390 por las tropas reales al mando del vizconde de Meaux, con otros documentos oficiales entre los que el mismo Artonne señala:

"...due à d'heureux hasards,
de documents officiels, dont les
principaux sont le procès d'Aimerigot
Marchés devant le Châtelet de Paris
contenu dans le seul Registre

²⁶ - DILLIER, G.T.; "La dernière rédaction du premier livre des *Chroniques* de Froissart, *op. cit.*, p. 117.

criminel de cette juridiction antérieur au XVIIIe. siècle qui ait subsisté, les lettres de répartition de l'aide en hommes et en deniers de l'Auvergne pour cette expédition, et des documents militaires, relatifs aux effectifs engagés, établis pendant le siège même et devant la Roche de Vendeix."²⁷

La comparación es posible gracias a la existencia de estos documentos. Artonne demuestra, en su trabajo, que Froissart, además de las fuentes orales y de sus múltiples notas, cuando tenía ocasión recurría a todo tipo de documentación oficial y concluye afirmando que:

"Chacune des assertions de Froissart ne peut naturellement pas être attestée par une pièce d'archives. Mais, là où la vérification est possible, elle est en faveur du chroniqueur et lorsqu'ils n'ont pas laissé de traces écrites, on ne relève pas d'impossibilité dans les faits qu'il rapporte avec les circonstances connues d'autre part.

27. - ARTONNE, A; "Un exemple de la méthode de travail de Froissart" in *Revue du Nord*, 1951, Núm. XXXIII, p.253.

En somme, Froissart se tire à son bonheur de la confrontation de son récit avec les sources pour l'épisode considéré et l'on doit reconnaître à notre grand chroniqueur, outre son talent incontesté d'écrivain, une valeur réelle d'historien." 28

Froissart, además de un perfeccionista, era un hombre para quién el pasado es susceptible de renovación sin que ello fuera en contra del rigor histórico. En ningún momento Froissart deja de interesarse por el pasado, por la historia, y cada vez que tiene ocasión pregunta, investiga. El tipo de sociedad en que se mueve le ofrece constantemente esta oportunidad. Vivió en la corte de Inglaterra, frecuentó a nobles y a caballeros, participantes directamente de la vida política y de las campañas militares de su época. Todos ellos constituyen excelentes testigos orales de la historia que quiso contarnos.

En 1395 Froissart viaja otra vez a Inglaterra y aprovecha este viaje para recoger nuevos datos para su crónica:

28. - *Ibidem*, p.254.

"Quant au voyage de 1395, nous savons que le chroniqueur en a profité pour recueillir de nouvelles informations pour son oeuvre historique, comme il avait fait, par exemple au cours de ses autres voyages en Béarn et en Ecosse."²⁹

En el fondo de las diversas redacciones del *Libro Primero* de las *Chroniques* podría encontrarse el placer de recordar un tiempo y una época que le eran gratos, los años de triunfo de Eduardo III y de una corte que reunía todo aquello que Froissart admiraba: el ideal del mundo de la caballería.

²⁹. -DILLIER, G.T.; *op. cit.*, p. 117-118.

0.3. - Metodología

¿Cómo interpretaba el hombre medieval el tiempo? ¿Tenía para él el valor que tiene en nuestra sociedad? ¿Su vida giraba en torno al tiempo o se limitaba a dejarlo pasar? ¿En qué medida el tiempo, el paso del tiempo, las reflexiones sobre la temporalidad le interesaban? ¿Qué cambios léxicos, gramaticales y sintácticos conlleva la irrupción del tiempo en la vida del hombre de la Edad Media?

El tiempo cotidiano existe junto a las reflexiones filosóficas y teológicas sobre el tiempo que podemos leer en la *Summa Teológica* de Santo Tomas de Aquino, quien reflexiona sobre el tiempo y la eternidad:

"Nous ne pouvons nous faire une idée de l'éternité qu'à partir du temps. En effet, en étant donné que dans tout mouvement il y a une succession, une partie après une autre partie, quand nous évaluons numériquement l'antérieur et le postérieur dans le mouvement, nous nous rendons compte du temps. Là où il n'y a pas de mouvement, là où l'être est toujours le même, on ne

peut désigner l'antérieur et le
postérieur"³⁰

El tiempo del que habla Dante en la *Divina Comedia* tampoco está muy alejado del tiempo de los filósofos y de los teólogos; así lo define el autor en el canto XXVII del Paraíso:

"La natura del mundo, que
está quieta

en su centro, mas todo en
torno mueve,

comienza aquí desde su
propia meta;

y este cielo asentarse sólo
debe

en la mente divina, en que se
enciende

el amor por quien gira y virtud
llueve.

De luz y amor un cerco lo
comprende,

³⁰. - AQUINO, Santo Tomas de; *Somme Théologique, Dieu*, tomo I, edición y traducción de A. D. SERTILLANGES, París, 1925.

como él a los demás; y a este
recinto

el que lo ciñe solamente
entiende.

No de otro viene su girar
distinto;

mas que él mida a los otros
fue dispuesto,

cual el diez por su medio y por
su quinto.

Y cómo el tiempo tenga este
tiesto

las raíces y en otros dé las
frondas

desde ahora puede serte
manifiesto."³¹

Junto a este tiempo intangible, del que no se puede desprender la idea de Dios ni de Eternidad, el villano, el hombre del campo, el caballero conciben el tiempo de una forma diferente. Tal vez para ellos la idea de tiempo también iba unida a la idea de movimiento, pero probablemente nunca se plantearon si el tiempo giraba en círculos sobre sí mismo o avanzaba en una

³¹. - ALIGHIERI, Dante; *Divina Comedia*, Ediciones Orbis, S.A. Historia Universal de la Literatura, Madrid 1982, Tomo II p. 568.

progresión indefinida. Este es el tiempo que nos interesa, el de los días, de las horas, de hoy, de ayer, de mañana.

Este tiempo, a medida que avanza la Edad Media, se va haciendo más preciso. En los primeros textos medievales, en las canciones de gesta, por ejemplo, las indicaciones cronológicas son escasas y poco precisas, se nos menciona alguna hora del día, rara vez el día de la semana, pueden incluso mencionar una fiesta patronal. No obstante, los cronistas medievales necesitan ser más precisos. El tiempo y la progresión cronológica de los acontecimientos se convierten en uno de los elementos más importantes del texto y el tiempo del calendario irrumpe en el texto.

Este tiempo irrumpe también en la vida cotidiana de la gente, el ciclo de las estaciones no sólo regirá las cosechas sino también las guerras. Durante los siglos XIV y XV la guerra es un elemento constante, pero ahora luchar es más caro que antes, los métodos defensivos han evolucionado:

"Si les Etats des XIVe et XVe siècles ont l'impérieux besoin de s'affirmer à l'intérieur de leurs frontières, la volonté de résister à leurs voisins et même de s'accroître, par tous les moyens, à leurs dépens, ne les possède pas moins. Les gouvernements parlent de justice et

de paix, mais la guerre et la diplomatie sont leur primordial souci; ils y engouffrent tous, en permanence, plus de la moitié de leurs ressources." 32

Logicamente si la guerra sale tan cara, se hace necesario llevar un control riguroso del tiempo y aprovechar las estaciones cálidas para ir a la guerra siempre que sea posible.

Los cambios en la vida económica y administrativa también conllevan un conocimiento de las fiestas y ferias locales, regionales e incluso internacionales. Este conocimiento y dominio del tiempo llegará también a la literatura. Es cierto que los primeros en ponerlo en práctica fueron los cronistas, pero también los novelistas de finales del siglo XIII empiezan a considerar la cronología de los acontecimientos en sus narraciones con una cierta rigurosidad.

Si tenemos en cuenta además, la pobreza de los recursos gramaticales que el francés antiguo hereda directamente del latín para expresar la temporalidad (desde el punto de vista de las proposiciones subordinadas temporales, tan sólo las conjunciones *quant* y *comme*) y la comparamos con la enorme producción que surge durante la Edad Media, nos damos cuenta de lo importante que llegó a ser la precisión cronológica de los hechos narrados.

32. - GUENÉE, Bernard; *L'Occident aux XIVe et XVe siècles. Les Etats*, Presses Universitaires de France, Paris 1971, p. 205.

Nuestro propósito es repertoriar y analizar las proposiciones subordinadas de tiempo en un cronista medieval; para ello hemos elegido a Jean Froissart. Nos va a interesar la expresión gramatical del tiempo y no su concepción filosófica o teológica.

Para nuestro trabajo hemos elegido la tercera redacción del *Libro Primero* de las *Chroniques*. Dillier había publicado la edición del manuscrito de Roma en 1972 y esto nos permitía tener acceso con facilidad al texto.

En cuanto a la metodología utilizada hemos seguido las directrices utilizadas por Paul Imbs en su libro *Les propositions temporelles en Ancien Français*. Dado que nuestra intención es la de repertoriar y analizar los mecanismos gramaticales que utiliza Froissart para la expresión de la sucesión temporal y concretamente en el caso de las proposiciones subordinadas de tiempo, el texto de Imbs nos es indispensable. No hemos obviado, de todas formas, los estudios de otros gramáticos sobre este tema y sobre esta época.

Una vez recogidas todas las proposiciones subordinadas de tiempo que utiliza Froissart en la tercera redacción del *Libro Primero*, las hemos clasificado en tres grandes grupos:

-> el de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad,

-> el de las proposiciones subordinadas de posterioridad,

-> el de las proposiciones subordinadas de anterioridad.

Dentro de estos tres grandes grupos de proposiciones, en el momento de operar una clasificación y análisis hemos tenido en cuenta diferentes factores:

1. - Las conjunciones o locuciones conjuntivas que utiliza Froissart para introducir la proposición subordinada.

2. - El tiempo del verbo principal y del verbo subordinado.

3. - La posición de la proposición principal y de la subordinada. En relación con esta posición, hemos analizado los diferentes tipos de refuerzo de las conjunciones y locuciones conjuntivas.

Todo ello debe conducirnos a una serie de conclusiones que planearemos al final de nuestro trabajo.

En la primera parte de nuestra tesis desarrollamos los aspectos teóricos sobre los que se fundamenta nuestro trabajo. En las otras partes repertoriamos y analizamos las diferentes proposiciones subordinadas de tiempo en los tres grandes grupos que ya hemos mencionado.

En número de proposiciones subordinadas repertoriadas es considerable y nos hemos resistido a prescindir de ninguna de ellas. En determinados momentos nuestro trabajo ofrece listados de proposiciones en los que coinciden las mismas características. No podemos añadir a esos listados demasiada información complementaria. Nuestra pretensión se dirige hacia la exhaustividad, con el deseo de que otros investigadores puedan

tomar nuestro trabajo como punto de partida y avanzar en el estudio de la temporalidad.

I.- INTRODUCCIÓN TEÓRICA

I. - INTRODUCCIÓN TEÓRICA

1.1. - Las tesis de Paul Imbs: presentación en relación con otros autores: Brunot, Nyrop, Ménard, Marchello-Nizia, Le Bidois.

Como punto de partida para la realización de nuestra tesis sobre *El repertorio de las proposiciones subordinadas de tiempo en el Libro Primero de Chroniques de Jean Froissart* hemos tomado como modelo el estudio de Paul Imbs *Les propositions temporelles en Ancien Français. La détermination du moment*. Por ello en este apartado nos proponemos presentar un resumen explicativo de las tesis elaboradas por dicho lingüista que nos servirán de base para nuestro análisis.

Imbs pretende subsanar con sus investigaciones la laguna existente en la historia del tiempo gramatical. Una lengua de la importancia del francés no poseía aún un trabajo profundo en este campo. Antes de entrar en materia nos ofrece un interesante análisis de los estudios lingüísticos del tiempo medieval. Cabe señalar que la mayor parte de la bibliografía señalada es de origen alemán y se encuentra en esta lengua.

En la primera parte de su investigación, Imbs destaca el libro de Richard Glasser *Studien zur Geschichte des*

französischen Zeitbegriffs eine Orientierung publicado en Munich en 1936.

"Cet essai de 255 pages s'étend sur l'ensemble de la langue française; mais la place que le Moyen Age y occupe n'est pas négligeable: 45 pages pour ce que l'auteur appelle l'ancien français (pratiquement la période classique des chansons de geste), 20 pages pour ce qu'il nomme le Moyen Age (en gros la période entre Chrétien de Troyes et le *Roman de la Rose*) et 50 pages pour la fin du Moyen Age (du *Roman de la Rose* au milieu du XVIe. siècle) La visée de cet auteur est celle d'un historien des "idées"

33

Glaser dedica, pues, un amplio espacio al estudio del tiempo en la Edad Media pero el interés del autor se centra preferentemente en la actitud interior de los franceses frente al

³³. - IMBS, Paul; *Les propositions temporelles en Ancien Français. La détermination du moment*. Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, Paris, 1959, p. 12

Dado que nos referiremos en numerosas ocasiones al texto de Paul Imbs, a partir de ahora no recurriremos a la cita a pie de página sino que señalaremos al final de la cita el nombre del autor y el número de página.

tiempo; cómo viven este tiempo, cómo lo piensan y sobre todo cómo transmiten la percepción del mismo en sus obras. Glasser realiza un profundo análisis léxico dejando completamente de lado las estructuras gramaticales. Estructuras que serán el principal objetivo en el trabajo de Imbs

Paul Imbs pasa revista a algunos de los estudios más interesantes sobre el tema en los últimos cien años, de entre los que nos parece interesante señalar el trabajo de Eduard Mätzner *Syntax der neufranzösischen Sprache, Ein Beitrag zur geschichtlich-vergleichenden Sprachforschung* en dos volúmenes publicado en Berlín entre 1843 y 1845. Aunque se trata de una sintaxis del francés moderno, dedica algunos capítulos a la sintaxis de la Edad Media y en concreto veinticinco páginas a las proposiciones subordinadas de tiempo. Imbs considera que los cuadros en los que clasifica las subordinadas son demasiado densos, también le acusa de utilizar ejemplos que no localiza exactamente en los textos de los que están extraídos.

"Il manque en outre une grande perspective simplificatrice, comme par exemple celle qui distingue les propositions temporelles suivant qu'elles déterminent une principale durative ou une principale momentanée. Malheureusement aussi les exemples ne sont pas exactement

localisés dans les textes auxquels ils sont empruntés: beaucoup de dépouillements sont ainsi perdus pour la philologie, qui tire sa vérité de la précision du détail." (Imbs, 13)

Entre 1843 y 1845 F. Diez termina su *Grammatik der romanischen Sprachen* con una Sintaxis cuya tercera edición será traducida en 1872 al francés y dedica un capítulo muy breve a las subordinadas de tiempo, tan solo cinco páginas, en las que presenta cuáles son las principales conjunciones, el modo y los tiempos verbales más frecuentes. Sus ejemplos rara vez provienen del francés antiguo; lo cierto es que la sintaxis de F. Diez carece totalmente de perspectiva histórica.

El primer trabajo especializado que aparece sobre las subordinadas de tiempo en la lengua de la Edad Media es la tesis de O. Mätzschke de sesenta y cinco páginas; se publica en 1887, *Die Nebensätze der Zeit im Altfranzösischen*. En este estudio el autor ha examinado veintisiete textos que van desde los *Serments de Strasbourg* a *Aucassin et Nicolette* (principios del siglo XIII). Las tesis de Mätzschke se ven complementadas por los trabajos de E. Hartmann, que éste publica entre 1903 -*Die temporalen Konjunktionen im Französischen*, en el que ofrece un estudio sobre las conjunciones de tiempo a lo largo de toda la historia de la lengua francesa- y 1911 -*Syntaktische Studien über die Temporalsätze im Französischen*, donde la subordinada de

tiempo se analiza desde diferentes puntos de vista: conjunciones, tiempo y modo del verbo, orden de las palabras en la frase e incluso orden en que aparecen las subordinadas. Imbs le acusa de no profundizar en sus clasificaciones puesto que Hartmann se limita a presentar los hechos y a colocarles una etiqueta de clasificación.

La documentación recogida por Hartmann la utiliza R.L. Graeme Ritchie en sus *Recherches sur la Syntaxe de la conjonction "Que"*, publicadas en 1907, sobre todo en el capítulo dedicado al "Que temporal". En este capítulo G.Ritchie realiza una breve historia de las formaciones analíticas hasta *Aucassin et Nicolette*.

Imbs destaca la síntesis realizada por Eugen Lerch en el segundo tomo de su *Historische französische Syntax* en el que dedica cincuenta y siete páginas a las subordinadas de tiempo en francés desde sus orígenes hasta el francés moderno. Imbs intenta rebatir en más de una ocasión la obra de Eugen Lerch a quien acusa de considerar el estudio de la lengua desde un punto de vista más próximo al de un historiador que al de un gramático:

"L'auteur se réclame de ce qui, assez improprement (parce que dangereusement engagé dans des querelles métaphysiques), s'est appelé la grammaire "idéaliste",

issue de Karl Vossler et de manière plus lointaine de Guillaume de Humbolt. En réaction contre le "positivisme" déterministe des "néogrammairiens", qui ne voyaient dans les faits de langue que des mécanismes régis par des lois semblables à celles qui président à l'univers physique, la nouvelle Ecole a voulu rétablir en linguistique la primauté de l'esprit créateur de l'homme, qui selon ses vues est à l'origine des innovations linguistiques: la langue n'est pas faite seulement de mécanismes, elle est avant tout un ensemble de libres initiatives, mécanisées ensuite parce que acceptées par la conscience linguistique d'une époque, qui en a éprouvé l'intérêt pour l'expression de ses tendances profondes. Remonter à ces initiatives, qui étaient des faits de parole avant de devenir des faits de langue, les expliquer ensuite dans leur "personnalité" novatrice en même temps que dans leurs relations avec leur milieu, et leur temps, telle est la tâche propre de l'historien - tâche essentiellement différente de celle du grammairien attaché à la description d'états de langue." (Imbs, 16)

Además, Lerch aplica sus teorías sobre todo a las subordinadas temporales del francés moderno e intenta poner de manifiesto la enorme influencia que tuvo la lengua de la aristocracia durante el período del francés antiguo. Sin embargo para Imbs, entre el papel desempeñado por la lengua de los aristócratas y de los nobles medievales y la lengua común, hablada por el pueblo, se encuentra la lengua de los trovadores y de los juglares:

"Entre ces milieux, trouvères et jongleurs forment le trait d'union, et la langue littéraire commune est sans doute leur oeuvre; une oeuvre par conséquent composite, dont l'épopée, la chronique, le roman, le drame et la poésie lyrique sont tour à tour ou simultanément les témoins privilégiés." (Imbs, 16-17)

No damos cuenta de todas las obras y tesis señaladas por Imbs, sino de las que nos han parecido más interesantes y de aquellas citadas mayor número de veces por el autor a lo largo de su estudio sobre las proposiciones subordinadas temporales en francés antiguo.

Imbs pretende aportar una contribución válida y de interés al estudio del tiempo gramatical en francés y se propone hacerlo a través de la historia de las subordinadas de tiempo desde los orígenes de la lengua francesa hasta principios del siglo XIV. Limita su campo de trabajo a las subordinadas que indican el "momento" de la proposición principal, sin tener excesivamente en cuenta aquellas que determinan la duración. Dentro del grupo de subordinadas que explicitan el "momento" centra su análisis en el estudio de la coincidencia, de la simultaneidad, de la posterioridad y de la anterioridad.

"A l'intérieur même des déterminations du moment, on s'est borné à l'étude de la coïncidence, de la simultanéité, de la postériorité et de l'antériorité simples, à l'exclusion de la postériorité immédiate et de la subordination inverse, qui, à des degrés divers, relèvent de la syntaxe affective. Nous avons exclu les tournures infinitives et participes, prenant la notion de subordonnée dans son acception la plus étroite de structure phrastique centrée autour d'un verbe au mode personnel."
(Imbs, 19)

Circunscribe su trabajo a un espacio temporal: desde los orígenes de la lengua francesa hasta principios del siglo XIV, como ya hemos indicado. De igual manera se limita en cuanto al espacio geográfico; el francés antiguo no está exento de una fragmentación dialectal, pero no debemos olvidar que estas diferencias dialectales estriban en la mayor parte de los casos en diferencias de orden fonético o léxico, algunas veces morfológicas pero rara vez sintácticas.

A lo largo de nuestro trabajo hemos podido verificar esta afirmación. El autor es originario de Hainaut y en las *Chroniques* aparecen múltiples aspectos dialectales propios del Norte de Francia, sobre todo formas franco-picardas entre las que podemos destacar, por ejemplo, la conservación de la -t final en los participios pasados, característica propia de los dialectos wallon, picard o lorrain: *aidiet, comparet, historiët, venut...*

Otra característica destacable es, por ejemplo, la ausencia de la consonante -b- o -d- que se intercala entre los grupos secundarios *l'r, m'l, n'r,*

"Dans les groupes secondaires l'r, n'r, m'l, le français intercale une consonne de liaison d ou b. Cette consonne manque en

picard, wallon, lorrain, bourguignon
et franc-comtois." 34

En el texto de Froissart podemos encontrar *humle, tenra, tinrent, vinrent, venredi*. Este fenómeno se conoce con el nombre de epéntesis:

"On désigne par ce nom l'apparition d'une occlusive, d'abord transitoire, à l'intérieur des groupes suivants: nasale + l, r, consonne s ou z +r; certaines consonnes fortes +s final."35

O la transcripción gráfica del grupo -ny- en -gn- (n mouillé):
estragne, gragne.

34. - GOSSEN, Charles Théodore; *Grammaire de l'Ancien Picard*, Klincksieck, Bibliothèque française et romane, Paris, 1970, p. 116.

35. - LA CHAUSSÉE, François de; *Initiation a la phonétique historique de l'ancien français*, Editions Klincksieck, Paris, 1982, p. 140.

"Le problème est en partie d'ordre purement graphique, *n* mouillé pouvant être représenté par les graphies *(i)ng*, *(i)ng(i)*, *(i)ngn(i)*, qui alternent fréquemment dans la scripta picarde. Par exemple: *tieng* - *tiegn* < teneo, *tiegne*,"³⁶

Otro de los elementos importantes del dialecto picard, que también pone de manifiesto Gossen, es el siguiente:

"*c + e, i*, à l'initiaale et intérieur derrière consonne, *c + yod* intérieur, *t + yod* derrière consonne > pic. *c* (écrit *c, ch*).

Exemples: *chiel*, *cherf*;
prinche, *merchi*; *caucher*, *lanche*,
peliche, *canchon*."³⁷

Esta característica, propia al dialecto picard y normando, no la comparten otros dialectos de la lengua d'oïl como por ejemplo

³⁶. - GOSSEN, Charles Théodore; *op. cit.*, p. 119.

³⁷. - *Ibidem*, p. 91.

el wallon. El mismo Gossen señala que en el caso de Froissart el uso de c y de ch es más o menos igual.

Los textos dialectales y los documentos de archivo no son motivo de estudio por parte de Imbs, entre otras cosas porque éste estudia la frase subordinada y este tipo de frases se da sobre todo en el lenguaje literario.

Tal y como acabamos de indicar, Imbs se limita al estudio de las subordinadas temporales cuya principal función consiste en determinar el proceso expresado por la proposición principal. Realiza dentro del gran grupo de las subordinadas de tiempo una primera división: la subordinada puede determinar el momento o la duración de la proposición principal, y su forma varía según exprese una cosa u otra. Las subordinadas que determinan el momento de la acción principal pueden dividirse a su vez en dos subgrupos: la acción de la subordinada representa un tiempo momentáneo y puntual o bien representa un espacio de tiempo durante el cual se produce la acción principal. En cada uno de estos tres grupos la lengua realiza otras cuatro divisiones temporales que indican la coincidencia, la simultaneidad, la posterioridad y la anterioridad. A esto debemos añadirle el aspecto del verbo principal, el del verbo de la subordinada y la relación que se establece entre ambos. A cada una de estas categorías le corresponde una conjunción o locución conjuntiva propia. A partir de esto podemos establecer un primer esquema que pueden compartir las subordinadas de tiempo del francés moderno y del francés antiguo:

I. -Determinación del momento de la acción:

-> Si se trata de un momento puntual:

* simultaneidad o coincidencia: *quant o lorsque*

* posterioridad: *après que*

* anterioridad: *avant que*

-> Si se trata de un espacio de tiempo

* simultaneidad: *pendant que*

* posterioridad: *depuis que*

* anterioridad: *d'ici que*

II. - Determinación de la duración de la acción principal:

* simultaneidad: *tant que, aussi longtemps que*

* posterioridad: *depuis que*

* anterioridad: *jusqu'à ce que*

El modo del verbo de la oración subordinada depende de estos tres planos; y así, la coincidencia o simultaneidad y la posterioridad se suelen construir con indicativo o condicional, mientras que la anterioridad se construye con subjuntivo.

A partir de este sucinto esquema podemos apreciar que las relaciones temporales entre el francés moderno y el francés antiguo son evidentes, y que las dos épocas se diferencian por la cantidad, la precisión y el grado de abstracción de las determinaciones temporales. Paul Imbs nos presenta un análisis detallado de la lengua antigua.

Divide su libro en cuatro partes: en la primera estudia las conjunciones y locuciones conjuntivas que introducen una proposición subordinada temporal de coincidencia (estos morfemas son comunes a las subordinadas temporales de simultaneidad y de posterioridad), en la segunda parte analiza las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad, dedica la tercera parte al estudio de las temporales de posterioridad y finalmente en la cuarta parte centra su análisis en las proposiciones temporales de anterioridad.

Es ésta una división de las proposiciones subordinadas que comparten otros autores. Nyrop en su *Grammaire historique de la langue Française*, después de dividir las proposiciones subordinadas de tiempo en tres grandes grupos: anterioridad, simultaneidad y posterioridad, nos ofrece una lista de las diferentes conjunciones y locuciones conjuntivas que utiliza el francés moderno para expresar dichas relaciones temporales. Las indicaciones que hace a lo que él mismo denomina "la vieille langue" son escasas y se limitan a breves anotaciones o comentarios sobre alguna locución determinada; por ejemplo,

hablando de las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad, señala:

"Dans la vieille langue on employait 'si' au sens de 'avant que', 'jusqu'à ce que' après une proposition négative. Ex: Ja mes nul jor n'avrai Ne nuit ne jor ne finerai, si l'averai tout plain rendu (Du chevalier au barisel, v. 455)" ³⁸

De hecho Nyrop dedica a las proposiciones subordinadas temporales tan sólo tres páginas. Después de ofrecernos la división de las subordinadas de tiempo en los tres grupos mencionados (anterioridad, simultaneidad y posterioridad), precisa una serie de observaciones, cuatro exactamente, sobre el uso de dichas subordinadas:

³⁸. - NYROP, Cristopher; *Grammire historique de la langue française*, quatrième édition revue. Slatkine Reprints, Genève, 1979. Vol VI Syntaxe. Particules et verbes. p. 360.

"Sur les propositions de temps, on peut encore faire les observations suivantes:

1° C'est ordinairement l'indicatif qui est employé dans une proposition de temps. Pourtant, le subjonctif s'emploie avec les conjonctions d'antériorité *avant que, jusqu'à ce que, en attendant que* qui indiquent l'irréel, ce qui n'est pas encore arrivé...

2° Une proposition temporelle peut se trouver sous la dépendance d'une préposition...

3° Les propositions temporelles sont parfois incomplètes: le verbe peut faire défaut après *aussitôt que* et *sitôt que*,...

4° Par l'ellipse de la principale, une proposition temporelle peut s'isoler et devenir indépendante; ..."³⁹

Analiza también las diferentes conjunciones y locuciones conjuntivas que pueden introducir una proposición subordinada de tiempo; incidiremos en sus afirmaciones más adelante.

³⁹. - NYROP, Christopher; *op. cit.*, p. 361.

Un poco más extenso es el capítulo que Philippe Ménard en su *Syntaxe de l'Ancien Français* dedica a las proposiciones subordinadas de tiempo. Al igual que los demás, Ménard establece la división de subordinadas temporales atendiendo a la simultaneidad, a la posterioridad y a la anterioridad.

"Par rapport à la principale, les temporelles peuvent marquer une relation de simultanéité, de postériorité ou d'antériorité. La principale étant prise pour repère, il y a antériorité de la principale si la subordonnée est introduite par des conjonctions signifiant "avant que"; il y a postériorité de la principale, si la subordonnée est introduite par des conjonctions signifiant "après que"⁴⁰

Philippe Ménard no se limita, como hace Nyrop, a ofrecernos una lista de las conjunciones más utilizadas sino que, al igual que Imbs, intenta establecer una cronología y analiza su utilización en los textos medievales así como algunas de sus características sintácticas más importantes.

⁴⁰. - MÉNARD, Philippe; *Manuel du français du Moyen Age 1. Syntaxe de l'ancien français*. Nouvelle édition entièrement refondue. SOBODI (Société Bordelaise de diffusion des travaux de Lettres et Sciences Humaines). 1976, Bordeaux. p. 212.

Por su parte Christiane Marchello-Nizia en su *Histoire de la langue française aux XIVe. et XVe. siècles*⁴¹ no dedica ningún capítulo específico al estudio de las subordinadas de tiempo, pero sí analiza las conjunciones de subordinación que las introducen. El libro de Marchello-Nizia estudia el período de tiempo del francés medio, siglos XIV y XV. El suyo es un análisis general del estado en que se encontraba la lengua francesa en estos siglos desde el punto de vista de la fonética, de la morfología y de la sintaxis; se trata, pues, de una obra que pretende ofrecernos una visión lo más amplia posible.

Ferdinand Bruneau en su *Histoire de la langue française* dedica a las conjunciones de subordinación temporal un espacio muy reducido. Señala las que se heredan directamente del latín al francés y en posteriores capítulos se limita a señalar las conjunciones de nueva creación. El poco espacio que dedica a las subordinadas de tiempo se halla en el capítulo en el que estudia la sintaxis del verbo:

"Propositions temporelles. -
On voit déjà se dessiner les grandes
lignes de la syntaxe moderne de ces
propositions. Quant l'idée est celle
d'un fait positif et réel, le mode est
l'indicatif a); quant au contraire il
s'agit d'un fait qui n'existe pas

⁴¹ - MARCHELLO-NIZIA, Christiane; *Histoire de la langue française aux XIVe et Xve siècle*, Bordas, coll. Études, série Langue Française, Paris, 1979.

encore et qui peut être, par conséquent, problématique, le mode est le subjonctif b)"⁴²

El aspecto exhaustivo que presenta el trabajo de Paul Imbs frente a los otros que hemos consultado, nos permite utilizarlo como documento de base para poder analizar las proposiciones subordinadas de tiempo encontradas en el *Libro Primero* de *Chroniques* de Jean Froissart.

Así pues, nos proponemos presentar ahora el aparato teórico del que partiremos para nuestro estudio. Si bien es cierto que la presencia del libro de Imbs es muy importante no dejaremos, sin embargo, de hacer alusiones a textos de otros gramáticos para completarlo.

⁴². - BRUNOT, Ferdinand; *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, Tome I De l'époque latine à la Renaissance. Librairie Armand Colin, Paris, 1966. p. 252.

1.1.1. - Principales conjunciones y locuciones conjuntivas para la expresión de la temporalidad

Imbs inicia su estudio sobre las proposiciones subordinadas temporales con un análisis de las principales conjunciones y locuciones que la lengua francesa hereda del latín así como las que genera a lo largo de este período, considerando también las formas analíticas. El análisis que realiza de las conjunciones y locuciones conjuntivas es bastante completo; estas mismas conjunciones y locuciones se utilizan para la expresión de la simultaneidad y de la posterioridad. Ambas relaciones temporales pueden expresarse con la ayuda de las mismas locuciones y/o conjunciones, recayendo en la disposición de las formas verbales la misión de precisar la simultaneidad o la anterioridad de la acción subordinada y de la acción principal.

Seguiremos la misma división y contrastaremos las afirmaciones de Paul Imbs con las de otros lingüistas. No siempre podremos utilizar ejemplos extraídos del texto de Froissart, que motiva nuestro estudio, por lo que nos veremos obligados a recurrir a textos de otros autores.

La primera de estas conjunciones es, sin lugar a dudas, la conjunción "quant", conjunción directamente heredada del latín así como "que", "comme" o "si", y sin lugar a dudas la más

utilizada de todas las conjunciones temporales, tal y como tendremos ocasión de constatar.

1.1.1.1. - La conjunción QUANT

La evolución fonética de "quant" presenta una regularidad indiscutible. No sucede lo mismo con su evolución semántica, aunque ésta no conlleva tampoco ningún tipo de problema. Durante el período del latín clásico "quant" tenía también un valor causal (*puesto que*). Al parecer Cicerón la utiliza en sus obras de juventud con valor temporal con el expreso deseo de parecer arcaico. Terencio (190-159 a. JC) no conoce el valor temporal de "quant", mientras que Plauto (245-184 a. JC) sí que lo utiliza. Lo cierto es que entre el primer valor latino atestado y el uso que hará de él la lengua francesa existe una continuidad evidente, puesto que "quando" conjunción y "quando" adverbio son desde sus orígenes morfemas temporales. Esta continuidad se pone incluso de manifiesto si analizamos el modo verbal utilizado, ya que "quant" aparece habitualmente con indicativo, excepto en unos pocos ejemplos en los que se da con subjuntivo, pero este uso del subjuntivo se debe a la influencia de "cum".

Todas estas coincidencias con la forma latina han llevado a muchos lingüistas a considerar que la historia de "quant" carecía de interés; el mismo Lerch en su *Historische französische Syntax* se limita a citar algunos ejemplos de "quant" con valor temporal que aparecen en textos antiguos, para pasar rápidamente a otros valores de "quant". Sin embargo Hartman en *Die temporalen*

Konjunktionen im Französischen y en *Syntaktische Studien über die Temporalsätze im Französischen* y el mismo Imbs dedican a la conjunción "quant" un análisis profundo, estudiando no sólo los hechos de polisemia sino todos los problemas que "quant" temporal puede plantear al historiador de la lengua: su estructura, las extensiones formales a las que se ve sometida, el tiempo de la subordinada, el lugar que ocupa la subordinada en la frase, etc.

Tampoco Christiane Marchello-Nizia presenta una descripción detallada del valor temporal de la conjunción "quant":

"Quant, qui commence à être graphié *quand* assez couramment au XVe siècle, se construit presque toujours avec le mode indicatif. Le plus souvent il marque une relation temporelle entre les deux propositions, de concomitance si elles sont au même temps, et si elles sont à des temps différents, *quant* permet par le jeu de ces temps de situer les deux procès l'un par rapport à l'autre:"⁴³

Cuando Georges y Roger Le Bidois analizan la conjunción "quant" se limitan a afirmar:

⁴³. - MARCHELLO-NIZIA, Christiane; *op. cit.*, p. 288.

"Quand, du latin *quando*, ne marque le rapport temporel que d'une façon vague"⁴⁴

Para señalar después que la conjunción "quant" puede utilizarse como adverbio interrogativo, -interrogativas directas e indirectas- y como conjunción de subordinación para introducir subordinadas hipotéticas si el verbo está en condicional.

Veamos, pues, el análisis que ofrece Imbs de la estructura de "quant": el autor considera que la estructura interna de esta conjunción explica en gran medida el grupo de conjunciones de coincidencia que se crearán en torno a ella.

El valor sintáctico de "quant" en la frase subordinada se corresponde al que tiene la preposición "a" en la frase simple. Ambas, "quant" y "a", nos indican la situación en el tiempo. Sin embargo ambas repiten en la misma frase una idea única. Imbs parte de dos ejemplos:

->*il part à prime*, en esta frase la preposición "à" determina en primer lugar "prime" y después, formando grupo con él, determina "il part"; así pues, la frase viene a significar: "prime sonne à tel moment et à tel moment il part"

⁴⁴. - BIDOIS Le, George et Roger; *Syntaxe du français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques*. Editions A. et J. Picard, Paris, 1971 Tome II p. 414.

->*il partait quand sonnait prime*, con este ejemplo sucede lo mismo, la idea de tiempo se repite.

Para evitar esta situación desde el punto de vista sintáctico recurrimos a las construcciones relativas en las que aparece el antecedente en la proposición principal y se retoma en la subordinada por medio de un representante que suele ser el pronombre relativo.

La estructura morfológica de "quant" parece a primera vista resistirse a este tipo de análisis, sin embargo no podemos olvidar que existen en la lengua estructuras sintéticas que reúnen los elementos que la componen en una sólo palabra de la que a veces resulta difícil disociarlos. Y "quant" es una de ellas. El *Dictionnaire étymologique de la langue latine* de Ernout-Meillet demuestra que la estructura sintética "quant" era en sus orígenes una estructura analítica formada por un elemento relativo QU- y un elemento no relativo -ANT, la bipartición primitiva sería la siguiente: QUAM + DO, siendo "-do" el representante de una partícula locativa que podemos encontrar también en "*donec*" o "*denique*". Se trata tan sólo de una división semántica, puesto que ya en francés antiguo "quant" -a pesar de tener mayor volumen fonético que en la actualidad dado que "n" y "t" se pronunciaban- era monosilábico.

"Quando, conjonction appartenant au thème de l'interrogatif indéfini "quis": 1° "quand", relatif avec le sens de "quam" "lorsque".../...La langue classique emploie quando avec la valeur interrogative ou causale, le distinguant ainsi partiellement de quam, mais la langue familière ne fait pas cette distinction et tend de plus en plus à le substituer à *quam*.. (.../...)

Quando est en latin une forme nouvelle, qui n'a pas de corrélatif dans le groupe de tum, tam, etc. et qui ne se retrouve pas en osco-ombrien; c'est pun-um qui en osque répond pour le sens à lat. *quandoque* La formation ne se retrouve nulle part. Le type lit. *kada* (lit. or. kadù; et cf. *kadán-gi* "pour que") n'a pas de nasale intérieure et suppose *-an final; il est difficile d'en séparer skr. *kadá*, *kada* "quand". Ces formes ne fournissent donc rien pour expliquer quando, où l'on est amené à chercher lat. *quam* et *do* (*donec*)⁴⁵

45. - ERNOUT, A; et MEILLET, A: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Klincksieck, Paris, 1967, Quatrième édition. pp. 551-552.

Lo cierto es que la conjunción "quant" no traduce inmediatamente el doble proceso que hemos mencionado. Estamos ante un término abstracto, "arbitrario" si queremos utilizar la terminología de Saussure; le falta expresividad semántica. Si a esta falta de expresividad semántica de la conjunción le añadimos la tendencia que tenía el francés antiguo a crear formas analíticas entenderemos porqué a lo largo de toda la Edad Media han aparecido un gran número de conjunciones y de locuciones, con el único propósito de subsanar el defecto de esta conjunción heredada directamente del latín. No podemos dejar de señalar que, a pesar de la proliferación de formas analíticas y más expresivas, la conjunción "quant" se ha mantenido a lo largo de toda la Edad Media hasta nuestros días.

Al lado de la desventaja que supone su estructura sintética se encuentran algunas ventajas. La primera señalada por Imbs, es su vigor consonántico; a su inexpresividad sintáctica se opone su expresividad auditiva. Tiene otra ventaja: desde el punto de vista de la sintaxis, las construcciones sintéticas establecen una unión entre la proposición principal y la subordinada.

Así pues, la historia de la conjunción "quant" debería seguir una doble dirección: por una parte debería hacer el inventario de las diferentes tentativas que han existido para sustituirla por locuciones analíticas; y por otra parte, debería constatar de qué manera "quant" ha conseguido en todo momento hacer frente a las diferentes propuestas de la lengua para sustituirla. La primera de las direcciones es la que acapara prácticamente toda

la atención de Paul Imbs limitándose a dar tan sólo algunas indicaciones generales sobre la segunda dirección

1.1.1.1.1. - Extensiones formales de la conjunción QUANT

Imbs dedica un largo capítulo a las extensiones formales de la conjunción "quant"; ésta puede aparecer sola o reforzada. Inicia su análisis ofreciéndonos una estadística; a partir de una serie de textos entre los que destacan *Vie de St. Alexis*, *Chanson de Roland*, *Charroi de Nîmes*, *Conquête de Constantinople*, entre otros, llega a la conclusión de que la subordinada de tiempo introducida por la conjunción "quant" sin ningún tipo de refuerzo puede encontrarse en estas posiciones:

1. - La proposición subordinada sigue a la principal.

Posición usual en el *Libro Primero* de *Chroniques* de Jean Froissart y de la que encontramos numerosos ejemplos:

"Et est lor terre plus plainne
de reçoisses et de tous biens, qant il
ont la guerre, que en temps de
paix." 46

46. - FROISSART, Jean; *Chroniques*, (dernière rédaction du premier livre. Ed. du manuscrit de Rome), librairie Droz, Genève, 1972, p. 42.

Dado que nos referiremos en numerosas ocasiones al texto de Jean Froissart, a partir de ahora no recurriremos a la cita a pie de página sino que señalaremos al final de la misma el nombre del autor (Froissart,) y el número de página.

2. - La proposición subordinada sigue a la principal, pero "quant" posee el valor de "cum inversum".

No hemos podido encontrar este tipo de subordinadas en el *Libro Primero de Chroniques de Froissart*; por ello utilizamos una cita de la *Chanson de Roland*:

"Venir s'en volt li empereres
Carles,

quant de païens li surdent les
enguardes."⁴⁷

3. - La proposición subordinada se encuentra en el interior de la oración principal, puesto que el sujeto ocupa el primer lugar de la frase, y es común a ambas oraciones.

"La contesse, qui vivoit en
grant angousse de coer ot double
anoi, qant elle senti que ses gens
qui loiaument l'avoient servi jusques
a chi, voloient faire auquns mauvais

⁴⁷. - *La chanson de Roland*, Bibliothèque Bordas, Paris, 1969, v.2974-2975, p. 214.

trettiés a ses ennemis." (Froissart,
522-523)

4. - La proposición subordinada se encuentra en el interior de la frase puesto que está construida en aposición a un complemento circunstancial de tiempo.

"Or parlons un petit dou roi de
France, liquels poursievi le joedi,
qant il se departi de Oizemont...."
(Froissart, 714)

5. - La proposición subordinada precede a la principal.

"Et qant chils bons rois
Edouwars fu trepassés, ses fils,
nommés aussi Edouwars, fu rois,..."
(Froissart, 43)

Estas cinco posiciones en las que aparece "quant" no sobreviven a lo largo de todo el período estudiado por el autor, y así, a principios del siglo XIII Villehardouin no ofrece ningún ejemplo con la construcción número 3. Esta construcción termina por desaparecer. Hemos intentado utilizar ejemplos de Froissart en todo momento. Sin embargo, si bien algunas de estas posiciones siguen vigentes en el siglo XIV, otras no son empleadas por él. Por ello, recurriremos a ejemplos de otros autores, como ya hemos indicado.

Hasta principios del siglo XIII el uso de "quant" solo es mucho más frecuente que el de "quant" reforzado y si en la *Chanson de Roland* el porcentaje era del 78% de "quant" solo frente al 22% de "quant" reforzado, en la *Conquête de Constantinople* la proporción cambia y pasamos al 47% de "quant" solo y al 53% de "quant" reforzado. La posición de la proposición subordinada no es indiferente a la presencia o no del "quant" solo o reforzado. Y si la posición número 1 es fiel al uso de "quant" solo al igual que la construcción número 4, la construcción número 5 es la que más veces suele recibir refuerzos expresivos.

El aumento de la utilización de "quant" con refuerzo a principios del siglo XIII coincide no sólo con el triunfo de la prosa literaria y de una prosa influenciada por el lenguaje popular, sino también con un período de grandes cambios sintácticos. Durante la segunda mitad del siglo XIII y principios del XIV caben destacar otros cambios interesantes. Uno de ellos es la tendencia de la

lengua a ordenar la frase dejando los primeros lugares de ésta al sujeto y a sus determinantes, relegando los complementos, sobre todo los circunstanciales, a posiciones posteriores, sea cual sea el grado de expresividad de estos.

Esta imposición del orden, que el siglo XVII llama orden natural, lleva implícito un retroceso de la construcción número 5 en la que la subordinada precede a la principal, y con ello un cierto retroceso de algunos procesos de refuerzo.

Podemos encontrar tres tipos de extensión de la conjunción "quant" a lo largo de la Edad Media:

1. - El primero es el más simple y a la vez el más antiguo; la proposición subordinada de tiempo precede a la proposición principal (n.5) La idea de tiempo introducida por "quant" puede manifestarse delante de la proposición principal con la ayuda de diferentes expresiones. Desde la partícula modal "si" -la más utilizada-, pasando por adverbios con valor temporal como "donc", "adonc", "lors", "des" "ore", "puis", "ja" y como no la conjunción copulativa "et".

En el *Libro Primero de Chroniques* de Jean Froissart hallamos ejemplos en los que "si" o adverbios con valor temporal retoman la idea de tiempo introducida por la conjunción "quant":

"Qant li rois et li sire
Espensiers entendirent que la roine
et ses fils revenoient la a poissance
de gens d'armes, et estoit li contes
Henris de Lancastre en la
compagnie, si furent esbahi et trop
esmervilliet..." (Froissart, 81)⁴⁸

En la mayoría de los ejemplos en los que la conjunción "quant" aparece reforzada, la partícula que más se utiliza es "si"; sin embargo existen en el *Libro Primero* de *Chroniques* ejemplos con otros adverbios de valor temporal cuya función es la de servir de refuerzo a la conjunción "quant", como por ejemplo "dont" o "puis":

Dont:

"Qant li seneschaus de
Hainnau vei que heure en fu de
departir et que li hoos estoit bien
estourmie, voires chil qui estoient
logiés a Montais, car partout tant
que avoecques le duch n'avoit que
.VIII. banerés et lors gens, .XXVI.

⁴⁸. - La cursiva es nuestra.

chevaliers en tout, dont se
requellierent li Hainnuier moult
sagement et criierent:..." (Froissart,
377)

Puis:

"Qant les Englois furent
signeur de l'ille et de la ville de
Gagant, il le fusterent et coururent
toute, et puis bouterent le feu
dedens qant il s'en deurent partir;"
(Froissart, 276)

La presencia de estas expresiones temporales, que refuerzan la idea de tiempo introducida por "quant", responde fundamentalmente a razones rítmicas; sabemos que en francés antiguo, por lo menos en la prosa, el verbo tenía que ocupar el segundo lugar de la frase y tenía que precederle una palabra o grupo de palabras acentuado; precisamente estas conjunciones o locuciones, dado su valor expresivo y su significación, son expresiones acentuadas.

"On sait que, en ancien et en moyen français, le verbe ne tombe pas normalement à l'initiale, surtout en prose."⁴⁹

Así pues, todas estas expresiones, además de contribuir al ritmo de la frase, poseen un valor temporal que refuerza y precisa el momento indicado por "quant". Su valor expresivo no puede ser puesto en duda.

A partir de la segunda mitad del siglo XIII este procedimiento deja de utilizarse. El caos provocado por los diferentes cambios fonéticos conlleva o facilita la aparición de los pronombres personales sujeto. Y estos ocupan el primer lugar de la frase relegando a otro lugar las partículas temporales de refuerzo. La generalización del orden lógico o natural reduce de forma considerable el número de subordinadas de tiempo que preceden a la proposición principal. Sin embargo, Jean Froissart utiliza un gran número de subordinadas temporales en las que la proposición subordinada precede a la principal, alterando así el orden lógico que se estaba empezando a imponer en la lengua.

⁴⁹. - PRICE, Glanville; "L'ordre des mots dans les *Chroniques* de Froissart", in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, n. 77, Tübingen 1961, p. 18.

"Et qant il veirent venir sus euls l'esfort qui rendoient grant painne a conquerir les barrieres, il se doubterent que..."(Froissart, 585)

"Qant il furent dedens, il s'en tinrent a fou resjoi et..." (Froissart, 613)

2. - En el segundo tipo "quant" está precedido de una expresión temporal que le sirve de antecedente. Es la construcción número 4 en la que "quant" y la proposición que introduce están en aposición a un sustantivo al que determinan.

En este segundo tipo de extensión de "quant" se dan dos construcciones diferentes, o bien esta palabra precede a "quant" a una cierta distancia o bien le precede inmediatamente. Lo que caracteriza esta segunda construcción y la opone a la primera es precisamente la falta de una pausa entre el adverbio y la conjunción. Ya no estamos frente a una construcción apositiva, puesto que la pausa ha desaparecido. La ausencia de pausa hace que el primer término esté semánticamente subordinado al segundo que es más concreto (al igual que el artículo está semánticamente subordinado al sustantivo al que determina). En estos grupos el primer término tiene mayor extensión semántica que el segundo: "lors, adonques," etc. representan un momento

de tiempo en el que han podido suceder muchas cosas y la proposición introducida por "quant" nos especifica cual de estas cosas ha sucedido. Estamos, pues, ante una aposición determinativa.

Con la presencia de estas palabras el autor pretende subsanar las deficiencias semánticas de "quant" y con la adjunción de "lors, adonques", etc. nos enfrentamos a una forma analítica y mucho más expresiva puesto que dobla la idea temporal. Pero, a pesar de las dos características que acabamos de mencionar, estas fórmulas no tendrán demasiado éxito y la lengua prefiere las construcciones del tipo "lorsque". Ésta, a pesar de ser una forma analítica, no dobla o no repite la idea de tiempo, tal y como sucede en el caso de "lors quant".

3. - En el tercer tipo "quant" forma parte de una perífrasis.

A partir de la primera mitad del siglo XII, concretamente, a partir del texto *Le Charroi de Nîmes*, encontramos esta construcción que refuerza "quant" con una proposición presentativa "ce fu chose que" intercalada entre "quant" y el verbo; éste debería estar situado después de la conjunción. La construcción se generaliza y podrá aparecer también sin "chose" "quant ce fu que"; una y otra se encuentran frecuentemente en los textos del siglo XIII. Esta misma construcción conoce variaciones interesantes y así tenemos textos en los que se sustituye el verbo "être" por el verbo "venir", o el sustantivo "chose" por expresiones temporales:

"Quant vint al jurn que..."

"Quant vint al tens que..."

"Quant vint a l'eure que..."

"Quant li termes est venus que..."

También existen ejemplos del sustantivo "chose" con el verbo "venir" o "avenir":

"Quand ce fu chose avenue que..."

O bien con los pronombres neutros "il" o "ce":

"Quant il avient que..."

"Quant ce vint que..."

Este tipo de construcciones aparece con una cierta frecuencia en el *Libro Primero de Chroniques*. Aunque más adelante veremos cuales son las variantes expresivas utilizadas por Froissart, nos gustaría citar algunas de las construcciones que utiliza nuestro autor y que responden a este tercer tipo en el que "quant" forma parte de una perífrasis:

"Qant ce vint a l'endemain,
tout montèrent" (Froissart, 64)

"Qant ce vint a l'endemain au point dou jour on sonna les tronpetes" (Froissart, 129)

"Qant ce vint le jour de la Purification, Jehans de Nordvich s'arma et fist armer tous ses compagnons englois" (Froissart, 657)

La utilización de todas estas construcciones responde al deseo de dar a la proposición subordinada una incidencia temporal mucho más expresiva que la que tiene la simple conjunción "quant". El verbo "venir" y el sustantivo temporal tienen la misión de explicitar la idea de tiempo contenida en la conjunción. La presencia del verbo "venir" indica que la idea expresada por la proposición subordinada es un acontecimiento que surge de pronto; el verbo "être" elimina este factor sorpresa. Por lo que se refiere al valor del sustantivo temporal, éste indica que el acontecimiento tiene lugar en un momento muy concreto, aquel indicado por el sustantivo "jour" o "eure".

Jacqueline Picoche en su estudio sobre *Le vocabulaire psychologique dans les Chroniques de Froissart* apunta que se utiliza el verbo "venir" cuando el sujeto del verbo, en lugar de ser un personaje, es un acontecimiento:

"*Venir* est le mot normalement employé quand il s'agit d'une date, d'un jour fixé qui arrive: 'Quant ce *vint* le mardi au soir...' (XII 171); il, de plus, s'applique à n'importe quel événement: siège ou assaut (X 6), paix (X 196), trêve (XI 179), nouvelles (X 234). Dans ces derniers emplois, il entre en concurrence avec *avenir*, particulièrement fréquent, qui admet d'ailleurs des constructions plus variées: '*avient* que...' ou 'bien (mal) *avient* à quelqu'un de quelque chose', impossibles avec *venir*. Il existe aussi un verbe *esvenir*, variante rarissime de *avenir* (XII 230)" 50

En el texto de Froissart la utilización del verbo "venir" se corresponde exactamente con la que apunta Jacqueline Picoche. Vemos incluso que Froissart llega incluso a concretar todavía más estos sustantivos que no dejan de tener un cierto valor general y nos precisa de que "jour" concreto se trata, o de que "eure". Así, Froissart nos habla de "le jour de la Purification", como hemos visto en el ejemplo anterior. El sustantivo "chose" y los neutros "il" o "ce" representan una concienciación material del

50. - PICOCHÉ, Jacqueline; *Le vocabulaire psychologique dans les Chroniques de Froissart*, Klincksieck, Bibliothèque française et romane, Paris 1967, p.21.

acontecimiento que se relata en la subordinada (pero no aportan una precisión temporal).

Philippe Ménard señala también esta característica de la conjunción "quant", aunque de un modo mucho más breve:

"La conjonction *quant* (latin quando) est fréquente pour indiquer la situation dans le temps. Parfois, elle est précédée d'un élément temporel que apporte une précision supplémentaire (*al matin quant, lors quant, adont quant, etc.*). Souvent, la situation temporelle introduite par *quant* se trouve rappelée en tête de la principale par un adverbe de reprise (*dont, adont, lors, si*) qui peut avoir une valeur rythmique, mais qui sert surtout à renforcer le lien de la subordonnée et de la principale."⁵¹

El análisis de la conjunción "quant" supone una serie de problemas de orden secundario que Imbs trata en el capítulo que él mismo titula "Problèmes divers". Entre los diversos problemas que menciona destacaremos los siguientes: la repetición de la

⁵¹. - MÉNARD, Philippe; *op. cit.*, p. 213.

conjunción y las diferentes funciones de la proposición subordinada temporal.

1.1.1.1.2. - Repetición de la conjunción.

En caso de coordinación de dos o más proposiciones temporales situadas en el mismo plano sintáctico, pero con diferente sujeto, o con el mismo sujeto repetido, o incluso con verbos semánticamente no complementarios, las soluciones que ofrece el francés antiguo son tres:

a) lo más usual es no repetir la conjunción en caso de coordinación; uso que será frecuente hasta el siglo XVI.

"Qant messires Jehans de
Hainnau eut dormi et reposé tout a
son aise en l'abeie de Denaing, il se
leva et..." (Froissart, 63)

En este ejemplo no sólo está elíptica la conjunción "qant" sino también el verbo auxiliar; hallamos un gran número de ejemplos como éste en el que la conjunción y el verbo auxiliar están elípticos. En el siguiente ejemplo, tan sólo está elíptica la conjunción:

"Qant il furent la venu, et il
entrerent dedens la porte, li monne
chantoient vespres,..." (Froissart,
77)

b) "quant" se repite si está reforzado por un adverbio de insistencia, como por ejemplo "mesmement" (surtout). Esta construcción favorece la repetición de "quant" aunque no esté precedido por ningún adverbio, tan sólo como un recurso estilístico con el que el autor pretende manifestar la insistencia. La repetición de "quant" se da tanto en verso como en prosa, y, si bien el cambio de sujeto no lleva consigo la repetición de la conjunción, Imbs señala que este cambio favorece precisamente la repetición de "quant".

"Et qant il veirent que il
avoient en partie achievé ce pour
quoi il estoient venu a
Valenchiennes, car il ne faisoient
riens que ce ne fust par le conseil
dou conte et de son frere, qant il
orent esté a Valenchiennes plus de
demi an..." (Froissart, 264)

En este ejemplo no tenemos un cambio del sujeto, sin embargo se trata de una frase larga, compleja y con otras subordinadas, además de las temporales, característica que ha podido favorecer la repetición de la conjunción.

c) "quant" es substituido por "que". Este tercer caso es el más interesante. Parece que los primeros ejemplos surgen hacia la mitad del siglo XII, con las locuciones cuyo segundo elemento era "que", mientras que el ejemplo más antiguo con "quant" data del segundo tercio del siglo XII. Imbs afirma que, según Mätschke, el primer ejemplo se halla en un verso de Wace (*Roman de Rou*)

"L'exemple le plus ancien
fourni par O. Mätschke (in *Die
Nebensätze der Zeit im
Altfranzösischen*, Kiel 1887, p.65)
date du deuxième tiers du XIIe.
siècle:

Wace, *Rou*, III, 9683 ss.:

En icel tens, c'os
bien mostrer,

Fu la grant mote
d'outre mer,

Quant Antioche fu
conquise,

E la cité de Niches
prise,

E que Jerusalem fu
pris." (Imbs, 77)

Son muchos los ejemplos que existen en el texto de Froissart en los que la conjunción "que" substituye a la conjunción "qant" en caso de coordinación; tendremos ocasión de analizarlos detenidamente:

"Qant li maronnier les veirent
eslongiés et que la mer fu revenue, il
se departirent de la,..." (Froissart,
75-76)

Brunot señala también a propósito de la substitución de una conjunción o locución conjuntiva por *que*:

"Nous avons parlé, à propos des diverses propositions, des conjonctions qui les annoncent. Ajoutons qu'elles peuvent être remplacées par *que* dans les subordinées, et que d'autre part *que* peut être sous-entendu.

Cette ellipse caractéristique de l'ancien français, est très fréquente dans les complétives, les finales, les consécutives, les temporelles, les suppositives ou les concessives."⁵²

Este nuevo sistema de coordinación subsiste junto con el antiguo, pero lo realmente interesante es preguntarse cuál es el origen de esta construcción; no podemos alegar que se trate de un deseo de evitar una repetición. Sabemos que esto no preocupaba en absoluto a los autores medievales; de hecho la repetición de "quant" o de cualquier otra conjunción les molestaba tan poco que hallamos textos en los que la conjunción "quant" o cualquier otra conjunción se repiten indefinidamente.

Imbs considera que si la lengua ha sentido en un momento determinado la necesidad de añadir a la conjunción "et" la partícula de subordinación "que" es porque antes ésta ha sido considerada como parte integrante de la proposición subordinada

52. - BRUNOT, Ferdinand; *op. cit.*, p. 263.

y para evitar que se considere incompleta. Pone este fenómeno en relación con la gramaticalización definitiva del sustantivo, difícilmente concebible hoy sin artículo; la conjunción "que" sería su equivalente.

Probablemente este fenómeno se inicia con las locuciones cuyo segundo elemento es "que" y en el momento en el que "quant" entra en competencia con locuciones analíticas como "le jour que"... Este tipo de locuciones se desarrolla a partir de la segunda mitad del siglo XII, momento en el que "quant" empieza a ser retomado por "que". Este tipo de construcción se generaliza durante el período del francés medio.

"C'est à l'époque du moyen français que la reprise de "quant" par "que" s'est généralisée. Indifférente au début au changement de sujet, elle paraît être devenue obligatoire dès le début du XIVe siècle, si la seconde proposition a un sujet différent de la première" (Imbs, 80)

En el ejemplo citado anteriormente, el sujeto es diferente en ambas proposiciones subordinadas temporales; así en la

subordinada introducida por "qant" el sujeto es "li maronnier", mientras que el sujeto de la subordinada introducida por "que" es "la mer". Lo mismo sucede en la mayoría de los ejemplos con proposiciones subordinadas coordinadas que aparecen en el *Libro Primero de Chroniques*.

Qant ce vint au quatrième
jour, et que euls et lors cevaus
furent tout rafresqui...." (Froissart,
75)

En esta cita asimismo el sujeto de ambas proposiciones es diferente. Froissart, en este caso como en otros, no se aparta de la norma gramatical y evita la repetición de la conjunción "quant" en caso de coordinación, cuando la segunda proposición tiene un sujeto diferente del de la primera. Sin embargo, y si bien es cierto que en la mayoría de las proposiciones subordinadas temporales coordinadas, que responden a la estructura "quant... et que", el sujeto de ambas proposiciones es diferente, existe algún ejemplo en el que el sujeto de las diferentes proposiciones coordinadas es el mismo:

"Qant li rois d'Engleterre et ses gens furent outre, *et que* il eurent mis en cace *et* desconfi lors ennemis *et* delivré la place, *et que* il ne veoient ne trouvoient mais que lor veast le cemin, il se traissent bellement et ordonneement ensamble..."(Froissart, 713)

1.1.1.1.3. - Función de la proposición subordinada temporal.

El latín conoce el uso de la proposición temporal como sujeto, uso que aparece también en francés antiguo con verbo o locuciones verbales que acaban siendo impersonales. Paralela a ésta, está la construcción completiva; dependiendo de un verbo del tipo de "esperar" o "saber" tenemos una construcción más bien ambigua que oscila entre la proposición interrogativa indirecta y la proposición completiva. En estos casos "quant" puede ser considerado tanto un adverbio interrogativo como una conjunción. Una y otra construcción se dan también en francés moderno.

Nyrop pone también de manifiesto este aspecto de las proposiciones subordinadas temporales en general y de las introducidas por la conjunción "quant" en particular:

"Quelquefois une proposition temporelle peut avoir le caractère d'une proposition substantive."⁵³

⁵³. - NYROP, Christopher; *op. cit.*, p. 358.

Tal vez la función más interesante de las mencionadas sea la temporal en aposición, de la que hemos hablado brevemente cuando tratábamos las extensiones formales de la conjunción "quant".

El francés antiguo conoce el uso de la proposición temporal en aposición a un sustantivo de tiempo al que precisa. Este sustantivo expresa un concepto más amplio que el que expresa la proposición en aposición. Se trata, pues, de dos ideas distintas, concebidas en dos tiempos sucesivos, lo que explica la presencia de la pausa. Esta construcción, cuya estructura coincide con la del francés moderno y que en la actualidad se utiliza poco, era en francés antiguo muy frecuente.

Se dan también en francés antiguo frases en las que "quant" se comporta como un adverbio relativo, equivalente al relativo "que" o a "où". En estos casos "quant" retoma, sin modificarla, la idea de tiempo del antecedente y la representa en la subordinada, según la función ordinaria del relativo; la pausa que separa a "quant" del antecedente desaparece. A éste se le supone un valor abstracto y estamos ante una simple proposición subordinada de relativo con sentido temporal.

1.1.1.1.4. - Otros valores semánticos de la conjunción QUANT

En francés antiguo "quant" posee otros valores semánticos además del valor temporal, que es sin duda el principal. Entre ellos destaca el valor causal, valor que ya conocía el latín clásico (anteriormente hemos hablado del valor causal de "quant" en latín clásico, mientras que el latín popular o familiar siguiendo el ejemplo del latín arcaico utiliza "quant" con el valor temporal que tenía "cum + indicativo"). Sin embargo, junto al valor temporal y el causal se desarrollan otros valores desconocidos por el latín clásico como son el "quant" adversativo ("alors que"), el "quant" condicional ("au cas où") y un "quant" completivo.

Nyrop señala que las proposiciones subordinadas de tiempo introducidas por la conjunción "quant" pueden indicar una condición o una concesión, valores que coinciden con los que señala Imbs. Christiane Marchello-Nizia los menciona también en las breves líneas que dedica a la conjunción "quant":

"Mais il a parfois valeur
causale ou oppositive, et il se

construit alors avec l'imparfait du
subjonctif."⁵⁴

Imbs demuestra que estos cuatro valores que se derivan del "quant" temporal, a pesar de alejarse netamente del valor temporal conservan lazos con la idea de situación que queda subyacente en los mismos. Así para el francés medieval oponer es de alguna manera situar; hacer una hipótesis es precisar una circunstancia de la idea contenida en la proposición principal y situarla en cierto modo. "Quant" con el valor de "puisque" nos indica una situación concreta y reconocida a partir de la cual se concibe la idea principal. Finalmente el "quant" con valor completivo indica el modo como se siente afectada la apreciación o el sentimiento expresado por la proposición principal.

El punto de partida de estos diferentes valores semánticos de "quant" es la noción de situación. En francés antiguo la mayoría de las palabras tienen una acepción dominante y a partir de éstas surgen otras acepciones que no tienen por qué estar en el mismo plano y que pueden llegar a oscurecer el significado dominante. En el caso de "quant" los lazos parece que no han desaparecido totalmente. No obstante, es necesario recurrir al contexto para poder determinar en muchas ocasiones el valor exacto con el que el autor lo emplea.

⁵⁴. - MARCHELLO-NIZIA, Christiane; *op. cit.*, p. 288-289.

Esta dependencia del contexto va a ser rechazada por el hombre medieval que tiende a dar cada vez mayor autonomía e independencia a las palabras; el resultado es el siguiente: en primer lugar la conjunción se especializa cada vez más y en segundo lugar empiezan a aparecer formaciones analíticas. En éstas predominan palabras con un inequívoco valor temporal como son "heure, jour, terme, temps,...", gracias a las cuales no es posible ningún tipo de desviación semántica. Esta autonomía de los morfemas se produce durante el período del francés medio.

Cabe señalar otro de los valores de la conjunción "quant". En el capítulo que Soutet dedica a los modos de expresión no específicos de la subordinación concesiva, indica que:

"L'idée temporelle signifiée par *quand* (*quant*) se convertit aisément en idée concessive quant à la notion de simultanéité de deux événements s'ajoute celle d'inopérativité de celui qui est contenu dans la temporelle. de la sorte, les suites *quand* (*quant*) + conditionnelsubjonctif (imp. ou plus que parf.) prennent automatiquement valeur hypothético - concessive."⁵⁵

⁵⁵ . - SOUTET, Olivier; *La concession dans la phrase complexe en français des origines au XVIe. siècle*, Librairie Droz S.A., Genève, 1992, p.143.

Soutet afirma con todo que los primeros ejemplos que ha podido consignar se sitúan a partir del siglo XV; se trata del texto de Alain Chartier, *La Belle dame sans mercy*.

"Qant pitié qui est endormie
Mettroit en mes mauz fin et
terme,
Ce gracieux confort d'amie
Feroit ma loyauté plus
ferme."⁵⁶

Es interesante señalar la importancia que tiene el modo del verbo. Hasta ahora hemos visto la conjunción "quant" seguida del verbo en indicativo. El valor concesivo de esta misma conjunción depende de la presencia del modo subjuntivo o del condicional.

⁵⁶ . - CHARTIER, Alain; *La belle Dame sans mercy*, Ed. A. Piaget et R.L. Wagner, Giard-Droz, Lille-Genève, 1949, p.132.

1.1.1.2. - La conjunción COM(E)

"Com(e)" al igual que "quant" es una conjunción directamente heredada del latín, es también el resultado de la evolución fonética regular de "quomodo". Como en el caso de "quant" se utiliza en francés antiguo para expresar la simultaneidad y la posterioridad. También al igual que "quant", "com(e)" conoce a lo largo de su historia refuerzos expresivos y extensiones de significado. Pero, a pesar de las muchas coincidencias entre ambas conjunciones, no podemos pensar que "com(e)" sea un equivalente completo de "quant".

"Com(e)" introduce en la subordinada temporal un valor determinado tal y como ponen de manifiesto Georges y Robert Le Bidois:

"Issu du lat. *cum*, cette conjonction énonce la simultanéité sous un jour spécial. Plus exactement, *comme* introduit une action qui continue au moment où se produit une autre action, ou, si l'on préfère, marque une action-ligne au

cours de laquelle intervient une action-point."⁵⁷

Se trata sin lugar a dudas de una conjunción idónea para indicar la simultaneidad.

Al hablar de la conjunción "quant" señalábamos su origen temporal-causal. En el caso de "com(e)" debemos hablar de un valor temporal-modal, puesto que en un principio "quomodo" era un adverbio de modo y se extiende tanto en latín clásico como en latín vulgar como morfema de la comparación de igualdad. A partir de la segunda mitad del siglo IV empieza a aparecer el valor temporal de "quomodo". Probablemente de este origen modal-comparativo de la conjunción se derive su especial aptitud para expresar la simultaneidad, puesto que ésta es de alguna manera la comparación de igualdad aplicada al tiempo.

Aspecto que también destaca Philippe Ménard:

"La conjonction *com(e)*, issue du latin *quomodo* (qui marquait la manière en latin classique, avant de prendre une valeur temporelle en bas latin), indique la circonstance

⁵⁷. - LE BIDOIS, Georges et Robert; *op. cit.*, p. 517.

générale "lorsque, alors que". Parfois le contexte donne à *com(e)* la nuance de "dès que". La locution conjonctive *si com(e)* est fréquente pour marquer la simultanéité, notamment devant un imparfait duratif, au sens de "tandis que, pendant que".⁵⁸

⁵⁸. - MÉNARD Philippe; *op. cit.*, p. 213.

1.1.1.2.1. - Extensiones formales de la conjunción COM(E)

Como hemos visto en el caso de "quant", "com(e)" es una conjunción sintética. "Com(e)" ha perdido gran parte de su carga semántica y parece poco adecuada para ser utilizada en expresiones temporales precisas, sobre todo en una lengua como el francés antiguo que siente una especial predilección por doblar las estructuras sintéticas con la creación de formaciones analíticas.

Si en el caso de "quant" hablábamos de tres tipos de extensión, en el caso de "com(e)" destacan tan sólo dos: en el primero un adverbio retoma la idea de tiempo delante de la proposición principal, mientras que en el segundo "com(e)" va precedida de un adverbio de tiempo.

1. - Ya en los textos más antiguos aparece este tipo de extensión de la conjunción "com(e)". El caso es el mismo que hemos visto anteriormente relacionado con la conjunción "quant":

"lorsque la subordonnée précède la principale, l'idée de moment contenue dans la conjonction est reprise en tête de la principale en manière de rappel,

mais seulement lorsque le verbe principal risquerait de porter le premier accent de la principale."
(Imbs, 120)

Este adverbio puede ser omitido si la proposición principal empieza con un adverbio de lugar, omisión que no es obligatoria y de hecho existen textos en los que no se produce. Ahora bien si el verbo de la principal es un verbo de movimiento, el adverbio de tiempo suele omitirse; frecuentemente en este último caso, la proposición principal se halla seguida de una proposición coordinada. En los textos de francés medio se extiende el uso de empezar la proposición principal con un verbo de movimiento y sin el adverbio que retome la idea de tiempo de la conjunción. Imbs justifica esta utilización:

"La raison de cet usage paraît avoir été la suivante: les verbes de mouvement, notamment ceux qui indiquent une arrivée, une survenance, un commencement, sont aussi des verbes d'événement, qui impliquent de ce fait une valeur temporelle: ils sont pour ainsi dire des présentatifs temporels en même temps que les prédicats. L'adverbe

de rappel qui remplit une fonction
absolument identique, a donc pu
paraître superflu devant ces verbes."
(Imbs, 122)

En los textos de francés antiguo se dan los mismos casos que en los de francés arcaico; "com(e)" y "si com(e)" aparecen indistintamente. El hecho de que la locución "si com(e)" siga las mismas normas que la conjunción "com(e)" y el adverbio "si" pueda aparecer como primer elemento de la proposición principal pone de manifiesto la unión que desde muy antiguo ha existido entre "com(e)" y "si". El primer "si" era interpretado como un morfema integrado al "com(e)" y con un valor distinto del "si" que aparece delante de la principal. Tal y como podemos ver en esta frase de Robert de Clari en *La conquête de Constantinople*:

"*Si comme il menoient
contreval la vile, si renoient chil a qui
il avoit meffait...*"⁵⁹

⁵⁹. - CLARI De, Robert; *La conquête de Constantinople*, ed. de Ph. Lauer, Paris, 1924, XXV, p. 76.

La extensión de la conjunción "com(e)" se realiza prácticamente de la misma manera que la de "quant". Sin embargo, los adverbios que se utilizaban para retomar la idea de tiempo expresada por la conjunción "quant" eran varios y la mayoría poseían connotaciones temporales. En el caso de "com(e)" el adverbio que más aparece es "si" y rara vez cede su lugar a otro adverbio de tiempo. Tan sólo cuando se trata de expresar una idea de sorpresa o cuando "com(e)" es utilizado por algunos autores como un derivado de "cum" y por lo tanto un sinónimo de "quant", motivo por el cual le atribuyen una fuerte carga temporal. En el caso de "si com(e)" tan sólo se da otro adverbio diferente de "si" cuando lo exige la rima. El predominio del adverbio "si" lo explica Imbs teniendo en cuenta que en las proposiciones comparativas de igualdad el correlativo habitual de "com(e)" es "si".

2. - En un segundo caso "com(e)" va precedido de un adverbio de tiempo. Ya hemos indicado el predominio de "si" junto a "com(e)". Durante la primera mitad de la Edad Media "si com(e)" y "com(e)" compiten entre ellos; el primero se da en todos los géneros literarios, en prosa o en verso. Lo cierto es que la competencia entre las dos formas es constante incluso en los mismos textos.

La primera gran diferencia existente con la conjunción "quant" es que en el caso de "com(e)" no existe la dicotomía morfológica de la que hablábamos en el caso de "lores... quant",

por ejemplo, puesto que "si" y sus equivalentes aparecen siempre al lado de "com(e)". Los casos en que "si" y "com(e)" están separados son muy pocos y pertenecen a textos muy tardíos.

Si en el caso de "quant" podíamos utilizar diferentes adverbios en el caso de "com(e)" el adverbio es siempre "si" o un adverbio que derive de él, por ejemplo: "issi com(e)", "ensi com(e)", "ainsi com(e)", "ainssint com(e)", "aussi com(e)", "tout ainsi com(e)". Philippe Ménard, al enumerarlos, cita también los mismos:

*"Au sens temporel, outre si
com(e), on trouve également issi
com(e), einsi com(e), ainsi com(e),
aussi com(e)."60*

Pero "com(e)" no deja de ser una conjunción alejada de su valor primitivo que compite con la conjunción "quant" para la representación temporal. Cabe señalar asimismo su utilización como conjunción comparativa. De hecho la situación de "com(e)" temporal es exactamente la misma que la de "com(e)" comparativo, uno y otro se construyen tan sólo con "si" o sus compuestos. Su identidad es, sin embargo, completa puesto que

60. - MÉNARD, Philippe, *op. cit.*, p. 213.

"com(e)" temporal no puede ir precedido de morfemas comparativos especializados como "autretant" o "altresi" por ejemplo que sí encontramos con una cierta frecuencia en el caso de "com(e)" comparativo.

Su parentesco va más allá; en los casos en que "com(e)" es el segundo término de la comparación de igualdad, éste ha sido substituído por "que". Imbs constata que, según Lerch, este cambio se produce pasado el período del francés antiguo:

"Si aujourd'hui on continue à dire: belle *comme* une rose, on ne dit plus *aussi belle comme* une rose, mais *aussi belle qu'une* rose. A une date assez tardive - en tout cas, selon E. Lerch postérieurement à la période de l'ancien français - *com(e)* morphème de comparaison d'égalité a été remplacé par *que*, qui régnait depuis toujours dans l'expression de l'inégalité.

S'il en était ainsi, le remplacement de *com(e)* par *que* se serait opéré dans les locutions temporelles avant de pénétrer dans les conjonctions comparatives, car les exemples les plus anciens de *si que* temporel remontent à la première moitié du XIIe. et au début du XIVe siècle; et dans ce cas il

faudrait expliquer ce phénomène par une influence analogique des locutions temporelles du type *lorsque*, etc." (Imbs, 136-137)

Sin embargo, Imbs pone de manifiesto que la fecha adelantada por Lerch no es del todo cierta puesto que en *Le Coronement Looïs* (texto de 1.130) aparece un "si que" comparativo, y lo mismo sucede en otros textos del siglo XIII como *Aucassin et Nicolette*. A partir del siglo XIII existen ejemplos de expresiones comparativas en las que "com(e)" ha sido substituido por "que".

Las locuciones temporales en las que "com(e)" ha sido reemplazado por "que" aparecen por la influencia de las locuciones comparativas o por lo menos se dan en la misma época. Mientras las locuciones comparativas han sobrevivido hasta el francés moderno, no les ha sucedido lo mismo a las locuciones temporales "si que", "ainsi que" ni "si com(e)" o "ainsi com(e)". La no supervivencia de estas locuciones nos lleva a constatar que a medida que la lengua evoluciona tiende a separar y a acusar las diferencias entre las proposiciones temporales y las comparativas, separación que empieza a manifestarse con una cierta fuerza a finales del período del francés medio.

1.1.1.2.2 - La conjunción COM(E). Valor de COM(E) temporal

La conjunción "com(e)" oscila entre el valor temporal próximo a "quant" y el valor de "com(e)" comparativo. Entre "com(e)" y "quant" podemos establecer algunos paralelismos desde el punto de vista de las extensiones formales de ambas conjunciones. Si el primer tipo de extensión formal de "com(e)" pone de manifiesto su paralelismo con la conjunción "quant", el segundo lo hace con "com(e)" comparativo. Imbs nos propone un análisis más profundo de las diferencias y semejanzas entre las tres conjunciones.

->> "com(e)" temporal y "quant"

Ambas conjunciones poseen el mismo sistema de repetición en caso de la coordinación:

- a) la no-repetición de la conjunción;
- b) la repetición estilística o de insistencia y
- c) la utilización de "que" en lugar de "com(e)".

Existen otros paralelismos más importantes que este. En primer lugar "com(e)" puede construirse como "quant" en aposición explicativa a un complemento circunstancial de tiempo, característica que incrementa el valor temporal de "com(e)".

No podemos utilizar ejemplos del *Libro Primero de Chroniques*, puesto que Froissart no utiliza en este texto proposiciones subordinadas temporales introducidas por la conjunción "com(e)". Por ello recurrimos a otros textos medievales:

"Par main en l'albe, si cum li
jurz esclairet,

Guenes li quens est venuz as
herberges."⁶¹

En segundo lugar en las variantes de los manuscritos los escribas sustituyen voluntariamente el "com(e)" que posee el modelo por un "quant" o cualquier otra conjunción de marcado carácter temporal.

⁶¹. - *La Chanson de Roland, op. cit.*, p. 68, vv 667-668.

Imbs menciona también la predilección que sienten los traductores medievales por utilizar "com(e)" considerado como un equivalente del "cum" latino.

En cuanto al tiempo del verbo subordinado, Imbs ofrece suficientes ejemplos para demostrar que la conjunción "com(e)" simple o compuesta se utiliza en francés antiguo con los mismos tiempos de narración con los que aparece "quant" y en las mismas condiciones. Esta coincidencia en el uso de los tiempos del verbo pone de manifiesto la sinonimia que existía entre ambas conjunciones. Sin embargo "com(e)" se especializa en un uso al que termina limitándose; mientras que "quant" lo substituye en los demás usos temporales.

"Com(e)" introduce una acción pasada expresada con un verbo en imperfecto y en el curso de esta acción surge un acontecimiento determinado que es expresado con un tiempo de narración. Esta posibilidad no la posee "quant", puesto que en los textos más representativos del francés antiguo no hallamos a "quant" temporal seguido del pretérito imperfecto. Esta construcción que se generaliza durante el siglo XIII, a partir del XIV es exclusiva de "com(e)"

->> "com(e)" temporal y "com(e)" comparativo.

Ya hemos señalado anteriormente que en francés antiguo la comparación se expresa a través de "com(e)" y sus compuestos. Si bien es cierto que existe entre la comparación y la expresión de la simultaneidad una cierta analogía, debemos manifestar que hay entre ellas una gran oposición. Comparar es constatar una cierta identidad de naturaleza entre dos procesos, mientras que constatar una simultaneidad es poner de manifiesto el encuentro de estos procesos en un momento determinado, en el mismo punto en el tiempo. Según Imbs la identidad entre ambas es interior al proceso en el primer caso y exterior a él en el segundo.

"Quomodo", antes de tener un valor comparativo o temporal, es un adverbio relativo de modo = "de la manera que" y a partir de este significado primitivo derivan "com(e)" comparativo, "com(e)" temporal y "com(e)"local.

La comparación de igualdad está implícita en el adverbio relativo y todavía se evidencia más si a la conjunción "com(e)" le añadimos un primer elemento "si, ensi,..." que insiste en su valor comparativo. Y lo mismo sucede con el valor temporal; en un principio "com(e)" expresaba la circunstancia general que rodea al acontecimiento de una acción.

Este significado primitivo de "manera de ser- circunstancia general" está en el origen del valor temporal y de los valores comparativo y local de la conjunción "(si) com(e)".

"Com(e)" y "quant" han tenido en francés antiguo significaciones diferentes aunque hayan coincidido en determinados empleos. Hemos visto como "com(e)" se ha especializado en otros. Este valor primitivo de "com(e)" justifica su repulsión a aparecer acompañado de adverbios con una marcada significación temporal y su predilección por "si". También nos permite comprender la presencia esporádica del adverbio de manera "comment" en lugar de "com(e)".

"Com(e)" ha sido a lo largo de su historia fiel a su sentido primitivo a pesar de haber conocido un período con un marcado valor temporal.

1.1.1.2.3. - Otros valores semánticos de la conjunción COM(E)

Si bien el valor más usual de "com(e)" en francés moderno es el causal, el francés antiguo apenas lo conoce. De hecho son varias las conjunciones y locuciones conjuntivas que se utilizaban en su origen para expresar la temporalidad y que el francés moderno utiliza con un valor causal. Podemos destacar, siguiendo la lista ofrecida por Le Bidois, *puisque, comme, du moment que, maintenant que*. A propósito de "comme" ambos autores afirman:

"Le même glissement du sens temporel au sens causal s'est produit pour *comme*. Soit cette phrase de Flaubert: "*Comme le vent avait cessé, la voile tomba*" Sal. VII,139. Il est clair que la voile est tombée *au moment où* le vent avait cessé; mais cette valeur temporelle s'efface ici presque complètement devant la valeur logique de causalité: *parce que* le vent a cessé, la voile est tombée. Ce sens causal est dû en partie à la différence des temps des verbes; mais il résulte parfois de la conjonction seule:

"Comme on changea de conversation..., on ne sut pas ce qu'elle voulait dire." Maupass. En voyage."⁶²

En este tipo de proposiciones el modo del verbo subordinado es el indicativo y además la proposición subordinada suele preceder a la proposición principal.

Según Lerch, el valor causal de "com(e)" se generaliza a partir del Renacimiento, concretamente con Commynes, mientras que en la Edad Media los ejemplos repertoriados son pocos. Lerch señala que el francés antiguo no tenía necesidad de utilizar el "com(e)" con valor causal puesto que poseía "quant" y "puisque", de la misma manera constata que justo en el momento en que el valor causal de "quant" empieza a desaparecer, aparece y se generaliza el uso de "comme" causal.

Imbs habla también de un "com(e)" completivo y de un "com(e)" final, aunque los ejemplos que existen son escasos y la mayoría pertenecen a textos muy antiguos.

Terminamos el análisis de esta conjunción con esta cita de Imbs en la que justifica precisamente el poco uso que se hace de ella:

⁶². - LE BIDOIS, Geroges et Robert; *op. cit.*, p. 456.

"Com(e) n'était primitivement qu'un morphème de second rang à côté du plus important quant. Au contact de son voisin, il s'était enflé, étendu, cherchant à entrer partout en concurrence avec lui. Mais com(e) n'a été que temporairement un équivalent sérieux de quant; en même temps plus encore que celui-ci, il dut revenir à des proportions plus modestes, se contentant de décharger quant d'un poids devenu trop lourd, et gardant de ses origines "modales" une aptitude particulière à exprimer les circonstances générales qui sont comme la manière de survenir de l'événement principal." (Imbs, 171)

Olivier Soutet, en sus investigaciones sobre las proposiciones subordinadas concesivas en francés antiguo, consigna incluso la presencia de un "com(e)" concesivo. El ejemplo se halla en uno de los textos más antiguos en lengua francesa, *Les Serments de Strasbourg*. En este caso también la conjunción va seguida del modo subjuntivo:

"Nous avons rencontré quelques occurrences de *comme* suivi du subjonctif avec valeur concessive:

Ser.,45

Or esgarez l'umilité

Qu'elle a et la dignité;

Cum elle soit gemme luisant

Sus virgines et sus toz
saints,"⁶³

Se trata de una conjunción no específica para la expresión de la concesión, la mencionamos puesto que, como hemos visto, durante un largo período el uso de estas conjunciones no estaba fijado del todo. También nos sirve para poder reafirmar la importancia que tiene el modo del verbo en la proposición subordinada. Como ya hemos visto en el caso de la conjunción "quant", en este caso el modo del verbo puede cambiar el valor de la conjunción.

⁶³. - SOUTET, Olivier, *op. cit.*, p. 145.

1.1.1.3. - La conjunción OU

Si somos conscientes de que la idea de tiempo va ligada a la idea de espacio, no debe sorprendernos que los morfemas de situación local se utilicen para la expresión de la situación temporal. En latín el uso de "ubi" y "ubi primum" con valor temporal era corriente, en francés antiguo encontramos con el mismo valor la forma reducida de "ubi", "u" o "ou", pero con menor frecuencia.

"Alors qu'en latin *ubi* est courant au sens temporel, en AF *ou* employé sans antécédent a rarement cette valeur. Il ne prend guère le sens temporel que devant le verbe *veoir* (surtout dans les textes épiques) En revanche, *ou que* et surtout *la ou* sont assez répandus au sens de *lorsque, tandis que*" ⁶⁴

⁶⁴. - MÉNARD, Philippe; *op. cit.*, p. 214.

1.1.1.3.1. - OU temporal en francés antiguo

El francés antiguo para la expresión del lugar no suele utilizar "ou" sin antecedente y prefiere "la ou" o bien "ou" precedido de un antecedente concreto. Lo mismo sucede con el "ou" temporal. Los ejemplos en que aparece sin antecedente son pocos y según Imbs son resíduos o calcos de la forma latina "ubi". Sin embargo, hay dos usos que sí son frecuentes en francés antiguo:

-> "ou" + veoir; es poco frecuente antes de la *Chanson de Roland* pero en el período posterior a ésta será tan frecuente en los cantares de gesta que acaba por ser considerado como un cliché del estilo épico; y no se da ni en las novelas ni en otro tipo de obra narrativa en prosa. Su valor es siempre temporal, pero, según Imbs, esta fórmula, ya en el siglo XIII, da muestras de "esclerosis":

Responde siempre al mismo esquema "ou + sujeto + verbo + complemento directo o indirecto". El complemento es a la vez objeto del verbo principal. El verbo subordinado está siempre en presente y curiosamente el verbo principal, nueve de cada diez veces, está en presente o pretérito perfecto.

En la mayoría de los casos la fórmula "ou voit" va ligada a un verbo principal cuyo significado es "dirigir la palabra a alguien"

o a un verbo de la misma familia. Todos expresan un movimiento en dirección a alguien.

Esclerosis sintáctica, puesto que la subordinada siempre está colocada al inicio de la frase. Es como una fórmula de introducción para la proposición principal, pero se trata de una fórmula vacía de significado, sinónimo de "(a)lors" y casi con la única función de rellenar el verso. Según Imbs, si su función es puramente rítmica y su valor semántico nulo, estamos ante una construcción muerta.

-> "ou" después de un verbo cuyo significado se asemeja a "encontrar", "descubrir", "ver", o después de una partícula de presentación. En el primer caso la subordinada introducida por "ou" es atributo del complemento de objeto directo de este tipo de verbos que hemos mencionado; mientras que la segunda determina un nombre que complementa a una locución que anuncia una aparición súbita ("es vos", "vez ci")

"Ouvrés, ouvrés la porte!
Veschi le roi ou il vient."⁶⁵

⁶⁵. - Robert de Clari; *op. cit.*, XXXIV, p. 27.

1.1.1.3.2. - OU QUE temporal

Esta conjunción con valor temporal se utiliza normalmente para expresar un hecho preciso, único y netamente localizado en el tiempo. Habitualmente se usa con indicativo, mientras que "ou que" con valor local puede aparecer tanto con indicativo como con subjuntivo.

"Ou que" no es más que un derivado de "u". Imbs señala su carácter de formación analógica con respecto a las múltiples conjunciones que se crearán y cuyo segundo elemento es "que". Además, después de haber analizado los ejemplos en los que se da dicha conjunción, parece ser que su utilización se generaliza en el mismo momento en que lo hace el empleo del pronombre personal. Podemos, pues, pensar que "que" aparece con la finalidad de evitar que dos vocales en hiato entren en contacto.

1.1.1.3.3. - LA OU

Ya en los textos más antiguos se puede encontrar un "ou" local precedido de "la". El "ou" temporal también adopta esta formación analítica y lo hallamos a lo largo de la Edad Media en competencia con "quant" y "come", aunque se trate de una competencia muy poco peligrosa. A pesar de ello llegó a penetrar en un gran número de textos en prosa, cuentos, novelas y crónicas.

En el *Libro Primero* de sus *Chroniques*, Froissart no utiliza la conjunción "ou" ni las locuciones conjuntivas en las que aparece dicha conjunción para la expresión de la temporalidad. Por ello no hemos podido incluir en este apartado ningún ejemplo de Froissart, no obstante recurrimos, una vez más, a ejemplos de otros textos medievales. En estos versos de *La Chanson de Roland* leemos:

"Et gentilz quens, vaillanz
hom, u ies tu?"

Unkes nen oi poür la u tu
fus"⁶⁶

⁶⁶. - *La Chanson de Roland*, op. cit., vv 2045-2046, p. 156.

Bédier traduce este último verso en el que aparece la locución "la u" de la siguiente manera: "Jamais je n'eus peur, quand tu étais là", es decir, le da a la locución un valor temporal. Sin embargo, Gérard Moignet traduce la misma locución con un valor local: "Jamais je n'ai eu peur, là où tu étais". La traducción de ambos medievalistas pone una vez más de manifiesto el doble valor de la locución conjuntiva temporal y local. El contexto en algunos casos determina cuál es su valor.

1.1.1.4. - Formaciones analíticas

1.1.1.4.1. - Formaciones analíticas de base nominal

"Le trait commun à tous ces élargissements est l'adjonction d'une base d'incidence en avant de la conjonction, de manière à faire apparaître d'abord un élément nominal-adverbial et, ensuite seulement l'élément relatif-conjonctif. Les formations relatives synthétiques ont ainsi tendu à être remplacées par des formations analytiques, suivant le type le plus répandu, dès le latin, de la construction relative: un antécédent précède le relatif, qui s'appuie sur lui." (Imbs, 194)

Al analizar las conjunciones "quant", "com(e)", "ou", conjunciones cuya estructura morfológica es sintética y monosilábica, Imbs apuntaba también la formación de conjunciones o locuciones conjuntivas analíticas como "lors quant", "si com(e)" o "la ou". Todas ellas con una característica

común, delante del elemento relativo - conjuntivo aparece un elemento nominal - adverbial, es decir, tenemos formaciones analíticas creadas con el modelo de la construcción relativa: un antecedente precede al relativo. Todas estas formaciones terminan por desaparecer de la lengua y en lugar de "lors quant" encontramos "quant"; "si com(e)" desaparece del uso de la lengua para dar paso a "comme" y la única que persiste es "la ou" que aparece tan sólo en textos literarios.

Hemos mencionado en varias ocasiones la tendencia analítica del francés antiguo y esta tendencia persiste. Si la estructura de las formaciones anteriores parecía demasiado barroca, la lengua tiende a crear otro tipo de formaciones analíticas, conserva el primer elemento nominal - adverbial y substituye el segundo por el adverbio relativo "que" heredado del latín y que podía representar en la proposición subordinada a cualquier antecedente. Su origen es complejo, la evolución fonética había hecho que diferentes formas latinas como "quam", "quo", "qua" derivarán en la forma "que". Imbs señala asimismo la posibilidad de que se trate del heredero de "quod", convertido en latín vulgar en un morfema relativo - conjuntivo de valor universal y cuya principal característica consiste en expresar la situación. Lo cierto es que este morfema, apto para expresar la situación, iba a convertirse en el eje de nuevas formaciones analíticas que terminan compitiendo con las conjunciones de situación temporal "quant", "com(e)", "ou".

Las nuevas formaciones responden a la estructura de "lorsque", el primer elemento es un adverbio o un complemento circunstancial con o sin preposición y el segundo el adverbio relativo "que". Formaciones de ritmo binario y que contrastan con las conjunciones heredadas del latín que son monosilábicas.

"L'opération aura été en somme très simple. Dans le groupe nominal formé par le substantif et le relatif qui s'appuie sur lui, l'ordre des deux éléments a été inversé: au système de "l'antécédent" inclus dans la proposition subordonnée et postposé au morphème relatif, succède le système de l'antécédent préposé au morphème relatif. L'opération est conforme à la double tendance de l'ancien français à disloquer les propositions là où le latin classique les imbriquait aussi fortement que possible, et donner aux subordonnées une structure à peine distincte des coordonnées ou des juxtaposées."(Imbs, 196)

Evidentemente, no es ésta la última etapa de la creación de las formaciones analíticas. Para tener una verdadera locución o

conjunción, es necesario que los dos elementos aparezcan unidos sino en la escritura sí en la memoria. Es decir, morfológicamente podemos tener dos elementos pero semántica y sintácticamente estamos ante una unidad. Esta unidad está asegurada en primer lugar por la constancia de los elementos asociados (locución adverbial o adverbio + adverbio relativo que), y en segundo lugar porque el relativo "que" está integrado al primer elemento y la proposición subordinada adverbial no tiene el aspecto de una proposición subordinada de relativo.

Las formaciones analíticas aparecen relativamente tarde. "Lorsque", por ejemplo, no se da antes de la segunda mitad del siglo XII, mientras que otras aparecerán más tarde. Lerch justifica así este retraso:

"L'épopée, dit-il, avec sa prédilection marquée pour la parataxe, et son mètre, dans lequel s'inscrivent naturellement des phrases courtes mais complètes, ne favorisait guère les créations nouvelles. Elle n'éprouvait guère non plus, dans extrême simplicité, le besoin de nuancer l'expression des rapports par des formations néologiques, car visant au pathétique, elle dissimulait tout ce qui n'était que grammatical,

préférant à l'expression des rapports
leur suggestion." (Imbs, 196-197)

Con la aparición de la novela las cosas empiezan a cambiar. Su verso más corto obliga a renunciar a frases que caben en un sólo verso; la literatura jurídica y culta conoce un nuevo impulso; puesto que utiliza con mayor frecuencia proposiciones subordinadas y es más exigente a la hora de precisar las relaciones. Además estos autores fueron grandes conocedores de la lengua latina y tomaron de ella un gran número de términos abstractos necesarios para la formación de nuevas locuciones.

Imbs piensa que, en general, Lerch tiene razón; lo único que le discute es el préstamo de términos abstractos al latín, puesto que la creación de términos abstractos es un mecanismo interno que posee la lengua: ésta elabora términos abstractos a partir de palabras concretas. Hablar del tiempo es ya una abstracción. Lerch sitúa el gran momento en la creación de formaciones analíticas a partir del siglo XIV; sin embargo, según Imbs, se produce mucho antes. La lengua crea con la ayuda de estos términos abstractos una gran cantidad de expresiones adverbiales, muchas de ellas ocasionales y efímeras y la lengua busca en estas expresiones el primer elemento de las locuciones conjuntivas.

Acabamos de mencionar el carácter efímero de algunas de estas expresiones; lo mismo sucederá con las locuciones. La lengua prueba, utilizando unas y otras hasta dar con la locución que reúne las características que pueden hacer de ella una locución estable. Todos estos procesos no pueden producirse de un día para otro y durante un período más o menos largo la lengua se halla en un proceso de experimentación.

La aparición de estas nuevas conjunciones o locuciones viene determinada no sólo por la tendencia del francés antiguo a la creación de estructuras analíticas, debemos ver también en ellas un deseo de expresividad. Las conjunciones heredadas del latín perdieron expresividad con el paso del tiempo, y cada vez fueron más abstractas, prueba de ello son sus extensiones semánticas. Como dice Imbs, cuando analiza la conjunción "quant", las expresiones de la causa y de la condición son más abstractas que las expresiones de la situación temporal. Esta búsqueda de la expresividad es la que conduce a la lengua a introducir sustantivos con un valor directa o indirectamente temporal.

"Avec la tendance analytique
va en effet de pair la recherche de
l'expressivité. Tout syntagme
synthétique tend à émousser les
représentations concrètes qui
entraient dans sa composition

primitive; pour "quant" l'oeuvre d'abstraction est accomplie bien avant son apparition dans les textes, et aucune représentation substantive ne vient plus en étayer la teneur. Aussi ses extensions sémantiques se sont-elles produites dans le sens de l'abstraction croissante: la cause et la condition sont plus abstraites que la situation temporelle, la valeur complétive est plus abstraite encore que la cause et la condition. A l'inverse, les néologismes que nous verrons surgir du fond de la langue seront une réaction caractéristique contre la dilution de "quant" dans l'abstrait intemporel: c'est par l'introduction d'un substantif à valeur directement ou indirectement temporelle que cette régénération s'opérera." (Imbs, 198)

Otro característica destacable en la historia de las conjunciones es su búsqueda de la independencia semántica. Si tomamos por ejemplo el caso de "quant", el contexto podría permitirnos reconocer el valor exacto de la conjunción, aunque ésta pierde gran parte de su independencia léxica. En cambio las expresiones analíticas, gracias a la presencia del sustantivo temporal y de la preposición, poseen desde el primer momento un

valor temporal. Algunas de estas formaciones consiguen además su unidad morfológica. Esto explicaría el éxito de "lorsque", por ejemplo, frente a otras conjunciones que no consiguen esta unidad morfológica.

A la tendencia a la lexicalización semántica se añade la tendencia a la lexicalización morfológica y la convergencia de ambas es uno de los factores más importantes de la historia de las conjunciones y de las locuciones en francés antiguo.

Una vez sentadas estas premisas, Imbs plantea su análisis según los tres puntos siguientes:

"1°) la formation d'une réserve de substantifs abstraits de temps exprimant le moment;

2°) la formation d'expressions et de locutions adverbiales de situation temporelle;

3°) la formation d'expressions relatives temporelles, puis de locutions conjonctives et de conjonctions authentiques."(Imbs, 199)

El análisis minucioso de estos tres capítulos le permite llegar a conclusiones interesantes sobre las formaciones analíticas.

1.1.1.4.1.1. - Substantivos abstractos de tiempo que expresan el momento

-> "jour" y "heure"

Las nociones contenidas en estas dos palabras son abstractas, puesto que tener conciencia de los días y de las horas, más allá de los días y de las horas particulares, es acceder a un cierto nivel de abstracción.

"Au delà de l'heure et du jour commence déjà, pour lui (l'homme du Moyen Age), le temps insaisissable, celui qu'on n'atteint que par un effort de la mémoire ou de l'imagination. Le jour au contraire est le rythme fondamental et naturel du labeur humain: le soleil invite à se lever ou à se coucher un homme pour lequel le luminaire fabriqué est encore un luxe. Mais l'homme du Moyen Age n'est pas un primitif soumis aux seules lois de la nature: si un calendrier pour calculer semaines et années est un privilège

de clerics, de seigneurs ou de bourgeois, l'homme de la rue a la cloche du moutier, qui lui sonne les heures au rythme de l'office canonial; l'heure est, dans la division naturelle du jour, une conquête de la civilisation, que le Moyen Age avait héritée de l'antiquité romaine, et à laquelle il a adapté les institutions nouvelles."(Imbs, 199)

Con la ayuda de los morfemas actualizadores la lengua concretiza estas nociones abstractas. Estamos hablando de substantivos que expresan un momento y en principio "jour" y "heure" designan espacios de tiempo y no momentos. Sin embargo el pensamiento puede considerar la duración incluida en un espacio de tiempo limitado como un momento de la duración total.

Así como otros substantivos se especializan y limitan su significado, en el caso de "jour" y de "eure" no sucede lo mismo, de manera que el hombre medieval los utiliza con diferentes acepciones, todas ellas relacionadas, por supuesto, con la idea de tiempo,. Podía significar desde un momento indeterminado como sucede en estos versos de *La Chanson de Roland*:

"Ja mais n'est jorn de tei n'aie
dulur"⁶⁷

también podía tener el significado de "siempre":

"Carles, mi sire, nus est
guarant tuz dis"⁶⁸

Imbs destaca además otros significados como el de *a menudo, jamas, a intervalos (de jor en jor)*

-> "fois"

Se utiliza con el fin de indicar un momento en una serie de espacios de tiempo en que se reproducen las mismas circunstancias. Expresa el tiempo cíclico, la repetición de una

⁶⁷. - *Ibidem*, p. 210, v 2901.

⁶⁸. - *Ibidem*, p. 108, v1254.

misma acción en condiciones parecidas; para ello puede recurrir a "souventes" o a "maintes", adverbios con los que se refuerza el aspecto iterativo. Muy pronto empieza a aparecer con una expresión negativa, "nule foiz":

"Ne me mandez nule fois
mais"⁶⁹

"Mais à vrai dire, cette notion de moment n'a pas eu besoin de se dégager de fois comme elle a dû se dégager de jour et heure; elle y était incluse dès que le mot avait pris une acception temporelle, c'est-à-dire, dès les plus anciens monuments littéraires: fois colore simplement l'idée de moment d'une nuance particulière. Il était suffisamment abstrait dès ses origines pour pouvoir entrer dans des locutions conjonctives." (Imbs, 203)

⁶⁹. - BEROUL; *Le Roman de Tristan*, poème du XIIIe. siècle. Ed.par E. Muret, Librairie Honoré Champion, Paris, 1974, v.17, p.1.

-> "lieu"

Hacia la mitad del siglo XII "lieu" comienza a aparecer solo o acompañado con un valor temporal y con el sentido de ocasión o espacio de tiempo favorable. Ya hemos indicado anteriormente, al hablar de la conjunción "ou" que las nociones de tiempo y de espacio se entremezclan.

-> "point"

Substantivo con un valor temporal en su origen; sin embargo hay ejemplos del latín en los que aparecen las expresiones "punctum temporis" o "punctum", abstracción que no perjudica al empleo de "point" con valor temporal y que además se especializa en expresar el momento oportuno o privilegiado.

-> "terme"

Se trata de un sustantivo de origen espacial que posee desde su origen un valor temporal; se utiliza para designar el momento fijado por alguien:

"A sein Michel tendrat mult
halte feste;

Vendrat le jurz, si passera li
termes"⁷⁰

o incluso por el destino.

"Pres est mes termes de
finer"⁷¹

⁷⁰. - *La Chanson de Roland, op. cit.*, vv 53-54, p.28.

⁷¹. - BEROUL; *op. cit.*, v. 930, p.29.

No hay en el texto de Froissart ejemplos con el sustantivo "terme", por ello recurrimos a estas citas de *La Chanson de Roland* y del *Tristan* de Bérout, puesto que recogen perfectamente la idea de tiempo definida por Imbs:

"L'idée primitive de limite initiale ou finale d'un espace de temps n'est certes pas entièrement effacée: le moment précis qu'évoque terme est toujours l'expiration d'une attente, d'un délai; mais cette notion a passé au second plan. Dès lors l'abstraction est suffisante pour autoriser d'une part des groupements de synonymes, et d'autre part des expressions où terme se révèle le concurrent de temps." (Imbs, 205)

-> "tens"

Se trata del sustantivo temporal que se halla más próximo a la idea abstracta del tiempo. Sin embargo su valor primitivo era relativamente concreto, puesto que servía para designar un espacio de tiempo, pudiendo llegar a expresar el espacio que

ocupa una vida. Son muchos los ejemplos que existen con este sentido:

"Il est mult vielz, si ad sun
tens uset"⁷²

Aunque este valor primitivo subsista, a medida que pasa el tiempo aparecen giros en los que cada vez se ve más clara la idea de momento más o menos puntual, "a tans", "par tans".

El inventario que Imbs propone en su libro no pretende de ninguna manera ser exhaustivo. El mismo autor insiste en ello varias veces; sin embargo sí que da cuenta de las palabras más utilizadas, o al menos de las que aparecen con mayor frecuencia en los textos literarios.

El francés antiguo empieza a utilizar a partir del siglo XII una serie de palabras que le servían para expresar la idea de "momento". Estas palabras, a pesar de responder a nociones concretas, permitían al hombre de la Edad Media acceder a dicha noción abstracta. Para tener acceso a una noción abstracta el hombre medieval necesita como punto de partida una noción concreta. Este proceso de abstracción hace que muchas de las

⁷². - *La Chanson de Roland*, op. cit., v.523, p. 60.

expresiones y de las locuciones temporales que poseemos en la actualidad hayan perdido su valor primitivo concreto. Este proceso, tal y como pone de manifiesto Imbs, se inicia en la Edad Media:

"L'abstraction temporelle n'est pas une invention de la Renaissance. Celle-ci multipliera seulement les abstraits empruntés au latin classique, où leur situation était semblable à celle des abstraits de l'ancien français, en ce sens qu'ils étaient tout embués de valeurs concrètes. Mais transplantés de leur lieu d'origine, et comme déracinés, ces mots d'emprunt apparaîtront en français comme isolés de leur contexte nourricier, et leur degré d'abstraction sera dès lors extrême: c'est dans ce sens que la Renaissance peut passer pour créatrice d'abstractions, par opposition aux semi-abstrais de l'ancien français." (Imbs, 207)

1.1.1.4.1.2. - Formación de expresiones y locuciones adverbiales de situación temporal.

Durante el período preliterario la lengua da muestras de una gran actividad creadora; la creación de locuciones temporales para expresar el momento son una prueba de esta actividad. Ante la imposibilidad de transcribirlas todas Imbs se limita a las palabras o expresiones que sirven como primer elemento en la formación de locuciones conjuntivas equivalentes a "quant" o a "(la) ou". Es decir a aquellas expresiones que significan "alors".

-> **Expresiones derivadas de "heure"**

* Or.

"OR. - Issu du latin populaire hora (à cette heure), or marque un point de quelque importance soit dans la succession des faits, soit dans le progrès de la pensée."⁷³

⁷³. - LE BIDOIS, Georges et Roger; *op. cit.*, Tome II, p.244.

A partir del texto de la *Passion de Clermont*, "or" empieza a utilizarse como adverbio con el significado de "maintenant". Durante un tiempo "or" se utilizará tanto con un presente absoluto como con un presente relativo, que es el tiempo de la simultaneidad o coincidencia temporal. Sin embargo, la lengua crea un morfema específico para la expresión de la coincidencia temporal, añadiendo a "or" el artículo "l". A partir de la segunda mitad del siglo XII su uso empieza a reducirse y se convierte en un morfema de apoyo. Un nuevo tipo de refuerzo es necesario para restituir a "lors" su antiguo valor y esta vez la lengua requiere la ayuda de la preposición "a". Preposición utilizada frecuentemente en la Edad Media para la formación de adverbios. A pesar de que pueden encontrarse algunos ejemplos de "alors" en textos de finales del siglo XII y del siglo XIII, cuando realmente está de moda su uso es durante el siglo XV.

*** Eure.**

Hemos señalado ya que "eure" conserva a lo largo de toda la Edad Media un carácter concreto junto a un carácter abstracto. Esta dualidad favorece la creación de muchas locuciones a partir de dicho sustantivo.

Las expresiones más antiguas y las más utilizadas son: "a (i)celle(s) eure(s)", "en (i)celle eure", "a tele eure". A principios del

siglo XIII aparece la locución prepositiva "hore de" que Imbs considera como el primer paso hacia la locución conjuntiva.

-> Expresiones derivadas de "jour"

Estas expresiones son más recientes que las que acabamos de ver (or-eure). En el caso de "jour" la lengua no posee nada equivalente a los adverbios "or" o "lors"; posee únicamente una serie de formaciones expresivas en las que el sustantivo "jour" no ha perdido del todo su valor primitivo. Hay que señalar que "di" tan sólo lo hallamos en textos arcaicos y que posteriormente la palabra que aparece es siempre "jour". Así "a (i)cel di" en *Sainte Eulalie*, por ejemplo, da paso a "(a) del jor" en textos posteriores.

En el caso de "le jor" que aparece en algunos textos, su significado evolucionará desde "ce jour-là" hasta "alors", pero continua teniendo un valor demasiado concreto y termina por ser substituida por otras expresiones en las que el valor de "momento" es más evidente.

"Bien vite d'ailleurs cette locution parut trop concrète, et, tout en continuant à vivre au sens précis

qu'elle a dans les premiers textes, elle sera concurrencée par des formations plus nettement momentanées." (Imbs, 211)

-> Expresiones derivadas de "fois"

Con "fois" sucede algo parecido a lo que acabamos de señalar en el caso de "jour". El valor primitivo de "fois" no desaparece totalmente y la idea de retorno de las mismas circunstancias persiste. Imbs destaca las expresiones "a (i)cele fois" o "a la fois"

"Vet s'en li rois dormant les
let:

A cele fois n'i a plus fait"⁷⁴

⁷⁴. - BEROUL; *op. cit.*, vv. 2055-2056.

-> Expresiones derivadas de "lieu"

No tenemos ninguna locución temporal analítica formada a partir de "lieu".

"Mais dès une époque reculée, qui est sans doute pré littéraire, il s'est constitué à partir de loco, par l'adjonction d'un -s analogique, un adverbe qui a dû très vite emprunter au latin illico son sens temporel d'"aussitôt après", l'image étant à peu près celle de notre moderne sur-le-champ. Mais dans des textes anciens on perçoit encore le sens primitif dérivé directement du sens local de loco: à cet endroit (de mon récit), d'où alors"(Imbs, 212)

Durante el período preliterario el valor local (loco- à cet endroit) y el temporal (illico- aussitôt après) coexisten. "Lues" conserva su primitivo valor local, que termina por desaparecer, no sin antes favorecer la creación de "lues que", locución que Imbs considera precursora de "lorsque".

-> Expresiones derivadas de "point"

A principios del siglo XIII tenemos "a (i)cel point", "en ce point", "en tel point". "Point" favorece en esta época la creación de una locución prepositiva que marca el momento: "au point de".

"En ce point nous envoia li
soudans son consoil pour parler a
nous."⁷⁵

En esta cita de Joinville y en otras muchas que pueblan los textos medievales, "point" puede traducirse por "moment"

-> Expresiones derivadas de "terme"

"En cel terme(termine)" locución prepositiva de uso frecuente en Villehardouin. "A cel(ui) terme", "au termine de".

⁷⁵. - JOINVILLE; *Histoire de Saint Louis*, ed. N. de Wailly, Paris, 1931, p.335.

En el *Libro Primero de Chroniques* aparece un ejemplo en el que el sustantivo "terme" forma parte de la locución conjuntiva:

"Or vint li termes que li
signeur..." (Froissart, 416)

-> **Expresiones derivadas de "tens".**

Son pocas las locuciones formadas a partir de la palabra "tens" y la mayor parte de ellas están calcadas del latín: "a (i)cel tens)", "en cel (ce)tens", "en ce tempori" traducción directa de "in illo tempore" que aparece en algunas crónicas durante el período del francés antiguo.

Froissart no suele utilizarlas con frecuencia:

"Il retourna en Bretagne, en ce
temps que li dus de Lancastre..."
(Froissart, 860)

1.1.1.4.1.3. - Génesis de las locuciones conjuntivas

Imbs plantea el problema de la génesis de estas locuciones conjuntivas de coincidencia en dos tiempos: en un primer momento plantea los diferentes problemas de estructura que conlleva la formación de estas conjunciones y en un segundo momento analiza las diferentes conjunciones y locuciones conjuntivas.

=> Problemas de estructura:

Imbs nos ha presentado en primer lugar el grupo de sustantivos abstractos que indican el momento. Este grupo de sustantivos los utiliza la lengua para crear en primer lugar locuciones adverbiales o prepositivas. El autor señala incluso que todos aquellos adverbios que no están formados por uno de estos sustantivos de tiempo no son aptos para formar expresiones o locuciones conjuntivas de coincidencia. Lo cierto es que las expresiones o locuciones de coincidencia que prosperan son aquellas en las que aparecen los sustantivos señalados. Ya hemos mencionado la gran capacidad creadora del hombre medieval, algunas de sus creaciones se manifiestan únicamente en algunos textos.

Los motivos son diferentes. Por ejemplo, en el caso de los adverbios "si" y "einsi" ambos pueden utilizarse como refuerzo de la conjunción "com(e)"; además, seguidos de la conjunción "que" formaban locuciones conjuntivas de consecuencia, con lo cual era imposible utilizarlos como conjunciones temporales.

En las locuciones conjuntivas de la situación temporal el morfema "que" tiene el valor de un relativo. Su primera misión es representar al inicio de la proposición subordinada la idea locativo-temporal del adverbio o locución temporal que forma la base de la conjunción o locución conjuntiva. Para que pueda formarse una locución conjuntiva es necesario que el concepto substantivo añadido a la locución pueda ser representado por "que" (ocasionalmente por "ou") junto al verbo de la proposición subordinada. En el francés moderno este valor ha quedado atenuado o incluso ha desaparecido, pero el francés antiguo ve en "lorsque" un adverbio, "lors", y un representante de tipo pronominal, "que"; es decir, el ritmo semántico de la expresión es binario al igual que su ritmo morfológico.

"Le morphème 'que' a en effet, dans les locutions conjonctives de la situation temporelle, une valeur relative aisément discernable. Sa fonction est de reprendre en tête de la subordonnée l'idée locative-temporelle exprimée par l'adverbe

ou la locution adverbiales qui forme l'élément de base du composé conjonctionnel." (Imbs, 217)

Según Imbs, desde los orígenes de la lengua podemos establecer la diferencia entre "expresiones" y "locuciones conjuntivas". Las primeras eran ocasionales y se debían a la necesidad del escritor, mientras que las segundas tienen una existencia social y el escritor sólo debe de buscar en su memoria o en los usos colectivos para introducirlas en sus frases. Las primeras dan muestras de la gran actividad de la lengua puesto que no dejan de aparecer y desaparecer, mientras que las conjunciones terminan por cristalizar. La Edad Media es un período de una gran actividad, constantemente se utilizan expresiones nuevas; también es cierto que muchas de ellas caerán en el olvido. Las locuciones derivan en su mayor parte de las expresiones, aunque no siempre es posible establecer su origen con el rigor que sería deseable.

Imbs pasa a analizar después los elementos que forman las expresiones conjuntivas:

a) el determinante:

Si partimos de la definición de Le Bidois:

"Qu'est-ce que déterminer?
C'est avant tout - le mot l'indique -
préciser les termes ou limites (en lat.
terminus), c'est-à-dire, dans un
ensemble, distinguer un objet, le
séparer des autres; en mots tout à
fait simples, c'est quand il peut être
question de plusieurs, indiquer
nettement lequel."⁷⁶

En un sentido amplio del término, todos los elementos esenciales que componen una frase, sirven para "determinar". La gramática, sin embargo, utiliza este término para referirse a otros morfemas como son los artículos, los demostrativos, los posesivos, los numerales, etc.

El sustantivo de base viene en principio determinado por un artículo cuya función define Imbs en tres puntos:

⁷⁶. - LE BIDOIS, Georges et Roger; *op. cit.*, Tome I, p. 24.

1. - el artículo indica con toda claridad cuál es el sustantivo que recibe la determinación relativa, puesto que el antecedente de una proposición relativa debe estar determinado o actualizado.

2. - el artículo tiene una función deíctica, es decir, anuncia anticipadamente la determinación relativa y pone de manifiesto que el sustantivo de base tiene una significación incompleta. El artículo puede ser substituido por un adjetivo demostrativo, que es deíctico por definición.

3. - el artículo le da a las locuciones un valor concreto sea cual sea el grado de abstracción al que haya llegado la base sustantiva.

b) la preposición:

Las preposiciones sirven también para determinar. Le Bidois inicia su estudio precisamente en el capítulo que dedica a los determinantes:

"Mais déterminer, ce n'est pas seulement distinguer, séparer, c'est aussi, et tout autant, marquer clairement les rapports. Dans une

langue comme le français, où les noms n'ont point de "cas", les relations que la pensée établit entre eux ne peuvent être indiquées qu'à l'aide de morphèmes spéciaux dits "prépositions".⁷⁷

Generalmente, cuando se trata de substantivos el primer elemento de la locución es una preposición. La mayoría de las veces se trata de la preposición "a". La preposición "a" indica, como ya sabemos, la situación.

"A sert d'abord à marquer le terme d'un mouvement dans l'espace ou dans le temps."⁷⁸

La preposición "a" marca un punto en el espacio; si se quiere representar un espacio de tiempo más amplio, la preposición pertinente es "en".

⁷⁷. - *Ibidem*, Tome I, p. 24.

⁷⁸. - *Ibidem*, Tome II, p. 675.

"Devant un nom marquant une division du temps, *en* peut avoir deux valeurs différentes. Si son régime n'est pas accompagné d'un article ou d'un déterminatif, il exprime la situation dans le temps; *en semaine, en été, en 1914*. S'il y a au contraire un article ou un numéral, *en* exprime l'espace de temps nécessaire pour que l'action s'accomplisse: Je veux lire *en trois jours* l'Iliade d'Homère."⁷⁹

Encontramos, aunque con menor frecuencia, la preposición "par", que indica un espacio de tiempo ocupado por la acción subordinada. La preposición "de" suele sustituir a la preposición "a" en algunas locuciones indefinidas.

"On trouve enfin le degré zéro de la préposition, suivant le type offert par les compléments nominaux de temps (le matin, l'endemain, etc.); cette construction est particulièrement fréquente lorsque le substantif temporel est actualisé par l'indéfini tel (tel ore que), mais elle se reconte aussi

⁷⁹. - *Ibidem*, Tome II, p. 716.

avec les actualisants 'le', 'un', 'ce',
et, à l'époque archaïque, 'quel'
dérivé du latin 'qualis', qui avait pris
en latin vulgaire la valeur du relatif
'qui'."(Imbs, 219)

La presencia de la preposición no es obligatoria, sobre todo
cuando el sustantivo temporal está actualizado.

c) "que", "com(e)" y "ou"

El morfema relativo que aparece con mayor frecuencia es el
adverbio relativo "que", raramente "ou" y en muy pocas ocasiones
"com(e)". La predilección por "que" la pone también de manifiesto
Brunot:

"Les expressions conjonctives
formées avec *que* sont nombreuses,
car pour faire une locution
conjonctive, le français a eu, dès les
origines, deux procédés: soit joindre
à un adverbe, à une préposition ou à
une locution équivalente la
conjonction *que*: *ains que*, *ainceis*

*que, primes que, premier que, coment que, selon que, .../..., soit unir à une préposition la conjonction que par le moyen d'un pronom démonstratif neutre: por ce que, de ce que, avant ce que,...."*⁸⁰

d) Orden de los elementos y tipos de estructuras.

A pesar de que existen algunos ejemplos en los que se mantiene el orden arcaico de relativo + sustantivo de base, el orden que predomina es el de antecedente + relativo

"L'ordre des deux éléments est en principe conforme à l'usage moderne, qui place le relatif derrière son antécédent.(...) Ces formations archaïques, qui n'ont eu qu'une vie éphémère et qui sont peut-être des calques savants sur le latin, constituent des compromis entre les structures synthétiques et les structures analytiques de type moderne: des anciennes structures elles conservent l'ordre des

⁸⁰. - BRUNOT, Ferdinand; *op. cit.*, p. 216-217.

morphèmes composants, des nouvelles elles ont la structure analytique binaire." (Imbs, 220)

En cuanto a los tipos de estructuras, Imbs habla de tres tipos diferentes:

1. - Estructura sintética, monosilábica, pero cuyo origen binario es todavía reconocible: relativo + indicio de situación temporal. Como sucede por ejemplo en el caso de la conjunción: quant (qu+ant).

2. - Estructura analítica, ritmo binario, estructura: relativo + concepto de situación temporal. Ejemplo: quel ore/eure.

3. - Estructura analítica, ritmo binario, concepto temporal + relativo. Ejemplo: al point que.

1.1.1.4.1.4. - Expresiones y locuciones conjuntivas.

Expresiones y locuciones se clasifican según el sustantivo temporal que se halla en la base de las mismas.

La clasificación de Imbs pretende ser al mismo tiempo cronológica y estructural.

1. - "Heure"

-*Quel ore/eure*. - responde al tipo arcaico de relativo más concepto de situación.

-*A l'ore que* y sus variantes: *-a l'eure que*, *-a l'ure que*, *-en l'eure que*.

"Le fait que jamais l'expression française ne correspond exactement à l'original latin, montre la vitalité de la locution nouvelle; mais le fait qu'elle traduit le plus souvent une conjonction simple (cum, quando) montre aussi sa

valeur de locution conjonctive fortement installée dans la langue. Aussi n'est-on pas étonné de la rencontrer assez fréquemment comme équivalent expressif de quant. Aucune différence entre la prose et la poésie, ni entre les genres littéraires." (Imbs, 221)

- *A cele hore que*, rivaliza en algunos textos con *a l'ore que*, *tele ore que* o *a tele eure que*.

"*A cele hore que* est, dans certains textes, un concurrent sérieux de '*a l'ore que*', K. Ringenston a cru pouvoir déduire de ses relevés que '*a cele eure*' appartenait au langage de la poésie, d'une poésie quelque peu emphatique, dit-elle. Emphase il y a, certainement. Mais la prose l'accueille plus facilement encore que la poésie. Dès que la forme devient quelque peu oratoire, on voit apparaître '*cele*', qui est un morphème d'insistance; '*cele*' a en outre une fonction logique: il particularise mieux que '*la*', il

souligne la notoriété du fait exprimé
par la subordonnée"(Imbs, 222)

De hecho, teniendo como base al sustantivo "heure", la única locución analítica que todavía sigue viva es "*a l'heure que*", de empleo frecuente y que acepta variantes con el fin de adaptarse a las necesidades expresivas de la frase en la que aparece.

- *Lorsque*, si bien es cierto que "lors" existía en la lengua desde principios del siglo XII, no se manifiesta hasta la segunda mitad del siglo. El Ejemplo más antiguo data del *Cligès* de Chrétien de Troyes. Desde el primer momento tiene un marcado carácter temporal.

"La valeur de 'lorsque' est partout exclusivement temporelle. La nuance exacte de cette valeur est cependant ambiguë: tantôt on le voit désigner un moment étroit et précis, c'est-à-dire une circonstance à la manière de 'a l'ore que', tantôt on le voit désigner un moment plus large et plus vague, à la manière de 'quant'.

Quand les grammairiens modernes, essayant de préciser le sens de cette conjonction par opposition à 'quant', diront que 'lorsque' désigne une circonstance particulière, alors que 'quant' indique un cadre temporel plus large, ils n'inventeront pas une définition gratuite: ils ne feront que généraliser un usage qu'ils auront constaté et exactement senti dans les textes."
(Imbs, 228-229)

- *Alors que*, hasta finales del siglo XII no aparece "alors" en los textos. Hasta el siglo XV su uso no se generaliza; por ello en los textos de francés antiguo "alors que" se manifiesta de forma muy esporádica.

2. - "Jour"

Las expresiones y locuciones que tienen como base "jour" son de formación reciente, puesto que en ninguna de ellas existe la forma arcaica "di". Imbs señala al respecto:

"le sens concret de 'al jor que', où le substantif 'jor' a partout conservé son sens plein. Aussi n'osera-t-on parler, dans ce cas, de locution conjontive. Il s'agit certes d'autre chose que d'assemblages fortuits; le syntagme 'al jor que' répond à un schéma permanent de la langue, que l'usage n'a pas à construire de toutes pièces dans l'instant; il est évident aussi qu'il s'agit d'autre chose que d'un simple schéma syntaxique (antécédent + relatif), puisque le substantif, toujours le même, est habituellement précédé de la même préposition (a, rarement en), et que la fonction circonstancielle du relatif dans la subordonnée ne change pas. Mais à cause du caractère concret du substantif notre syntagme ne dépasse généralement pas le stade de ce que nous avons appelé l'expression syntaxique" (Imbs, 231)

- *el jum que*

- *al jum que, - au jor que*

- *le jor que*

En ocasiones el uso del artículo indeterminado delante del sustantivo 'jour' puede dar a esta expresión un valor más abstracto.

3. - "Fois"

Constatamos en su caso la ausencia de arcaismos. Las locuciones formadas con la ayuda del sustantivo 'fois' poseen una estructura analítica; se trata, pues, de creaciones relativamente recientes.

"Elles supposent un minimum de réflexion (spontanée) dans l'expression du temps. Dire que telle chose s'est passée 'à cette fois où' autre chose a eu lieu également, c'est non seulement mettre en rapport deux événements, ou un événement et une situation, c'est aussi impliquer et suggérer que l'événement dont on parle s'est déjà produit précédemment et peut se produire encore, c'est donc le localiser et le détacher en même temps (puisque ce jour-ci il se passe quelque chose de nouveau) dans une série où il se reproduit, avec des

fortunes plus ou moins diverses. L'idée du retour cyclique d'un événement engage donc un rapport relativement complexe et l'on s'explique que les formules qui les traduisent apparaissent rarement dans les textes. Nous constaterons dans les rares exemples des glissements très nets vers le sens de quant, lorsque." (Imbs, 235)

- *A la fois que*

- *A cele fois que*

- *(A) une foiz que*

4. - "Lieu"

- "Lues que" . Esta expresión se utiliza para la expresión de "dès que" o de "aussitôt que", puesto que en sus orígenes "lues" tenía el significado de "aussitôt", "sur-le-champ"

5. - "Point"

- *Au point que*, de aparición tardía

- *El point que*

- *En (a) ce(l) point que* es la fórmula más frecuente, sobre todo en las narraciones, y es utilizada con regularidad por los cronistas.

- *En celui point ou*, Imbs pone de manifiesto la ausencia del elemento conjuntivo en esta locución donde 'que' ha sido substituido por 'ou':

"la substitution de 'ou' à 'que' indique une dissociation de la locution, qui, au lieu de se placer entre les deux propositions comme un tout faisant transition, se partage en deux éléments dont le premier appartient plus particulièrement à la principale et le second à la subordonnée. L'apparition de 'ou' est-elle l'indice de la mort prochaine de la locution, rare en effet après le milieu du XIIe. siècle?"(Imbs, 241)

6. - "Terme"

Teniendo como base el sustantivo "terme" Imbs habla de dos únicas locuciones, una con la preposición 'a + artículo' y otra con 'en + cel'; con la primera aparecerá habitualmente el sustantivo 'terme' mientras que con la preposición 'en' aparece corrientemente el sustantivo 'termine'

- *Al terme que*

- *En cel termine*

"L'on constate, en effet, par les exemples, que 'al+terme' indique un point, 'en+cel termine' un espace de temps conformément à la valeur habituelle des prépositions." (Imbs, 242)

7. - "Tens"

- *En icel tens que, el tens que*

- *A cel tens que, au tens que, par le temps ou*

En este tipo de expresiones la utilización de la preposición 'a' o 'en' nos indica si estamos ante un espacio de tiempo o ante un momento preciso.

1.1.1.4.2. - Formaciones analíticas de base pronominal

Hasta ahora hemos hablado de una serie de expresiones y locuciones cuya base era un sustantivo temporal. Este sustantivo aporta al conjunto la fuerza y el valor temporales. En las conjunciones que trataremos a continuación el sustantivo temporal falta y en su lugar aparece "ce" cuyo valor temporal es nulo. Su grado de abstracción es, sin embargo, muy grande.

"A ce titre elles sont donc des expressions modernes. Mais leur enlèvement dans le contexte, leur manque à peu près total d'indépendance sémantique, en font des expressions très peu en harmonie avec cette autre recherche, croissante avec les années, de l'indépendance du mot par rapport à la phrase." (Imbs, 249-250)

Su estructura es de una gran simplicidad: preposición + pronombre demostrativo + adverbio relativo.

"La préposition indique la situation, soit en un point (a), soit dans un espace de temps (en). L'adverbe relatif n'a pas de valeur concrète: aussi abstrait que son antécédent, on ne perçoit que par l'analyse qu'il est un circonstanciel de temps. C'est pourquoi il ne sera jamais remplacé par 'ou', comme cela est arrivé parfois, dès le Moyen Age, pour les expressions à base substantive."(Imbs, 250)

La preposición nos indica la situación temporal, ya sea en un momento determinado, ya sea en un espacio de tiempo. Aquí, sin embargo, el adverbio relativo no tiene un valor concreto, sino que es tan abstracto como lo es su antecedente.

Las locuciones a las que nos referimos son dos: "a ce que" y "en ce que". La segunda tiene el significado de "en el espacio de tiempo durante el cual sucede alguna cosa". Está, pues, muy cerca del 'pendant que'. Ambas locuciones están atestiguadas hacia 1170. Imbs señala asimismo que pueden tener otros significados, polisemia propia a aquellas locuciones cuyo significado se determina a través del texto.

1.1.1.4.2.1. - Tiempo y número: la repetición indefinida
(CHAQUE FOIS QUE)

La lengua latina, para expresar la idea de repetición, añade al principio de la proposición subordinada ya sea una serie de morfemas comunes de la situación temporal como "ubi", "cum", "quando", ya sea una serie de morfemas específicos "quotiens", "quotienscumque" "quotienslibet", "quotiensque".

"quot adv.: combien (en parlant d'objets qui se comptent). A pour corrélatif tot; cf. Tér.; Ph. 454, quot homines, tot sententiae. Ancien, usuel, classique.

Dérives et composés: quotus "en quel nombre, quel"...: quotusquisque; quotcumque; quotuscumque; quolibet; quotiens adv. combien de fois.../..." 81

81. - ERNOUT, Meillet; *op. cit.*, p. 561.

El francés antiguo procede de igual manera, pero, habiendo perdido las conjunciones sintéticas del latín clásico, se ve obligado a crear otras nuevas; éstas tendrán que ser analíticas.

Las primeras conjunciones localizadas son: "quant", "la ou", "lorsque" y "se". Se trata de expresiones no específicas. En estos casos la idea de repetición llega a través de los tiempos verbales como el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido y el pluscuamperfecto.

"Pas plus que le français moderne, l'ancien français ne possédait d'itératif spécifique. L'idée de répétition est rendue par les temps qui expriment aussi la durée, la répétition n'étant en somme qu'une durée discontinue, c'est-à-dire coupée à intervalles réguliers par des zones de silence temporel. Interviennent par conséquent des temps comme le présent, l'imparfait, le passé composé et le plus-que-parfait, ces deux derniers n'étant, surtout en ancien français, qu'un présent et un imparfait composés; ce sont les temps que l'on appelle parfois les temps de l'habitude."
(Imbs, 256)

La lengua tiende hacia la especificidad y surge en un primer momento un adverbio delante de la conjunción "adés quant". Esta formación tendrá una existencia muy breve y aparece en pocos ejemplos. Imbs habla de ella porque tiene el valor de ser un primer paso hacia la formación de expresiones específicas para la expresión de la repetición indefinida.

Estas expresiones específicas son analíticas y de un tipo muy parecido a las formaciones analíticas de las que acabamos de hablar. En el centro de la expresión se encuentra un sustantivo de tiempo, delante del sustantivo un adjetivo determinativo y "tout" que introduce en la expresión la idea de número indefinido y casi infinito

"Au centre, et servant de support à toute l'expression, un substantif de temps: soit le substantif générique 'eure', qui est décidément le plus usuel des mots exprimant le moment, soit le substantif 'fois', spécifique du retour périodique. - Devant ce substantif, un adjectif déterminatif, exprimant l'angle propre sous lequel le moment est envisagé. Ailleurs, 'le' ou 'ce' exprimaient la détermination la plus particularisante qui se puisse concevoir; ici, c'est 'tout' qui indiquera l'idée du nombre indéfini et

quasi infini des retours envisagés."
(Imbs, 258)

Entre los substantivos más frecuentes destaca el substantivo 'eure'; que tiene un carácter periódico. Se trata de locuciones poco precisas, que se hallan preferentemente en textos del siglo XIII.

-Totes les ores que

"Renart qui souvent en pernoit
Totes les ores qu'il voloit,
sovent i demore et
sejourne."⁸²

Sin embargo las expresiones que se repiten mayor número de veces utilizan como base el substantivo 'fois':

⁸². - *Le Roman de Renart. Branche IX, V. 2191.*

"Car l'expression la plus fréquemment employée est incontestablement celle dont le centre est 'fois', qui est le terme spécifique du temps giratoire: c'est elle qui est la vraie locution conjonctive dès l'ancien français, et le maintien de 'fois' en français moderne confirme cette constatation. Elle se présente sous deux formes, suivant que 'fois' est précédé ou non de l'article défini." (Imbs, 260)

También Gérard Moignet pone de manifiesto esta particularidad:

"La répétition dans la contemporanéité se signifie par "toutes les fois que".⁸³

⁸³. - MOIGNET, Gérard; *Grammaire de l'Ancien Français*, Klincksieck, Paris, 1973. p. 235.

- "Totes les foiz que", "toutes foiz", "quantes foiz"

Los indefinidos "tout" y "chaque" sirven para designar la totalidad de individuos de un espacio. Entre las locuciones "chaque fois que" et "toutes les fois que" no existen demasiadas diferencias, sin embargo Le Bidois precisan:

"Avec des mots comme *jour, nuit, mois, an, fois*, on emploie *chaque* si on veut insister sur la répétition régulière: *Pendant cinq ans, il m'a, chaque jour, soir et matin regardé travailler, DUHAMEL Conf. de min. 6...Vous donnerez douze francs, chaque mois, plus le voyage, BENJAMIN Just. de paix 77...* Si on n'insiste pas sur la répétition régulière, on emploie plutôt *tous les*: *il vient me voir tous les jours. - Elle traverse ce jardin, toutes les après-midi, ROMAINS, Monsieur le Trouhadec...I, 1.* - Il va sans dire que la nuance est souvent très faible"⁸⁴

⁸⁴. – LE BIDOIS, Georges et Roger; *op. cit.*, Tome. I, p. 243.

1.1.2. - Las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad

Los morfemas que utiliza el francés antiguo para la expresión de la simultaneidad y de la posterioridad son comunes a ambos tipos de subordinadas. La distinción entre ambas nos llega a través de las formas verbales: si el tiempo de la proposición principal y el de la proposición subordinada coinciden, estamos ante un caso de simultaneidad; si por el contrario, el verbo de la proposición subordinada indica, con la ayuda de un tiempo compuesto, una acción pasada respecto a la del verbo de la proposición principal, estamos ante un caso de posterioridad. La simultaneidad y la posterioridad se expresan a través del acuerdo o desacuerdo del tiempo y del aspecto del verbo subordinado y del verbo principal.

La simultaneidad total es aquella que sitúa una acción en el espacio temporal de otra acción que la envuelve y la contiene. Muchas de las expresiones y locuciones conjuntivas aparecen con la preposición "en", cuyo valor primitivo indica un espacio de tiempo. El verbo subordinado se conjuga en tiempos con valor durativo; en los textos narrativos estos tiempos son el imperfecto y el indefinido.

La simultaneidad puede manifestarse en francés antiguo de las dos formas siguientes:

-coincidência de dos acciones puntuales

-coincidência de una acción - puntual y de una acción - durativa. La relación entre ambas acciones podrá establecerse ya sea mediante morfemas genéricos, ya sea mediante morfemas específicos de la situación temporal.

"Ces rapports l'ancien français peut les exprimer à l'aide des morphèmes communs de la situation temporelle. Mais conformément à la tendance de plus en plus nette à utiliser, à chaque appel du contexte, un morphème spécifique, la langue a inventé, de toutes pièces ou à partir de l'héritage latin, des expressions et locutions spécifiques pour situer un fait principal par rapport à une durée concomitante: la liste de ces morphèmes sera longue, l'ancien français étant ici, comme ailleurs, un chantier où s'expérimentent, se concurrencent et parfois s'affrontent des néologismes multiples et successifs, en attendant une clarification plus ou moins définitive." (Imbs, 270)

El modo del verbo de la proposición subordinada es en todos estos casos el indicativo.

1.1.2.1. - Coincidencia de dos acciones puntuales

Como sucede en latín la coincidencia de dos acciones puntuales se expresa con dos verbos cuya forma y cuyo valor temporal son los mismos. La proposición principal y la subordinada entran en contacto gracias a un morfema de situación temporal. Los más utilizados en francés antiguo eran: "quant", "com(e)", "a l'eure que", "lorsque", "al jor que", "totes les fois que"

"Pratiquement il y a simultanément chaque fois que le verbe subordonné est à une forme simple; dès que la proposition subordonnée contient une forme composée, l'idée d'antériorité peut apparaître avec plus ou moins de netteté, même si la principale contient une forme composée identique." (Imbs, 272)

1.1.2.2. - Coincidencia de una acción puntual y de una acción durativa.

Si como afirma Imbs una acción durativa no es más que la ampliación de una acción puntual, clasificar las subordinadas de tiempo en una u otra categoría depende de una interpretación subjetiva.

En su análisis el lingüista divide las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en dos grandes grupos:

-> aquellas que están introducidas por los mismos morfemas con los que introducimos una acción puntual, en las que el aspecto del verbo desempeña un importante papel

-> aquellas introducidas por morfemas específicos.

En el primer caso el aspecto del verbo subordinado se opone al del verbo principal: aspecto durativo frente a aspecto puntual.

"Le verbe subordonné sera donc, sous le rapport de l'aspect, en opposition avec le verbe principal:

aspect duratif d'une part, aspect ponctuel de l'autre. Les temps duratifs de la simultanéité sont en principe les mêmes qu'en français moderne: présent, imparfait, et, dans une certaine mesure, futur." (Imbs, 273-274)

En cuanto a las conjunciones, todas aquellas enumeradas anteriormente pueden ser utilizadas. Destacan entre todas ellas "com(e)", "quant", "la ou", "en ce que". Tal vez las menos utilizadas sean las locuciones formadas teniendo como base un sustantivo de tiempo:

"Les composés formés à l'aide d'un substantif de temps entrent en compétition vers la fin du XIIIe. siècle. Leur mordant est faible: ils sont visiblement faits pour autre chose, qui est la coïncidence de deux actions-points; quelques exemples seulement se rencontrent par-ci par-là; il est significatif que les composés de 'eure' et de 'jor', c'est-à-dire les plus usuels pour l'expression de la coïncidence, soient absents de notre liste." (Imbs, 279)

En este tipo de subordinadas temporales lo más importante es la forma verbal. El tiempo verbal, que se utiliza con mayor frecuencia, es sin lugar a dudas el imperfecto.

"Il est plus intéressant de noter que l'ancien français peut, à l'instar du latin, se contenter d'exprimer la durée par le sémantème du verbe, la forme étant celle du parfait (passé simple). Ce sont surtout les verbes 'être' et 'avoir', duratifs par nature, qui sont aptes à cet emploi."(Imbs, 280)

Este uso era posible únicamente con los verbos "être" y "avoir" y, además, hacia finales del siglo XIII desaparece. El pretérito imperfecto se convierte en el morfema específico de la duración en el pasado.

La proposición subordinada de tiempo puede ser introducida también por un morfema específico. Ambos tipos de subordinadas (las introducidas por morfemas comunes y las introducidas por morfemas específicos) coinciden en el tiempo; es decir, que no aparecen unas y después las otras, sino que ambas son contemporáneas.

El latín clásico utilizaba para expresar la simultaneidad la conjunción "dum" en correlación con "interim" o "interea". "Dum" exigía, en un principio, la presencia del verbo en presente, pero ya en bajo latín empieza a utilizarse el imperfecto.

Para el estudio de los morfemas de subordinación específicos de la simultaneidad Imbs procede de la misma forma ya vista en el anterior capítulo de las subordinadas de coincidencia. Analiza de manera separada los diferentes elementos que forman las conjunciones y locuciones conjuntivas; dedica, pues, una parte de su estudio al elemento adverbial de dichas conjunciones o locuciones y otra al elemento conjuntivo; estudia también algunos aspectos semánticos y finalmente ofrece una cronología de la aparición y uso de dichos morfemas dentro del período histórico al que se ciñe su trabajo.

Por nuestra parte, nos limitaremos a reseñar las conjunciones o locuciones conjuntivas específicas que sirven para introducir la noción de simultaneidad.

El latín utiliza la conjunción "dum", conjunción que no sobrevive en francés; tal vez se la consideró excesivamente sintética y demasiado abstracta para la expresión de la simultaneidad; lo cierto es que ya en latín vulgar aparecía en correlación con "interim" o "interea".

"Le latin classique exprimait la simultanéité spécifique par la conjonction simple 'dum'. si celle-ci n'a pas survécu telle quelle dans les langues romanes, c'est qu'elle aura paru trop synthétique, et par conséquent trop abstraite pour l'expression d'un rapport aussi tangible que la simultanéité spécifique; d'où sa réfection en latin vulgaire par des élargissements, qui précisément lui ont rendu le support imagé qui lui faisait défaut; c'est un composé de 'inter' qui a généralement rempli cette fonction. Le résultat de ces réfections a été que l'élément ancien n'a bientôt plus paru que comme un appoint incompréhensible et par conséquent négligeable." (Imbs, 291)

El "dum" latino evoluciona hacia "dem" y se halla en algunas locuciones del francés antiguo: "Dementres que", "Endementres que"

En las otras locuciones "dem" ha desaparecido. Imbs justifica esta ausencia diciendo que probablemente el origen de "dem" les parecía oscuro y terminó siendo substituido por "entre": "Entrementiers que..."; o porque en las locuciones utilizadas no

queda ningún rastro de "dum" y los neologismos se forman a partir de "entre": "entre que", "entre tant", "entre com(e)",...

Ya en latín "dum" se había convertido en un morfema de subordinación abstracto, ninguno de los elementos que lo forman evocaba imagen alguna, sin embargo a partir del momento en que surge "interim" o "inter" éste deja de ser abstracto.

Las conjunciones o locuciones se forman a partir de:

->"entre" que expresa de manera clara la idea de un espacio dentro del cual se sitúan un objeto o una acción, y cuyo valor temporal aparece ya en latín tardío. Entre estas conjunciones o locuciones destacan: "dementers que", "dementiers que", "endementres que", "endementiers que".

->"parmi","enmi", la noción espacial del centro había penetrado en el ámbito temporal ya en latín tardío, el francés antiguo utiliza "en mi" o "parmi". Aunque Imbs ofrece ejemplos de su utilización temporal ya en textos de finales del siglo XII, otros autores no datan su utilización con valor temporal hasta Froissart, siglo XIV.

Frente a locuciones como "dementres que" o "parmi tout ce que" cuya carga semántica es considerable, la conjunción "que que" y sus variantes está vacía de cualquier representación semántica fuera de un contexto; el origen culto de "que que" y el

uso que hacían de él los clérigos y los pasantes pueden explicar su éxito.

En cuanto a la estructura de los morfemas de subordinación debemos señalar que el francés antiguo no posee ningún morfema sintético como "dum" significando "pendant que"; así pues, los subordinantes están formados por varios elementos, elementos todavía discernibles.

"Mais ici une distinction s'impose: tandis que les uns comme 'entre que' peuvent s'analyser à partir du matériel vivant de la langue, d'autres comme 'dementres que, entroesque' ne sont pénétrables qu'à l'analyse philologique, qui elle-même n'est pas toujours sûre de ses conclusions. En d'autres termes les uns parlent à la fantaisie populaire, les autres ne parlent plus qu'à l'imagination du savant." (Imbs, 259)

Imbs presenta tres tipos de estructuras analíticas:

-> "(en)dementre(s) que" y sus variantes, "(en)trues que" y sus variantes, cuyo estudio requiere un análisis filológico.

-> "entre que" y sus variantes, que pueden analizarse a partir de elementos que todavía están vivos en la lengua.

-> por último las locuciones analíticas abstractas "en tant que", "que que". "Que que" no aparece con valor temporal hasta el siglo XII. La estructura de "que que" es enigmática. Según Imbs, Tobler en su *Vermischt Beiträge zur französischen Grammatik* la aproxima a la estructura de "coi que" con valor concesivo o a "coique", adverbio con valor cuantitativo. Este valor cuantitativo la acerca a la noción de duración y le da validez para ser utilizada en las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad; "que que" significa " tout le temps que", "pendant que".

En cuanto al elemento conjuntivo dos son las conjunciones que se utilizan: "com(e)" y "que". Las locuciones en cuya formación se halla la conjunción "com(e)" indican la determinación de la duración: "tant com(e)", "tandis com(e)", "entre tant com(e)", "tant dementres com(e)".

A partir del momento en que "tandis com(e)" y "tant com(e)" cambian la conjunción "com(e)" por "que" todas las locuciones que derivan de ellas siguen su ejemplo.

"Que" tiene en estas locuciones un doble valor, característica que ya hemos comentado anteriormente. En algunas de ellas puede tener el valor de un relativo circunstancial que retoma en la proposición subordinada la idea circunstancial expresada por el antecedente: "dementres que", "quanque", "queque". En otras locuciones "que" puede ser considerado como un presentativo de la subordinada, que podría traducirse por "esto, a saber".

Las principales locuciones específicas que posee el francés antiguo para expresar la simultaneidad son "dementres que", "endementres que", "entrués que", "trues que", "tant com(m)e", "tandis com(m)e". Estas locuciones pueden ser reforzadas mediante la ayuda de "tant" o de "entre", así pues, en textos del período clásico del francés antiguo podía utilizarse: "en tant dementres come", "tant dementres come (que)", "entrementier que", "entretant come (que)", "entre tandis come (que)".

1.1.3.- Las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad

Para expresar la posterioridad el francés antiguo no necesita utilizar conjunciones o locuciones específicas, y puede servirse de "quant", puesto que la especificidad se indica a través de las relaciones que pueden establecerse entre los tiempos verbales de las dos proposiciones. Es suficiente con que el verbo de la proposición subordinada nos presente una acción ya acabada para que, implícitamente, deduzcamos que la acción principal es posterior a la acción subordinada. Esta relación puede establecerse también entre proposiciones yuxtapuestas, sin necesidad de recurrir a la subordinación.

El francés antiguo, como el francés actual, posee una serie de conjunciones y de locuciones conjuntivas que subrayan la idea de posterioridad, expresada ya por las formas verbales.

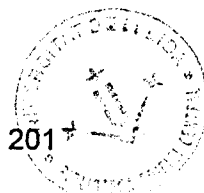
"Mais comme le français moderne, l'ancien français dispose d'un appareil assez considérable de conjonctions et de locutions conjonctives qui soulignent, suivant des modes divers, l'idée de postériorité déjà exprimée par le

rapport des formes verbales. Un simple coup d'oeil sur les formes énumérées par E. Lerch nous montre que l'ancien français possède, pour rendre l'idée de notre "après que": *puisque, après ce que*; pour la notion de "depuis que": *des que, puisque, de(s)puis que*; pour le concept "aussitôt que": *maintenant que, (aus)si tost com (ou que), des que, etc.*

Mais une différence importante éclate dès maintenant: plusieurs des expressions énumérées peuvent exprimer des notions multiples; alors qu'en français moderne ces mêmes expressions ont une signification plus nettement délimitée." (Imbs, 334)

El francés contemporáneo posee un sistema rígido para la expresión de la posterioridad. Podemos preguntarnos con Imbs si se puede buscar su origen en el francés antiguo, o si éste posee un sistema "antimoderno".

Si nos remitimos a *La syntaxe du français moderne* de Le Bidois, los autores ponen de manifiesto también este aspecto, es decir que el sistema que utilizan el francés antiguo y el francés moderno son muy parecidos:



"Le rapport de postériorité peut apparaître dans des phrases amenées par *quand* ou *lorsque*. Mais en pareilles phrases, la notion de postériorité résulte beaucoup moins du sens propre de la conjonction que du rapport des deux verbes, l'un au passé antérieur, l'autre au passé simple.- Le français possède un certain nombre de locutions qui énoncent, de soi, le rapport de postériorité: *après que*, *dès que*, *aussitôt que*, *depuis que*, etc.. Comme ce point de vue- qu'il ait regard sur le passé ou sur l'avenir- ne suppose aucune idée d'éventualité, (puisque alors l'action subordonnée est considérée comme accomplie réellement au moment auquel se rapporte l'action principale postérieure), ces locutions se font toujours suivre du mode indicatif (ou conditionnel). Le subjonctif, on le comprend, n'a rien à faire dans ce genre de tour"⁸⁵

Como hemos dicho antes, el hombre medieval se caracteriza por el deseo de utilizar morfemas expresivos. Las conjunciones y locuciones específicas que se utilizan en francés antiguo tienen un marcado carácter expresivo, puesto que ponen

⁸⁵.- LE BIDOIS, Georges et Roger; *op. cit.*, Tome II p. 428.

en evidencia una relación de posterioridad que ya viene indicada por los tiempos verbales.

Desde este punto de vista, cabe señalar que la noción de tiempo es más importante que la noción de modo. En las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad el modo utilizado es el indicativo, tradición que el francés antiguo hereda del latín clásico y que llega hasta el francés moderno.

"En revanche l'étude des rapports temporels est capitale, puisque l'ancien français présente, par rapport au latin classique, une morphologie et même une syntaxe considérablement perturbées. Le rapport temporel du verbe principal et du verbe subordonné est le support profond, permanent, du rapport de postériorité, dont nous rappellerons qu'il n'est qu'une variante du rapport d'achèvement; il est comme l'âme de la subordination de postériorité, au regard de laquelle la conjonction apparaît comme un simple accessoire, une sorte d'avertisseur supplémentaire pour lecteurs inattentifs ou férus de précision chronologique." (Imbs, 335)

La relación entre los diferentes tiempos verbales del indicativo desempeña, pues, un papel excepcional en las diferentes subordinadas temporales de posterioridad.

Imbs analiza las proposiciones subordinadas de posterioridad en tres capítulos, que responden a los tres tipos diferentes de subordinadas temporales de posterioridad existentes:

- > el de la posterioridad no específica,
- > el de las estructuras específicas y
- > el de la posterioridad específica.

1.1.3.1.- La posterioridad no específica.

La posterioridad no específica pone de manifiesto una simple sucesión de acciones: una acción A (en la proposición subordinada), que se realiza en primer lugar; aparece después la acción B (en la proposición principal). Desde el punto de vista de A, la acción B es posterior.

En el caso de la posterioridad no específica cualquiera de las conjunciones o locuciones conjuntivas mencionadas hasta ahora pueden servir, sin embargo la más utilizada es "quant". La posterioridad se indica a través de los tiempos de las diferentes proposiciones.

"Par les simples conjonctions quant, come, etc. Dans un récit au passé, lorsque la temporelle est au présent historique ou au passé simple, l'idée de postériorité et celle de simultanéité ne sont pas clairement distinguées. Mais d'ordinaire l'emploi d'un temps composé dans la temporelle permet de voir que la principale est postérieure à la subordonnée. Parfois, l'adverbe après en tête de la

subordonnée ou en tête de la principale indique nettement l'idée de postériorité." 86

Froissart utiliza la conjunción "qant" en casi todas las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad; y como oposición temporal la del pretérito indefinido y pretérito anterior.

"Tout en telle maniere que les Englois conmenchierent a soutiller, qant les desfiances furent faites dou roi d'Engleterre au roi de France" (Froissart,306)

"Mais li Flamench se retraient petit a petit, qant il orent lor escaufee"(Froissart,825)

El latín clásico utiliza, para marcar la posterioridad, la oposición entre pretérito perfecto y presente, o la oposición entre pluscuamperfecto y pretérito imperfecto, o bien la oposición entre

⁸⁶.- MÉNARD; Philippe; *op. cit.*, p. 216.

antefuturo y futuro. A partir de estas oposiciones entre los tiempos verbales la idea de posterioridad se consigue a través de un tiempo subordinado que indica el fin de una acción y la anterioridad (pretérito perfecto), tiempo al que se opone el verbo de la proposición principal que obligatoriamente indica la posterioridad.

"le schéma de l'opposition reste toujours le même: un temps "absolu" (le temps principal) s'oppose à un temps "relatif" d'antériorité (subordonnée), appartenant toujours au "perfectum", et c'est de cette opposition que se dégage le rapport de postériorité. Ce système, d'une rigueur presque mécanique, s'oppose à celui de la simultanéité, qui s'obtient par la juxtaposition de deux temps verbaux identiques ou équivalents." (Imbs, 336)

En francés antiguo el sistema temporal de los verbos no es exactamente el mismo que en latín. Si bien es cierto que conserva los mismos tiempos que los del indicativo latino, posee dos innovaciones dignas de tener en cuenta. En primer lugar

utiliza formas compuestas para la expresión de las acciones perfectivas. En segundo lugar el francés antiguo conserva el pretérito perfecto absoluto (el *passé simple* francés) al que le da un valor estrictamente temporal.

Imbs nos propone un recorrido por diferentes textos a través de los diferentes géneros. Empieza por la *Vie de Saint Alexis*. En este texto las relaciones entre la anterioridad y la posterioridad aparecen claras tan sólo cuando el verbo de la subordinada está en un tiempo compuesto. Estas relaciones derivan de la noción perfectiva que tienen las formas de los tiempos compuestos, tal y como podemos ver en estos ejemplos extraídos de la *Vie de Saint Alexis* y citados por Imbs:

"Quant vint sun regne,
durement s'en redutet" v.198

"Quant sa raison li ad tute
mustrethe,

Pois li cumandet les renges de
s'espethe." v. 96

En cuanto a la *Chanson de Roland*, ésta se caracteriza por el menosprecio de las relaciones de anterioridad y posterioridad. Aparecen pocas formas compuestas en las subordinadas de tiempo. En este texto el aspecto es más importante que el valor temporal; el verbo se utiliza preferentemente para describir una acción, no para situarla. Prácticamente no hay tiempos compuestos; frente a la ausencia del pretérito anterior, tan sólo tres pretéritos definidos en los versos 3934 y siguientes, es decir al final del texto:

"Quant Tierris ad vencue sa
batalille,

Venuz i est le emperere
Carles."⁸⁷

"Qand li empereres ad faite sa
venjance,

Sin apelat ses evesques de
France."⁸⁸

"Qand l'emperer ad faite sa
justise

⁸⁷. - *La Chanson de Roland*; *op. cit.*, p. 272, v.3934-35

⁸⁸. - *Ibidem*, p. 276, v. 3975-76.

E esclargiez est la sue grant
ire,

En Bramidonie ad chrestientet
mise."⁸⁹

Característica que vemos desaparecer sobre todo con Villehardouin y los demás cronistas quienes en su deseo de señalar la sucesión temporal, utilizan cada vez más los tiempos compuestos en las proposiciones subordinadas. Hasta llegar a Joinville, medio siglo más tarde, con quien triunfa el rigor gramatical.

Imbs nos presenta un esquema muy reducido, parecido al que vamos a utilizar para analizar las subordinadas temporales en Froissart. Con él pone de manifiesto las relaciones entre las diferentes subordinadas y los tiempos verbales que utiliza Joinville:

"Ce qui frappe, dans ce tableau, c'est la rigueur acquise par les relations temporelles. La valeur temporelle a définitivement, semble-t-il, pris le pas sur l'aspect. Les préoccupations logiques l'emportent

⁸⁹. - *Ibidem*, p. 276, v. 3988-89-90.

visiblement sur le "style": la grammaire intellectualise, et se constitue dans la mesure même où elle devient un code. Des règles sont désormais possibles, le français devient l'instrument rigoureux qu'il tendra à être de façon de plus en plus systématique." (Imbs, 345)

Afirmación que lo lleva a manifestar la deuda que la lengua tiene para con los cronistas y los historiadores medievales, puesto que, en su deseo de ser rigurosos con la cronología, consiguieron serlo también con los tiempos verbales y sus relaciones entre sí. La oposición entre formas verbales simples y formas compuestas se ve muy beneficiada con ello.

Pero, además este deseo de rigurosidad cronológica influye, a partir de principios del siglo XIII, en los novelistas. Conlleva la práctica de fechar los acontecimientos y situarlos unos en relación con otros; ello se convierte en una costumbre constante. Si bien es cierto que la sintaxis del novelista es menos rígida que la del cronista, no es menos cierto que gracias a ambos las relaciones temporales y concretamente la oposición entre el sistema de simultaneidad y el de la anterioridad-posterioridad se fija desde el punto de vista lingüístico.

"Aucun exposé cohérent des faits historiques n'est en effet possible sans un système de relations temporelles aux arêtes nettement accusées: c'est dans l'opposition des formes simples et des formes composées, d'abord utilisée pour les besoins de l'expressivité, que l'histoire naissante, sans doute aidée par l'exemple latin, a découvert l'instrument dont elle avait besoin."
(Imbs, 345)

El francés antiguo podría prescindir de subordinantes específicos para indicar las relaciones de posterioridad, puesto que la oposición entre los tiempos verbales es suficiente y "quant" puede fácilmente asumir este papel. Sin embargo, la lengua de este período posee subordinantes específicos cuyo análisis aborda Imbs en dos tiempos.

1.1.3.2.- De la posterioridad no específica a la posterioridad específica.

Desde el punto de vista de la lógica, desde la expresión de la posterioridad con la simple oposición verbal a la expresión mediante conjunciones o locuciones, existe una zona intermedia en la que la presencia de adverbios o preposiciones pone de manifiesto el deseo del hombre medieval en el momento de subrayar esta oposición temporal.

De todos, el procedimiento más simple es el de "quant" pero substituyendo "lors" por un adverbio con un significado próximo a "après". Así pues, ya a mediados del siglo XII, hallamos: "quant...après", "quant...puis"; expresiones de las que se pasa a mediados del siglo XIII a " après quant" o "puis quant". Al principio en estas expresiones 'après' y 'puis' aparecían separadas de la conjunción; algunos autores lo materializan incluso con una coma, de manera que la subordinada temporal tenía todo el aspecto de una aposición al adverbio de tiempo.

Así ocurre en algunos de los ejemplos extraídos de Froissart:

"Aprés, qant cela fu fait, on le
desloia et li fu la teste copee"
(Froissart, 92)

Cabría mencionar, antes de pasar a la posterioridad específica, toda una serie de expresiones del estilo de "après le soleil levant" con gerundio; o "après le congié pris" construida con un participio, o "après mangier" con un infinitivo.

"cette décolation faite"
(Froissart, 48)

Este tipo de expresiones se hallan diseminadas a lo largo del texto, no siempre en una proposición subordinada. Nosotros consideraremos tan sólo aquellas expresiones que anteceden a una proposición subordinada de tiempo.

1.1.3.3. -La posterioridad específica

1.1.3.3.1. La posterioridad específica simple

Como hemos indicado al hablar de la posterioridad no específica, ésta expresa una relación de sucesión en la que la acción A de la proposición subordinada se realiza en primer lugar, mientras que la acción B de la proposición principal se realiza después. La estructura más elemental de la posterioridad específica reproduce este mismo esquema; la conjunción introductoria de la subordinada de tiempo pone de manifiesto que B es posterior a A. Se trata de conjunciones del tipo "après que".

Este esquema puede complicarse; cuando queremos indicar que después de la acción A existe un espacio de tiempo en el que se sitúa la acción B, se utilizan conjunciones del tipo "depuis que", es decir, se necesitan conjunciones específicas, puesto que la simple oposición entre los tiempos no es suficiente.

"Si maintenant derrière le fait
A s'ouvre un espace de temps dans
lequel se situe le fait B, le rapport
temporel reste fondamentalement le

même; mais, s'agissant de quelque chose de plus que d'une succession, le simple rapport des temps ne suffit plus pour rendre la complexité de l'idée: pour exprimer la notion d'espace de temps, une locution spécifique sera nécessaire; elle sera du type de notre moderne depuis que"(Imbs, 354)

Pero también podemos querer medir el espacio de tiempo que separa el momento B actual del momento A en el que se producirá una acción. Entonces utilizamos expresiones del tipo "il y a (*trois mois*) que (*elle est morte*)"

El francés antiguo posee expresiones para poner de manifiesto estas tres relaciones temporales que acabamos de mencionar.

Entre las conjunciones más antiguas encontraremos "puis que", heredera de la forma latina "postquam" en la que el primer elemento "post" se ha rehecho a partir del adverbio "puis". "Puis que" significa etimológicamente "après que". Esta conjunción se utiliza cada vez menos a partir de la segunda mitad del siglo XIV.

"dès les plus anciens textes, la valeur de puis que s'affaiblit, et très souvent il ne reste plus qu'une valeur très voisine de celle de quant; quelque chose comme "une fois que", "maintenant que", si ce n'est pas tout simplement "lorsque". (Imbs, 356)

Otra de las conjunciones empleadas en textos de este período es "des que" que significa "a partir del momento en que", "después que"; sin embargo, ya a partir de mediados del siglo XII "des que" empieza a adoptar su significado moderno.

También cabe señalar "depuis que", que es una variante expresiva de "puis que", y "tres que" con el significado de "après que".

Junto a estas conjunciones frecuentes en textos muy antiguos, hay que mencionar "après ce que" y "apres que". No se trata de una conjunción de origen latino y, siendo de creación francesa, no existe en los textos más antiguos en lengua vulgar. Si bien es cierto que la preposición y el adverbio "après" son muy antiguos.

"Les exemples de *après* préposition, sont nombreux au XIIe. siècle. Dans cet emploi, *après*, dès cette époque, est plus fréquent que *puis*, qui se limite de plus en plus à des expressions figées comme *puis midi*, *puis le vespre*, *puis cel di*, *puis cele eure*, où *puis* a le sens de "depuis"; même comme adverbe, *puis* s'était affaiblie, pour n'être plus qu'une conjonction de coordination, d'où la naissance du composé '*puis après*' où '*après*' joue le rôle d'un renforcement expressif et adverbial." (Imbs, 361)

La conjunción no aparece hasta mucho más tarde. De hecho la preposición "après", durante el siglo XII, le gana mucho terreno a la preposición "puis".

Para facilitar la existencia de la conjunción, antes la preposición "après" ha tenido que ser empleada delante de una forma verbal. Imbs demuestra que la forma del infinitivo fue el primer paso para la formación de la conjunción.

"Pour que la conjonction puisse naître, il a fallu, semble-t-il,

franchir deux autres étapes: d'une part la possibilité d'employer après devant une forme verbale, de l'autre, celle de l'employer devant un démonstratif neutre du type ce.

La forme verbale attendue est l'infinitif: le voici dès le début du XIIe. siècle" (Imbs, 361)

"Après ce que" y "après que" surgen tarde y su difusión es lenta, puesto que hay otras conjunciones que compiten con ellas al principio. De estas dos formas la más corriente hasta el siglo XV es la primera, mientras que "après que" se utiliza con más frecuencia en francés medio.

1.1.3.3.2. - La posterioridad específica compleja.
(Posterioridad y espacio de tiempo)

El francés antiguo utiliza las mismas conjunciones para determinar la duración del momento que para situar un hecho, como sucede en francés moderno. Imbs habla de tres conjunciones fundamentales de las que derivan todas las otras: "des que", "puis que" y "tres que".

"Lorsqu'il s'agit de situer le fait principal, la question que l'on se pose est celle-ci: combien de fois le fait s'est-il produit dans l'espace de temps qui court à partir de tel moment considéré? ou bien celle-ci: Combien de personnes ou d'objets ont été affectés par ce fait? On reconnaît dans ces deux questions la division classique (a) en interrogation totale portant sur le procès exprimé par le verbe, et (b) en interrogation totale portant sur le terme nominal engagé dans ce procès. Les réponses peuvent être par exemple: dans l'espace de temps considéré, (a) un tel est venu tant de fois, (b) il est venu tant de

personnes; ou encore: (a) il est toujours venu, (b) tous sont venus; (a) il n'est jamais venu, (b) personne n'est venu.

Ces considérations théoriques étaient utiles à rappeler pour l'identification des emplois et des valeurs dans une langue qui, au départ, est moins attentive à marquer les nuances. Les conjonctions et locutions conjonctives que nous allons rencontrer plus loin sont en effet toutes, ou presque toutes, dans d'autres significations ou voisines ou dérivées ou plus anciennes, comme on le verra bientôt. Trois d'entre elles paraissent fondamentales: des que, puis que et tres que." (Imbs, 376)

Philippe Ménard, en el espacio que dedica al estudio de la posterioridad, coincide con Imbs al analizar la posterioridad compleja:

"La postériorité complexe, qui ajoute à l'idée de postériorité la notion de temps écoulé, soit au sens

du FM "à partir du moment où" (point de départ d'un espace de temps où l'événement subordonné n'est pas inclus), soit au sens du FM "depuis que" (point de départ d'un espace de temps où l'événement subordonné est inclus), s'exprime en AF à l'aide des conjonctions *des que*, *puis que* (parfois avec *tmèse puis...que*) ou encore *depuis que*, *des puis que*, *tres puis que* (renforcement expressifs de *puis que*), *des lors que*, *des l'eure que*, *des lors primes que*, *puis cele ore que*"⁹⁰

-> **Des que:** "des" tiene a la vez una significación local y temporal, pero utilizada como primer elemento de una conjunción tuvo, al principio, tan sólo valor temporal.

Etimológicamente "des que" significa "a partir del momento en que"; su significación evoluciona y después del siglo XII se utiliza cada vez menos con este valor, por eso durante el siglo XIII y principios del XIV surgen locuciones perifrásticas con mayor fuerza expresiva.

⁹⁰.- MÉNARD, Philippe; *op. cit.*, p. 217.

"Après le XIIe. siècle, la locution des que devient rare dans ce sens; on voit d'ailleurs qu'elle ne détermine guère que des propositions principales dont le verbe exprime une durée: des que, nous l'avons dit, s'emploiera de plus en plus pour l'expression de la postériorité immédiate et de la cause. Au XIIIe. siècle et au début du XIVE, c'est à des composés que la langue demandera l'expression de la valeur primitive. Ces composés sont introduits par dès ou par de; les substantifs ou adverbies sont ceux que nous avons rencontrés pour les expressions supplétives de quant."
(Imbs, 378)

Las locuciones que se forman están introducidas por "dès" o "de" junto a los substantivos o adverbios enumerados anteriormente al hablar de la conjunción "quant". Así pues, nos encontramos con locuciones del tipo: "de quelle eure que", "de l'eure que", "des lors que" "des le temps que".

"Des" ha significado también en francés antiguo "ya en aquel momento", valor que tiene en francés moderno. La conjunción "des que" es asimismo susceptible de representar este mismo valor; la idea de punto de partida se difumina y se realza el valor de época lejana situada al inicio del momento del que se

habla. Aunque la noción de tiempo no desaparece totalmente, queda relegada a un segundo término. La lengua inventa perífrasis que ponen de manifiesto este valor con una mayor precisión: "des le commencement que", "des que primes", "des lors que",...

"Des que" se utiliza sobre todo durante la Edad Media para poner de manifiesto la idea de un tiempo posterior al hecho expresado en la subordinada y se traduce, la mayoría de las veces, por "depuis que" (después que)

"Des que et ses réfections sont avant tout employés pour rendre l'idée d'un espace de temps postérieur à l'événement rapporté dans la subordonnée, et il se traduisent donc le plus souvent par "depuis que".

Lorsqu'il paraît pour la première fois dans les textes, des que détermine déjà une durée." (Imbs, 381)

Con este significado, y a partir de la forma "des que", surgen en los textos diversas perífrasis. La base nominal de éstas

la forman palabras que indican una división del tiempo o el tiempo en general: "des l'ure que", "des le jur que", "des le tens que",...

La vitalidad de "des que" y de las diversas perífrasis no puede negarse. La proximidad de los significados no les impide mantenerse casi hasta a finales del período del francés antiguo.

-> **Tres que:** Algunos autores utilizan "tres que" como una variante de "des que" ("a partir del momento en que", "desde que"); es por ello que en un primer análisis "tres que" aparece como sinónimo de "des que" y de hecho sus variantes expresivas se forman siguiendo los mismos principios que hemos visto con "des que", como por ejemplo: "tres dont que", "tres que...primes", "tres le jur que", "tres l'eure que", "tres or que",...

En latín "trans" se utiliza para señalar un punto de partida o un punto de llegada:

"trans: préverbe et préposition
"par delà, au delà de". Comme
préposition, est suivi de l'accusatif et
s'emploie avec des verbes marquant
le mouvement comme le repos. En
composition, à côté de sens "au
delà", a aussi le sens de "de part en
part": *transfigo*; marque le

changement total dans *transformo*,
transfiguro." 91

Philippe Ménard señala los diferentes valores que podía
representar "tres" en francés antiguo:

"Tres, tries (latin trans) indique
le mouvement qui d'un point de
départ aboutit à un terme en
traversant un espace.

1° Marque le point de départ
"dès, depuis"

2° Marque le point d'arrivée
"jusqu'à"

3° Marque plus rarement la
situation dans l'espace "derriere,
près de". Le composé detrés, detriés
a seulement cette valeur."92

91.- ERNOUT, A; MEILLET, A; *op. cit.*, p. 699.

92.- MÉNARD, Philippe; *op. cit.*, p.291.

-> **Puis que:** "puis" como preposición o adverbio adquiere el valor de "a partir de", "desde". No debe, pues, sorprendernos que la conjunción "puis que" termine por utilizarse con el significado de "desde que"

"A mesure que l'on avance dans le XIIe et surtout dans le XIIIe siècle, puis préposition s'emploie de moins en moins au sens de "après" pour se cantonner de plus en plus dans celui de 'depuis" (Imbs, 392)

Por lo que se refiere a sus variantes más expresivas, éstas son muy parecidas a las mencionadas en los casos anteriores: "puis cele ore que", "puis le jour que", "puis icel tens que",... Aunque de todas ellas la más original y la que ha sobrevivido hasta nuestros días es "despuis que", conjunción que alterna en francés antiguo con "depuis que", forma que termina por triunfar.

"Les exemples de "puis que"
"depuis que" se multiplient au XIIIe siècle aux dépens de "puis que"

“après que”. Dans la *Queste* celui-ci n'est à peu près plus attesté: au sens temporel “puis que” signifie “lorsque, une fois que”, ou “depuis que”; “despuis que” l'emporte sur “lorsque” par 7 contre 4. Il en sera à peu près de même, avec des proportions parfois inverses, dans des textes ultérieurs, comme la *Mort le Roi Artu*, *Amadas et Ydoine*, *Aiol II*, le *Roman de la Rose* de Jean de Meung, Joinville. Mais déjà Villehardouin ne connaissait plus “puisque temporel qu'au sens de “depuis que”; et il en est de même pour la *Comtesse de Ponthieu*, le *Perlesvaus*, le *Comte d'Anjou*, Jean le Bel, et le *Voir-dit* de Guillaume de Machaut.” (Imbs, 394-395)

Imbs dedica a estas locuciones un estudio amplio y detallado que retomaremos cuando hagamos el análisis de las subordinadas temporales en el *Libro Primero* de las *Chroniques*.

Los tiempos utilizados en la proposición principal y en la proposición subordinada y el uso de la conjunción “quant” y sus sinónimos continúan siendo el procedimiento más utilizado en los textos medievales. Pero no por ello dejan de ser importantes estas conjunciones o locuciones conjuntivas que aparecen

durante este período por el deseo de expresividad y de precisión en las relaciones temporales del hombre medieval.

"l'expression spécifique de la postérité simple a été pour le Moyen Age à la fois un luxe et une nécessité. Un luxe, puisque dans la grande majorité des cas la langue s'est contentée de "quant" et de ses synonymes, et a chargé le temps du verbe principal et du verbe subordonné d'exprimer le rapport chronologique des deux événements confrontés. Une nécessité aussi, et de plus en plus impérieuse, puisque nous avons vu l'ancien français non seulement maintenir les conjonctions héritées du latin vulgaire, mais encore inventer sans cesse de nouvelles conjonctions ou locutions conjonctives." (Imbs, 410)

1.1.4.-Las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad

"L'avenir est la dimension temporelle la plus chargée de signification. Il ne se borne pas, comme le passé, à occuper une place sur la ligne du temps,- à n'être en somme qu'une transposition de la position devant. Pour nos sens et pour notre expérience du monde, il est une absence, il est l'irréel sous lequel nous n'avons pas de prise directe; pour l'intelligence, il est un problème, il est le lieu de l'inconnu et de l'inconnaissable; pour la sensibilité, il est le mystère, que nous pressentons avec tremblement, ou attendons avec joie; pour la volonté enfin, il est ce qui vient, et contre quoi on se protège ou vers quoi on marche avec toute sa puissance de conquête ou d'accueil. L'avenir est, avec le présent, le temps le plus 'humain', en ce sens qu'il est des trois grandes divisions du temps celle qui émeut le plus grand nombre de 'facultés humaines'. L'avenir purement temporel, c'est-à-dire situationnel, est une conquête de la civilisation; il atteste qu'une

logique empirique et froide l'a emporté sur les élans d'une sensibilité ou d'une activité 'primitives'." (Imbs, 415)

La lengua latina poseía dos conjunciones para la expresión temporal de la anterioridad: "priusquam", la más antigua de las dos y la que antes dejará de utilizarse, quedando tan sólo algunos vestigios indirectos en las lenguas romances. Y "antequam", la más utilizada, que terminará siendo el morfema clásico para la expresión de la anterioridad. Durante el período preliterario el francés antiguo la rehabilita a partir del adverbio "ainz".

En cuanto al modo verbal, al final de la época clásica latina se empieza a imponer el modo subjuntivo, modo que utiliza también el francés moderno para expresar la anterioridad:

"L'usage du français moderne est dès lors dessiné dans les grandes lignes, puisque notre "avant que" est l'héritier de "ante quam" et que cette conjonction ne se construit plus guère qu'avec le subjonctif."
(Imbs, 416)

Al hablar de los otros tipos de subordinadas de tiempo, Imbs señalaba los morfemas comunes, entre los que destacaban "quant" y sus compuestos, y los morfemas específicos. En las proposiciones temporales de anterioridad se dan tan sólo morfemas específicos. En las subordinadas de simultaneidad o de posterioridad la simple relación entre las formas verbales era suficiente para indicar si se trataba de una o de otra. La diferencia temporal expresa la posterioridad de la acción principal respecto de la subordinada. La identidad temporal expresa la simultaneidad de la acción principal y de la acción subordinada.

Si tenemos en cuenta que los tiempos de los verbos en las proposiciones podrán ser o bien idénticos o bien diferentes, la relación de la anterioridad debe expresarse a través de morfemas específicos pero dentro de un sistema que en principio no le es propio. Imbs afirma que la expresión de la anterioridad no es sino un 'caso particular' dentro de las relaciones de simultaneidad o de posterioridad.

Así, dentro de estos dos tipos de relaciones (el de simultaneidad y el de posterioridad), las de anterioridad concuerdan más fácilmente con las primeras, la acción de la principal y la de la subordinada se sitúan en la misma línea y la separación entre ambos procesos se expresa lexicalmente. Los adverbios de anterioridad desempeñan un importante papel como primer elemento de las conjunciones de anterioridad.

Si los tiempos verbales, en lugar de ser idénticos, son diferentes, estamos ante la expresión de la anterioridad al mismo

tiempo que de la posterioridad, pero se trata de una anterioridad del proceso subordinado. Para aclarar esta idea Imbs utiliza el siguiente ejemplo: "*Quand j'aurai vu mon fils, je répondrai*". Es decir, para que se produzca la acción de la proposición principal antes debe producirse la acción de la proposición subordinada:

"(quand j'aurai vu mon fils, je répondrai = j'aurai vu mon fils d'abord). C'est donc à un véritable renversement du rapport que l'adverbe "avant" doit procéder lorsqu'il s'agit d'exprimer l'antériorité du procès principal à l'aide de temps verbaux différents; cela n'est possible que si en même temps la principale devient négative (je ne répondrai pas avant que j'aie vu mon fils), ou si l'action principale devient subordonnée, et vice-versa (j'aurai vu mon fils avant que je réponde)" (Imbs, 418)

Imbs dedica un amplio capítulo a hablar de las estructuras paratácticas en la expresión de la anterioridad y de la importancia que el adverbio "ainz" tiene en todas estas construcciones, así

como del papel que desempeña la negación en este tipo de estructuras sintácticas.

Aunque nuestro interés se centra en el estudio de las subordinadas, nos parece pertinente señalar que estas estructuras han sido un primer paso importante para la creación de las estructuras hipotácticas o subordinadas. Las conjunciones específicas son el resultado de un primer estadio de la lengua en el que las estructuras paratácticas desempeñaban un importante papel, llegando incluso a determinar algunas de estas formaciones.

Como ya hemos señalado, nuestro objeto lo constituyen las proposiciones subordinadas. Veremos en primer lugar cuáles son las conjunciones de subordinación o locuciones conjuntivas existentes en francés antiguo, así como la estructura interna de las subordinadas, modo y tiempo de los verbos, el uso de la negación, e incluso el lugar que ocupa la proposición subordinada respecto de la proposición principal.

Empezaremos, pues, por las conjunciones. Ahora no hablamos de conjunciones no específicas (*quand*) y de conjunciones específicas, puesto que todas son específicas.

El primer problema, que presenta la gran variedad de conjunciones que hay en el período del francés antiguo, es un problema cronológico. Imbs afirma que la aparición de los adverbios "*devant*" y "*avant*" como primer elemento de la locución

conjuntiva debe ser considerada como un hito en la historia de estas conjunciones.

La conjunción más antigua es "ainz que" o "ançois que" y sus diferentes variantes fonéticas. La hallaremos en los textos más antiguos. Imbs ofrece incluso una estadística de ambas y parece ser que la forma "ançois que" es la más frecuente.

"Ainsi au début de notre période, c'est la forme courte qui l'emporte de beaucoup; vers la fin du XIIe siècle, "ançois que" devient un rival dangereux; dès le XIIIe siècle la forme longue fait équilibre à la forme courte, ou tend à l'emporter, suivant les textes; en fait elle a vaincu dans l'usage parlé, et la prose littéraire bannira "ainz que" vers le milieu du XIVe siècle. Sans grand intérêt par elle-même, cette évolution ne sera pas sans influence sur la diffusion de "devant que" surtout "d'avant que"" (Imbs, 459)

En el caso de "devant (ce) que" y "devant la que", la presencia del demostrativo "ce" o "ço" induce a Imbs a considerar

que estamos ante una conjunción de creación francesa, formada directamente a partir del adverbio.

"Plus importante est la présence très ancienne du démonstratif neutre ço/ce, devant la morphème que. Que signifie l'apparition de cette particule? Ce pourrait être, à notre avis, que les locutions devant ço que, aussi bien que devant que, sont des créations françaises directement faites sur l'adverbe. Celui-ci exactement comme après, se présentait en effet sous deux formes: la simple devant et le composé devant ço." (Imbs, 461)

Éste podía utilizarse con dos formas diferentes; la simple "devant" y la compuesta "devant ço". Se trataría, pues, de dos conjunciones expresivas, apoyadas en una locución adverbial todavía vigente. De estas dos, "devant ce que" y "devant que", la primera aparece a principios del siglo XII en textos anglonormandos y a pesar de la competencia de "devant que" se da con mayor frecuencia que esta última. "Devant ce que" es incluso más frecuente que "avant que" durante el siglo XIII,

puesto que "avant que" no triunfa hasta el siglo XIV al igual que "devant que".

"Devant que" aparece de forma esporádica en la literatura de los siglos XII y XIII. Poco usual en los textos biográficos o en las crónicas, se da con mayor regularidad en las novelas y cuentos en prosa del siglo XIII.

"Mais le domaine préféré de devant que semble avoir été, au XIIIe siècle, le roman ou le conte en prose:

C'est la *Queste del Saint Graal* qui avec ses exemples fournit la plus ample moisson. Ils permettent d'établir en toute netteté que devant que ne s'emploie qu'en liaison avec une principale négative." (Imbs, 469)

"Avant que", a pesar de ser la conjunción que aparece más tarde (segunda mitad del siglo XII según Imbs, segunda mitad del siglo XIII según el diccionario de Tobler-Lommatzsch), es la conjunción que conoce mayores éxitos a partir del siglo XIV. Sus orígenes se sitúan ya en los primeros textos:

"C'est un trait remarquable de la seconde moitié du XIIe siècle que les principales tournures modernes y sont déjà attestées au moins à l'état naissant. Avant que ferait cependant exception, si l'on en juge par les dates initiales indiquées par les Dictionnaires et les Grammaires: Rutebeuf pour la poésie, Joinville pour la prose; c'est-à-dire après 1250.

Or des dépouillements plus étendus montrent que 'avant que' n'échappe pas à la règle: bien que dernier venu, lui aussi appartient au XIIe siècle.

Dès les *Serments de Strasbourg*, avant indique l'avenir dans une locution signifiant "desormais" (Imbs, 470)

Imbs pone asimismo de manifiesto que "avant que" posee las mismas características, en cuanto al sentido y en cuanto a su uso actual, que las primeras veces que está atestiguada en los textos de francés antiguo.

La locución latina "prius quam" desaparece en latín vulgar pero sobrevive en las locuciones cuyo primer elemento es "prima" (premier en francés antiguo) como "primes que" y "premier que".

En realidad estas locuciones aparecen muy poco, tal vez, como señala Imbs, su forma estaba demasiado cerca de la forma latina. Aunque se utiliza con mayor frecuencia durante el Renacimiento, en los textos medievales no se da con una cierta regularidad antes de Froissart.

En realidad la historia de las conjunciones de anterioridad se parece a la de las otras conjunciones.

Partiremos de una conjunción heredada directamente del latín que se gasta rápidamente, "ainz", que obtiene un primer refuerzo del sufijo "-eis" "anceis" o "ainceis". Ambas "ainz que" y "anceis que" rivalizan hasta el siglo XIII, período en el que el uso de "anceis que" aventaja notablemente al uso de "ainz que".

Sin embargo, ya en el siglo XII, aparecen otras conjunciones que compiten también con las primeras. Se trata de "devant ço que", "devant que" y "avant que", locución que termina por prevalecer en detrimento de las anteriores.

Las principales conjunciones y locuciones que expresan la anterioridad son las siguientes: "ainz que (ançois que)", "devant ce que", "devant que" y "avant que" a las que deberíamos añadir la construcción paratáctica "ne ...si".

La pregunta a la que Imbs trata de dar respuesta, una vez establecidas cuáles son las principales locuciones, es si estas conjunciones y las locuciones que generan son auténticos sinónimos. Sabemos que al hombre medieval le costaba muy poco reemplazar una expresión gastada por otra de nueva, pero

también hemos señalado una tendencia a la especialización de los sinónimos.

Lo mismo sucede en este caso. La conjunción más antigua para expresar la anterioridad "ainz que" se utiliza (salvo raras excepciones) con una proposición principal afirmativa, mientras que con una principal negativa se dan "ne... si" o "ne... ainz" y algunas de sus variantes: "ne...jusqu'à ce que", "ne...devant que", "ne fina...devant ce que", "ne fina...jusqu'à ce que"

Con la conjunción "devant ce que" los autores medievales no terminan de ponerse de acuerdo y la utilizan indiferentemente con una proposición principal afirmativa o negativa, mientras que otros la utilizan tan sólo después de una principal negativa. También se halla, como en el caso de "ainz que", después de una principal afirmativa.

"A la différence de 'devant que', la locution devant ço que semble avoir causé de l'embarras aux auteurs du Moyen Age, et il ne semble pas qu'elle ait jamais connu un usage très stable. Tantôt elle n'est qu'une doublure renforcée de "devant que", tantôt elle est une doublure expressive de "ainz que". Les écrivains sont très partagés à son endroit. Pour le traducteur des *Quatre Livres des Rois*, qui ne

connaît ni "ainz que", ni "devant que", ni "avant que", elle est la conjonction universelle de l'antériorité, et elle s'emploie donc indifféremment après principale affirmative et négative. Robert de Boron, qui connaît "devant que", emploie "devant ce que" une fois après principale négative et une fois devant principale affirmative. D'autres écrivains, comme Philippe de Thaun, Raoul de Houdenc, les auteurs du *Chevalier as Deux Espees*, de *La Mort le Roi Artu*, du *Perlesvaus*, du *Menestrel de Reims*, font de "devant ço que" un synonyme de "devant que", et ne l'emploient qu'après principale négative.

D'autres enfin inaugurent un nouvel usage, qui fait de "devant ce que" un rival de "ainz que", ne s'employant, comme celui-ci, qu'après principale affirmative. Ainsi la *Queste*, dans laquelle nous avons déjà noté 29 emplois réguliers de "devant que", emploie 3 fois "devant ce que" à la place de "ains que", et une fois seulement après principale négative. Villehardouin, Robert de Clari, Joinville, Jean le Bel ne recourent à "devant ce que" qu'avec principale négative." (Imbs, 490)

"Devant ce que" termina por ceder su sitio a "avant que". Ésta, a pesar de sus tímidos inicios a mediados del siglo XII y del poco uso que hacían de ella los autores del siglo XIII, se convierte en la conjunción de la anterioridad en el siglo XIV. Heredera directa de "ainz que" se da siempre después de una proposición principal afirmativa y la hallamos con una principal en forma negativa en los mismos casos que "ainz que".

En cuanto al modo de la proposición subordinada nos enfrentamos prácticamente con la misma clasificación. Tenemos en primer lugar las dos conjunciones más antiguas "ainz que" y "ançois que" que aparecen después de una principal afirmativa y exigen, generalmente, el subjuntivo; mientras que "ne...si" o "ne...ainz", después de principal negativa, se construyen con indicativo (siempre y cuando el verbo de la proposición principal no se encuentre en subjuntivo o condicional y atraiga el indicativo de la subordinada hacia el subjuntivo).

Las conjunciones o locuciones que aparecen posteriormente utilizan el mismo modo que el de la conjunción a la que substituyen. Y así "avant que" se emplea con subjuntivo como "ainz que" mientras que "devant que" ("devant la que", "devant l'eure que"...) utilizan el indicativo como en el caso de "ne...si (o ainz)".

Más complicado es el caso de "devant ce que" que después de una proposición principal afirmativa aparece con subjuntivo como "ainz que". Después de una principal negativa utiliza el modo indicativo como "ne...si". Y cuando "ce" posee un valor

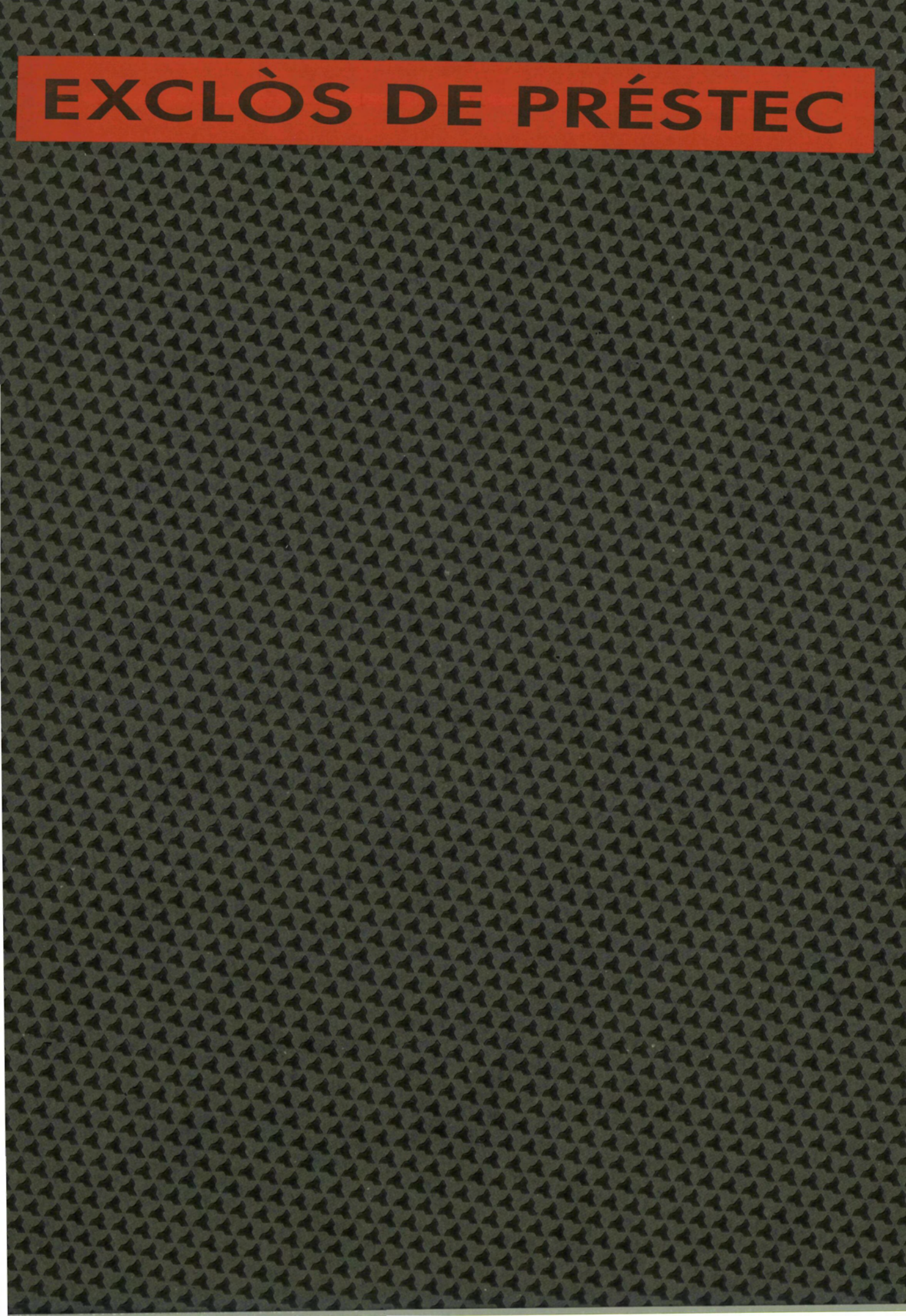
fuerte puede utilizarse con una proposición principal afirmativa y con el verbo en indicativo, como sucede con las locuciones "avant le moment que" o "avant le moment où".

Cabe señalar en primer lugar el reducido número de locuciones expresivas que se crean a partir de las conjunciones o locuciones más antiguas. En segundo lugar la ausencia del adverbio de "reprise" cuando la subordinada precede a la principal, como sucede en otras subordinadas de tiempo.

Antes de iniciar nuestro estudio sobre las oraciones subordinadas de tiempo en el *Libro Primero* de *Chroniques* de Jean Froissart hemos querido exponer cuales son las principales conjunciones y locuciones conjuntivas que podía utilizar un autor medieval.

Así pues, una vez establecidas las tres grandes divisiones de este tipo de proposiciones subordinadas (simultaneidad, posterioridad, anterioridad) y una vez expuestas las conjunciones y locuciones pasaremos a estudiar el uso que hace Froissart de estos resortes gramaticales al expresar el tiempo en esta crónica de la guerra de los cien años.

EXCLÒS DE PRÉSTEC





16 DES. 1998

R: 7051 S:

**II.- LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS
TEMPORALES DE SIMULTANEIDAD**



(043) "1998" PAR

1600173583X



Universitat de Lleida
Registre General

16 DES. 1998

7051

S:

**II.- LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS
TEMPORALES DE SIMULTANEIDAD**



0141-33260

II. LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS TEMPORALES DE SIMULTANEIDAD

Nuestro propósito en este capítulo consiste en analizar todas las proposiciones subordinadas de tiempo existentes en el *Libro Primero de Chroniques* de Jean Froissart. Una vez establecido el listado de las proposiciones subordinadas temporales, las hemos clasificado siguiendo el método utilizado por Paul Imbs, metodología expuesta en el capítulo anterior. Partiremos de tres grandes grupos, el de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad, el de las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad y el de las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad. Tendremos también en cuenta las conjunciones y locuciones conjuntivas que intervienen en el proceso así como el tiempo del verbo principal y el del subordinado.

De las múltiples conjunciones subordinadas de tiempo señaladas, la más utilizada por Froissart, para poner de manifiesto la simultaneidad en el tiempo de dos acciones, es sin lugar a dudas la conjunción "quant". Esta conjunción aparece escrita a lo largo de todo el texto de Froissart así: "qant", quizás para señalar con mayor fuerza el carácter monosilábico que ya tenía esta conjunción en francés antiguo. Carácter monosilábico que no ha perdido en francés moderno. Al hablar de la etimología

de dicha conjunción poníamos de manifiesto que, en su origen, se trataba de una conjunción de estructura analítica.

"Qant" no se da siempre con el mismo tipo de estructuras. Una de las características de las proposiciones subordinadas de tiempo de simultaneidad es la coincidencia en el tiempo y en el modo de los dos verbos: el de la proposición principal y el de la proposición subordinada.

Para el análisis de la temporalidad en general, es necesario tener en cuenta en que tiempo aparecen el verbo principal y el verbo subordinado.

Al analizar las proposiciones subordinadas de tiempo de simultaneidad, vamos a clasificar estas proposiciones según se trate de la simultaneidad de dos acciones puntuales (como sucede, por ejemplo, cuando los dos verbos están en pretérito indefinido) o de una acción puntual y de una acción durativa, (en este caso, por ejemplo, uno de los verbos estaría en pretérito imperfecto de indicativo mientras que el otro estaría en pretérito indefinido). El mayor número de ejemplos se dan con la estructura o el grupo "qant + pretérito indefinido", (el *passé simple* francés); sin embargo, se utilizan también con otros tiempos del indicativo, ya se trate de un presente, de un pretérito perfecto, de un pretérito imperfecto, de un pretérito pluscuamperfecto, de un futuro, ...

2.1. - Propositiones subordinadas de tiempo introducidas por la conjunción “qant”. Simultaneidad de dos acciones puntuales

2.1.1. - QUANT con el verbo principal y el verbo subordinado en presente de indicativo.

El uso del presente de indicativo no es muy frecuente en las proposiciones subordinadas temporales que indican la simultaneidad. Así lo pone de manifiesto el propio Imbs:

"Lorsqu'on examine le temps du verbe dans les propositions subordonnées introduites par quant temporel, on est frappé de l'absence du présent absolu dans cette position. Il semble que la conjonction temporelle quant ne puisse exprimer la pure simultanété que par rapport à une action passé ou future, étant entendu que le présent historique ou de narration, qui est intérieurement un temps du passé, et que le présent d'habitude, qui est un temps panchronique, sont l'un et l'autre

aptes à figurer dans une subordonnée introduite par quant temporel pur." (Imbs, 110)

Si tenemos en cuenta el valor del presente absoluto, tiempo que vive el locutor en el momento en que está hablando, parece lógica la poca utilización de este tiempo verbal en el momento de indicar la simultaneidad de dos acciones, puesto que esta noción de simultaneidad se halla ya por definición en el discurso.

La utilización del estilo directo justifica y explica la presencia del presente de indicativo en este tipo de subordinadas temporales. Entre los ejemplos de proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en las que el verbo principal y el subordinado están en presente, se dan algunos ejemplos en estilo directo.

El presente de indicativo puede utilizarse también para traducir diferentes aspectos. Hay que tener en cuenta que, de las tres divisiones temporales: presente, pasado y futuro, el francés posee tan sólo una forma para la expresión del presente, frente a las cinco que tiene para la expresión del pasado (passé composé, passé simple, imparfait, passé antérieur, plus-que-parfait) (pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito anterior, pretérito imperfecto y pluscuamperfecto)

"Cette solidarité qui caractérise les formes de tout système se vérifie plus particulièrement dans le cas du présent, parce que le présent, nous le verrons, est la forme la plus indifférenciée, la moins spécialisée de toutes les formes de l'indicatif. C'est ainsi que le présent s'oppose en général au passé; mais en face de l'unique présent il n'y a pas un passé unique,"⁹³

Tal vez esta poca especialización del presente le permite estar abierto a diferentes aspectos, exceptuando, por supuesto, el aspecto perfectivo; así podemos hablar de un presente momentáneo, de un presente iterativo, de un presente histórico, de un presente intemporal,...

Una vez analizadas las diferentes oraciones en las que el verbo principal y el verbo subordinado están en presente de indicativo, vemos que, a pesar de los pocos ejemplos existentes, estos representan los diferentes aspectos que puede reflejar el presente de indicativo. Y así, por ejemplo, además de los casos en los que el presente se halla en una frase en estilo directo, tenemos presentes momentáneos y presentes no momentáneos que indican repetición.

⁹³. - IMBS, Paul; *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1968, p. 21.

Son muy pocas las oraciones subordinadas temporales de simultaneidad en las que tanto el verbo principal como el subordinado aparecen en presente de indicativo.

"Et le tiennent a endormi et a pesant, qant il ne voelt ensievir les oevres de son pere ou de son predicessour, bon roy qui a resgné devant de li" (Froissart, 42)

Se trata de un presente no momentáneo iterativo; no es el presente utilizado por el locutor en el momento de la palabra. "Qant" significa aquí "chaque fois que"; precisamente 'cada vez que' no quiere proseguir las obras de su padre, el pueblo lo considera "a endormi et a pesant". Todo esto puede suceder con anterioridad al momento de la palabra, durante o después del mismo. Estamos ante un proceso iterativo, una acción que se repite cada vez que se dan las condiciones indicadas por la proposición subordinada.

Cuando Imbs habla del presente iterativo, lo hace de un presente habitual, de una acción que se repite cada vez que se dan una serie de características, como sucede en el ejemplo anterior y en los que siguen a continuación:

"Et est lor terre plus plainne
de reçoisses et de tous biens, qant il
ont la guerre, que en temps de paix"
(Froissart, 42)

"Il i a certaines ordenances
et pactions assisses sus le staple
des laines, et de ce est li rois
asidiés au desus de ses rentes et
revenues; et quant ils fait gerre, celle
paction on li double." (Froissart, 43)

"Englés ne se pueent
longement tenir ne sousfrir de un
inconvenient, quant on lor fait;"
(Froissart, 47)

En este caso se puede hablar de un presente intemporal,
como el que se utiliza para los proverbios, para las definiciones
del diccionario o para indicar verdades o hechos de experiencia.
Y que Le Bidois define así:

"De fait, le présent, en plus de
ses emplois ordinaires, sert à
énoncer tout état, toute action, qui



se situe hors du temps, c'est-à-dire que l'on ne présente pas comme contenue dans une portion particulière de la durée. Ce ne sont pas seulement les "vérités éternelles" qui s'énoncent sous la forme verbale du présent, mais toutes sortes d'affirmations générales, constatations, définitions, etc."⁹⁴

Ello le lleva a afirmar que este tipo de presente carece de un valor real de tiempo. Se trata de un presente absoluto que va más allá del momento de la palabra. Se trata de un presente no momentáneo, según este concepto lo incluimos en este subapartado de nuestro análisis.

"Et quant il voellent guerrier et entrer ou roiaulme d'Engleterre, il mainnent bien lor hoost .XX. ou .XXIII. lieues lonch," (Froissart, 126)

"qant il lor touche, ils n'acomptent point granment," (Froissart, 146)

⁹⁴. - LE BIDOIS, G.; LE BIDOIS, R; *op. cit.*, Tome premier, p 422.

"Et nous tourne a grant merveille celle dureté que vous avés empris a faire a vostre frere, nostre roi, et vostre serour, nostre roine, quant de tant de petit hiretage que Dieus lor a donné, vous volés destruire." (Froissart, 212)

Estos presentes pertenecen al grupo de los presentes no momentáneos. Froissart los utiliza para la descripción de un estado o de una disposición permanente. En las proposiciones que hemos visto hasta ahora, el aspecto iterativo del presente está determinado por el contexto de la frase y no a través de elementos léxicos.

Sin embargo, en algunos ejemplos Froissart se sirve de expresiones que ponen de manifiesto este aspecto iterativo del presente de indicativo; en el ejemplo que citamos la acción de la proposición principal se repite "qant li besoin est", es decir, cada vez que es necesario:

"qant li besoins est, tout li prelat et li clergies s'arment pour aider a desfendre et garder leur pais." (Froissart, 773)

Todos los presentes no momentáneos no son iterativos. El presente que los autores utilizan en las descripciones de paisajes o de personajes es también un presente no momentáneo. Las citas que siguen utilizan el presente de indicativo en este sentido:

"et li varlet qui poursievent les gens d'armes, font plus a la fois, qant il se voient au desus de lor emprise, que on ne lor conmande."
(Froissart, 439)

"Li coers me dist que nous le raverons, et ce seroit grant defaute pour nous, quant nous les savons en tel parti, (si) nous ne faisons nostre diligense de euls delivrer."
(Froissart, 552)

Aquí sí que podemos hablar de un presente momentáneo; la acción no se concibe como un proceso que se repite sino como un acto único, acto que coincide, además, con el momento de la palabra.

"Qant il vei ces gens d'armes,
il s'en volt fuir, mais il ne
pot."(Froissart, 77)

En el siguiente ejemplo estamos asimismo ante un presente no iterativo. Froissart describe un proceso pasado con un presente histórico; no se trata de una acción que se repite, sino más bien de una acción momentánea: en el momento en que quieren entrar en Inglaterra, están todos encima de los caballos. Lo mismo sucede con la otra cita.

"Certain est que qant il
voellent entrer en Engleterre, il sont
tous a chevaus li uns et li aultres,
fors que la ribaudaille qui les sievent
a piet."(Froissart, 126)

"Et n'ont que faire de
chaudieres ne de caudrons, car il
quisent leurs chars généraument,
qant il sont ensi sus un voiage, ens
es quirs des bestes, qant il les ont
escorchiés!"(Froissart, 126)

En los ejemplos citados a continuación, el uso del presente de indicativo en las proposiciones subordinadas temporales está justificado porque se trata de frases en estilo directo, es decir, de frases que reproducen directamente las palabras del locutor. En el lenguaje oral el uso del presente de indicativo es más usual que el del pretérito indefinido, pongamos por caso.

No deja de ser sorprendente que en unas crónicas el autor utilice frases en estilo directo. Diferentes estudiosos de la obra de Froissart han puesto de manifiesto este detalle. Lo cierto es que no terminan de ponerse de acuerdo en cuanto a la utilización del estilo directo por parte del escritor en sus *Chroniques*.

Algunos, entre los que se halla Gaston Paris, piensan que Froissart redactaba sus *Chroniques* escuchando a sus interlocutores que le facilitaban datos y hechos, poniendo así en entredicho sus dotes de narrador:

"Tant de discours, tant de scènes d'une saisissante vérité, Froissart, s'il les eût inventés, n'aurait rien à envier à Shakespeare: il serait un des plus grands poètes dramatiques du monde... C'est que la plupart du temps il n'a pas fait oeuvre d'auteur, qu'il s'est borné à rassembler le plus grand nombre

possible de personnages, et qu'il s'est effacé devant eux."⁹⁵

Sin embargo otros, entre los que se encuentra Antoine Debidour, señalan que la presencia del discurso directo realiza el aspecto dramático de las *Chroniques*:

"Le moindre de ses récits est un drame, dont les acteurs nous deviennent en un instant familiers. Ses personnages ne sont pas des ombres, ils ne sont pas muets; ils sont de chair et d'os, ils se menacent, ils s'injurient, ils raillent, comme les héros d'Homère ou des chansons de geste. Qu'ils aient dit exactement ce que l'auteur leur fait dire, peu importe; ils ont dû parler ainsi, nous le sentons bien."⁹⁶

⁹⁵. - PARIS, Gaston; JEANROY, Alfred; *Extraits des chroniqueurs français*, Classiques Hachette Paris, 1891, 7e. édition 1909, p. 185.

⁹⁶. - DEBIDOUR, Antoine; *op.cit.*, p. 117-118.

Las afirmaciones de ambos autores representan puntos de vista opuestos, tal vez excesivamente opuestos. Froissart solía tomar notas a partir de los relatos que se le hacían, pero no quería limitarse a explicar una serie de acontecimientos, sino que quería también ensalzar el mundo de la caballería y escribir al mismo tiempo un texto vivaz y original. Por ello pensamos que las afirmaciones que hace Peter F. Ainsworth se acercan más a los propósitos del cronista:

"Il ressort de tous ces discours que nous avons bien affaire aux préoccupations personnelles de l'auteur. Au lieu de les rédiger simplement en style indirect, il emploie des moyens plus frappants qui permettent au lecteur de mieux apprécier l'atmosphère dans laquelle ces discours auraient été prononcés. Le caractère dramatique des événements est ainsi reconstitué, et les personnages de l'histoire reprennent vie. Car il s'agit de personnages imaginaires, et leurs paroles ne le sont pas moins. Aujourd'hui on est tenté d'assimiler ce genre de procédés à ceux du roman historique, mais il nous semble plus juste de les situer dans le contexte de la chronique en tant que littérature. L'écrivain du moyen

âge distinguait parfois mal, on le sait, le roman de l'histoire proprement dite; n'empêche que les chroniqueurs sont souvent soumis aux préjugés des historiens modernes qui appliquent des critères purement historiques à des oeuvres qui, en fait, ressortissent aussi à une tradition littéraire."⁹⁷

A lo largo del *Libro Primero de Chroniques* Froissart utiliza frecuentemente el estilo directo sobre todo en el manuscrito de Roma, objeto de nuestro análisis. En él, el texto está más elaborado y más cuidado que en el manuscrito de Amiens.

Nos referiremos en otras ocasiones al estilo directo, por ello hemos querido poner de manifiesto la importancia que tiene en la obra de Froissart. Aunque analizamos su texto desde un punto de vista gramatical, no podemos dejar de tener en cuenta algunos aspectos importantes del estilo del autor.

"Considerés comment Dieus
est pour madame la roine et son fils
quant il ne voelt point," (Froissart,
88)

⁹⁷. - AINSWORTH, Peter F; "Style direct et peinture des personnages chez Froissart" in *Romania*, vol. 93, Paris, 1972, p.512.

"vous ne poés bien partir,
quant il vous plaist," (Froissart, 111)

"Et ont li Escoçois celle
maniere et condition, qant il sentent
les Englois venir a poissanche telle
que pour lors il avoient, il tiennent
les camps." (Froissart, 217)

"Ce nous monte petite cose,
qant ils, li vintime tant seullement,
voelt courtoisement passer parmi le
roiaulme de France." (Froissart, 773)

"Mesire Jofroi, mesire Jofroi,
je vous dois, par vostre deserte, petit
amer, qant vous voliés par nuit
empler ce que j'ai comparet et qui
m'a coustet tant de
deniers."(Froissart, 873-874)

"Vous en voliés avoir millour
marchiet que je n'aie eu, qant vous
le quidiés avoir pour .XX.M. escus;"
(Froissart, 874)

Como podemos constatar son pocas las frases en las que los verbos principal y subordinado están en presente de indicativo. Algunas de ellas son frases en estilo directo, utilización absolutamente lógica del presente de indicativo, puesto que se trata de uno de los tiempos más utilizados por los locutores, no sólo en sus réplicas, sino también en sus relatos.

En los otros ejemplos el uso del presente no siempre tiene el mismo aspecto; el escaso número de ejemplificaciones en el caso del presente permite un comentario detallado de las mismas; posibilidad difícil de llevar a cabo en los otros casos a causa del número, ya que ello presentaría, entre otros inconvenientes, el de la reiteración.

2.1.2. - QUANT con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito indefinido.

Este tipo de estructura es el más frecuente en el *Libro Primero de Chroniques*. El pretérito indefinido es el tiempo por excelencia de la narración de hechos que han tenido lugar en un tiempo pasado; no sólo marca la distancia entre el acontecimiento y el momento presente de la narración sino que además está exento de toda consideración de duración en el tiempo y de afectividad por parte del narrador. En el momento en que el narrador quiere poner de manifiesto el aspecto durativo de la acción, utiliza el pretérito imperfecto.

Imbs asimila la utilización del pretérito indefinido (*passé simple*) con la noción de acontecimiento (*événement*):

"Un événement est un fait qui se détache des circonstances au milieu desquelles il se produit.

Ces circonstances peuvent le porter, en expliquer la genèse, ou simplement l'entourer ou l'accompagner, mais le caractère essentiel de l'événement est qu'il s'en détache comme le fruit mûr se

détache de l'arbre et continue à
exister sans lui."⁹⁸

Los acontecimientos expresados en pretérito indefinido pueden aparecer solos o en series, formando una historia. El pretérito indefinido, utilizado en series, reproduce el tiempo histórico, aquel en el que los acontecimientos se suceden cronológicamente. Se trata, naturalmente, de acontecimientos que se sitúan en un tiempo pasado:

"Un événement passé rapporté au passé simple est un fait entièrement révolu et sans lien exprimé avec la pensée et l'expérience actuelles de celui qui parle. Quand un tel lien est envisagé, ne s'agirait-il que du désir de marquer qu'un fait passé est vu dans la perspective actuelle de celui qui le rapporte, la langue (écrite) a recours au passé composé."⁹⁹

⁹⁸. - IMBS, Paul; *L'emploi des temps verbaux en français moderne, op.cit.*, p. 82.

⁹⁹. - *Ibidem*, p. 84.

Cuando hablábamos de los aspectos del presente, mencionábamos su aspecto iterativo, en el caso del pretérito indefinido este aspecto iterativo no es tan importante:

"Un événement rapporté au passé simple est caractérisé par son unicité; en principe il n'est pas considéré par le narrateur comme s'étant répété ou comme devant se répéter. Une série d'événements qui se répètent un nombre indéfini de fois, même s'ils se présentent dans un certain ordre qui les organise en récit, sont rapportés à l'imparfait et non au passé simple."¹⁰⁰

Sin embargo en la *Grammaire historique de la langue française*, Nyrop precisa la utilización del pretérito indefinido con aspecto iterativo:

"Il exprime parfois une action répétée, si la répétition est

¹⁰⁰. - *Ibidem*, p. 85.

restreinte. Le passé défini (ou passé simple) s'emploie de cette manière avec bien des fois, plusieurs fois, souvent, chaque fois, tous les jours."¹⁰¹

Insistimos en el hecho de que el pretérito indefinido es el tiempo más utilizado en la narración; también lo era en francés antiguo. Con el uso del pretérito indefinido queda fuera de la narración la implicación subjetiva del narrador; nos presenta un proceso o un acontecimiento en el que el locutor queda fuera.

Otra de las características interesantes estriba en que el pretérito indefinido no indica la duración de la acción; estamos ante acciones perfectivas, terminadas. Ignoramos el tiempo que ha durado el proceso; el pretérito indefinido no puede darnos esta información. Para transmitirla, el locutor necesita recurrir a elementos léxicos:

"Le passé simple représente l'événement vu du dehors, dans sa globalité impénétrable à l'analyse. il n'exclut pas la durée, mais il en fait

¹⁰¹. - NYROP, Christopher; *Grammaire historique de la langue française*, Vol VI, "Syntaxe. Particules et verbes", Quatrième édition, Slatkine Reprints, Genève, 1979, p. 293.

abstracion, quitte à l'exprimer par un moyen lexical."¹⁰²

Coincidimos con Nyrop cuando, al hablar de la utilización de las formas verbales, afirma:

"Dans la vieille langue, on constate une grande indécision dans l'emploi des temps, et les auteurs passaient sans hésiter du présent au passé simple ou à l'imparfait, et vice versa."¹⁰³

Sin embargo, queremos señalar que Froissart en el *Libro Primero de Chroniques* es bastante riguroso en cuanto a la utilización de los tiempos verbales y que no existen en su texto disonancias importantes. No hay que olvidar, de todas maneras, que el libro que nosotros estudiamos es una tercera redacción del *Libro Primero de las Chroniques*. Froissart está cronológicamente y gramaticalmente más cerca del Renacimiento que de la Edad

¹⁰². - IMBS, Paul; *op. cit.*, p. 86.

¹⁰³. - NYROP, Christopher; *op. cit.*, p. 278.

Medía, propiamente dicha, puesto que su texto se sitúa, concretamente, en el período del Francés Medio.

Al evocar en el capítulo anterior la simultaneidad indicábamos que ésta puede manifestarse de la siguiente manera:

"La simultanéité se présente en ancien français sous les formes suivantes:

a) coïncidence de deux actions-points

b) situation d'une action-point (ou d'une action-espace) dans la durée d'une action-espace, le rapport entre les deux actions étant exprimé:

1) tantôt par un morphème générique

2) tantôt par un morphème spécifique de situation temporelle."
(Imbs,270)

Para la expresión de la coincidencia de dos acciones puntuales se utilizan dos verbos con la misma forma o con el mismo valor temporal; preferentemente con una forma simple.

En cuanto a las conjunciones más frecuentes destacaremos: quant, com(e), a l'eure que, lorsque, al jor que, totes les fois que.

El grupo de oraciones subordinadas que analizamos pertenece al grupo de oraciones subordinadas temporales en las que coinciden dos acciones puntuales. Ambas, la proposición principal y la proposición subordinada, tienen sus verbos en pretérito indefinido y el morfema que relaciona las dos acciones es la conjunción "qant".

La mayor parte de las proposiciones subordinadas pertenecientes a este bloque están antepuestas (es decir, aparecen delante de la proposición principal). De hecho, de las 290 proposiciones subordinadas de tiempo incluidas en este grupo, tan sólo 28 responden a la estructura proposición principal + proposición subordinada con la conjunción quant. Las otras 262 proposiciones subordinadas están situadas delante de la proposición principal y responden a la estructura proposición subordinada con la conjunción qant + proposición principal.

El orden en que aparecen las proposiciones es muy importante; es incluso una de las características de la prosa a partir del siglo XIII. El uso de la oración subordinada delante de la principal facilita la utilización de adverbios con valor temporal en

la proposición principal para señalar así la idea de tiempo introducida por la conjunción, en este caso, de la conjunción "qant". El adverbio "si" con valor temporal es el más frecuente, pero Froissart utiliza también "dont", "puis", "lors", empleos que se harán patentes en nuestro estudio.

La anteposición de las proposiciones subordinadas era muy frecuente en los textos en francés antiguo; con todo Imbs señala que, entre mediados del siglo XIII y principios del XIV, el uso de esta estructura empieza a retroceder y se impone poco a poco el orden lógico o natural:

"de moins en moins les compléments, même circonstanciels, dès qu'ils seront un peu chargés de sens, pourront désormais occuper la place initiale de plus en plus exclusivement réservée au sujet et à ses déterminants." (Imbs, 42)

Se impone un orden en el que la progresión determinado + determinante es la principal característica. Orden que irá en perjuicio de la libre aparición de los diferentes elementos de la frase, que obedecía a un deseo de expresividad. Ahora bien, si

este orden o "desorden" de los elementos de la frase empieza a desaparecer y se van generalizando las estructuras en las que el sujeto y sus determinantes ocupan el primer lugar de la frase, podemos decir que el texto de Froissart es arcaico, puesto que la estructura que impera, es, sin lugar a dudas, aquella en la que la proposición subordinada aparece delante de la principal.

El predominio de esta estructura podría explicarse por el género utilizado. En las crónicas el tiempo es uno de los elementos más importantes; los héroes que aparecen en ellas son un poco prisioneros de la actualidad, del momento de la acción. El autor no tiene porqué presentarnos la descripción pormenorizada de la personalidad de sus héroes, ni de su evolución psicológica, como está obligado a hacer un novelista. Sin embargo, la sucesión temporal, la descripción del momento en el que se sitúa la acción son muy importantes y no pueden ser obviadas ni menospreciadas por el escritor. Esto podría justificar la presencia preponderante de las proposiciones subordinadas temporales que preceden a la principal.

Este tipo de estructura lleva consigo la presencia de un adverbio en la proposición principal que retoma la idea de tiempo de la conjunción. Estos adverbios en el caso de "quant", lo precisan y le dan un valor que el "quant" solo no posee, dado el aspecto genérico que tiene la conjunción. Otra de las consecuencias, que el uso de esta estructura lleva consigo, es la inversión del sujeto. Inversión objeto de análisis al estudiar con

más detalle las proposiciones subordinadas temporales utilizadas por Froissart.

En este grupo se incluyen también las perífrasis del tipo "quant vint al jorn que..." que hemos mencionado con anterioridad, al hablar del tercer tipo de extensiones formales de la conjunción "quant".

2.1.2.1. - QANT vint... QANT ce vint...

Este tipo de estructura intercala entre la conjunción "quant" y el verbo una proposición presentativa cuya misión es introducir en la proposición subordinada una mayor precisión temporal. Este tipo de estructura, que empieza a aparecer durante la primera mitad del siglo XII, se impone y su uso es cada vez más frecuente.

Evidentemente la estructura inicial varía; además del verbo "estre" hay ejemplos con el verbo "venir". De hecho el verbo "venir" termina por substituir al verbo "estre" en gran número de construcciones. En las proposiciones que poseen este tipo de estructura constatamos que todas utilizan el verbo "venir" (vint). Exceptuando uno de los ejemplos, los demás coinciden en repetir la estructura "qant ce vint...". En lugar del sustantivo "chose" tenemos un sustantivo de expresión temporal, un sustantivo que utiliza el autor para poner de manifiesto que un acontecimiento ha tenido lugar en un tiempo concreto y en un momento determinado.

De todos los ejemplos introducidos en este apartado, tan sólo en dos casos aparece la conjunción "que":

"Qant li jours vint que chil
signeur deubrent estre venu, li
contes de Gerles, li marquis de
Jullers, li sires de Fauquemont, li
arcevesques de Coulongne, messire
Ernouls de Baquehem et li Alemant
envoierent, casquns endroit de
soi,..." (Froissart, 287-288)

"Qant ce vint au jour que li rois
deubt estre a Londres, il i fu "
(Froissart, 508)

En los demás estamos ante locuciones prepositivas. Imbs señala que la vitalidad de este tipo de estructuras justifica su transformación en locuciones prepositivas, es decir, que la proposición presentativa con la conjunción "que" se transforma en una locución prepositiva, sobre todo delante de substantivos de tiempo o delante de un verbo en infinitivo como vemos en los ejemplos que utiliza Froissart:

"La valeur expressive de ces
tournures est très nette; la
proposition tout entière est une
façon plus large de rendre l'idée
temporelle exprimée par le

substantif de temps: quant vint a l'albe équivaut sensiblement au tour plus simple a l'albe, avec, en plus, la présentation dynamique du moment envisagé comme l'aboutissement d'un devenir comme inséré dans une suite d'événements." (Imbs, 74)

En el *Libro Primero de Chroniques* existen diferentes ejemplos de este tipo:

"*Qant ce vint a l'endemain, tout monterent*" (Froissart, 64)¹⁰⁴

La estructura más frecuente es la que acabamos de citar; el sustantivo temporal "a l'endemain" es el más utilizado:

¹⁰⁴. - En todos estos ejemplos, la cursiva es nuestra.

"Qant ce vint a l'endemain li
signeur oirent messe:" (Froissart,
144)

"Qant ce vint a l'endemain li
rois de France envoya ses
marescaus, li signeur de
Montmorensi et le signeur de Trie, et
ses banieres sus le mont de
Cassiel." (Froissart, 179)

"Qant ce vint a l'endemain,
messire Lois d'Espagne appella le
visconte de Rohen,"(Froissart,530)

"Qant ce vint a l'endemain ,
les trompetes des chevaliers
sonerent." (Froissart, 533)

"Et qant ce vint a l'endemain,
chil signeur d'Engleterre se
delivrerent de lors
prisonniers,"(Froissart, 620)

"Qant ce vint a l'endemain ,
chil signeur de France se remissent
ensamble pour avoir conseil
conment, ne par quel art ne
maniere..." (Froissart, 621)

"Qant ce vint a l'endemain , li rois et toute li hoos se deslogierent et cevauchierent viers Arainnes," (Froissart, 704)

"Qant ce vint a l'endemain , li rois l'envoia querir moult notablement par ses chevaliers." (Froissart, 758)

"Qant ce vint a l'endemain , il se departirent en siis pars, " (Froissart, 766)

"Qant ce vint a l'endemain , nouvelles vinrent a la roine" (Froissart, 783)

"Qant ce vint a l'endemain , li rois Phelippes ot conseil de envoier deviers le roi d'Engleterre et..." (Froissart, 829)

"Qant ce vint a l'endemain , par le congiet dou roi, mesires Ustasses de Ribeumont se departi de Calais quites et delivres et a sen honour," (Froissart, 875)

"*Qant ce vint a l'endemain* ,
tout li baron et li chevalier, qui a la
besogne avoient esté, vinrent
deviers le roi en l'abeie." (Froissart,
891)

En algunos casos "a l'endemain" está determinado. En los dos ejemplos siguientes, Froissart matiza el sustantivo temporal: En el primero de ellos, la expresión temporal posee un significado menos genérico; no sólo nos sitúa en un día concreto, sino en un momento preciso del día.

"*Qant ce vint a l'endemain au
point dou jour, on sonna les
trompetes.*" (Froissart, 129)

"*Qant ce vint a l'endemain,
apriés messe et boire, les trompetes
de departement sonnerent.*"
(Froissart, 624)

En la segunda cita "a l'endemain" se halla precisado no por un sustantivo temporal sino por dos acciones: "apriés messe et boire", acciones que se sitúan en un momento determinado del día, por la mañana.

Ya hemos dicho que la estructura más frecuente es la anteriormente citada. En 16 de las proposiciones subordinadas temporales que poseen esta estructura tenemos la expresión "a l'endemain". Le siguen las estructuras con la palabra "matin"; en ninguna de las que hemos clasificado en este grupo aparece la conjunción "que". Se trata, pues, de locuciones prepositivas:

"*Qant ce vint au matin, on sonna le premier son des trompetes.*" (Froissart, 141)

"*Qant ce vint au matin, les tronpetes de deslogement sonnerent de toutes pars,...*" (Froissart, 378)

"*Qant ce vint au matin, on se desloga,*" (Froissart, 382)

"*Qant ce vint au matin, on sonna les trompetes de deslogement.*" (Froissart, 389-390)

"*Qant ce vint au matin*, chil de
l'oost se commencierent a deslogier,"
(Froissart, 470)

"*Qant ce vint au matin*, li
François orent bien congnaissance
que.." (Froissart, 519)

"*Qant ce vint au matin*, li
connestables de France et li contes
de Tanqarville oient messe."
(Froissart, 689)

En los dos ejemplos que siguen al sustantivo temporal
"matin" está determinado por los días de la semana:

"*Qant ce vint le samedi au
matin*, nouvelles vinrent en l'oost le
roi de France que les Englois
estoiert departi et fuioient lor voie,"
(Froissart, 337)

"*Qant ce vint le dimance au
matin*, il fist grant brume," (Froissart,
737)

El resto de las citas siguientes, exceptuando una de ellas, son también locuciones prepositivas que sitúan la acción en un momento del día determinado:

"*Qant ce vint sus le point dou jour, doi trompeur d'Escoce, qui trop avoient dormi, s'enbatirent sus un gait qui getoit les camps*" (Froissart, 149)

"*Qant li jours vint que chil signeur deubrent estre venu, li contes de Gerles, li marquis de Jullers, li sires de Fauquemont, li arcevesques de Coulongne, messire Ernouls de Baquehem et li Alemant envoiierent, casquns endroit de soi,...*" (Froissart, 287-288)

Estamos ante una oración presentativa, puesto que aparece la conjunción "que"; se aleja del modelo inicial dado y el verbo utilizado no es "estre", sino "venir" (vint). Las proposiciones subordinadas de tiempo que poseen esta estructura en el *Libro Primero* de las *Chroniques* utilizan únicamente el verbo "venir". Las oraciones con el verbo venir y un sustantivo con un valor

temporal son más expresivas que la formula primitiva, y si en un principio este tipo de proposición intercalada tenia muy poco valor, a medida que los autores la utilizan y le confieren una mayor expresividad, su valor aumenta. Con el avance de la Edad Media, el deseo del hombre medieval de precisar sus expresiones va en aumento. Al analizar la conjunción "quant" señalábamos que esta indica de forma genérica la noción de tiempo; todas estas proposiciones, así como las locuciones prepositivas, las utilizan los autores medievales para darle a la conjunción "quant" un mayor valor expresivo.

En las dos oraciones siguientes, el sustantivo utilizado es "soir"; estos sustantivos no son demasiado precisos: "matin", "soir", "point dou jour", "cler jour", son elementos que forman parte de otras citas. No son habituales las expresiones en las que se precisa la hora; las franjas del tiempo varían según las estaciones. Sin embargo, se trata de indicaciones importantes para el hombre medieval. El deseo de precisión de los cronistas y de los historiadores les llevará a indicaciones mucho más minuciosas; estamos, no obstante, en un tiempo o en un momento en el que las indicaciones que aparecen son suficientes para que un lector del siglo XIV tenga una idea clara del momento en que el autor sitúa las acciones.

"*Qant ce vint au soir*, li assaus
cessa et retorn(er)ent Flamens a
lors logeis." (Froissart, 420)

"*Qant ce vint sus le soir*, tout
se retraierent dedens et dehors a lor
logeis." (Froissart, 571)

"*Qant ce vint au second assaut*
toutes gens d'armes se traissent
avant " (Froissart, 608)

En el ejemplo que acabamos de citar la noción temporal nos la fija el contexto. Froissart está describiendo una batalla, el sustantivo "assaut" junto al adjetivo numeral "second" sitúan la acción en un momento preciso, en un tiempo determinado.

"*Qant ce vint le jour de la
Purification*, Jehans de Nordvich
s'arma " (Froissart, 657)

Sabemos que uno de los puntos de referencia que utiliza el hombre de la Edad Media para situar el tiempo son las fiestas religiosas. A lo largo de todo el texto, Froissart recurre frecuentemente a ellas cuando tiene que situar un acontecimiento o una batalla importantes. La religión ocupaba, no debemos olvidarlo, un lugar importante en la vida del hombre medieval y cuando éste quiere precisar un día del año, habitualmente lo hace utilizando esta especie de calendario litúrgico en el que la fiesta religiosa actúa como punto de referencia. El hombre de la Edad Media, además, no poseía un calendario anual, sino un calendario perpetuo en el que las fiestas religiosas se utilizan como puntos de referencia constantes. Este calendario litúrgico perduró durante todo el período medieval:

“Le secret de la longue suprématie du calendrier liturgique durant tout le moyen âge et jusqu’aux temps modernes réside surtout dans sa précision extrême et dans la perfection de son élaboration théorique. Le calendrier que les clercs imposaient à la société laïque n’a en effet rien d’improvisé. Il repose sur un ensemble d’observations astronomiques et de calculs sans cesse perfectionnés depuis l’Antiquité romaine et consignés dans des traités latins qui

connaîtront une importante diffusion
paarmi les lettrés du moyen âge.../...
Il nous fait pénétrer dans un
système de pensée tout à fait
essentiel pour l'appréhension de la
notion du temps à cette époque."¹⁰⁵

En el ejemplo siguiente, Froissart es aún más explícito y más preciso. El sustantivo temporal (l'esté) está determinado por una oración subordinada relativa (que on compta en l'an de grace de Nostre Seigneur .M.CCC.XXXVII., environ la Saint Jehan Baptiste):

*"Et qant ce vint a l'esté que on
compta en l'an de grace de Nostre
Seigneur .M.CCC.XXXVII. environ la
Saint Jehan Baptiste, il prist congiet
a la roine Phelippe sa fenme,"
(Froissart, 286)*

¹⁰⁵ .- WALTER, Philippe; *La mémoire du temps. Fête et calendriers de Chrétien de troyes à Mort Artu*, Champion- Slatkine, Paris-Génève, 1989, p.28.

En el resto de las ejemplificaciones con la misma estructura, el sustantivo utilizado sigue siendo "jour": "au point dou jour", "au cler jour", sustantivos que nos sitúan en un momento del día, no en un día determinado.

"Qant ce vint au point dou jour, on se conmença a deslogier et a tourser tentes et trés et tout mettre a charoi et a voiture." (Froissart, 750)

"Qant ce vint au point dou jour, les tronpetes sonnerent;" (Froissart, 774)

"Qant ce vint au cler jour, chil qui le chastiel gardoient, veirent gens d'armes et arbalestriers tous apparilliés environ euls pour euls asalir." (Froissart, 892)

"Qant ce vint au departir, elle lor pria de bon cor et par grande affection que..." (Froissart, 777)

En esta última locución prepositiva sucede como en un ejemplo anterior. No tenemos un sustantivo temporal propiamente dicho; tenemos un sustantivo que indica una acción "départ", pero una acción que se sitúa en un tiempo: en el "moment de partir".

Este tipo de proposiciones son cada vez más frecuentes. Froissart las utiliza a todo lo largo de las *Chroniques*, como hacían los demás cronistas y autores medievales.

2.1.2.2. - Proposición principal + proposición subordinada

Antes de iniciar el estudio de las proposiciones subordinadas temporales en las que aparece la estructura "quant ce fut chose que" y sus diferentes acepciones, decíamos que de las diferentes proposiciones que hemos incluido en este apartado tan sólo 28 siguen el orden lógico o natural, es decir, tan sólo en 28 de ellas la proposición principal precede a la proposición subordinada.

Si el orden que termina imperando es el orden lógico (sujeto - verbo - complementos), en el texto de Froissart predominan las proposiciones subordinadas temporales que preceden a la proposición principal.

Las oraciones en las que esto sucede son las siguientes:

"Phelippe de Hainnau, qui
puis fu roine d'Engleterre, conmença
trop fort a plorer, qant li jones
Edouwars prist congiet." (Froissart,
70)

"Toutes joies i furent de toutes gens qui la vinrent au devant, qant il scurent que ce estoit li rois et messires Hues li Espensier..." (Froissart, 88)

"La roine d'Engleterre, qui..., qant elle vei que plus demorer il no voloient, elle s'en vint a Eltem a sept mille de Londres et" (Froissart, 98)

En este caso la oración subordinada está situada en el interior de la proposición principal, las dos proposiciones: la principal y la subordinada tienen el mismo sujeto: "la roine d'Engleterre". En principio este tipo de estructura, en el que la proposición principal incluye a la proposición subordinada, aparecía sobre todo cuando ambas compartían el mismo sujeto. No es un tipo de estructura habitual, pero Froissart lo utiliza en algunas ocasiones.

"Et plora, je le sçai bien, qant je pris congiet a lui," (Froissart, 155)

"Et plora la roine Phelippe
assés, qant son oncle et li cevalier
de Hainnau le laissierent."
(Froissart, 160)

"Ces mescreans, qant il les
veirent venir sus euls, s'ouvrirent et
les encloierent" (Froissart, 169)

En la frase anterior la proposición subordinada está incluida dentro de la proposición principal; el sujeto de ambas proposiciones es el mismo (ces mescreans); ya hemos mencionado que para que este tipo de estructura pudiera darse era imprescindible que el sujeto de ambas proposiciones fuera el mismo.

"Et furent sus le point li
François que de estre souspris, qant
on cria:..." (Froissart, 178)

"Adont vint la contesse, qui
estoit retraite en ses cambres, qant li
signeur se missent ensamble pour
parler de conseil,"(Froissart, 249)

En esta oración subordinada la conjunción "qant" está determinada por el adverbio de tiempo que encontramos en el inicio de la proposición principal "adont". En varias ocasiones hemos señalado el valor genérico, desde el punto de vista de su significado, de la conjunción "quant". Para precisar su significado los autores medievales utilizan toda una serie de recursos léxicos; ya hemos hablado del uso de proposiciones presentativas o de locuciones prepositivas. Otro de los recursos consiste en hacer preceder la conjunción "quant" de una expresión temporal que actúe como su antecedente.

Existen diferentes opciones. Al lado de proposiciones del tipo "Al matin, quant..." estructura que responde al modelo mismo de la aposición y en la que la noción temporal aparece dos veces, hay otras en las que el antecedente es un adverbio. Analizaremos este primer tipo de estructuras con mayor precisión más adelante.

Sin embargo en el ejemplo precedente el adverbio "adonc" inicia la proposición principal y matiza la conjunción "qant". Hablaremos de dos tipos de construcciones diferentes; en el primero el adverbio temporal (lors, si, adont, dont,) precede a la conjunción "quant" a una cierta distancia. -que es el caso que nos ocupa-. En el segundo tipo de construcción dicho adverbio precede inmediatamente a la conjunción "quant".

Según Paul Imbs en el primer tipo de construcción, al que sin duda responde el ejemplo de Froissart, el proceso es el siguiente:

"La pensée se développe visiblement en deux étapes. A la première l'auteur n'a pas nettement l'intention de préciser le moment par une proposition temporelle, et il pose l'adverbe. Puis l'idée lui vient (pour des raisons métriques ou par souci d'exactitude ou pour rappeler au lecteur oublieux une circonstance déjà annoncée) de préciser ce moment par l'évocation d'un événement ayant ou ayant eu lieu au même moment: de là la conjonction "quant" qui est alors une sorte d'apposition à distance."
(Imbs,64)

En este tipo de construcciones el adverbio antecedente suele ser monosilábico, o bien reforzado por el prefijo "a", como sucede en el ejemplo que nos ocupa, en el que "donc" se nos presenta reforzado por el prefijo "a": "adont".

Existen otros ejemplos con esta misma construcción, aunque el adverbio no es el mismo. Las demás oraciones subordinadas de tiempo, indicadoras de simultaneidad, en las que la proposición principal precede a la subordinada no presentan ningún tipo de problema ni ninguna curiosidad sintáctica.

"De quoi li dis chevaliers prist
si tres grande merancole, qant li rois
Phelippes li dist que il estoit..."
(Froissart, 297)

"Et n'i sejournerent pas
longement qant il vinrent ardoir en
Hainnau," (Froissart, 391)

"Et monta en mer a Orvelle la
ou il ariva qant il vint ou pais,"
(Froissart, 396)

"Chil varlet de piet se tinrent
pour tous resjois qant il se sentirent
delivret," (Froissart, 545)

"Et laisserent les deus
chevaliers qui furent moult resjoi
qant il veirent messire Gautier et lor
route." (Froissart, 553)

"Et ot en Hainbon grant joie,
qant il sentirent les deus chevaliers
resqous et delivré de dangier."
(Froissart, 554)

"Et ne sejournerent point
longement devant, quant il le

conmenchierent a asallir." (Froissart, 574)

"Vous lor ouistes en convenant , qant vous partesistes de la et de euls." (Froissart, 617)

"Si se conmenchierent a estourmir et euls armer et mettre en arroi, qant la noise et li effrois conmenchierent,"(Froissart, 619)

Otro de los adverbios que utiliza Froissart en el tipo de construcción anteriormente mencionado es el adverbio "si". Los adverbios que aparecen delante de la conjunción subordinada temporal "quant" suelen ser monosilábicos o reforzados por el prefijo "a", como hemos visto en un ejemplo anterior. Estos adverbios terminan perdiendo su valor expresivo y "si" es de todos ellos el más debilitado. Por todo ello suelen situarse, sobre todo precediendo a la conjunción "quant", a cierta distancia. No se dan en la construcción en la que el adverbio precede inmediatamente a la conjunción.

"Or monterent grandes murmurations parmi conté de Flandres, qant les nouvelles s'espandirent" (Froissart, 636)

"Or" es otro de los adverbios que solía reforzar el valor temporal de la conjunción "quant". Posee todas las características que hemos mencionado; se trata de un adverbio de tiempo, monosilábico, su valor expresivo se ha visto reducido por el uso, sin embargo, sirve para precisar el valor de "quant"; en realidad se trata de acumular elementos poco expresivos para obtener así efectos expresivos. Más adelante encontraremos otro ejemplo con el adverbio "or" en la proposición principal, reforzando el valor expresivo de la conjunción "qant"

"Il le trouverent enclos entre ses ennemis, et entendoient moult fort a lui prendre, qant chil Englois, fresc et nouviel, se bouterent dedens euls et les requerent moult avant," (Froissart, 665)

"Qui tantos furent en voies, qant il veirent ces Englois venus;" (Froissart, 703)

Al hablar de los adverbios que pueden utilizarse en la proposición principal con la finalidad de reforzar el valor expresivo de la conjunción "quant" mencionábamos que estos pueden aparecer en dos tipos de construcciones diferentes. En la primera el adverbio de tiempo precede a la conjunción a cierta distancia, mientras que en la segunda construcción el adverbio precede inmediatamente a la conjunción. No existe ningún ejemplo con esta segunda construcción, en ella el número de adverbios utilizados es también más limitado.

No obstante en la primera de las construcciones, si bien en un principio los adverbios que aparecen son los mismos: "lors", "or", "donc", "adonc", "si"... , con el paso del tiempo se dan adverbios temporales un poco más expresivos como "ja" o incluso "tantost". El autor medieval tenía una cierta libertad al utilizar los recursos que le ofrecía la lengua; esta libertad le permite utilizar como antecedentes de la conjunción "quant" adverbios temporales más explícitos.

"Or parlons un petit dou roi de
France, liquels poursievi le joedi,
qant il se departi de Oizemont,"
(Froissart, 714)

En este ejemplo tenemos otra vez el adverbio "or" como antecedente de la conjunción "qant", reforzando así su valor expresivo.

"Grant joie de coer fu la entre les Englois, qant il sentirent et congneurent de fait que la place lor estoit demoree,"(Froissart, 736-737)

"Les Escos ne se donnerent de garde au matin, qant les nouvelles lor vinrent." (Froissart, 775)

En este caso y en otros que veremos más adelante, el valor expresivo de la conjunción "qant" no está dado por un adverbio temporal sino por una palabra o por una expresión con sentido temporal. Aquí es: "au matin".

"Il li fist veoir, qant il fu heure,"
(Froissart, 785)

"Et widierent un jour qant elle
deubt entrer en Londres, plus de .II.
mille chevaus a l'encontre de
li."(Froissart, 792)

Estamos ante un ejemplo como el anterior: "un jour" precisa el valor temporal de la conjunción. El sustantivo temporal y la conjunción no están separados por una coma, cosa que sí sucede en los otros ejemplos.

"Avoit et ot, qant on vei issir
des portes ces siis
bourgeois,"(Froissart, 845)

"Ce fu grans pités, qant il lor
convint guerpir lors biaux hostels et
lors meubles et lors avoirs,"
(Froissart, 855)

"Et encores le vendi ils en
deniers apparilliés, qant il s'en
departi, diis mille esqus." (Froissart,
858)

"Encores" es uno de los adverbios más explícitos que pueden preceder a la conjunción, aunque no posea el carácter monosilábico de los anteriores. Los autores medievales no se ciñen tan estrictamente a las normas como en la actualidad. Esta libertad le da a la lengua una vitalidad y una expresividad que la enriquecen. Si de algo podemos acusar a Froissart, es de una cierta falta de imaginación al crear locuciones nuevas y expresivas. Se trata de un autor que se permite pocas licencias.

"Si se desgasta ceste
ordenance et ala toute a noient, qant
on vei que li papes et li rois de
France lor estoit contraires et
rebelles,..."(Froissart, 895)

En este último ejemplo de este grupo tenemos de nuevo el adverbio "si" como adverbio de refuerzo en la oración principal. Ya hemos dicho que "si" es el más utilizado de todos los adverbios con este tipo de construcción. No obstante veremos que es más frecuente cuando la proposición subordinada precede a la principal.

Nos queda por analizar, en este apartado, una proposición subordinada con la conjunción "qant" que reúne unas características interesantes:

"...mais il ne tint pas longement la conté de Pontieu, qant il le donna a mesire Jaquemés de Bourbon, .i. sien cousin moult proçain," (Froissart, 301)

En esta proposición el "qant" tiene un marcado valor causal, anteriormente comprobábamos que la conjunción "quant" podía tener en francés antiguo otras significaciones además de la puramente temporal. Imbs menciona un "quant" con valor adversativo, condicional, completivo y causal. En el caso que nos ocupa creemos que "qant" puede ser substituido fácilmente por un "parce que", sin perder por ello su valor temporal; la conjunción tiene en este caso un valor mixto:

"L'auteur (E. Lerch) ajoute que l'évolution sémantique de "quant" est la même que celle du latin

"quando", du français "puisque" et de l'allemand dialectal "nachdem", tous les trois passés du sens temporel au sens causal. S'il en est ainsi, le sens causal de "quant" est aussi bien une création spontanée du français qu'un héritage du latin littéraire, où le sens causal de "quando" domine.

Or les textes nous montrent une série de cas où "quant" est employé avec une valeur mixte, à la fois temporelle et causale, ou intermédiaire entre les deux." (Imbs, 95)

Creemos que en este ejemplo la conjunción "qant" posee un marcado valor causal a la vez que temporal.

En este apartado hemos señalado cuáles son las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en las que la proposición subordinada aparece después de la proposición principal, siguiendo el orden lógico. Hemos dedicado una mayor atención a los casos en que en la proposición principal un adverbio refuerza y precisa el valor temporal de la conjunción. Los diferentes adverbios que Froissart utiliza para reforzar la conjunción temporal "qant" son: "adonc", "si", "or", "tantost", "encores". También hemos visto que en dos ocasiones utiliza

como antecedente para reforzar o precisar el significado de "qant" dos substantivos: "au matin", "un jour".

Finalmente hemos señalado la presencia de una subordinada introducida por la conjunción "qant" y con un valor mixto entre temporal y causal.



2.1.2.3. - Proposición subordinada + proposición principal

Pasamos a analizar el grupo más numeroso de proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad con pretérito indefinido, aquel en el que la proposición subordinada precede a la proposición principal. Se trata de dos acciones puntuales; el verbo de las dos oraciones se halla en pretérito indefinido y la conjunción que sirve de nexo es la conjunción "qant". En el *Libro Primero de Chroniques* hemos contabilizado alrededor de 262 proposiciones subordinadas temporales susceptibles de ser incluidas en este apartado.

A partir del siglo XVII la lengua francesa da al orden de los diferentes elementos de una frase una importancia capital; de manera que el denominado orden lógico o natural se ha convertido en una de sus características.

Durante el período del francés medio también el orden de los elementos de una frase era importante; la pérdida de la declinación latina obligó a los autores medievales a ordenar su frase para evitar confusiones. Sin embargo, la libertad en el momento de la escritura sigue siendo una tónica en la lengua de la Edad Media. Christiane Marchello-Nizia, cuando habla del orden de los elementos de la frase, pone en duda algunas de las conclusiones a las que se llega en ciertos estudios:

"Les recherches effectuées sur l'ordre des mots dans un certain nombre de textes nous fournissent de précieuses indications lorsqu'elles aboutissent à des chiffres précis, ce qui est loin d'être toujours le cas; cependant, presque toujours, les auteurs de ces études s'intéressent d'abord à l'ordre "inversé" ...V...S, plutôt qu'à l'ordre "normal" ...S...V ou à la non-expression du sujet, et ils ne prennent pas toujours garde à comptabiliser à part les propositions où l'ordre des mots est absolument ou très fortement contraint; aussi les chiffres que nous tirons de ces travaux peuvent-ils être discutés, au moins dans une petite mesure."¹⁰⁶

No vamos a analizar de manera pormenorizada el orden de los elementos de la frase o el orden en la frase. Nos interesa, no obstante, el orden en que aparecen las oraciones en la frase. Orden que pone de manifiesto un deseo de expresividad por parte del autor; de manera que ocupar el lugar inicial de la frase es, sin duda, uno de los factores que sirven para resaltar o poner de relieve uno de los elementos de la misma:

¹⁰⁶. - MARCHELLO-NIZIA, Christiane; *op. cit.*, p. 330.

"L'ordre des éléments de la proposition est souvent conditionné par des facteurs d'expressivité. Un terme peut être mis en relief par rapport aux autres, et pour cela il est une place de choix: la place initiale."¹⁰⁷

La anteposición de una proposición subordinada de tiempo difficilmente puede atribuirse a una tensión psicológica; de hecho Moignet explica que:

"Les propositions dites circonstancielles se placent, selon le cas, avant ou après l'énoncé principal. L'antéposition signifie que la circonstance s'applique à la totalité de l'énoncé qui suit; la postposition, qu'elle ne concerne qu'un élément particulier de celui-ci."¹⁰⁸

¹⁰⁷. - MOIGNET, Gérard; *Grammaire de l'ancien français*, Ed. Klincksieck, Paris 1973. p. 362.

¹⁰⁸. - *Ibidem*, p. 364.

La anteposición o posposición de la subordinada de tiempo conlleva la presencia o no de lo que hemos denominado adverbios de refuerzo y a los que Imbs ha dedicado todo un capítulo en su estudio. Hemos señalado el escaso valor expresivo que poseía la conjunción "quant" y la necesidad de reforzar dicho valor. Hasta ahora hemos visto dos de los tres tipos que menciona Imbs para reforzar dicha conjunción.

Al analizar las proposiciones subordinadas temporales que siguen a la proposición principal hemos aludido a la conjunción "quant" precedida de una expresión temporal que desempeña el papel de antecedente.

También hemos señalado que la conjunción "quant" puede estar reforzada por una proposición presentativa o por una locución prepositiva.

Asimismo cuando la proposición subordinada precede a la principal, la conjunción "quant" se refuerza. Estamos ante el tipo más simple de refuerzo y el más antiguo. Imbs señala que los dos ejemplos que existen en la *Vie de Saint Léger* de "quant" están contruidos con este tipo de refuerzo.

Los adverbios utilizados son diversos:

"Les expressions les plus variées sont employées à cet effet, depuis la simple particule modale

"si" - la plus fréquente- jusqu'à des expressions très larges comme celle qu'offre le vers 13 de St. Léger, en passant par "lors", "donc" (adonc, idonc), "puis" (surtout si la subordonnée exprime une idée d'antériorité), "et"; à quoi il faudrait joindre tous les mots et toutes les expressions ajoutant à l'idée de situation temporelle une notion de rapidité ou d'imprévu." (Imbs,47)

Tenemos, pues, adverbios con valor temporal desde el principio como "donc", "lors", "ore", "puis", "après", "atant", "ja"; junto a otros adverbios o expresiones que no lo tenían en un comienzo: "si" o "et" que se da algunas veces en competición con "si".

La presencia de estos adverbios o expresiones no es, sin embargo, obligatoria; su presencia respondía en los inicios a motivos rítmicos. En los textos en prosa del francés antiguo el verbo ocupaba el segundo lugar de la frase y la palabra que le precedía o el grupo de palabras tenía que estar acentuado.

Este tipo de adverbios y de formaciones, debido a su expresividad, están acentuadas. Así pues, no sólo sirven para reforzar el valor expresivo de la conjunción "quant" sino que su presencia está determinada por factores rítmicos. De manera que cuando precede al verbo otra palabra o grupo de palabras

acentuadas, pueden omitirse estos adverbios o locuciones adverbiales con valor temporal. Constatamos que así sucede en las proposiciones temporales que analizamos ahora, situadas delante de la proposición principal. Sin embargo, Froissart no utiliza en todas ellas el adverbio de refuerzo.

Foulet, en su *Petite syntaxe de l'ancien français*, al estudiar el orden de las proposiciones, dice que la anteposición de la proposición subordinada lleva consigo la inversión del sujeto en la proposición principal:

"Supposé qu'en dehors du régime direct ou indirect, il y ait dans une phrase d'autres régimes - compléments circonstanciels de toute nature - et supposé que l'un quelconque de ces régimes soit placé en tête de la phrase, l'inversion se produit: dans la grande majorité de cas, la construction IV résulte de l'application de cette règle."¹⁰⁹

¹⁰⁹. - FOULET, Lucien; *op. cit.*, p. 307-308.

Froissart no siempre cumple con esta norma. En muchas de las citas el sujeto de la proposición principal ocupa el primer lugar, delante del verbo, a pesar de estar las proposiciones subordinadas temporales antepuestas.

(1) "Et quant el vei et cogneut
la vaillance de ce roi Robert de Brus,
il fist paction et acordance a lui,"
(Froissart, 44)¹¹⁰

En la cita (1) hay dos oraciones subordinadas temporales coordinadas mediante la conjunción "et"; en la segunda de ellas la conjunción temporal "qant" está elíptica. Es un procedimiento habitual en Froissart. En algunas ocasiones la conjunción "que" substituye a "qant", en otros, sin embargo, elimina la conjunción de subordinación temporal de la proposición subordinada. En este primer ejemplo, con la proposición subordinada delante de la principal, no hay ningún adverbio de refuerzo y el primer lugar de la proposición principal lo ocupa el sujeto; no hay tampoco inversión del sujeto.

¹¹⁰ . - El subrayado en las citas de Froissart es nuestro.

(2) "Qant li papes vei les lettres dou roy d'Engleterre, il les rechut et les chevaliers en grant chiereté," (Froissart, 52)

En el ejemplo (2) se presenta el prototipo de proposición subordinada con la conjunción "qant" delante de la proposición principal, sin inversión de sujeto y por ello sin adverbio de refuerzo, puesto que el sujeto del verbo ocupa el primer lugar de la proposición principal.

(3) "Qant messires Jehans de Hainnau senti que toutes les pourveances estoient faites, et ses gens desquels ils se voloit aidier, venu a Dourdresc, et plus encores que ils n'en eüst priés et retenus, il dist a la roine d'Engleterre:" (Froissart, 70)

Froissart no utiliza (3) el adverbio de refuerzo en la proposición principal y reproduce el esquema señalado anteriormente . Frases como estas se repiten a menudo. Es decir,

Froissart tiende a presentar frases complicadas, en las que además de una subordinada temporal introduce, como en este caso, subordinadas completivas (*que toutes les pourveances estoient faites*), oraciones subordinadas de relativo (*desquels ils se voloit aidier*), y otras.

(4) "Et quant on lor demanda que la roine d'Engleterre et messires Jehans de Hainnau et li chevalier et lors gens estoient devenu, il en respondirent tout ensi et ou parti ou les avoient laissiet en Engleterre."
(Froissart, 76)

La proposición subordinada temporal del ejemplo (4) rige una oración subordinada completiva interrogativa indirecta (*que la roine d'Engleterre et messires Jehans de Hainnau et li chevalier et lors gens estoient devenu*). El que la subordinada temporal este situada en primer lugar no provoca en la proposición principal una inversión del sujeto.

Este mismo esquema se reproduce en las siguientes oraciones, en las que la proposición subordinada temporal rige a otras proposiciones subordinadas, el mayor número de ellas son subordinadas completivas de complemento directo.

(5) "Qant il veirent que il no pooient finir aultrement, si s'acorderent a ce et ouvrirent lors portes." (Froissart, 84)

El ejemplo (5) presenta las mismas características que el precedente: subordinada temporal antepuesta, ausencia del sujeto y presencia de una expresión temporal acentuada que retoma la idea de tiempo introducida por la conjunción.

(6) "Qant chil chevalier et esquier de Hainnau, qui en la compagnie de la roine d'Engleterre estoient venu, veirent que lor emprise estoit achievee et que il ne faisoient la que boire et mengier, dormir et reposer, danser et caroler,....se se commenchierent il a hoder et a taner et a dire li un a l'autre:"(Froissart, 95)

A Froissart le gusta construir frases complejas en las que coexisten diferentes proposiciones subordinadas; en el ejemplo

(6), además de la proposición temporal con la que se inicia la frase, hay subordinadas relativas, completivas, concesivas; la oración principal se halla al final. Existe inversión del sujeto (*se commenchierent il*) y también un adverbio de refuerzo "se".

El adverbio "si" aparece con la forma "se" con frecuencia en los textos medievales. La subordinada temporal está tan lejos de la proposición principal que el autor se ve obligado a utilizar el adverbio que retoma la idea de tiempo para que el lector no se pierda. Froissart no siempre es tan considerado para con sus lectores y alguna vez, después de una frase compleja y llena de subordinadas, se olvida al final de indicar cuál es la proposición principal que rige a la subordinada temporal.

(7) "Qant chil archier veirent
que il n'estoient aultrement plain et
que on les maneçoit encores, et que
inquisition et information se feroit
sus euls, si se doubterent dou roi et
de sa justice, et ensepelirent les
morts et entendirent as bleciés."
(Froissart, 121)

La oración subordinada y la principal tienen el mismo sujeto (*chil archier*) (7); el autor omite el sujeto en la proposición

principal y en el primer lugar de la frase encontramos al adverbio "si".

(8) "Qant les Englois veirent le dangier ou il estoient, et n'i avoit si fort, si jone, ne si joli qui ne fust tous pesans de merancolie, grande murmuration se conmença a eslever en l'oost." (Froissart, 137)

Si en el ejemplo anterior señalábamos que el sujeto de la proposición subordinada y el de la proposición principal coincidían, no sucede lo mismo en este caso (8). Froissart sitúa el sujeto de la proposición principal (*grande murmuration*) al principio; no encontramos, pues, ningún adverbio que refuerce el valor temporal de la conjunción.

(9) "Qant chil, qui ce conseil avoient donné, entendirent que li peuples parloit estrangement sus euls, si se doubterent que rebellion ne montast en l'oost." (Froissart, 137)

El sujeto de las dos proposiciones coincide de nuevo (chil) (9); Froissart lo omite en la proposición principal y en su lugar aparece el adverbio "si", además entre el sujeto de la proposición subordinada y el verbo se sitúa una subordinada de relativo (*qui ce conseil avoient donné*), y el complemento del verbo subordinado es una oración completiva (*que li peuples parloit estrangement sus euls*)

En el grupo de proposiciones subordinadas que siguen del verbo principal además de la subordinada temporal dependen otro tipo de subordinadas, principalmente subordinadas completivas.

(10) "Qant il vei et senti que morir le convenoit, il manda tous les barons de son roialme, voire ceuls ou il avoit la grignour fiance."
(Froissart, 164)

(11) "Qant li demorant des barons et chevaliers d'Escoce veirent que il estoient ensi afoiblis de vaillans hommes et avoient un jone roi, si orent conseil ensamble a..."
(Froissart, 170)

(12) "Qant il senti et cogneut que morir le convenoit, il manda les nobles de son roiaulme..." (Froissart, 174)

(13) "Qant li douse per de France et li hault baron de celi roiaulme sceurent che que la roine estoit acouchie de une fille, il s'aunerent tout a Paris pour avoir avis et conseil a qui li roiaulme de France devoit parvenir, et qui il feroient roi" (Froissart, 174)

(14) "Qant li chapitaine de ces Flamens, qui se nommoit Clais Denneqins, entendi que li rois de France, en sa nouvelleté, avoit juré que jamais il n'entreroit en Paris, ne entenderoit a aultre cose si averoit remis en Flandres le conte Lois et confundus tous ses ennemis et nuisans, si s'en enfellonna grandement, et dist que..." (Froissart, 177)

Delante de la proposición principal está el adverbio "si" (14); de hecho entre la proposición subordinada temporal y la proposición principal hay tantas proposiciones subordinadas que

el autor considera necesario recordarnos y precisarnos la idea temporal. Dado que ambas tienen el mismo sujeto (*li chapitaine de ces Flamens*), en la proposición principal Froissart omite el sujeto en lugar de colocarlo detrás del verbo, omisión permitida puesto que el sujeto sería un pronombre personal.

(15) "...qant chil qui la
haihoient veirent que elle s'en voloit
ensonnier, il le hasterent et le
convint morir," (Froissart, 184)

(16) "Et qant il veirent que
souffrir leur conveoit, il le porterent et
passerent courtoisement,"
(Froissart, 190)

La proposición subordinada temporal rige una proposición subordinada completiva (15) (16). La presencia o no de proposiciones subordinadas dependiendo de la proposición temporal no influye para que en la proposición principal aparezca el adverbio "si" o uno de similar.

(17) "Qant chil qui la estoient, entendirent que les besongnes se portoient ensi, si furent tout abus,"(Froissart, 207)

(18) "Qant Loys de Baiviere vei ce que il n'en averoit aultre cose, et que il estoit des cardinaus et dou pape menés d'uiseuses et de frivoles, et veoit tout clerement que li François s'enclinoient a Carle de Lucembourg, et non a lui, il i pourvei, je vous dirai conment." (Froissart, 243)

"Qant il vei che que il n'en averoit aultre cose, et que on li empeçoit sa consacration, il i pourvei," (Froissart, 244)

"Qant li signeur qui la ville de Valenchiennes gouvernoient pour ce temps, en veirent la maniere, il missent par ban et sus painne a toutes choses fuer et pris raisonnable," (Froissart, 253-254)

(19) "Qant les Englois veient la ville de Gagant, ou il tendoient a venir et combattre ceuls qui dedens estoient, se considererent que il

avoient le vent et la maree pour
euls." (Froissart, 276)

El adverbio "si"/"se" ocupa el primer lugar en la proposición principal (19); el sujeto se omite, puesto que tendría que haber sido un pronombre personal. Como señala Foulet, la omisión del sujeto, en caso de inversión, es corriente en francés antiguo.

"Cette tendance du vieux français à ne pas exprimer le sujet pronom en cas d'inversion nous donne la clef de beaucoup d'apparentes bizarreries."¹¹¹

"Qant li vassiel aprochierent,
li chevalier, qui dedens Gagant se
tenoient, conneurent que chil qui les
venoient combatre c'estoient
Englois,..." (Froissart, 276)

(20) "Qant chil de Bruges,
dou Dan, de l'Escluse, d'Ipre et de
Courtrai et dou Tieroit dou Franc
veirent que la mer n'estoit non plus
ouverte apriés la bataillle de Gajant
comme en devant, si conmenchierent

¹¹¹. – FOULET, Lucien; *op. cit.*, p. 314.

a murmurer generalment, et a dire
li uns a l'autre, ens es
villes:"(Froissart, 280-281)

El adverbio "si" ocupa el primer lugar delante del verbo principal (20) y el sujeto no aparece. La proposición subordinada temporal, además de la aposición al sujeto, rige una subordinada completiva.

"Qant chil de la chité de
Cambrai entendirent ce, pour tant
que Cambrai est la cambre a
l'empereour et est terre de l'Empire,
il furent tout abus." (Froissart, 290)

(21) "Qant li signeur veirent
que riens il ne faisoient devant
Cambrai et que li iviers aproçoit et
les longes nuis, si se aviserent que il
se departiroient de la et
cevauceroient en France,..."
(Froissart, 316-317)

(22) "Qant dan abbé en vei la
maniere que li chevaliers se metoit

en painne de euls adamagier, si
s'avança et apuigna la galve dou dit
chevalier," (Froissart, 322)

La proposición subordinada rige dos proposiciones subordinadas completivas, y en la proposición principal el adverbio "si" sirve para reforzar la idea temporal del "qant", está colocado delante del verbo y el sujeto se omite (21).

La siguiente (22) rige tan sólo una subordinada completiva pero tiene la misma estructura que la anterior.

"Qant il veirent ces
compagnons, lesquels il nonmoient
les Hainnuiers, qui si fort les
adaioient et herioient, il se
queillierent et se trouverent
environ.CC. armeures de fier"
(Froissart, 349)

El hecho de que la proposición subordinada rija otras proposiciones no implica que la proposición principal tenga que empezar con un adverbio de refuerzo.

"Qant li chevalier qui dedens estoient, veirent l'ordenance si grande de ces Hainnuiers, si se doubterent plus que en devant,..." (Froissart, 358)

"Qant li gentilhonme veirent ce que desfense ne lor pooit plus riens valoir, si se requellierent li aucun," (Froissart, 360)

"Qant mesires Jehans de Hainnau vei que point ne l'averoit et li estoit escapés, si retourna arriere et ses gens aussi," (Froissart, 361)

"Qant les Englois veirent que combatre les convenoit, il se missent tout a piet et prissent les glaves et les apuignierent et conmenchierent a pousser de grant maniere,"(Froissart, 371)

(23) "Qant li seneschaus de Hainnau vei que heure en fu de departir et que li hoos estoit bien estourmie, voires chil qui estoient logiés a Montais, car partout tant que aveocques le duch n'avoit que .VIII. banerés et lors gens .XXVI: chevaliers en tout, dont se

requellierent li Hainnuier moult
sagement et criierent:" (Froissart,
377)

En esta oración el adverbio que ocupa el primer lugar en la proposición principal es "dont" (23). El adverbio "dont" puede aparecer reforzado por el prefijo "a" o incluso "i" (adonc/ idonc). Froissart lo utiliza reforzado por el prefijo en algunas ocasiones. Este tipo de adverbios era preferentemente monosilábico, y no era mucho su valor expresivo. El utilizado con mayor frecuencia es "si". En el texto de Froissart se cumple la regla general.

(24) "Qant il vei et entendí que
les François cevauçoient et ardoient
le pais, se li tourna a grant
desplaisance, et monta a cheval et
fist monter ses hommes et issi de
Maubuege et vint a Pons sus
Sambre" (Froissart, 380)

En francés antiguo, en caso de coordinación de dos proposiciones subordinadas, el sistema habitual consiste en no

repetir la conjunción de subordinación. En los diferentes ejemplos que hemos visto hasta ahora, entresacados del texto de Froissart, se sigue dicho esquema. Este sistema de coordinación se utiliza corrientemente hasta el siglo XVI. El sujeto en ambas proposiciones tiene que ser el mismo, como sucede en los ejemplos ya analizados y como sucede también en este caso (*il vei et entendī*) (24).

El primer lugar de la proposición principal lo ocupa el adverbio "se"; a esta proposición principal le siguen dos proposiciones más coordinadas por la conjunción de coordinación "et" y en ellas el verbo ocupa el primer lugar; el "se" no se repite cada vez.

(25) "Qant li Hainnuier perchurent que li hoos s'estourmissoit, quoique il se tenissent tout ensamble, sans euls desrouter, il criierent: "Fauquemont a la retraite!" (Froissart,.381)

(26) "Qant il veirent ce que nuls ne saudroit, il s'en departirent et cevauchierent viers Villers." (Froissart, 383)

Froissart no utiliza el adverbio "si" al inicio de la proposición principal (25) (26); el sujeto "il" ocupa el primer lugar. Ciertamente la presencia cada vez más frecuente del sujeto como primer elemento de la frase tiene como consecuencia el retroceso de este tipo de partículas que refuerzan el valor temporal de las conjunciones.

(27) "Qant li seneschaus de Hainnau les vei et sa route aussi, qui estoient monté sus bons coursiers et bien alans, si lor vinrent au devant et escriierent: "Hainnau!" (Froissart, 386)

(28) "Qant li seneschaus de Hainnau vei que chil François prenoient de cemin dou bois, si fist doubte que li François n'euissent la jetté une enbusqe," (Froissart, 387)

Encontramos, sin embargo (27) (28), un adverbio como primer elemento de la proposición principal. Uno u otro recurso ponen de manifiesto el deseo, por parte de Froissart, de no transgredir una de las reglas de la sintaxis francesa que consiste

en no dejar al descubierto el verbo en el inicio de una frase o de una proposición. En muy pocas ocasiones Froissart infringe esta regla.

(29) "Et qant li Hainnuier entendirent que li rois de France estoit logiés au pont a Bouvines, sus l'enort et esmouvement messire Wauflart de la Crois qui congnoissoit le pais, se mist une cevauchie sus,..." (Froissart, 433)

El sujeto de la proposición principal está determinado por una proposición subordinada de relativo (*messire Wauflart de la Crois qui congnoissoit le pais*) (29).

En las oraciones siguientes la proposición subordinada rige a la vez otras proposiciones subordinadas completivas; el adverbio "si" no sólo impide al verbo ocupar el primer lugar de la proposición principal sino que, dado lo lejos que queda la proposición subordinada temporal de la proposición principal, sirve para retomar la idea de tiempo que inicia la frase.

"Qant li contes de Hainnau et son oncle et lors consauls veirent que il perdoient lor painne a asaillir Mortagne et que point ne faisoit a prendre ne a conquerre, si se ordonnerent au departir et de aler d'aultre part viers Saint Amand."
(Froissart, 426)

"Qant li chapitaine mesires Pieres de Charcasonne et li gentilhomme veirent ce que il estoient conquis par derriere et assailli des Valenchiennes par devant, si se requellierent et se missent tout ensamble enmi la place devant l'abeie et monstrent desfense." (Froissart, 427)

"Et qant le bourgeois de la ville de Lille le sceurent, si se fissent generaument une requeste et priere au roi " (Froissart, 437)

"Qant il oirent la noise et l'esfroi, si tournerent celle part et fissent cevauchier lors banieres et lors gens." (Froissart, 441)

(30) "Qant chil chevalier entendirent ces paroles: "Retournés,

bonnes gens, nous irons veoir que
c'est et sont il gran fuison?"-"En
non Dieu, signeur, respondirent il, ils
sont plus de cent. Dont
demanderent li chevalier:" (Froissart,
430)

El interés de esta proposición (30) radica en la presencia del adverbio "dont" y en la estructura de la frase o mejor de las frases. Froissart reproduce en estilo directo las palabras que los caballeros escuchan y las respuestas. En principio se trata de frases diferentes y, si las hemos analizado juntas, es más por el sentido general de la oración que por su estructura gramatical. El adverbio retoma y refuerza el valor temporal del "qant" y no sólo ocupa el primer lugar en la proposición principal sino que provoca la inversión del sujeto. Según nuestro parecer, Froissart usa aquí "dont" a causa de la estructura de la frase y porque "dont" es más expresivo que "si".

"Si" es el adverbio más utilizado por Froissart. Que la proposición subordinada rija otras proposiciones no lleva implícito el que en la proposición principal aparezca o no el adverbio de refuerzo. En los ejemplos anteriores el sujeto del verbo principal y el del verbo subordinado son el mismo; en la proposición principal Froissart lo omite. El adverbio "si" ("alors"), tiene una doble función; precisar el momento del "qant" e impedir que el verbo se encuentre desprotegido ocupando el primer lugar.

"Qant li contes de Montfort vei que plusieurs baron et chevalier de Bretagne refusoient a ses mandemens, et que point n'estoient venu a la feste, si en fu tous merancolieus" (Froissart, 467)

"Qant li dus de Normendie, qui estoit chiés de ceste cevauchie, et li aultre signeur de France veirent le chastiel si fort, il orent conseil que il le assegeroient" (Froissart, 493)

"Qant messires Milles et messires Wallerans veirent que si continuelment on les assalloit, et que moult de lors hommes estoient blechiet, et se ne lor apparoit confors de nul costé, il se doubterent que de force il ne fuissent pris;..." (Froissart, 494)

Con anterioridad hemos visto una serie de proposiciones subordinadas temporales que regían una o dos proposiciones completivas; en la oración principal aparecía el adverbio "si" que llevaba consigo la idea de tiempo de la conjunción "qant", situada

a una cierta distancia de la proposición principal. Aquí tenemos también una proposición subordinada temporal que rige dos completivas; no aparece delante de el verbo principal al adverbio "si". Este ejemplo refuerza lo que hemos dicho antes: la presencia de estos adverbios ya sea "si", ya sea "dont" o cualquier otro, no depende de que la proposición temporal rija otras proposiciones subordinadas, ni de que la subordinada se encuentre a una cierta distancia de la proposición principal.

"Qant messires Carles de Blois vei que riens il ne conqueroient a assallir Hainbon, si en fu tous merancolieus." (Froissart, 520)

(31) "Qant cils Reniers entendi que Englois et Bretons livroient assaut a la Roceperiot; de la quelle garnison ses freres Gerars estoit chastellains et gardiens, il fist armer de ses compagnons jusques a quarante," (Froissart, 545)

Además de una proposición subordinada completiva, tenemos una subordinada de relativo entre la subordinada

temporal y la principal; ningún adverbio retoma la idea de tiempo de "qant" (31).

(32) "Qant les bourgeois de Vennes veirent que il avoient le siege, et que tous li pais se rendoit a mesire Carle de Blois et ne lor apparoit seqours de nul costé, et que li François tenoient les camps, vosissent ou non lor chapitaine, il se rendirent a mesire Carle" (Froissart, 549)

En este caso sucede lo mismo que en el anterior (32); estamos ante una frase compleja, que empieza con una subordinada temporal, pero que incluye también cuatro subordinadas completivas.

"Car qant ils oirent dire, "Les Englois sont venus et entrés ens es tentes," il quidierent recevoir plus grant damage" (Froissart, 554)

(33) "Qant les Englois et les Bretons qui en Hainbon se tenoient, veirent le deslogement, li auqun, par convoitise de gaegnier, sallirent hors et se bouterent sus les deslogans,"(Froissart, 556)

"Qant li dis mesire Carles, qui se tenoit en Nantes, sceut la verité de la venue des Englois que ils estoient arrivet en Bretagne, il pensa bien..."(Froissart, 568)

(34) "Qant li rois d'Engleterre vei che que point ne conquerroit la chitié de Vennes legierement, et entendi que li pais de environ Vennes estoit si gastes et si mengiés que on ne trouvoit riens sus les camps, ne li coureur et varlet ne savoient ou aler fouragier, et se tenoit la une moult grande hoost, il eut conseil que il laisseroit la devant Vennes une partie de ses gens..."(Froissart, 578-579)

Aquí se nos presenta un caso de coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales(34). En la segunda, la conjunción "qant" no se expresa, ni siquiera con un "que" (*Qant li*

rois d'Engleterre vei che que.../... et entendi que...); el sujeto de los dos verbos subordinados es el mismo. Ya hemos señalado que la coordinación con "et que" es obligatoria cuando el sujeto de los dos verbos coordinados es distinto. Curiosamente, además, las dos subordinadas temporales coordinadas rigen cada una de ellas proposiciones subordinadas completivas; ambos verbos subordinados son, asimismo, verbos de percepción (*vei que.../entendi que*)

"Car, qant li rois d'Engleterre
vei que point il ne venroit a son
entente de la chité de Nantes, et que
trop fort elle estoit pourveue de gens
d'armes, et.../..., il eut conseil que il
lairoit la le conte Derbi,"(Froissart,
581)

"Et qant il veirent venir sus
euls l'esfort qui rendoient grant
painne a conquerir les barrieres, il
se doubterent que..." (Froissart, 584)

"Qant li Englois veirent que les
barrieres estoient fremees, et li sires
de Cliçon et mesires Hervis de Lion
enclos entre euls et les barrieres, si
rendirent grant painne au bien

combatre, et dissent entre
euls:"(Froissart, 584)

Veíamos anteriormente cómo en una frase compleja, con múltiples proposiciones subordinadas entre la proposición subordinada temporal y la proposición principal, no se retomaba la idea de tiempo de la conjunción "qant". En la proposición anterior, sin embargo, el adverbio "si" inicia la proposición principal, retoma la idea de la conjunción y permite al autor omitir el sujeto en dicha proposición.

"Qant chil de Langho veirent
que il averoient l'asaut, si se
doubterent de tout perdre,"
(Froissart, 606)

"Qant chil signeur gascon
veient que par asaus il ne faisoient
riens, mais se travailloient et
estoient lors honme bleciés, si
envoierent querir les enghiens en la
Riole."(Froissart, 614-615)

"Qant il veirent que li contes de Pennebruq ne venroit point, et se tournoit li solaus sus l'eure de vespres, et n'avoient de quoi passer la nuit, si se consillierent li signeur ensamble, et dissent:"(Froissart, 618)

"Et qant il vei ce que point ne venroit sitrestos, il ne le volt plus atendre," (Froissart, 617)

(35) "Qant il vint devant le conte Derbi qui seoit a table, et biaucop de ses sineurs prisonniers gascons avoecques li, li contes Derbi li dist tout en riant:" (Froissart, 620)

(35) La proposición subordinada temporal rige una subordinada de relativo. La complejidad de la subordinada no implica que deba usarse el adverbio temporal de refuerzo.

"Et qant les Englois veirent que par asallir et escarmucier, il n'averoint point la ville, il fissent

faire et ouvrer par carpentiers deus
bierefrois de gros mairiens a trois
estages, et seans casqun bierefroi
sus .III. roes." (Froissart, 625)

"Qant messires Aghos des
Baus vei que nuls secours ne li
venroit de France, .../..., il traitta
deviers ces signeurs d'Engleterre."
(Froissart, 630)

"Qant li contes Derbi vei que li
bourgeois de la Riote trettoient, et li
chevalier ne s'ensonnoit point de
lors trettiés, si demanda:" (Froissart,
627)

(36) "Qant li conte Derbi, qui
tenus s'estoit une espasse de temps
en Liebourne et retournés a
Bourdiaus, entendi que li dus de
Normendie, a si gran poissance,
estoit entrés en la Lange d'Och pour
reconquerir che que conquis avoient
sus deus ans a si grant painne et si
bonne diligense, si se avisa que il
esparderoit ses chevaliers..."
(Froissart, 649)

Es una oración realmente compleja (36); entre el sujeto y el verbo de la proposición subordinada se encuentra una proposición subordinada de relativo; entre el verbo de la subordinada y la principal otras dos proposiciones subordinadas completivas, y naturalmente, como primer elemento de la proposición principal, el adverbio "si" que retoma y sitúa el momento del "qant".

(37) "Qant la chapitaine d'Angouloime, qui se nommoit Jehans de Nordvich, vei et considera que li dus de Normendie n'avoit nulle volenté de li deslogier .../...; si se avisa que a toutes ces coses il pourveroit." (Froissart, 656)

He aquí un caso de coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales(37); la coordinación se realiza únicamente a través de la conjunción de coordinación "et", puesto que el sujeto de los dos verbos es el mismo (*la chapitaine d'Angouloime, qui se nommoit Jehans de Nordvich*). Este es uno de los tipos más usuales de coordinación.

(38) "Qant li compaignon qui au chastiel estoient, veirent que point les Englois ne passeroient oultre et mettoient lor entente a euls prendre de force, et ne veient secours ne delivrance de nulle part, si doubterent a tout perdre et tretierent as Englois,"(Froissart, 680)

Entre la proposición subordinada temporal y la proposición principal aparecen diversas proposiciones subordinadas, todas ellas dependiendo de la subordinada temporal. Parece lógico que se indique de nuevo la idea de tiempo introducida por la conjunción mediante el adverbio "si", situado como primer elemento de la proposición principal (38). Este tipo de construcción no depende de la complejidad de la proposición subordinada. Aunque en muchas ocasiones así ocurre, esto no puede ser considerado nunca como criterio; en el ejemplo (39), a pesar de la complejidad de la proposición subordinada, en la proposición principal no aparece el adverbio "si" para reforzar y retomar la idea de la conjunción "qant":

(39) "Qant li chevalier qui dedens Agillon estoient veirent que chils pons estoit fais et carpentés et

menés jusques a la moienne de la riviere, il fissent armer et apparillier trois naves," (Froissart, 659)

"Qant il veirent que tout li passage estoient si bien pourveu et desfendu, il retournerent viers le roi et toute l'oost,"(Froissart, 705)

(40) "Mais qant il sceurent que elle estoit a madame d'Aumale, serour a mesire Robert d'Artois, qui trespasés estoit, il tournerent d'aulture part" (Froissart, 713)

De la proposición subordinada temporal dependen una subordinada completiva y una subordinada de relativo (40); en la proposición principal no encontramos ningún adverbio que nos recuerde el valor temporal de "qant".

"Qant il sentirent ces saietes qui lor perchierent bras et poitrines, et lors ceoient sus lors visages et de plus lonc que il ne pooient traire, se

conmenchierent a esbahir."
(Froissart, 728-729)

"Mais qant il les veirent venir
a cevauchant en ordenance de
bataille, et tout en une brousse,
banieres et pennons ventellant, ce
que a costume, il n'avoient pas de
veoir, si se conmenchierent a
esfraer,..."(Froissart, 690)

(41) "Qant messires
Gedemars dou Fai vei le grant
mescief qui tournoit sus euls, et que
tout li Englois estoient oultre .../..., si
s'apensa que..." (Froissart, 712)

Después de un verbo subordinado que rige varias proposiciones subordinadas (41), el adverbio "si" nos sitúa de nuevo en la idea de tiempo de la conjunción "qant". Ya hemos señalado que la presencia de diferentes proposiciones entre la proposición subordinada temporal y la principal no implica la presencia del adverbio de refuerzo.

"Qant chil de la chité de Poitiers veirent que il averoient le siege, si doubterent le lour a perdre, fenmes et enfans, et lor ville arse,"(Froissart, 764)

"Qant il vei que son signeur s'en retournoit, il n'ot nulle volonté dou retourner,"(Froissart, 733)

"Qant il congneut que il avoit si grande aventure et si belle que pris le roi d'Escoce, il se doubta que..."(Froissart, 781)

"Qant les Englois sceurent que Jehans de Qopelant estoit venus, il i ot grant priesse a lui veoir," (Froissart, 790)

"Qant il veirent ce que la ville estoit si bien gardee et desfendue, il se tanerent et rompirent lor siege..."(Froissart, 796)

"Qant li chevalier et li esquier veirent que on les avoit esforcés, et que lors ennemis entroient ens, si se retraisent au plus tos que il porent."(Froissart, 767)

"Qant les Escos les veirent
fuir, si conmenchierent a juper et a
criier moult hault et a brochier de
l'esporon apriés euls."(Froissart,
777)

"Qant elle vei que point on ne
l'amenoit, si dist as chevaliers qui
estoient dalés li:" (Froissart, 782)

"Qant la roine vei que Jehans
de Qopelant n'amenoit point le roi
d'Escoce, si fu toute merancoleuse
et se contenta mal de li." (Froissart,
783)

"Qant li Londriien sceurent la
venue de la roine, et que elle lor
amenoit le roi d'Escoce, si se
esforcierent tout generaulment de li
requellier honnourablement,"
(Froissart, 792)

(42) "Qant chils contes vei que
la journee aproçoit que il devoit
retourner a Berghes et pour
espouser la fille d'Engleterre,
laquelle cose il ne voloit nullement
faire, quoique juré et pronmis l'eust
par fois fianchie, se apensa que ..."
(Froissart, 806)

Entre la proposition subordinada y la proposition principale aparecen varias propositions subordinadas (42); la complexite de cette phrase favorise la presence de l'adverbe de renforcement "si" en la proposition principale. La favorise mais ne la exige.

"Quant chil de Calais, liquel estoient ens au chastiel et sus les murs de la ville, les veirent premierement aparoir sus le dit mont de Sangates, pennons et banieres venteler, il eurent moult grant joie,"(Froissart, 826)

"Quant il veirent ce que on ne voloit entendre a euls, il se departirent " (Froissart, 833)

(43)"Quant li rois d'Engleterre qui avoit ses espies en Flandres sceut que poins fu, et que li Espagnol devoient rapasser et retourner en lor pais, ils se mist sus mer a moult belle gent d'armes, chevaliers et esquiers et ..."
(Froissart, 880)

En la cita anterior (43) dependen de la proposición principal una subordinada de relativo y dos subordinadas completivas; no por ello existe un adverbio que precise el valor temporal de la conjunción.

(44) "Qant il veirent que temps
fu de departir, et que tout par
ordenance il entendirent a entrer en
lors vassiaus, il se desancrerent"
(Froissart, 882)

Son dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas (44). En esta ocasión el tipo de coordinación elegido por Froissart conlleva la utilización de la conjunción "que" como sustituto de la conjunción "qant". Es un tipo de coordinación que se generaliza sobre todo durante el período del Francés Medio; era obligatorio cuando el sujeto de las proposiciones coordinadas no era el mismo. Aquí el sujeto de ambas proposiciones es el mismo.

"Qant il vei que lor nef estoit
acrogie et que li aultre nef l'enmenoit

aval, l'espee toute nue en sa main, il
sailli de sa nef en la nef espagnole "
(Froissart, 889)

"Qant il senti que il estoit la
arestés, il fist secretement un
mandement de chevaliers et
esquiers de la environ" (Froissart,
892)

En las siguientes proposiciones subordinadas un adverbio
de refuerzo precisa el valor temporal de la conjunción "qant".

"Qant on dist au roi:.../...,
adont issi li rois de son hostel"
(Froissart, 846)

(45) "Qant li François qui
estoint sus le sabelon devant
Calais, veirent ce convenant, il
congneurent tantos que..."
(Froissart, 868)

Estamos de nuevo ante un adverbio de refuerzo que no aparece delante del verbo principal, sino detrás(45) ; se trata del adverbio "tantos". Este tipo de refuerzo de la conjunción lo realiza Froissart por medio del adverbio "tantos". Con este adverbio Froissart pone de manifiesto la inmediatez de la acción (tantos = aussitôt).

"Qant li rois d'Engleterre qui estoit en sa nef, en vei la maniere, si fist adrechier son vassiel contre une nef espagnole" (Froissart, 885)

"Et qant la congnaissance en vint au roi d'Engleterre que.../..., si se contenta moult mal dou duc et dist" (Froissart, 879)

(46) "Qant li rois vint en l'abeie ou la roine estoit, il pooient estre bien .II. heures en la nuit; si se conjoirent grandement," (Froissart,890)

En esta proposición la conjunción "qant" se halla precisada de dos maneras diferentes: una con el adverbio de refuerzo "si" delante de la proposición principal, siguiendo las normas vistas hasta el momento. Más interesante nos parece la otra precisión, (il pooient estre bien .II. heures en la nuit) que nos llega a través de esta proposición en aposición. Para Froissart era muy importante precisar el momento exacto de la llegada del rey; solamente con la conjunción no podía hacerlo, por ello se sirve de dos recursos diferentes, recursos que la lengua le ofrece.

(47) "Et depuis avint que qant
li fils ot eage, li rois le maria,"
(Froissart, 108)

La proposición subordinada (47) está situada entre la conjunción "que" y la proposición principal de la que depende la temporal, (*li rois le maria*) proposición que a la vez es una subordinada completiva y está determinada por el "que" situado delante de la conjunción "qant". El orden lógico de esta frase podría ser: "*Et depuis avint que li rois maria li fils qant il ot eage*"

"Qant les nouvelles vinrent
devant Calais au roi d'Engleterre et
as signeurs que mesires Carles de
Blois avoit esté rués jus en Bretagne
devant la Roce Deurient, et sceurent
la fourme de l'ordenance conment, il
tinrent le fait a grant et a notable et
l'aventure a belle." (Froissart, 818)

Estamos una vez más frente a un caso de coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales. El sistema habitual de coordinación de dos o más proposiciones en francés antiguo consiste precisamente en no repetir la conjunción, sobre todo si el sujeto de las proposiciones coordinadas es el mismo. Durante el período del francés medio se desarrolla otro tipo de construcción que termina generalizándose cuando el sujeto no es el mismo en las dos proposiciones.

En la frase que nos ocupa el sujeto de ambas proposiciones coordinadas no es el mismo (*les nouvelles / (ils- as signeurs)*); de hecho en la segunda, el sujeto se sobreentiende, puesto que Froissart lo omite, y utiliza además la coordinación con "et" solo, que era la más usual.

Repertoriamos a continuación las proposiciones subordinadas de tiempo en las que la noción de tiempo introducida por la conjunción "qand" se retoma delante de la

proposición principal con la ayuda de un adverbio de refuerzo ja sea "si/se", "tantos" o "adonc":

(48) "Et quant li contes de Hainnau entendi ces premieres nouvelles, si ot pluissours dures imaginations, et fu en gran esmai de son frere et de toute la compagnie".(Froissart, 76)

El adverbio "si" ocupa (48) el primer lugar de la proposición principal; este adverbio retoma la idea de tiempo introducida por la conjunción "qant" en la proposición subordinada. Dado que ambas oraciones tienen el mismo sujeto (li contes de Hainnau) y que Froissart no lo repite delante del verbo, una expresión acentuada ocupa el primer lugar de la proposición principal.

(49) "Mais qant les nouvelles en vinrent a madame la roine, elle tantos dist au roi:" (Froissart, 118)

"Tantos" en este caso (49) no puede ser considerado como un adverbio de refuerzo sino más bien como un complemento circunstancial de tiempo que marca la inmediatez de la acción de "*la roine*"; está situado entre el sujeto -que ocupa el primer lugar de la proposición- y el verbo.

(50)"Qant il furent devant li, si
leur dist:" (Froissart, 164)

Un adverbio retoma y refuerza el valor temporal de la conjunción; se trata de nuevo del adverbio "si" (50), Froissart omite el sujeto, no aparece. Foulet señala:

"Si le sujet est un pronom personnel, il sera souvent sous-entendu. C'est là un point fondamental de la syntaxe du vieux français: l'inversion du sujet entraîne facilement dans le cas du pronom personnel l'omission du sujet."¹¹²

¹¹². - *Ibidem*, p. 313.

El adverbio "si" tiene el significado de "alors", su valor expresivo le permite ser considerado como un elemento acentuado y ocupar el primer lugar delante del verbo.

"Qant li dus de Braibant oi ces menaces, si se conmença a doubter et rescripsi au roi que volontiers il feroit ce qui il li mandoit." (Froissart, 199)

(51)"Qant li rois vei les chevaliers venus, il senti tantos que il apportoient nouvelles;" (Froissart, 223)

El adverbio que refuerza el valor temporal de la conjunción es "tantos" (51), pero no aparece en la posición que será habitual, delante del verbo principal; en esta ocasión la proposición principal está construida siguiendo el orden lógico o natural de S. -V. -C y "tantos" ocupa el tercer lugar de la proposición.

"Qant on li dist que li rois
Robers estoit en pourvence, si se
departi tantos" (Froissart, 240)

La presencia o no del adverbio no está determinada ni por el sujeto ni porque la proposición subordinada rija otras proposiciones. Su presencia no es obligatoria cuando la proposición subordinada está antepuesta, y muchas veces su utilización está determinada más por motivos rítmicos que por necesidades expresivas.

"Qant la cognissance dou
signeur Courtrissien vint a
Jaquemon d'Artevelle, si se
doubta..."(Froissart, 270)

"Qant li rois oy celle response,
se ne li plaisi pas," (Froissart, 288)

"Qant li rois d'Engleterre oy
proposer ces paroles si vei bien que
c'estoit une detriance," (Froissart,
289)



"Qant li rois les oy, se ne li furent pas plaisans," (Froissart, 483)

"Qant il les vei en sa presence, si lor demanda quel cose..." (Froissart, 483)

"Qant mesires Hervis de Lion et ses gens veirent venir l'esfort, si se retraissent fort viers la chité et deviers la porte," (Froissart, 496-497)

El uso del adverbio que refuerza el valor temporal de la conjunción pone de manifiesto el deseo del autor de concretizar el momento de la acción que nos está narrando. Estamos analizando proposiciones subordinadas de simultaneidad y la simultaneidad se patentiza con la coincidencia de tiempo y modo tanto en la proposición principal como en la subordinada. El adverbio "si" refuerza esta idea de simultaneidad de las dos acciones: la del verbo principal y la del verbo subordinado.

"Qant messires Loïs
d'Espagne oi ces nouvelles, si dist:"
(Froissart, 516)

"Qant chil de la garnison de
Hainbon veirent ce convenant, si
dissent entre euls:" (Froissart, 530)

"Qant messires Carles de
Blois et les signeurs les veirent
venus, si s'esmerveillierent..."
(Froissart, 530)

"Qant li bourgeois de la ville
veirent ce, si se doubterent,"
(Froissart, 534)

"Et qant il oirent ce, si furent
moult courochié et a bonne cause,"
(Froissart, 574)

"Mais qant li bourgeois de Lille
se veirent en si dur pari, et que point
a la longe il ne poroient resister a la
poissance des Englois, si parlerent
ensamble et ..." (Froissart, 608)

"Qant les honmes de
Auberoce veirent les Englois venus

devant euls, si les doubterent
grandement,"(Froissart, 612)

"Qant li contes entendi ce, si
appella mesire Gautier de Manni,"
(Froissart, 616)

El adverbio "si" precisa el valor temporal de la conjunción de subordinación. En el momento del acto de la escritura, el estilo de los cronistas era diferente del estilo de los novelistas; para un cronista el tiempo y la sucesión temporal de los acontecimientos es muy importante. También lo es, evidentemente, la precisión. Al hablar de la conjunción "quant" veíamos que una de sus características es que tiene un valor temporal muy general y poco preciso; por ello la lengua recurre a otros elementos con la finalidad de precisar el tiempo. En un deseo de mayor expresividad se recurre a una serie de adverbios. De todos los adverbios que la lengua de la Edad Media pone al alcance de la mano de los autores, Froissart utiliza sobre todo el adverbio "si". Aunque en alguna ocasión utiliza otros adverbios, se trata de un hecho aislado, no demasiado representativo.

Todos estos adverbios tenían en francés antiguo un doble valor, puesto que, además de poder ser utilizados como adverbios de tiempo y de manera, podían ser utilizados como

adverbios de refuerzo con la finalidad de retomar y precisar la idea temporal incluida en la proposición subordinada.

Analizamos las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en las que el verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito indefinido. La utilización del pretérito indefinido lleva implícito el que ambas sean acciones puntuales, sin la característica de la duración. Al autor no le interesa poner de manifiesto el tiempo durante el cual se desarrollan las acciones; lo que le importa es poner de manifiesto que ya han tenido lugar, que se trata de acciones perfectivas.

Comparten esta característica todas las proposiciones incluidas en este apartado, pero no todas ellas tienen la misma estructura. Hemos visto que las proposiciones subordinadas temporales podían aparecer antes o después de la proposición principal.

Froissart utiliza preferentemente proposiciones subordinadas temporales antepuestas a la proposición principal. En el grupo objeto de nuestro estudio, la conjunción utilizada por Froissart es "quant" y vemos cómo esta conjunción de subordinación puede ser retomada o no gracias a un adverbio con valor temporal delante de la proposición principal.

"Qant mesires Agos les
entendi, si lor respondi " (Froissart,
626)

"Qant chil qui estoient en
l'enbusque veirent le convenent, si
sallirent hors a quoite
d'esperons,..."(Froissart, 654)

"Qant chil de l'oost veirent
venir les Englois ensi sus euls, si
quidierent de commencement que il
venissent la pour euls envair."
(Froissart, 657)

¿Cuál es, pues, el criterio que sigue Froissart para utilizar o no el adverbio de refuerzo? No podemos decir que siga ningún criterio sintáctico exclusivamente. Hemos visto como proposiciones con una estructura casi idéntica utilizan a veces el adverbio y otras no. Tomemos como ejemplo las proposiciones siguientes (52) (53) :

(52) "Qant li signeur de
France veirent ce, si en orent grant
virgongne,"(Froissart, 660)

(53) "Qant li signeur de l'oost veient ce, il cesserent et entendirent a mettre a point les navrés et les bleciés."(Froissart, 662)

Ambas proposiciones subordinadas poseen la misma estructura: introducidas por la conjunción "qant" a la que sigue el sujeto (*li signeur de France / li signeur de l'oost*). El sujeto es casi idéntico sustantivo + complemento del nombre; el verbo (*veient / veient*) y el pronombre "ce" se dan en ambas proposiciones. No obstante, en el ejemplo (52), en la proposición principal aparece el adverbio "si" como primer elemento reforzando la idea temporal de la conjunción, mientras que en el ejemplo (53), en la proposición principal no aparece ningún adverbio que refuerce y retome la idea de tiempo; el sujeto ocupa el primer lugar.

Así pues, podemos afirmar que, además de por criterios puramente gramaticales, Froissart se deja llevar por un criterio de expresividad. La presencia del adverbio depende de su deseo de situar y de precisar la conjunción "qant"

(54) "Mais qant il furent en la mer et il quidierent exploitier et avoir le vent pour euls, ils l'orent tantos si contraire que..."(Froissart, 674)

Tenemos dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas por la conjunción de coordinación "et" (54); en este caso, a pesar de que el sujeto de ambos verbos es el mismo, Froissart lo repite delante de cada verbo subordinado. En la proposición principal el sujeto ocupa el primer lugar y aparece un adverbio temporal que retoma y precisa el valor temporal de la conjunción "qant". Esta vez el adverbio "tantos" no está situado delante de el verbo, sino que está situado detrás. A pesar de ello su valor como adverbio que refuerza y retoma la noción temporal de "qant" nos parece fuera de duda.

(55) "Qant li dus de Braibant
eut l'acort dou roi de France, il
envoia tantos grans messages en
Flandres..."(Froissart, 798)

En la proposición (55) tenemos una estructura que ya ha aparecido antes: en la proposición principal el sujeto ocupa el primer lugar pero el adverbio "tantos", situado como tercer elemento después de el verbo principal, determina y precisa el valor temporal de la conjunción. "Tantos" es mucho más expresivo que el adverbio "si"; aunque no aparece como primer

elemento delante del verbo principal, sí lo hace después del mismo.

"Qant messires Garniers de
Quadugal les vei en cel esfroi, si leur
demanda que..."(Froissart, 815)

"Qant messires Ainmeris de
Pavie oy parler de messire Joffroi et
de François, se li revinrent toutes
angousses au devant;" (Froissart,
893)

Son más las proposiciones subordinadas temporales en las que no aparece el adverbio de refuerzo que aquellas en las que aparece dicho adverbio. Ya hemos dicho que en este apartado hemos incluido doscientas sesenta y dos proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad, todas ellas con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito indefinido. Analizar todas y cada una de ellas sería largo y repetitivo puesto que Froissart era bastante conservador en cuanto al uso de la sintaxis.

La presencia de un adverbio que refuerce el valor temporal de la conjunción "quant" no siempre es obligatoria. De las diferentes opciones que ofrece la lengua, Froissart utiliza mayoritariamente el adverbio "si" seguido de muy lejos del adverbio "tantos". La presencia del adverbio responde en muchas ocasiones a factores rítmicos; la presencia del adverbio en el primer lugar de la proposición principal conlleva la inversión del sujeto y si éste es un pronombre personal puede omitirse.

Analizaremos ahora las proposiciones subordinadas de tiempo en las que ningún adverbio retoma la idea de tiempo introducida por la conjunción, el sujeto del verbo principal ocupa en estos casos el primer lugar junto al verbo.

(56) "Qant la roine
d'Engleterre fu au dessus de ses
besognes, elle donna une grande
partie de ses gens d'armes
congiet,"(Froissart, 91)

En el ejemplo (56) Froissart ha preferido repetir el sujeto (*la roine d'Engleterre / elle*), eliminando así de la frase cualquier adverbio o expresión temporal en la proposición principal. Si en

los ejemplos anteriores el tiempo era el elemento principal, en éste lo es la "*roine d'Engleterre*"

(57) "Qant la roine et si enfant
et li signeur deurent entrer dedens
Londres, toutes ordenances de gens
issirent hors a l'encontre,"(Froissart,
93)

El sujeto de la proposición subordinada y el de la proposición principal no coinciden (57); el primer lugar en la principal lo ocupa (*toutes ordenances de gens*) el sujeto; no existe, pues, ningún adverbio que refuerce el valor temporal de "qant". De hecho la presencia del adverbio es necesaria cuando el sujeto no ocupa el primer lugar de la frase.

Veremos a continuación un grupo de subordinadas temporales en las que la anteposición de la proposición subordinada no conlleva ni la inversión del sujeto ni la presencia del adverbio de refuerzo.

(58)"Et qant li rois vint de l'eglise au palais, montés sus .l. blanc coursier, paré et vestis de sambue jusques ens es fellons des piés, armoiiés des armes d'Engleterre d'une part , et des armes de saint Edouwart de l'autre part, chevauchierent tout chiel nouviel chevalier devant lui"
(Froissart,103-104)

El autor utiliza en la cita (58) la inversión del sujeto en la proposición principal (*tout chiel nouviel chevalier*), como exige la presencia de una subordinada temporal en principio de frase; el verbo ocupa, con todo, el primer lugar de la proposición principal y ningún adverbio retoma la idea de tiempo de la conjunción "qant". Estos adverbios que refuerzan la conjunción subordinada temporal, cuando ésta está situada delante de la proposición principal, y cuyo uso era frecuente en francés antiguo, disminuye en francés medio y tiende a desaparecer.

En las siguientes proposiciones Froissart reproduce el mismo esquema; la proposición subordinada está antepuesta, aunque ello no provoca la inversión del sujeto y éste ocupa el primer lugar en la proposición principal. Ningún adverbio retoma la idea de tiempo de la conjunción "qant". Además, en todas ellas, el sujeto de la oración subordinada y el de la oración principal coinciden.

"Qant li signeur d'Engleterre
veirent le convenant des Escoçois,
ils fissent toutes los gens traire a pié
et oster les esporons et rengier lors
trois batailles," (Froissart, 142)

"Qant il oirent ces offres et ces
tretties, il orent conseil." (Froissart,
143)

"Qant li consauls le roi
d'Engleterre veirent que il
n'aueroient aultre cose, il
ordonnerent a logier la endroit"
(Froissart, 144)

"Et qant les Escoçois
perchurent que li Englois se
logoient, il s'ordonnerent a euls
logier parellement," (Froissart, 144)

"Qant li Escoçois perchurent
l'ordenance des Englois, il s'en
vinrent parellement tout rengiet et se
remissent a veue, ensi que le jour
devant." (Froissart, 144)

"Et qant il orent lors chevaus,
li pluisseur alerent en pelerinage a

Nostre Dame de Boulongne."
(Froissart, 154)

"Qant il se veirent si eslongiet
des Englois, et il sentirent lors
chevaus foullés, il se logierent entre
montagnes et bois," (Froissart, 163)

(59) "Qant ces .II. hoos se
veirent l'un devant l'autre en biel
plain pais, un jour, par l'accord de
toutes parties, il s'armerent et
s'ordonnerent et rengierent tous sus
les camps...." (Froissart, 168)

El valor temporal de "qant" (59) se ve delimitado y reforzado por el sustantivo "un jour" que se encuentra en la misma oración subordinada. En la proposición principal el sujeto ocupa el primer lugar y no existe ningún adverbio de los que hemos mencionado.

"... et quant il furent en la
presence de li, il leur dist..."
(Froissart, 174)

"Et qant il i entra, ce fu a tres haute solempnité" (Froissart, 181)

"Qant li rois Phelippes et ses consauls les veirent, il s'en contenterent assés." (Froissart, 188)

"Qant li Escoçois oirent ceste response, il furent tout abus et veirent bien que li Englés voloient la guerre."(Froissart, 206)

"Qant il l'orent, il i ajousterent foi;" (Froissart, 210)

"Et qant il fu tous pres il vinrent la et entrerent dedens," (Froissart, 237)

"Et qant il furent a lor requoi, il lor dist:"(Froissart, 247)

"Qant on vei ce, on le laissa ester."(Froissart,260)

"Qant li Engles aprochierent, il i ot grant noise de tronpetes et de claronchiaux." (Froissart, 277)

"Qant les Englois furent signeur de l'ille et de la ville de Gagant, il le fusterent et coururent toute, et puis bouterent le feu dedens qant il s'en deurent partir,"(Froissart, 278)

"Qant li Englois orent vent pour ceminer, il se desancrerent de la et retournerent viers Engleterre," (Froissart, 279)

Foulet señala, en un capítulo dedicado al orden de las palabras en la frase, que una proposición subordinada puede actuar como un adverbio, conllevando la inversión del sujeto, cosa que sucede más o menos regularmente cuando un adverbio o una locución adverbial se sitúa delante de el verbo. Sin embargo, no siempre es así:

"Mais on sent qu'ici encore il y a place pour des interprétations

différentes et que tel autre auteur, considérant la phrase subordonnée comme nettement en dehors de la principale, eût pu ne pas songer à l'inversion."¹¹³

En Froissart a veces existe esta inversión del sujeto y un adverbio ocupa el primer lugar, mientras que en otras ocasiones, no hay inversión y naturalmente, este adverbio no aparece, como sucede en las proposiciones siguientes

"Qant chil signeur se veirent requis de parler, il demanderent conseil de respondre."(Froissart, 287)

"Chiers sires, qant nous venimes ichi ce fu plus pour vous veoir que pour aultre cose,"(Froissart, 287)

"Qant li dis evesques l'ot, il se departi de Valenchiennes et vint au

¹¹³. - *Ibidem*, p. 312.

Chastiel en Cambresis..."(Froissart,
300)

"Qant chil homme en abit de
fenmes furent dedens, il se sisirent
dou portier et..."(Froissart, 304)

"Qant la congnaissance des
desfiances vinrent au roi de France,
il n'en fist nulle compte et dist que:"
(Froissart, 319)

"Qant il veirent ce, il sonnerent
la retere et se departirent de
l'assaut; et retournerent a los
chevaus et monterent sus, et s'en
vinrent en lors logeis." (F 322)

"Qant il vei que il n'en averoit
aultre cose, il donna toutes ses gens
congiet de retourner," (F 338)

"Qant li rois d'Engleterre se
departi de Gand, a la requeste des
Flamens, il institua le conte de
Salsberi et le conte de Susforch a
demorer en Flandres," (Froissart,
343)

"Et qant il s'en departirent, il
bouterent le feu dedens" (Froissart,
347)

"Qant il se vei sus les camps,
abaissa son glave et se joindi
dedens son esqut et feri cheval des
esporons"(Froissart, 349-350)

Las proposiciones que enumeramos a continuación son subordinadas temporales de simultaneidad colocadas delante de la oración principal; en ellas el sujeto "il" ocupa el primer lugar delante de el verbo, no hay, pues, inversión del sujeto como tampoco aparece ningún adverbio que sirva para reforzar el valor temporal de la conjunción de subordinación.

"Qant li rois vei que il n'en
averoit aultre cose, il envoia deviers
le pape Clement .Vme.," (Froissart,
366)

"Qant Jaquemés d'Artevelle et
li pais de Flandres veirent ce, il
escrirent deviers le roi d'Engleterre

le dangier ou tous le pais de
Flandres estoit;" (Froissart, 367)

"Qant il oirent ces paroles, il
partirent lors gens en deus, et
fissent deus enbusques." (Froissart,
370)

"Qant il deubrent aprochier, il
s'aresterent tout en .l. biau camp..."
(Froissart, 375)

"Qant Englois et Normans
s'encontrerent, il i ot grant hustin;"
(Froissart, 405)

Froissart no utiliza en estas proposiciones ningún adverbio de refuerzo y el sujeto ocupa el primer lugar en la proposición principal, sea éste un pronombre personal "il" o un grupo de sustantivos (*une vois generaus et murmurations*) como en la oración siguiente(59).

(59)"Qant il conclut son
sermon, une vois generaus et

murmurations se esleverent en disant:" (Froissart, 414)

"Qant il comsidera le peril de ces bidaus, il fist monter .l. varlet a ceval" (Froissart, 421)

"Qant il furent tout ensamble, il se missent au cemin le bon pas." (Froissart, 431)

"Qant il fu. oultre le pont, il fu qui li dist:"(Froissart, 435)

"Qant il furent oultre, messire Wauflars de la Crois ordonna mesire Guillaume de Bailluel et sa baniere a demorer au pont et la atendre au pasage, et dist:"(Froissart, 434)

"Qant chil de Lille li tinrent en lor baillie, il l'enmenerent en lor ville, et le tinrent en prison tant que il vesqi." (Froissart, 437)

Hemos mencionado el hecho de que este tipo de refuerzo de la conjunción "quant" empieza a retroceder a partir del siglo XIII. Froissart utiliza ambos procedimientos aunque son menos frecuentes las proposiciones en las que aparece el adverbio.

"Qant il furent oultre et sus les camps, il ordonnerent le signeur de Randerodene et Ernout son fils, messire Henri de Qenqeren..." (Froissart, 440)

"Qant il veirent ce, il fissent tourser lor harnois et requellier tentes et trefs et tout ce qui lor estoit, et puis..." (Froissart, 448)

"Qant il vint au Pont de Bouvines a l'encontre dou roi d'Engleterre, liquels .../..., il n'oublia pas a mander le duch de Bretagne, liquels..." (Froissart, 462)

"Qant il perchurent lors ennemis, il furent tout esbahi, et toutefois il se missent a la desfense moult vaillamment" (Froissart, 471)

"Et qant chil dou chastiel de Brest veirent ceste ordenance, il perchurent bien que..." (Froissart, 471)

"Qant toutes ces gens d'armes et aultres arbalestriers et bidaus as lances et a pavais se trouverent sus les camps, ils se departirent d'Ancheni" (Froissart, 492-493)

"Et qant messires Hervis de Lion vint en sa presence, il l'en blama et reprist aigrement de crueuses paroles," (Froissart, 497-498)

"Qant chil signeur de France se deubrent departir de mesire Carle de Blois, il i consillierent que..."(Froissart, 503)

"Qant il sentirent que on les venoit assegier, les ardirent et..." (Froissart, 506)

"Et qant il ot ses lettres adreçans au roi d'Engleterre et a mesire Robert d'Artois et a auquns barons et chevaliers d'Engleterre, il

entra en un vassiel ..." (Froissart, 506)

"Mais qant il furent un mi cemin de la mer, il orent fortune moult grande et vent si contraire que..." (Froissart, 510)

En el ejemplo (60) el primer lugar lo ocupa el complemento del infinitivo (*de joie*) y el cronista, en este caso, no omite el sujeto (*elle se laissa*). Esta "desestructuración" de los elementos de la frase responde a un deseo de "mise en relief", según la terminología francesa. En el complemento del infinitivo (*de joie*) se halla la mayor carga semántica de la proposición.

(60) "Et qant elle vei ce et ces banieres flamboiier et venteler, de joie elle se laissa ceoir." (Froissart, 524)

Imbs, cuando habla de un retroceso de los tipos de refuerzo de la conjunción "quant", pone de manifiesto que existe una

tendencia a utilizar cada vez menos este tipo de adverbios de refuerzo; sin embargo, este retroceso lleva implícito también el de las proposiciones en las que la subordinada temporal precede a la principal.

El texto de Froissart nos demuestra que el uso de los adverbios de refuerzo de la conjunción "quant" es cada vez menor, no lo es, sin embargo, el uso de las proposiciones subordinadas temporales que preceden a la proposición principal.

La lengua durante la Edad Media tiende a imponer un determinado orden de los elementos de la frase, orden con el que Froissart procura ser respetuoso:

"Il résulte de ces exemples que le développement du pronom personnel sujet, et plus généralement l'habitude de donner au sujet la place initiale de la proposition, entraîne le recul des particules de renforcement; c'est dans la mesure où le pronom personnel sujet n'est pas exprimé que "si" apparaît encore." (Imbs,58)

Ahora el sujeto ocupa el primer lugar. Ya sea por causa del sujeto, ya sea por causa de un adverbio, lo que realmente importa es que el verbo no se encuentre como primer elemento de la proposición.

"Et qant elle parla, elle dist:"(Froissart, 524)

"Qant li evesques de Lion les vei en celle volonté, il ne dist pas tout ce que il pensoit." (Froissart, 525)

"Qant li compaignon se veirent en ce parti, il se vodrent rendre salve lors vies, mais nuls n'i volt entendre." (Froissart, 532)

"Qant messires Gautiers de Manni et ses gens entendirent ces nouvelles, sans point issir de lors vaissiaus, il se missent au chemin et en la route pour euls trouver, "
(Froissart, 539)

"Qant il le veirent la arester a l'ancre, il se traissent de celle part et trouverent trois Bretons "(Froissart, 542)

"Qant il vodrent retourner et monter amont, on les carga d'un trop grant faix" (Froissart, 584)

"Qant la promotion de ceste feste faire vint en avis au roi d'Engleterre, il manda une partie des nobles de son roialume,"(Froissart, 595)

Si antes señalábamos que cuando el sujeto es un pronombre personal, en caso de inversión, podía omitirse. Ahora no hay inversión y aunque el sujeto sea el mismo que el de la proposición subordinada, éste debe consignarse.

"Qant il furent dedens, il s'en tinrent a tout resjoi et..." (Froissart, 613)

"Qant il vinrent en
congnissance d'onm, la guerre
s'esmeut entre France et Hainnau"
(Froissart, 629)

"Et qant je vins deviers vous,
je quidoie plus tos retourner que je
n'aie fait."(Froissart, 649)

"Qant li bourgeois de Quarentin
veirent ce, il orent grant paour de
perdre corps et avoir."(Froissart,
680)

"Qant li signeur se veirent au
desus de Quarentin, de la ville et
dou chastiel, il regarderent que..."
(Froissart, 680)

"Qant les Englois veirent ce, il
passerent oultre"(Froissart, 705)

"Et qant il vinrent au pas, il
trouverent que la mer weboit et se
mettoit au retour."(Froissart, 707-
708)

"Qant li rois d'Engleterre se
vei a Ceci en Pontieu, il dist a ses
gens"(Froissart, 714)

"Qant li rois vei les chevaliers
en sa presence, il volt sçavoir quel
cose..."(Froissart, 722)

"Qant ils se veirent sus les
camps, traissent lors espees et
escrifierent:"(Froissart, 725)

"Et qant chil archier
d'Engleterre veirent ceste
ordenance, il passerent un pas
avant,"(Froissart, 728)

(61)"Qant il veirent le mauvais
convenant de euls,
dissent:"(Froissart, 729)

Froissart omite de nuevo el sujeto de la proposición principal y el verbo aparece como primer y único elemento de la misma (61). Una de las normas que la lengua medieval intenta no transgredir es que el verbo ocupe siempre el segundo lugar de la proposición. Froissart procura no dejar el verbo en el primer lugar;

cuando no utiliza un adverbio con valor temporal, el sujeto del verbo principal ocupa dicho lugar. En algunos casos el complemento directo aparece como primer elemento de la proposición principal.

"Qant li rois Phelippes de France vint auques priés de la place ou les Englois estoient aresté et ordonné et il les vei, se li mua li sans," (Froissart, 727)

"Qant li chevaliers se vei hors de la bataille et sus les camps, il n'ot nul talent de retourner arriere,"(Froissart, 733)

(62) "Qant il veirent si grant peuple venir a l'encontre d'euls, resongnient le faix,"(Froissart, 735)

En la proposición precedente (62) tenemos el verbo principal como primer elemento de la proposición; Froissart omite el sujeto principal y por tercera vez deja al verbo de la proposición

principal desprotegido como primer elemento de dicha proposición. No se trata, no obstante, de un procedimiento habitual en el texto de Froissart:

"Qant les Englois les perchuent il en orent grant joie et lor courirent sus" (Froissart, 737-738)

(63) "Et qant , au matin, messires Gautiers de Manni deubt monter a cheval, li dus de Normendie li envoia une hagenee amblans, et .l. coursier bien ou pris de mille livres." (Froissart, 760)

(63) El valor temporal de la conjunción "qant" está determinado por el sustantivo (*au matin*) colocado en aposición a la conjunción. No hay ningún adverbio ocupando el primer lugar en la proposición principal. Además, el sujeto del verbo subordinado y el del verbo principal no son el mismo (*messires Gautiers de Manni*- sujeto del verbo subordinado- *li dus de Normendía* - sujeto del verbo principal-).

"Qant il se deubrent departir de Monstruel Bonnin, il ardirent la ville,"(Froissart, 765)

"Et qant il s'en departirent, tout cargiet d'or et d'argent, de draps, de pennes et de jeuiaux, il bouterent le feu dedens;" (Froissart, 767)

"Qant Jehans de Qopelant fu devant le roi, il se mist en un jenoul et dist:"(Froissart, 790)

"Qant il furent tout oultre le pont, il trouverent les chevaliers dou roi tels que..." (Froissart, 829)

"Qant li rois d'Engleterre entendi ces nouvelles, il fist venir mesire Gautier de Manni devant lui." (Froissart, 835)

"Qant li doi chevalier se veirent, il se recongnurent assés," (Froissart, 836)

"Qant il oirent ce raport, il conmenchierent tout et toutes a criier et a plorer" (Froissart, 842)

"Et qant ils et li siis bourgeois
furent dehors, il le fist reclore "
(Froissart, 845)

"Et qant il parla, il conmanda
en langage englois" (Froissart, 847)

"Et qant il parla, il dist:"
(Froissart, 848)

"Qant il le veirent enmi la sale
devant le dreçoir, et grant fuison de
cerges et de tortis tout autour de li, il
l'apochierent et l'inclinerent bien
bas." (Froissart, 873)

(64) "Qant li rois de France se
vei priiés et si acertes dou duch de
Braibant, et que si il s'umelioit
enviers lui, si se laissa a dire et crei
son conseil." (Froissart, 878)

En esta proposición (64) están las dos acepciones del adverbio "si". En francés medio tiene un doble valor: como adverbio temporal o de manera y como adverbio de refuerzo. Los dos primeros "si" son adverbios de manera "ainsi", mientras que

el tercero es el adverbio que refuerza el valor temporal de la conjunción "alors".

Antes de finalizar el estudio de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en las que el verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito indefinido y en las que la proposición subordinada precede a la principal, queremos detenernos en algunos casos en los que las proposiciones subordinadas están coordinadas.

Hemos elegido tan sólo aquellas que nos permiten señalar las características de la coordinación:

(64) "Qant messires Jehans de Hainnau les vei en celle voloncé, et senti que il remonstroient raison, il leur dist:" (Froissart, 95)

Se presenta aquí (65) un caso de coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales con elipsis de la conjunción "qant" en la segunda proposición. El sujeto ocupa el primer lugar en la proposición principal y no tenemos ningún adverbio que refuerce el valor temporal de la conjunción.

(66) "Qant il vei toutes les batailles rengies de une part et d'aultre, et vei la bataille le roi un petit esmouvoir, il quida que elle s'en alast asambler." (Froissart, 168)

Tenemos dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas con la conjunción "et" (66). En la proposición principal el sujeto ocupa el primer lugar de la frase; por ello ningún adverbio refuerza el valor de la conjunción.

(67) "Qant vint sus la remontiere, et que li signeur estoient tout hodé et lassé de tant estre sus lors cevaus, car ce jour il avoient bien petit beu et mengié fors sus los cevaus, il se departirent de la et..."(Froissart, 389)

Se trata de dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas (67); pero el sistema de coordinación utilizado por Froissart es otro. En la segunda proposición "que" retoma la idea de "qant" (*et que* = et qant). En las proposiciones coordinadas

analizadas anteriormente, los dos verbos tenían el mismo sujeto, cosa que no sucede en estas proposiciones; el primer verbo es impersonal, mientras que en la segunda oración (*li signeur*) es el sujeto.

Cuando Imbs se pregunta por los motivos que conducen a que "que" substituya a la conjunción "quant" en este tipo de coordinación, concluye que:

"Pour concevoir que "quant" puisse être supplé par "que", il aura fallu qu'il fût concurrencé par les locutions analytiques dont nous ferons bientôt l'inventaire (le jour que, à l'eure que, lorsque,...) : constamment mis en parallèle avec ces locutions, qui se développent surtout dans la seconde moitié du XIIe. siècle, "quant" a pu, vers la même époque, être repris par le morphème "que", qui reprenait déjà les locutions analytiques." (Imbs,80)

Esta construcción, cuyos primeros ejemplos se hallan en textos del siglo XII, se generaliza en francés medio y termina por

ser obligatoria cuando el sujeto de la segunda proposición no es el mismo que el de la primera.

Con respecto a la coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales cabe señalar que la conjunción de coordinación "et" une cosas iguales; unirá, por lo tanto, dos proposiciones subordinadas temporales, ya sean de simultaneidad, posterioridad o anterioridad ya sean las acciones puntuales o durativas.

En la primera proposición subordinada el verbo está en pretérito indefinido e indica que se trata de una acción puntual mientras que en la segunda proposición el verbo está en pluscuamperfecto; su valor temporal no es exactamente el mismo. Pero lo realmente importante es que ambas proposiciones son subordinadas temporales y, por lo tanto, pueden estar coordinadas.

Hasta aquí las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad que utilizan el pretérito indefinido tanto en la proposición principal como en la subordinada. Es uno de los apartados con más proposiciones, pero ya hemos señalado, al iniciar su análisis, que el pretérito indefinido es el tiempo por excelencia de la narración; es lógico que sea el tiempo verbal más utilizado y el que nos proporciona el mayor número de proposiciones subordinadas.

2.1.3.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito anterior.

Incluimos aquí todas las oraciones subordinadas temporales de simultaneidad introducidas por la conjunción "quant", en las que tanto el verbo principal como el verbo subordinado están en pretérito anterior.

La conjunción "quant" no es una conjunción específica; podemos utilizarla para la expresión de la simultaneidad o de la posterioridad. Estas características se hallan determinadas por el tiempo de los verbos principal y subordinado.

El pretérito anterior es un tiempo poco utilizado en el lenguaje coloquial; es más propio de los textos literarios. Lucien Foulet habla de la necesidad de separar los dos usos: el literario y el coloquial en el momento de disertar sobre el uso de los tiempos y modos.

*"Il est impossible, à notre avis,
de comprendre le rôle des modes en
français moderne, si l'on ne fait pas
une distinction très nette entre la*

langue de la conversation et la langue littéraire."¹¹⁴

A pesar de su nombre, el pretérito anterior no se utiliza siempre para la expresión de la anterioridad:

"Comme le futur dit antérieur, le passé dit antérieur peut ne pas exprimer l'antériorité: son emploi consiste à présenter comme accomplie une action projetée dans le passé simple et ayant donc l'aspect perfectif momentané, habituel dans ce temps. Or une action qui est à la fois perfective-momentanée (c'est-à-dire considérée comme indépendante de toute durée intérieure) et accomplie, peut être considérée comme une action accomplie sans exiger aucune durée, et en effet le passé antérieur peut être employé dans un récit avec cette valeur."¹¹⁵

¹¹⁴.- FOULET, Lucien; *op. cit.*, p. 218.

¹¹⁵.- IMBS, PAUL; *op. cit.*, p. 122.

En las oraciones que nos ocupan, el pretérito anterior se utiliza para la expresión de acciones perfectivas, acciones ya finalizadas, en las que el aspecto durativo de la acción carece de interés. En el momento en que el autor quiere poner de manifiesto el tiempo que ha durado una acción recurre a elementos léxicos, como podremos comprobar más adelante.

Presentamos una serie de proposiciones subordinadas en las que el verbo de la proposición principal y el de la proposición subordinada están en pretérito anterior. La conjunción que introduce la proposición subordinada es la conjunción "quant". Para su clasificación seguiremos los criterios utilizados en el apartado anterior, inspirados en el estudio de Paul Imbs. De las veinticuatro oraciones, cuatro están colocadas después de la proposición principal, mientras que las veinte restantes se hallan en posición antepuesta. Analizaremos también las diferentes extensiones de la conjunción "quant". De las tres que menciona Imbs, Froissart utiliza solamente dos; puesto que no existe ningún caso en el que la conjunción "quant" esté reforzada por la locución "*qant ce vint le jour....*" o por la proposición presentativa del mismo estilo.

2.1.3.1.- La proposición principal precede a la proposición subordinada

Son muy pocas las proposiciones en las que la oración principal ocupa el primer lugar. En todas ellas el orden seguido por Froissart es: proposición principal + proposición subordinada; en este tipo de construcción un adverbio con valor temporal en la proposición principal puede reforzar el valor temporal de la conjunción "qant". Este adverbio puede estar situado a una cierta distancia de la conjunción o precederla inmediatamente. Aquí el verbo de ambas proposiciones, principal y subordinada, está en pretérito anterior, por ello no podemos hablar de la oposición entre una acción puntual y una acción durativa. Para que la simultaneidad de las dos acciones sea completa, el verbo de las dos proposiciones tiene que estar en una forma simple. Con las formas compuestas, aunque sean idénticas, constatamos una cierta anterioridad.

(1) "Dont conmenchierent li chevalier qui la estoient, a rire, et depuis li fu ramenteu, qant li mariages fu tretiés de lui et de l'enfant d'Engleterre." (Froissart,70)

La primera oración independiente (1) empieza ya con un adverbio temporal "dont", el momento de la proposición principal se sitúa "depuis"; este segundo adverbio refuerza el valor temporal de la conjunción y pone de manifiesto una característica propia del pretérito anterior que Le Bidois define así:

"Le passé antérieur indique d'ordinaire qu'une action passée a eu lieu immédiatement avant une autre également passée; et c'est pour cela qu'on l'accompagne volontiers d'un adverbe ou d'une locution conjonctive qui souligne le caractère immédiat de la consécution: "*A peine fut-il entré qu'elle sortit*"; "*Dès qu'il eut vu, il se leva*".¹¹⁶

La proposición principal y la proposición subordinada son simultáneas, pues ambas están en pretérito anterior; con todo la acción de la oración independiente se sitúa antes que las otras dos, anterioridad que pone de manifiesto el uso de los dos adverbios *dont* y *depuis*.

¹¹⁶.- LE BIDOIS, Georges et Robert; *op. cit.*, Tome premier, p. 446.

(2) "Ensi fu conclu ens ou
consel d'Engleterre, et li Escoçois
respondu, qant il orent sejourné a
Londres bien un mois." (Froissart,
206)

El aspecto durativo del verbo subordinado está determinado no sólo por el significado del verbo, sino también por *bien un mois* (2). La acción del verbo principal se presenta como una acción puntual que incide en la acción durativa del verbo subordinado.

(3) "Si fu moult courouchiés
qant on li ot dit:" (Froissart, 378)

Cuando la proposición subordinada está situada después de la proposición principal, como en el grupo de proposiciones que estamos analizando en este momento, los adverbios más frecuentes son: "si", "lors", "donc" (adonc / idonc). Se trata de adverbios monosilábicos y con un valor expresivo considerablemente debilitado por el uso; ya hemos señalado más arriba que el adverbio más debilitado es precisamente el adverbio "si".

La proposición principal se inicia con el adverbio "si", (3) adverbio que podemos traducir por un "alors". La presencia de un adverbio que retoma y refuerza la idea de tiempo de la conjunción, como primer elemento de la proposición principal, favorece la supresión del sujeto cuando éste es un pronombre personal. En esta proposición el sujeto del verbo principal se omite y el adverbio "si" ocupa el primer lugar delante del verbo.

(4) "Car li dus de Normendie
et li François n'orent point sis ne
esté devant Escauduevre sept jours,
qant li chastiaus fu rendus sains et
entiers et bien garnis de
pourveances." (Froissart, 390)

No hace mucho señalábamos la oposición entre una acción durativa y una puntual, oposición indicada por elementos léxicos, ya que la forma del verbo en ambas proposiciones es la misma. En el ejemplo (4) el verbo de la proposición principal y el de la proposición subordinada están en pretérito anterior, sin embargo el aspecto durativo de la acción del verbo principal está determinado por la expresión "sept jours".

La estructura más repetida es aquella en la que la proposición subordinada precede a la proposición principal. Las proposiciones subordinadas temporales en las que la proposición principal ocupa el primer lugar de la frase son tan sólo cuatro. En todas ellas Froissart refuerza o sitúa la acción de la proposición introducida por la conjunción "qant" con la ayuda de un adverbio con valor temporal "depuis", "si", o a través de mecanismos léxicos con los que pone de manifiesto el aspecto durativo de la acción.

2.1.3.2.- La proposición subordinada precede a la proposición principal

La estructura más utilizada es aquella que sitúa la proposición subordinada de tiempo delante de la proposición principal. A pesar de la importancia que empieza a tener en la frase el orden S + V + C, en las *Chroniques* las proposiciones subordinadas antepuestas a la principal son mucho más frecuentes que aquellas en las que la proposición principal ocupa el primer lugar.

Al analizar este tipo de proposiciones anteriormente señalábamos que en la proposición principal había un adverbio de tiempo cuya misión consistía en reforzar el valor temporal de la conjunción "quant", y en situar de nuevo al lector en el tiempo de la subordinada. La utilización de este tipo de adverbios responde asimismo a motivos rítmicos, dado que el verbo tiende a ocupar el segundo lugar en la proposición, y necesita delante una palabra o un grupo de palabras acentuado. La presencia de este tipo de adverbios permite al autor omitir el sujeto del verbo cuando éste es un pronombre personal.

La presencia de los adverbios de refuerzo, frecuente en textos de los siglos XII y XIII, no es obligatoria. Paul Imbs señala un retroceso progresivo de este tipo de refuerzo de la conjunción "quant".

No obstante, existen numerosos ejemplos en el texto de Froissart en los que aparecen este tipo de adverbios.

De los múltiples adverbios que pueden utilizarse con este propósito el más empleado, no sólo por Froissart sino por otros autores, es sin duda el adverbio "si". Ya hemos dicho que su presencia no es obligatoria; cuando la proposición principal no empieza con un adverbio de refuerzo, el sujeto aparece como primer elemento de la proposición.

(1) "Qant la feste fu passee,
messires Hues li Espansiers qui
point n'estoit aimés et on li montrait
bien, fu amenés par devant les
barons et chevaliers d'Engleterre,"
(Froissart, 91)

El sujeto (*messires Hues li Espansiers*) ocupa el primer lugar de la proposición principal (1); Froissart no utiliza ningún adverbio de refuerzo. El sujeto rige incluso una proposición subordinada de relativo.

(2) "Qant messires Jehans de Hainnau et toute sa compagnie furent venu a Evruich, li rois d'Engleterre, madame sa mere et tout li signeur en furent grandement resjoy" (Froissart, 115)

(3) "Qant les nouvelles furent sceues en Escoce de la mort dou gentil chevalier, tout chil dou roiaulme en furent courouchié," (Froissart, 170)

El sujeto de la proposición principal ocupa asimismo el primer lugar; no es un pronombre personal sino un grupo nominal (2) (*li rois d'Engleterre, madame sa mere et tout li signeur*) o (3) (*tout chil dou roiaulme*)

(4) "Qant les nouvelles furent venues au roi d'Engleterre que lor gens avoient veu les fumieres que li Escoçois faisoient, il fu ordonné de par les marescals..." (Froissart, 129)

Froissart no utiliza en esta frase ningún adverbio de refuerzo; entre la proposición subordinada y la proposición principal se incluye una proposición subordinada completiva que depende de la primera. El sujeto es un pronombre de tercera persona del singular (*il*). (4)

(5) "Qant li Escoçois furent venu et descendu de lors chevaus, il furent logiet de par les officiers dou roi." (Froissart, 211)

Se trata de dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas (*qant li Escoçois furent venu et descendu de lors chevaus*) (5). El tipo de coordinación utilizado por Froissart es el más usual en los textos medievales; consiste en no repetir la conjunción de subordinación. En este caso también se omite el verbo auxiliar, puesto que el sujeto y el verbo coinciden en ambas proposiciones coordinadas.

(6) "Qant li evesques de Saint Andrien d'Escoce ot ensi parlé, il fu

moult bien ois et entendu."
(Froissart, 213)

Este es uno de los tipos de estructura más frecuente en Froissart (6). Una proposición subordinada temporal introducida por la conjunción "qant", antepuesta a la proposición principal; en la proposición principal el sujeto como primer elemento, delante del verbo. A medida que se generaliza la utilización del pronombre personal sujeto y a medida que este fija su lugar delante del verbo, los adverbios de refuerzo desaparecen o se utilizan con menor frecuencia.

No existe ninguna regla fija para la utilización o no de un adverbio de refuerzo; no influye la distancia que haya entre la proposición subordinada de tiempo y la proposición principal. No importa tampoco que de la proposición subordinada dependan o no otras proposiciones. Lo realmente importante es la presencia o no del pronombre sujeto o del sujeto.

(7) "Qant li Escoçois orent
entendu messire Renault de
Gobehem ensi parler et soustenir la
querelle des Englois par celle voie,
si furent tout abus " (Froissart, 216)

Tenemos un adverbio de sentido temporal con la doble misión de reforzar el valor de la conjunción "qant" y de ocupar el primer lugar en la proposición principal, de manera que el verbo no se quede desprotegido como primer elemento (7). Al ocupar el primer lugar delante del verbo y al ser el sujeto un pronombre personal, éste puede omitirse.

(8) "Qant tout furent venu,
Londres fu moult fort garni de
peuple;" (Froissart, 231)

(9) "Et qant elle i fu mise, les
premieres offres en furent donnees
au conte de Hainnau," (Froissart,
255)

En los ejemplos (8) y (9) el sujeto del verbo principal ocupa el primer lugar (*Londres / les premieres offres*); el autor no utiliza ningún adverbio de refuerzo y la distancia entre la proposición principal y la subordinada es muy poca.



(10) "Qant li signeur de l'Empire furent retourné deviers le roi d'Engleterre qui pour ces jours se tenoit en la ville de Malignes, uns parlemens fu convoqués a estre la en la dite ville," (Froissart, 292)

Aquí (10) de la proposición subordinada temporal depende una subordinada de relativo (*qui pour ces jours se tenoit en la ville de Malignes*) y no por ello el adverbio "si" u otro similar ocupa el primer lugar delante del verbo principal para precisar la idea de tiempo de la conjunción "qant".

(11) "Qant li signeur d'Alemagne, qui gisoient devant Thun l'Evesque, furent segnefiyet dou roi d'Engleterre qui estoit a Gant et que la les atendoit, si en furent grandement resjoy," (Froissart, 412)

De la proposición subordinada (11) dependen también subordinadas de relativo (*qui gisoient devant Thun l'Evesque / qui*

estoit a Gant et que la les atendoit); el adverbio "si" aparece como primer elemento de la proposición principal.

No existe una norma fija para determinar la presencia o la ausencia del adverbio de refuerzo; depende siempre del criterio del autor.

(12) "Qant chils estas fu tenus, liquel vous oés recorder et que li vicaires de l'emperour ot fait droit et loi, et rendut jugement, et que li signeur qui la estoient li orent fait feauté et hommage, car il en furent requis souffissanment, et que toutes choses furent misses a lor devoir, en aucgmentation de tittle et de nom le conte de Gerles fu transmués en duc et li marquis de Jullers en conte," (Froissart, 295)

Froissart incluye cinco proposiciones subordinadas temporales coordinadas entre sí. Al hablar de la coordinación en los textos medievales comprobamos que el sistema más utilizado es el de la coordinación sin la repetición de la conjunción. Durante el período del francés medio se generaliza un tipo de coordinación en el que la conjunción "que" substituye a la

conjunción "quant", coordinación obligatoria cuando el sujeto de las dos proposiciones no es el mismo.

En la frase (12), la coordinación sigue la estructura siguiente: (*quant... + et que... + et... + et que... + et que...*) El sujeto de la primera subordinada temporal es (*chil estas*); el sujeto de la segunda subordinada temporal coordinada por "et que" es (*li vicaires de l'emperour*); en la tercera subordinada temporal Froissart utiliza "et" y omite incluso el verbo auxiliar, su sujeto es el mismo de la proposición subordinada temporal número dos (*li vicaires de l'emperour*). La cuarta proposición tiene un sujeto diferente, (*li seigneur*); por ello el autor utiliza para la coordinación de las dos proposiciones "et que". Lo mismo sucede con la última subordinada; su sujeto es diferente (*toutes choses*) y la coordinación se realiza mediante "et que".

Froissart sigue con bastante fidelidad las reglas de coordinación de proposiciones. Cuando el sujeto de las proposiciones subordinadas coordinadas es el mismo, utiliza solamente la conjunción de coordinación "et", mientras que cuando el sujeto es diferente, la coordinación se hace mediante la conjunción "et" y la conjunción "que" que substituye a la conjunción "quant".

Hay que señalar que el cambio de sujeto no lleva consigo automáticamente la repetición de la conjunción o la presencia de "que", sin embargo sí que la favorece.

(13) "Et qant il en fu enfourmés, et il oy les complaints de ses hommes et des bourgeois de la ville, comment il avoient perdu lors fils, lors freres et lors amis et par celle escarmuce, laquelle a la vois de ceuls de Nantes avoit esté faite sans raisons, si en fu durement courouchiés." (Froissart, 497)

Aquí (13) tenemos dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas; el sujeto de las dos es el mismo: "il". La coordinación no repite la conjunción de subordinación, únicamente la conjunción de coordinación es necesaria. Froissart omite incluso el verbo auxiliar, como ya hemos visto en otros ejemplos.

Señalemos la presencia del adverbio "si" delante del verbo principal, adverbio que recupera la idea de tiempo de la conjunción "qant". La presencia del adverbio "si" permite a Froissart omitir el sujeto del verbo principal.

Estudiaremos las proposiciones que nos quedan por analizar en dos bloques diferentes; en uno de ellos situaremos aquellas proposiciones en las que aparece el adverbio "si" como primer elemento de la proposición principal y reforzando el valor temporal de la conjunción "qant"; en el otro bloque situaremos

aquellas proposiciones en las que el adverbio no aparece y como primer elemento de la proposición principal se halla el sujeto.

El grupo más numerosos es aquel en el que no se da el adverbio de refuerzo. Hemos indicado ya que tienden a generalizarse las estructuras en las que no aparecen adverbios ni partículas de refuerzo y en las que el sujeto se sitúa regularmente delante del verbo.

(14) "Qant les nouvelles en furent venues a mesire Carle de Blois qui se tenoit a Nantes, il en fu durement courouchiés." (Froissart, 557)

La proposición principal (14) no tiene ningún elemento que retome el valor temporal de la conjunción; el sujeto del verbo principal aparece delante del verbo como primer elemento de la proposición principal. No importa el número de proposiciones que haya entre la proposición subordinada y la principal. Éste no es un criterio que influya en Froissart al decidir si utiliza o no un adverbio de refuerzo.

(15) "Qant ces nouvelles furent esparces en l'oost devant Calais, de la prise le rois d'Escoce, et que la poissance des Escoçois avoit tout netement esté ruede jus par fait de bataille assés priés dou Noef Chastiel sur Tin, toutes manieres de gens furent tres resjoi et a bonne cause," (Froissart, 788)

Entre la proposición subordinada temporal (15) (*qant ces nouvelles furent esparces*) y la proposición principal (*toutes manieres de gens furent tres resoi*) la distancia es considerable, y sin embargo Froissart no cree oportuno iniciar la proposición principal con un adverbio que refuerce el valor temporal de la conjunción "qant" y que sitúe de nuevo al lector en el tiempo indicado por la proposición subordinada.

(16) "Qant li contes fu retournés en Flandres, et ses gens veirent que il voloit ouvrer par lor conseil, il furent mis au large tous ses deduis et esbatemens," (Froissart, 805)

Froissart incluye también dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas (16). A pesar de que el sujeto no es el mismo (*li contes*) en la primera y (*ses gens*) en la segunda proposición, la coordinación se realiza únicamente con "et". En estas proposiciones el verbo tampoco está en el mismo tiempo, puesto que el primero está en pretérito anterior y el verbo de la segunda proposición coordinada en pretérito indefinido; en realidad se trata de coordinar proposiciones subordinadas temporales. Un autor medieval, al igual que un autor contemporáneo, no se plantea si las proposiciones subordinadas temporales indican simultaneidad, posterioridad o anterioridad. Como tampoco es indispensable que el tiempo de los verbos sea el mismo. En los diferentes ejemplos de coordinación que hemos señalado hasta el momento los verbos estaban casi siempre en el mismo tiempo (17).

(17) "Qant messires Garniers
les ot oi parler, il fu moult
esmervilliés," (Froissart, 815)

Vamos a señalar dos proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad con el verbo en pretérito anterior; en

ambas el adverbio de refuerzo "si" ocupa el primer lugar de la proposición principal. (18) (19)

(18) "Qant les nouvelles furent esparses parmi le païs et les bonnes villes de Flandres que d'Artevelle estoit mors, et que chil de Gant l'avoient ocis, si en furent li pluisseur moult tourblé pour le pourfit comun dou païs de Flandres, " (Froissart, 640)

(19) "Qant la congnissance en fu venue au duch de Normendie coment mesires Gautiers de Manni, sus se asegurance et sauf conduit avoit celle painne et desplaisance que il estoit pris et mis en prison en Chastellet, la ou on met et boute les larrons, si en fu durement courouchiés," (Froissart, 756)

Se trata de proposiciones complejas en las que entre la proposición subordinada y la principal aparecen otras proposiciones. Froissart considera oportuno hacer hincapié en el

tiempo, por ello retoma la idea temporal contenida en la conjunción "quant" en la proposición principal.

La utilización del adverbio de refuerzo permite la omisión del sujeto, sobre todo cuando éste es un pronombre personal; en la primera de las dos proposiciones precedentes el sujeto aparece entre el verbo auxiliar y el participio (*li pluisseur*). En la segunda proposición el sujeto se omite.

El adverbio de refuerzo por excelencia es el adverbio "si"; los otros adverbios aparecen muy pocas veces. Su presencia es poco representativa, sobre todo si tenemos en cuenta el gran número de proposiciones subordinadas de tiempo que figuran en las *Chroniques*.

Las proposiciones en las que aparece el adverbio de refuerzo "si" son menos numerosas que aquellas en las que Froissart no utiliza ningún tipo de adverbio para reforzar el valor temporal de la conjunción "quant", cuyo valor temporal es poco expresivo.

2.1.4.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito perfecto.

Son escasos los ejemplos de proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en los que Froissart utiliza el pretérito perfecto. En todos los casos estamos ante frases en estilo directo. Si bien el pretérito indefinido es el tiempo por excelencia de la narración, cada vez más este será un tiempo utilizado en el lenguaje escrito. El lenguaje oral y coloquial utiliza el pretérito perfecto; Froissart pone de manifiesto esta característica en el *Libro Primero* de las *Chroniques*. Cuando utiliza el estilo directo, el autor se sirve de las formas verbales propias del lenguaje hablado y coloquial.

Hemos señalado más arriba la diferencia que hacía Lucien Foulet entre el lenguaje oral y el escrito, así como de la influencia que todo ello tenía al elegir los tiempos verbales. El uso del pretérito perfecto (*passé composé*) casi ha substituido en la actualidad al uso del pretérito indefinido (*passé simple*) tanto en el lenguaje oral como en el escrito. Harol Weinrich se hace eco de ello:

"La lingüística histórica incluso puede indicarnos cuándo el perfecto simple se ha retirado de la lengua hablada. Mientras que en el siglo XVII este tiempo todavía se conserva con firmeza, empieza a vacilar en el siglo XVIII. En la época de la Revolución Francesa el proceso ha concluido."¹¹⁷

Más adelante el mismo autor señala:

"Disintiendo de la datación más arriba mencionada de finales del siglo XVIII para la crisis del perfecto simple, en alguna ocasión se ha afirmado que el perfecto compuesto ya en la lengua de la Edad Media hacía con éxito la competencia al perfecto simple."¹¹⁸

¹¹⁷.- WEINRICH, Harold; *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Biblioteca románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid 1974 p. 303.

¹¹⁸.- *Ibidem*, p. 308.

Las afirmaciones de Albert Dauzat a este respecto confirman las de Weinrich:

"La lutte entre prétérit et parfait, en français moderne, reprend dans les mêmes conditions qu'en latin vulgaire. Le parfait (j'ai chanté) glisse au sens du prétérit. Mais l'issue du combat est différente: le prétérit traditionnel est éliminé de la langue parlée, pour n'être plus conservé que par la langue littéraire comme passé narratif: encore son emploi se cantonne-t-il de plus en plus à la 3e. personne. L'abondance de formes irrégulières qu'offre ce temps a contribué pour beaucoup à sa disparition."¹¹⁹

Además de constatar esta preferencia por el pretérito perfecto, Le Bidois se interroga sobre los motivos:

¹¹⁹.- DAUZAT, Albert, *Histoire de la langue française*, Payot, Paris 1930, p.302.

"On allègue parfois, pour expliquer la chose l'influence de la langue parlée qui, dans la conversation, en fait si grand usage. Explication dont il faut tenir compte, mais insuffisante. La vérité, selon nous, est qu'il y a là un effet de la même cause qui fait qu'on emploie le "present historique" pour relater des événements passés. De même que par ce temps figuré le récit rapproche les faits antérieurs de l'instant où l'on parle, le passé composé aussi les en rapproche."¹²⁰

El pretérito perfecto o "passé indéfini", como lo denomina Foulet, se utiliza, ya en francés antiguo, sobre todo en el lenguaje coloquial. Se utiliza para la expresión de acontecimientos que han tenido lugar en un pasado reciente. El francés moderno utiliza el pretérito perfecto como un tiempo narrativo de acontecimientos pasados:

"De la langue parlée l'usage a pénétré dans la langue littéraire, où le passé composé sert à évoquer

¹²⁰. - LE BIDOIS, Georges et Robert, *op. cit.*, Tome premier, p. 443.

des faits d'un passé récent et dont les résultats sont parfois encore perceptibles au moment où l'on écrit."¹²¹

En la actualidad el pretérito perfecto se utiliza frecuentemente en textos literarios. En el período que nos ocupa el tiempo por excelencia de la narración era el pretérito indefinido, preferencia que no excluía en absoluto la utilización de otros tiempos narrativos. El pretérito perfecto solía estar junto al pretérito indefinido y al presente histórico, puesto que traduce principalmente un aspecto perfectivo de la acción, el aspecto de la acción finalizada.

"Le passé composé traduisant en ancien français l'aspect de l'accompli, et ayant par conséquent valeur de présent, on ne sera pas étonné de le rencontrer fréquemment soit en face d'un présent soit en face d'un autre passé composé." (Imbs, 111-112)

¹²¹.- IMBS, Paul; *op. cit.*, p. 103.

En los ejemplos siguientes el pretérito perfecto aparece tanto en el verbo principal como en el verbo subordinado (qant + passé composé + passé composé). Todos ellos están en estilo directo; se trata, pues, de frases que reproducen el lenguaje oral y no el literario.

Otra de las características que poseen los cuatro ejemplos que hemos incluido en este apartado es el orden en el que aparecen las proposiciones. La proposición subordinada se halla pospuesta, es decir, está situada después de la proposición principal (proposición principal + qant + proposición subordinada).

"Et sommes esmerveillié, euls avoecques nous et nous avoecques euls, a quel tite si soudainement apriés les trieuves fallies entre Escoce et Engleterre, vous estes esmeu a nous faire gerre, qant nostres sires li rois d'Escoce a, sire rois d'Engleterre, espousé vostre soer." (Froissart, 211)

(1) "Li Hainnuier ont volé et pris, et puis se sont retrait qant il ont fait lor emprise." (Froissart, 378)

Podemos considerar que en esta frase (1) hay tres verbos principales, todos ellos coordinados por la conjunción de coordinación "et". En la primera coordinación Froissart omite el sujeto y el verbo auxiliar porque coincide con el primer verbo; mientras que en la segunda coordinación figura el verbo auxiliar puesto que éste es distinto.

"Ha! messire Hervil! messire Hervil, mon adversaire, Phelippe de Valois a monsté sa felonnie trop crueusement qant il a fait mourir vilainnement tels chevaliers que le signeur de Cliçon et tels et tels"
(Froissart, 598)

(2) "Si sui moult liés, qant je vous ai pris a l'esprueve."
(Froissart, 874)

Como primer elemento de la proposición principal tenemos en esta oración (2) el adverbio "si" con valor temporal. Es el único ejemplo de los cuatro en el que aparece; el adverbio favorece la supresión del sujeto. El francés antiguo no solía consignar cada vez el sujeto; aunque en francés medio empieza a ser habitual

que el sujeto aparezca delante del verbo dado que las terminaciones de la flexión verbal ya no eran lo suficientemente explícitas y podían provocar confusiones.

La forma del verbo auxiliar "sui" todavía es lo bastante explícita en esta proposición para señalar la primera persona, por eso no debe sorprendernos la ausencia del pronombre personal sujeto de primera persona del singular.

"En effaçant de nombreuses désinences verbales en moyen français, la phonétique a rendu le pronom indispensable, d'abord au singulier et à la troisième personne pluriel, en absence d'un nom sujet"¹²²

¹²².- DAUZAT, Albert; *op. cit.*, p.414-415.

2.1.5.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en futuro.

Al igual que sucedía en el caso del pretérito perfecto, las proposiciones subordinadas de tiempo que indican la simultaneidad, introducidas por la conjunción "qant" y en las que ambos verbos aparecen en futuro, están todas en estilo directo, es decir, reproducen exactamente las palabras de los protagonistas de las *Chroniques* o en algún caso, incluso, la voz de su autor.

No se trata de un tiempo habitual, existen únicamente diez ejemplos en los que el verbo principal y el subordinado estén en futuro.

Los valores del futuro no son en absoluto problemáticos; el propio Foulet no les dedica en su libro ningún capítulo:

"Le présent, en tant qu'il justifie son nom, n'appelle pas de remarques, non plus que le futur."¹²³

¹²³.- FOULET; Lucien; *op. cit.*, p. 218-219.

El futuro sitúa la acción en una de las tres divisiones del tiempo: pasado, presente y futuro. Hay lenguas que no poseen una forma gramatical específica para el futuro. El alemán, por ejemplo, utiliza una forma perifrástica para su expresión (werden + infinitivo del verbo que se conjuga). Cuando Le Bidois analiza los valores del presente, pone de manifiesto una cierta analogía entre el presente y el futuro ya que, a veces, cuando el locutor pretende presentar una acción futura, más o menos, próxima, puede, si lo desea, utilizar el presente de indicativo:

"Cet emploi du présent pour le futur est un fait linguistique plus général qu'on ne le penserait. M. Meillet estime que l'indo-européen et le germanique commun n'avaient probablement pas de futur; M. Huchon pense qu'il en fut de même pour l'anglo-saxon primitif. A Rome, le latin populaire tendit de bonne heure à remplacer le futur par les formes du présent. Il faut donc qu'il y ait entre ces deux temps quelque secrète affinité; (celle-ci ne tiendrait pas à ce que le présent, parce qu'il est un temps-ligne, -parce qu'il énonce l'action sous l'aspect de continuité -, se prête à ouvrir la perspective de l'avenir?)"¹²⁴

¹²⁴.- LE BIDOIS, Geroges et Robert; *op. cit.*, tome premier, p.425.

Nyrop califica el futuro como forma de lujo:

"On peut qualifier le futur de forme de luxe, vu qu'on s'en passe facilement, et, dans les langues où il existe, il se refait constamment. En latin classique on disait *cantabo*; cette forme disparaît dans le latin vulgaire devant la périphrase *cantare habeo* (j'ai à chanter), d'où un nouveau futur particulier *je chanterai*. Actuellement le futur français est, parfois, remplacé de différentes manières..."¹²⁵

El futuro sitúa la acción en el porvenir; es el tiempo que utilizamos para hablar de nuestros proyectos o resoluciones, incluso de nuestros sueños; es el tiempo en el que ejecutamos aquello que hemos decidido en un tiempo pasado.

En los diferentes ejemplos entresacados de las *Chroniques* el futuro está en relación con otro verbo en futuro. En principio dos verbos en futuro pueden indicar la posterioridad, pero, como señala Imbs:

¹²⁵.- NYROP, Christopher; *op. cit.*, p. 299.

"Un futur en liaison avec un autre futur peut aussi exprimer la simultanéité,"¹²⁶

También Le Bidois se señala que la simple oposición de dos verbos en futuro es suficiente para indicar la simultaneidad de las dos acciones:

"Dans une moindre mesure sans doute que l'imparfait, mais mieux que le présent, le futur se prête à marquer l'aspect de continuité; il suffit donc de deux futurs s'opposant l'un à l'autre pour indiquer la simultanéité, dans l'avenir, de deux états ou de deux actions:"¹²⁷

Simultaneidad que en muchas ocasiones está determinada por las conjunciones de subordinación específicas del tipo *tant que, pendant que*, etc. "Quant" no es una conjunción específica,

¹²⁶.- IMBS, Paul; *op. cit.*, p. 48.

¹²⁷.- LE BIDOIS, Georges et Robert; *op. cit.*, tome premier, p. 454.

puede ser utilizada para la expresión de la simultaneidad o de la posterioridad. Una u otra las decide el tiempo de los verbos principal y subordinado; si coinciden en tiempo y modo estamos ante dos acciones simultáneas, si no coinciden, estamos ante proposiciones subordinadas de posterioridad.

Froissart utiliza el futuro siempre en proposiciones en estilo directo. De las diez proposiciones repertoriadas señalamos que tan sólo en dos el orden es: proposición principal + proposición subordinada, mientras que en las otras ocho restantes el orden es el inverso: proposición subordinada + proposición principal

Cuando Paul Imbs analiza los valores y los usos del futuro señala que la mayoría de las veces el futuro se utiliza de la siguiente forma:

"Le futur est naturellement le temps de l'annonce prophétique de ce qui arrivera dans le cadre temporel de l'avenir"¹²⁸

Lo mismo afirman otros gramáticos, Nyrop, por ejemplo:

¹²⁸.- IMBS, Paul; *op. cit.*, p. 42.

"Le futur exprime l'action dans un temps à venir."¹²⁹

Con este valor lo utiliza Froissart la mayoría de las veces.

(1) "Derechief, qant le dit roi et duc entera en l'onmage dou roi de France et de ses successeurs rois de France pour la conté de Pontieu et de Monstruel, il metera ses mains entre les mains dou roi de France."
(Froissart, 194)

El adverbio (*derechief*) nos sitúa ya en una próxima vez, cuando de nuevo se repita la acción; estamos, pues, ante un anuncio profético de algo que va a suceder.(1)

(2) "Conme vous trouverés dedens ceste histoire, qant temps et

¹²⁹.- NYROP, Christopher; *op. cit.*, vol VI, p. 297.

lieus seront a parler de lui."
(Froissart, 226)

Froissart interpela directamente al lector, anunciándole aquello con lo que se va a enfrentar si sigue con la lectura de su libro (2). La proposición subordinada sigue a la principal, tanto en esta proposición como en la siguiente. Ello sucede únicamente en estos dos ejemplos. En las *Chroniques* el tipo de construcción que predomina es la construcción en la que la proposición subordinada precede a la principal.

(3) "Se orés quel cose il en
diront et reponderont, qant vous
demanderés a avoir conseil sur ce,"
(Froissart, 230)

Hemos señalado, a lo largo del estudio de las proposiciones temporales introducidas por "qant", el orden en que están distribuidas, pero sobre todo los tipos de refuerzo a los que recurre el autor para determinar el valor temporal de la conjunción. En la proposición precedente (3) el adverbio "se/si"

aparece como primer elemento de la proposición principal. Este adverbio no era habitual en esta posición, mientras que sí lo era cuando la proposición subordinada estaba antepuesta. Sin embargo, Froissart lo utiliza en varias ocasiones. El adverbio "se / si" aparece delante del verbo y permite al autor omitir el sujeto, sobre todo si el sujeto es un pronombre personal; en este caso, Froissart elimina el pronombre sujeto de segunda persona del plural "vous", que representa al "rei d'Engleterre" a quien se dirige Robert d'Artois.

(4) "Et je serai la; et qant nous serons tout l'un devant l'autre, et vous nous requerrés que nous façons ce en quoi nous sommes obligiet deviers vous, vous verés adont ceuls qui ont la plus grande affection a la besogne." (Froissart, 288)

Froissart reproduce las palabras de "li dus de Braibant", en ellas destaca una vez más el valor profético de las afirmaciones (4). Desde el punto de vista que nos interesa podemos destacar la coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales con la ayuda de la conjunción "et" y sin la repetición de la

conjunción de subordinación. También cabe señalar el adverbio de refuerzo "adont" que precisa y retoma la idea de tiempo contenida en la proposición subordinada. El adverbio, en esta ocasión, no ocupa el primer lugar de la proposición principal favoreciendo así la elipsis del sujeto; aparece después del grupo sujeto + verbo (*vous verés adont*).

Al duque de Braibant no le interesa omitir el sujeto, sobre todo si tenemos en cuenta que el sujeto es el rey de Inglaterra, pero tampoco quiere dejar de señalar cuando sucederá aquello que él anuncia; esto justifica la presencia del adverbio de refuerzo detrás del verbo. Quisiéramos señalar también en el mismo sentido que Froissart no utiliza esta vez el adverbio "si", adverbio cuyo valor expresivo era ya casi nulo, sino un adverbio con un mayor nivel de expresividad, como era el adverbio "adont".

(5) "Et qant nous serons
dehors, il avera mieuls cause de
escrire et seeler les desfiances que
il n'ait presentement." (Froissart,
299-300)

Froissart reproduce las palabras del rey de Inglaterra a los "signeurs d'Alemagne" en esta frase en estilo directo (5); la

proposición subordinada precede a la principal y no hay ningún adverbio que refuerce el valor temporal de la conjunción de subordinación.

(6) "Et ne vous faindés pas de euls porter contraire et damage, se vous poés, car qant il enteront en nostre pais, il ne nous espargneront point." (Froissart, 375)

Froissart pone estas palabras en boca de "un senescal qui se nommoit Gerars", quien se dirige a sus caballeros (6). El futuro tiene un valor profético. Cabe señalar quizás la presencia de la conjunción de coordinación "car" junto a la conjunción de subordinación "qant".

(7) "Et qant ce me sera apparant clerement, je obeirai:" (Froissart, 468)

Las palabras de Garniers de Cliçon sitúan sus decisiones o mejor dicho, la resolución de sus proyectos, en un momento futuro, en un futuro incierto que no está fijado por substantivos temporales sino por apreciaciones subjetivas del propio locutor (*qant ce me será apparant clerement*).(7)

(8) "Qant nous deverons aprochier la ville et l'oost, li une part de nostres iront estourmir et resvillier l'oost, et li aultre s'adrecera droit a Hainbon et fera ouvrir les bailles,..." (Froissart, 518)

Estas palabras, puestas en boca de la "contesse de Montfort", no poseen el valor profético que hemos visto en otros ejemplos (8). La condesa utiliza un futuro para ordenar lo que deben hacer sus súbditos; se trata pues de un futuro volitivo.

"Il exprime toutes les nuances de la volonté, depuis l'ordre le plus brutal jusqu'à la simple suggestion. C'est le ton et l'expressivité de la 2e personne du singulier ou du pluriel

qui normalement lui donnent la valeur volitive. C'est à dire que le futur volitif appartient fondamentalement à la langue parlée; il suppose la présence de la personne à qui est adressée la parole. Mais le ton seul peut suffire."¹³⁰

Las ordenes dadas en imperativo poseen una rudeza de la que carece la utilización del futuro. No sólo se trata de un elemento de lo que podríamos denominar "politesse", sino que Imbs indica incluso que la expresión de la voluntad en futuro pone de manifiesto la seguridad del locutor.

(9) "Renier, chil doi chevalier sont vostre. Je les vous demande, et qant il venra a point, il vous vaudront bien aussi grant don:" (Froissart, 550)

¹³⁰.- IMBS, Paul; *op. cit.*, p. 50.

"Messires Carles de Blois" pide en presente (*je les vous demande*) pero promete en futuro (*et qant il venra a point, il vous vaudront bien aussi grant dot*); se trata, pues, de un futuro profético, de aquello que pasará en un tiempo que está por venir todavía. (9)

(10) "Et qant nous saudrons
avant, il n'est riens si vrai que les
Englois, qui sont chaut et hastieu, se
bouteront hors pour le rescourre."
(Froissart, 653-654)

Quien habla esta vez es el "senescal de Biauqaire" (10); utiliza el futuro puesto que habla de lo que pasará; estamos de nuevo ante un futuro con valor profético.

Todos estos ejemplos se presentan en estilo directo. Froissart utiliza preferentemente las proposiciones subordinadas antepuestas a la principal, al igual que lo hace a lo largo de todo el texto.

Este tipo de estructura no lleva siempre consigo la utilización de los adverbios de refuerzo. Aquí, concretamente, hay únicamente dos: el adverbio "si", utilizado por Froissart con una proposición principal situada delante de la subordinada, y el

adverbio "adont" que, debido a un deseo de expresividad del autor, se halla inmediatamente después del verbo principal.

Froissart utiliza dos valores de los muchos que tiene el futuro: el futuro profético y el futuro volitivo (propio sobre todo del lenguaje oral o coloquial).

2.1.6.- QUAND con el verbo principal y el verbo subordinado en pretérito imperfecto.

Una de las principales características del pretérito imperfecto es su aspecto durativo. Si el pretérito indefinido se utiliza para poner de manifiesto que dos acciones tienen lugar en el pasado y que carecen de aspecto durativo, el imperfecto lleva implícito un aspecto durativo que hay que tener en cuenta.

"Facile a conjuguer (il a depuis les origines les mêmes terminaisons dans tous les verbes), d'une très grande netteté formelle (ses formes ne se confondent avec celles d'aucun autre temps), il a en outre une grande force suggestive dans la mesure où il exprime le temps continu (la durée indéfinie) sur lequel notre intelligence découpe les moments discontinus où se produisent les événements."¹³¹

¹³¹.- *Ibidem*; p. 90.

Aspecto discontinuo que señalan asimismo Charles Baylon y Paul Fabre:

"Temps du passé, l'imparfait se distingue des autres temps du passé par sa valeur d'aspect: c'est le tiroir verbal qui marque l'inachevé (imperfectum); il exprime une action (passé) sous l'aspect de la durée: il comprend comme tel une part d'accompli et une part d'inaccompli; il ne marque ni le début ni la fin de l'action évoquée;"¹³²

Philippe Ménard lo opone al pretérito anterior (passé simple); ambos son tiempos propios de la narración pero mientras destaca del pretérito indefinido el aspecto puntual y perfectivo, del pretérito imperfecto destaca:

"L'imparfait donne du passé une vision durative, imperfective, indéfinie: il évoque le procès dans

¹³².- BAYLON, Christian; FABRE, Paul; *Grammaire systématique de la langue française*, Nathan, Paris 1978, p. 104.

son déroulement, sans lui assigner un commencement et une fin. Il traduit la continuité temporelle, la durée intérieure, l'inachevé. En raison de sa valeur durative, il note tout ce qui n'est pas événement, c'est-à-dire ce qui relève du commentaire, du décor, de la description, de l'évocation des circonstances, (notamment pour marquer la simultanéité) et des faits de second plan. En raison de son aspect inachevé, il appelle toujours une suite à un autre temps aux contours mieux définis."¹³³

El pretérito imperfecto es un tiempo propio de la narración; es uno de los tiempos del indicativo que indican el aspecto durativo de la acción pero que no lleva implícito en sí mismo ni la idea de principio ni la de fin, ideas que pueden figurar en el contexto. El aspecto del pretérito imperfecto es, pues, el aspecto imperfectivo, ya sea con un aspecto durativo ya sea con un aspecto iterativo.

Lucien Foulet señala esta misma característica del pretérito imperfecto en francés antiguo:

¹³³.- MÉNARD, Philippe; *op. cit.*, p.139.

"L'imparfait a deux sens principaux: il marque répétition ou bien continuité. Au lieu de répétition on peut dire aussi habitude, au lieu de continuité, simultanété (qui exige toujours une durée plus ou moins prolongée). Le premier sens est rendu très régulièrement, au XIIIe siècle comme aujourd'hui, par l'imparfait.

Au second sens, nous trouvons tantôt l'imparfait (c'est le cas le plus fréquent, croyons-nous), tantôt le prétérit."¹³⁴

Al iniciar el capítulo II sobre la simultaneidad en las proposiciones subordinadas de tiempo señalábamos la simultaneidad de dos acciones puntuales, en ese caso el verbo principal y el subordinado se hallaban en el mismo tiempo y modo; asimismo indicábamos la simultaneidad de una acción puntual y de una acción durativa; en este caso el verbo principal y el verbo subordinado, si bien aparecían en el mismo modo, no poseían el mismo tiempo. Un verbo se manifiesta en pretérito indefinido mientras que el otro está en pretérito imperfecto.

Dividiremos este apartado en dos bloques: en el primero analizaremos las proposiciones subordinadas temporales de

¹³⁴.- FOULET, Lucien; *op. cit.*, p. 222-223.

simultaneidad en las que ambos verbos aparecen en pretérito imperfecto, mientras que en el segundo analizaremos las subordinadas temporales de simultaneidad en las que coinciden una acción puntual (pretérito indefinido) y una acción durativa (pretérito imperfecto).

Al analizar estas proposiciones subordinadas destacaremos su aspecto iterativo. El pretérito imperfecto, como afirma Lucien Foulet, sirve para indicar la repetición indefinida. El francés antiguo, además de las expresiones específicas, posee expresiones no específicas para indicar la repetición indefinida:

"Les textes nous offrent assez tôt des cas où l'idée de la répétition est exprimée sans recours à un morphème spécifique. Ce sont les conjonctions quant, la ou, lorsque, et déjà également, la conjonction d'hypothèse se.

L'idée de répétition est dans ce cas exprimée par le verbe. Pas plus que le français moderne, l'ancien français ne possédait d'itératif spécifique. L'idée de répétition est rendue par les temps qui expriment aussi la durée, la répétition n'étant en somme qu'une durée discontinue, c'est-à-dire coupée à intervalles réguliers par

des zones de silence temporel."
(Imbs,256)

Los tiempos verbales que implican duración son el presente, el pretérito imperfecto y en algunos casos el futuro. Estos tiempos son, pues, utilizados por el francés antiguo para la expresión de la repetición indefinida, aunque el más frecuente es el pretérito imperfecto.

Analizamos ahora aquellas proposiciones subordinas temporales introducidas por la conjunción "qant" en las que el verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito imperfecto. Algunas de estas proposiciones tienen un marcado valor iterativo; este aspecto no se lo da una locución específica sino el verbo. En algunas de ellas el autor recurre asimismo a elementos léxicos para precisar la repetición.

Clasificaremos estas proposiciones teniendo en cuenta estos dos aspectos del pretérito imperfecto, el durativo y el iterativo. Algunas veces el valor iterativo nos llega a través del significado del verbo. En determinadas ocasiones esta clasificación puede parecer un tanto subjetiva, puesto que el aspecto iterativo de la proposición nos lo da el valor semántico de la frase, no nos sirve de guía ningún elemento gramatical.

Es menor el grupo de las proposiciones iterativas; las durativas son más numerosas. Comenzaremos por las iterativas.

En las dos proposiciones siguientes el aspecto iterativo no está indicado mediante recursos gramaticales, sino a través del significado de las proposiciones; en ambas podríamos substituir la conjunción "qant" por la locución de subordinación iterativa "chaque fois que".

(1) "Et disoient ensi l'un a l'autre qant il se trouvoient:"
(Froissart, 54)

(2) "Et qant il quidoient aler avant, li vens les ramenoit, maugré euls et toute lor poissance, joidant Bristo;" (Froissart, 87-88)

(1) (et disoient ensi l'un a l'autre *chaque fois que* il se trouvoient // (2) et *chaque fois que* il quidoient aler avant, li vens les ramenoit...). En este tipo de proposiciones el contexto desempeña un papel importante para hacer llegar al lector la sensación de repetición indefinida, como sucede en este caso. Además de los morfemas específicos, la lengua posee una serie de recursos gramaticales para poner de manifiesto este aspecto iterativo.

(3) "Et plusieurs fois avint que qant je cevauchoie sus le pais avoecques lui, car les terres et revenues des barons d'Engleterre sont par places et moult esparses, il m'apelloit et me disoit:" (Froissart, 108)

El aspecto iterativo de la conjunción está reforzado en esta frase por la primera proposición (*et plusieurs fois avint que*), además del indefinido (*plusieurs*) aparece el sustantivo (*fois*) (3). Este sustantivo es el más frecuente en francés antiguo para la formación de las locuciones conjuntivas iterativas:

"Fois indique un moment dans une série où les mêmes circonstances se reproduisent. Il sert à l'expression du temps cyclique, c'est-à-dire de la répétition d'une même action dans des conditions semblables." (Imbs,202)

El sustantivo "fois" necesita la determinación de un adjetivo indefinido; en el caso que nos ocupa se trata de "plusieurs". El adjetivo indefinido manifiesta de forma explícita la idea de repetición. Si "fois" es el sustantivo base, el que introduce la idea de tiempo, el adjetivo indefinido introduce la idea de repetición.

(4) "Et passoient bien souvent,
qant il aloient et venoient pour querir
pourveances ou pour veoir l'un
l'autre, en la bourbe jusques as
qievilles." (Froissart, 136)

En los primeros ejemplos reseñados de repetición indefinida, los indefinidos que aparecen junto al sustantivo "fois" son "souventes" o "maintes"¹³⁵, indefinidos que pueden darse solos en algunas proposiciones sin que la idea de repetición desaparezca. De hecho estos elementos léxicos indican la regularidad con que se repite la acción. En el ejemplo precedente, una vez más "bien souvent" aparece en la proposición principal (4).

¹³⁵.- En el verso número de 241 del poema de Saint Alexis podemos leer "*Souventes feiz lur veit grant duel mener*"

(5) "Car moult souvent qant il ne s'en donnoient garde, il couroient devant lors barrieres." (Froissart, 349)

Lo mismo sucede en este ejemplo (5); aquí la subordinada está incluida dentro de la proposición principal (*car moult souvent...il couroient devant lors barrieres*). Los adverbios "bien" o "moult" los utiliza el francés antiguo para la expresión de cantidades indeterminadas sobre todo en expresiones partitivas; en las expresiones que estamos analizando indican la frecuencia con que se repetía la acción.

(6) "Et envoioit souvent deviers euls grans promesses, et lor faisoit dire et disoit aussi qant il le venoient veoir au siege, que" (Froissart, 795)

El morfema "souvent", que lleva la carga semántica de la repetición en esta proposición (6), acompaña al primer verbo (*et envoioit souvent*); sin embargo la conjunción "et" nos permite

sobreentenderlo en el verbo principal (*disoit*), motivo por el cual el verbo subordinado tiene un marcado aspecto iterativo.

(7) "Car tous les jours, qant il
voloit faire ce mestier, li
connestables d'Engleterre, li contes
de Norhanton, avoit bien .Ve. lances
et mille archiers," (Froissart, 220)

La presencia de la expresión "tous les jours" (7) señala que se trata no de una repetición sino de un hábito, de una acción habitual. El sustantivo "jour" lleva implícito un cierto valor iterativo, la noción de repetición. Cada día sale el sol, empieza el día, y hay una serie de acciones que se repiten de forma rutinaria e implacable. Vemos como "jour", además de tener un valor concreto, posee uno de abstracto, valor que se concretiza a través del empleo de artículos, adjetivos, de toda una serie de morfemas cuya misión consiste en actualizar y concretar el valor abstracto de estos sustantivos. En esta proposición el sustantivo "jour" está acompañado por el adjetivo indefinido "tous" que insiste en la noción de número indefinido y casi infinito de veces que se repetirá la acción y por el artículo "les".

(8) "Et se rafresqissoient chil esqumeur de mer normant, genevois et picart, qant il voloient, une fois a Calais, l'autre a Wisan, et puis a Boulongne, au Crotoi, a Saint Walleri, a Diepe, a Harflues et partout ou il voloient." (Froissart, 344)

El aspecto iterativo de esta oracion está determinado en primer lugar por un aspecto semántico (8); también aquí podríamos substituir la conjunción "qant" por la locución conjuntiva "toutes les fois que" o "chaque fois que", (*et se rafresqissoient toutes les fois que il voloient*). En segundo lugar por los complementos circunstanciales de la proposición subordinada (*une fois a..., l'autre a..., et puis a..., au..., a..., a...,a..., et partout ou...*). Estos morfemas especifican y determinan cuando se repite la acción del verbo y dan a la proposición un marcado carácter iterativo.

(9) "Et estoient les Englois signeur dou havene et envoioient lor navire, qant il lor plaisoit, en Engleterre," (Froissart, 744-745)

Podríamos substituir en esta oración la conjunción "qant" por la locución conjuntiva "toutes les fois que" (9); el aspecto iterativo justifica el significado del verbo subordinado (*qant il lor plaisoit // chaque fois que il lor plaisoit*)

(10) "Et qant la lune se renouvelloit, il avoit par usage le chief moult dolereus," (Froissart, 780)

Se trata de una oración en la que el aspecto iterativo no recae exclusivamente sobre elementos léxicos, como el uso del pretérito imperfecto y de la conjunción (10). El valor semántico de la proposición especifica su aspecto iterativo. En este caso la repetición de la acción se convierte en un hábito. La luna se renueva de manera periódica, es una acción que se repite cíclicamente, sin que nada ni nadie pueda impedirlo. Frente a esta acción subordinada que se repite de manera cíclica, se halla la acción principal que se repite habitualmente (*par usage*). Para la expresión de una acción habitual la lengua utiliza también los tiempos durativos, sobre todo el presente y el pretérito imperfecto.

En el resto de proposiciones subordinadas temporales predomina el aspecto durativo; el pretérito imperfecto es un

tiempo eminentemente narrativo. Froissart lo utiliza para poner de manifiesto que se trata de acciones imperfectivas.

En este grupo de proposiciones cabe destacar la ausencia del adverbio de refuerzo. En el estudio de las proposiciones subordinadas temporales en las que el verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito indefinido, hemos señalado la presencia de un adverbio de refuerzo. Adverbio cuya presencia no era obligatoria pero que Froissart utiliza para incidir en el valor temporal de la conjunción.

El aspecto durativo de la acción del verbo favorece la ausencia de este tipo de adverbios. El pretérito indefinido sitúa la acción en un tiempo pasado sin tener en cuenta el aspecto durativo; es por ello que conviene reforzar o precisar el valor temporal de la conjunción "qant". Aquí, sin embargo, este aspecto perfectivo no existe, la acción no necesita precisión temporal alguna. En ninguna de las veintiocho proposiciones que hemos incluido en este grupo aparece el adverbio de refuerzo.

Este adverbio aparecía sobre todo cuando la proposición subordinada precedía a la principal, si bien en algunos casos se daban en proposiciones principales situadas delante de la proposición subordinada. También hemos señalado la doble función de este adverbio: retomar la idea de tiempo de la conjunción "qant" en la proposición principal y una función rítmica, al tener que invertir el sujeto u omitirlo. El verbo no podía quedar desprotegido como primer elemento de la proposición principal, lugar que ocupaba el adverbio de refuerzo.

En este grupo de proposiciones subordinadas temporales con el verbo principal y el subordinado en pretérito imperfecto, quince de ellas responden a la estructura proposición subordinada + proposición principal, mientras que las otras responden al esquema estructural de la frase formado por proposición principal + proposición subordinada. El tipo de frases con la proposición subordinada antepuesta es más numeroso que el otro. Al hablar del orden en que suelen aparecer las subordinadas, mencionábamos la tendencia de la lengua a seguir el denominado orden lógico y a relegar los complementos después del verbo; sin embargo podemos constatar en Froissart un predominio del tipo de frases en las que la proposición subordinada precede a la principal.

Las proposiciones siguientes reproducen el denominado orden lógico: la proposición principal ocupa el primer lugar de la frase:

"Et ne savoient a quoi boire de
l'aige et de l'autre buvrage, qant il en
pooient avoir," (Froissart, 136)

"Car bien sçavoit que a tout ce
il recouveroit qant il vodroit."
(Froissart, 189)

"Ensi que il disoient l'un a l'autre qant il s'en devoient,"
(Froissart, 474)

"Car si cambrelent disoient que il estoit malades et gissans au lit, qant il estoit en Bretagne."
(Froissart, 488)

(11) "Encores estoient li peril si grant, pour les nobles dou roiaulme qui de la gerre se ensonnioient, que, qant il avoient l'aventure de perdre une journee a l'encontre de lors ennemis, renonmee puble parmi le roiaume de France couroit sus euls, que il estoient traite, et que par traison il aveoient perdu la journee."
(Froissart, 630)

En este caso (11) la proposición subordinada temporal está colocada entre la conjunción (*que*) y el sujeto de la proposición consecutiva (*renonmee puble ...*). Proposición subordinada consecutiva que a la vez desempeña el papel de proposición principal de la temporal.

(12) "Il demoroit deus jours,
qant il trouvoit bien a fourer."
(Froissart, 681)

Como ya hemos señalado, el pretérito imperfecto tiene dos aspectos fundamentales: el aspecto iterativo y el aspecto durativo. Aspecto que puede traducirse a través del tiempo del verbo o bien aspecto que puede traducirse a través de elementos léxicos. En esta proposición (12) el aspecto durativo está reforzado por (*deus jours*), expresión que sirve precisamente para limitar la duración de la acción.

"Nequedent ne se pooient ils
tenir de pillier et de rompre huges et
escrins et de prendre or et argent,
qant il le trouvoient." (Froissart,
698)

(13) "Vous devés sçavoir que
li rois de France avoit grant
angousse au coer, qant il veoit ses
gens ensi descomfire et " (Froissart,
732)

Existe una duda para clasificar el pretérito imperfecto de la proposición precedente(13); su aspecto podía ser iterativo y durativo. De hecho una acción que dura es una acción que se repite; fuera del contexto nos parecía que se trataba de una acción iterativa y que la conjunción podía muy bien substituirse por la locución conjuntiva "chaque fois que" o "toutes les fois que"; sin embargo, dentro de el contexto de la crónica de la que forma parte, el aspecto durativo es el que predomina, por ello incluimos la oración en este grupo.

"Et bien se comfloit le rois en li, qant il li bailloit en garde le jeuïel ou monde a ce jour que il amoit le mieuls;" (Froissart, 856)

"Et disoient trois fois la patre nostre et Ave Marie, et ensi et en tel estat qant il s'en departoient." (Froissart, 895)

En las proposiciones que siguen la proposición subordinada precede a la principal; es sin duda, el esquema más repetido en el texto de Froissart. En este apartado no aparece ningún adverbio que retome y refuerce el valor temporal de la conjunción "qant". El

sujeto del verbo principal nos interesa de manera particular; el pronombre personal sujeto de tercera persona "il" ocupa el primer lugar, no hay inversión ni, por supuesto, omisión.

"Et qant la roine parloit au
chevalier, il s'inclinoit tout bas,"
(Froissart, 60)

"Et qant il encontroit. I. honm
que il avoit en haine, con grans que
il fust, il faisoit un signe;" (Froissart,
270)

Lucien Foulet afirma que en francés antiguo había inversión del sujeto cuando un complemento circunstancial, directo o indirecto, ocupaba el lugar inicial de la frase. Entonces la proposición subordinada temporal actuaba como un complemento, el sujeto debía aparecer después del verbo. O incluso si se trataba de un pronombre personal, omitirse. Este no será el caso en las proposiciones que analizamos ahora, en las que el sujeto, en forma de pronombre personal, aparece delante del verbo principal. (14) y siguientes



(14) "Qant il pooit, en lançant assir le croq et atachier, il tiroit a lui par telle maniere, car..." (Froissart, 425)

(15) "Et qant li rois d'Engleterre remonstroit ces proumesses a son conseil que Jaques d'Artevelle et li pais de Flandres de bonne volenté li offroient, le plus de son conseil s'inclinoient a ce que il le presist," (Froissart, 450)

El sujeto no tiene por que ser siempre un pronombre personal; en esta proposición, por ejemplo, el sujeto es (*le plus de son conseil*)(15) mientras que en la proposición siguiente el sujeto es (*uns rumours et uns debas*)(16) .

(16) "Car qant il quideroit estre le mieuls d'euls, uns rumours et uns debas s'esmouveroit a Bruges ou a Gant ou a lppre de ses gens as Flamens," (Froissart, 450)

"Et qant il seroient hors, li
enbusqe saudroit avant et les
encloroit entre le chastiel et l'oost."
(Froissart, 470)

En estas proposiciones el sujeto no es un pronombre personal; ni en un caso ni en otro este sujeto aparece después del verbo. El orden que predomina en este tipo de subordinadas es el siguiente: complemento (proposición subordinada temporal) + sujeto + verbo principal. Foulet habla de la inversión del sujeto en estos casos. A partir de estos tres elementos sujeto, verbo y complementos, plantea seis combinaciones posibles:

- I) sujeto - verbo - complemento
- II) sujeto - complemento - verbo
- III) complemento - sujeto - verbo
- IV) verbo - sujeto - complemento
- V) verbo - complemento - sujeto
- VI) complemento - verbo - sujeto

Louis Kukenheim coincide en estas combinaciones aunque las presenta en diferente orden:

"Donné les éléments sujet-
verbe- complément il y a
théoriquement six façons de les
arranger. Commençant par le sujet
on obtient:

- 1) sujet + verbe + complément
- 2) sujet + complément + verbe
- 3) complément + sujet + verbe
- 4) complément + verbe + sujet
- 5) verbe + complément + sujet
- 6) verbe + sujet +
complément"¹³⁶

La estructura que nos ocupa no es, pues, extraña a la lengua. No obstante Foulet dice de ella que viola una de las reglas más sólidamente establecidas del francés antiguo: se trata de la regla sobre la inversión del sujeto. Inversión que era obligatoria cuando un complemento ocupaba el primer lugar de la

¹³⁶.- KUKENHEIM, Louis; *Grammaire historique de la langue française. Les syntagme*, Publications romanes de l'Université de Leyde. Vol. XIV 1968. p.122-123.

frase.¹³⁷ Ahora bien, ¿podemos realmente considerar una proposición subordinada antecedente como un auténtico complemento? ¿Su presencia como primer elemento de la frase conlleva la inversión del sujeto?

Si tenemos en cuenta el texto de Froissart, casi podemos afirmar que esto no es siempre así, es decir, que cuando la proposición subordinada precede a la proposición principal, no siempre podremos hablar de inversión del sujeto. Pero esto tampoco sucede en francés moderno, una proposición subordinada no actúa, a pesar de las posibles analogías, como un complemento circunstancial y en principio, la inversión del sujeto no es obligatoria. Puede darse aunque no tenga carácter de obligatoriedad.

"Et qant, sus cel estat, li rois
d'Engleterre en parloit au duch de
Gerlles, son serourge, au duch de
Braibant, son cousin germain, et au
conte de Hainnau, son frere, il li
consilloit tout le contraire et..."
(Froissart, 450)

¹³⁷.- Lucien Foulet en *Petite syntaxe de l'Ancien Français* en el & 53 al hablar de la tercera combinación decía: "*Cette combinaison est rare. Elle viole, comme nous le verrons, une des règles les plus établies de la syntaxe du français*" Y en el & 450 leemos "*Chaque fois que le régime direct ou indirect est placé en tête de la phrase, il y a inversion....*"

"Et qant li premier veoient que li darrainnier les aproçoient, il cevauçoient avant..." (Froissart, 724)

"Qant teles imaginations li venoient devant, il avoit grande angousse de coer," (Froissart, 757)

La presencia de la proposición subordinada temporal delante de la proposición subordinada no provoca la inversión del sujeto; éste ocupa el primer lugar delante del verbo, ya sea como pronombre personal, ya sea en forma de grupo nominal.

"Qant les Englois voloient issir hors de lor siege, il convenoit que il fuissent trop bien acompagniet," (Froissart, 794)

"Et qant il estoient plus fors de lors ennemis, il les reboutoient ens es fortereces en Ghines, en Hames, en Niele, en Oie, en Bavelingehen, en Fiennes, en la Montoire, en Saint

Omer, en Tieruane et en
Boulongne," (Froissart, 794)

"Et qant chevalier et esquiers
venoient deviers li en son service,
elle lor monstroït deus biaux fils que
elle avoit de missire Carle de Blois
son mari, Jehan et Gui," (Froissart,
818)

"Mais qant il regardoient le
passage de Gravelines et les
destrois, et mauvais et perilleus
passages que il averoient a passer,
et comment bien .LX.M. Flamens
gisoient de ce lés devant Calais, il
rompoient et anulioient lors
imagnations" (Froissart, 833)

"Et qant il estoient dedens une
ville, ils botoient le feu en .V. ou en
VI. maisons." (Froissart, 885)

"Et qant il entroient dedens la
maison des gens, la ou il devoient
disner ou souper, il se mettoient en
genouls devant le suel par humelité
" (Froissart, 895)

2.2. Propositiones subordinadas de tiempo introducidas por la conjunción QUAND. Acción puntual + acción durativa

Hemos analizado las proposiciones subordinadas de tiempo que reproducen dos acciones durativas, es decir, dos acciones descritas en pretérito imperfecto de indicativo. Hallamos, no obstante, en el *Libro Primero de Chroniques* una serie de proposiciones subordinadas temporales en las que una acción aparece en pretérito imperfecto de indicativo, mientras que la otra lo hace en pretérito indefinido. Estamos, pues, ante lo que Paul Imbs denomina una acción puntual y una acción durativa.

"L'action-durée n'est qu'un élargissement de l'action-point. Très souvent, par conséquent, le classement des exemples dans telle ou telle catégorie sera affaire d'interprétation plus ou moins subjective, tant les frontières restent incertaines entre les deux catégories, qui, en ancien français, existent plutôt comme des orientations générales de la pensée qu'à l'état de schèmes bien définis."
(Imbs, 273)

Ciertamente, los límites entre una categoría y otra pueden ser objeto de interpretación subjetiva. De todos modos la clasificación de las proposiciones en uno u otro grupo no siempre se basa en opiniones subjetivas, sino en elementos gramaticales, como pueden ser el tiempo y el aspecto del verbo, las locuciones o conjunciones que se utilizan e incluso el orden en que aparecen las proposiciones principal y subordinada.

El aspecto del verbo principal está aquí en oposición con el aspecto del verbo subordinado: aspecto puntual frente a aspecto durativo. La acción durativa se ve interrumpida por la acción puntual, introduciendo en la acción durativa determinados cambios. En las proposiciones analizadas, el aspecto está determinado por las terminaciones del verbo, puesto que la conjunción que utiliza Froissart en todas ellas es la conjunción "qant".

2.2.1.- Proposición subordinada + proposición principal

En este tipo de proposiciones subordinadas temporales, el orden en el que aparecen las proposiciones (principal y subordinada) puede provocar ligeras variaciones en la naturaleza de la relación que se establece entre ellas.

Tenemos ahora un grupo de proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en las que coinciden una acción puntual y una acción durativa. De éstas, doce preceden a la proposición principal, mientras que seis la siguen y dos de ellas están intercaladas dentro de la misma.

Empezamos por el grupo de proposiciones en las que la subordinada precede a la principal, grupo numeroso en la mayor parte de ocasiones. A pesar de la tendencia de la lengua por ordenar sus elementos según el denominado orden lógico, en el texto de Froissart predominan las oraciones en las que la proposición subordinada precede a la proposición principal.

Al analizar las proposiciones subordinadas en las que coinciden una acción puntual y una acción durativa, el lugar que ocupa la proposición subordinada no es en absoluto gratuito. Cuando la proposición subordinada precede a la proposición principal, la subordinada resume o expone una situación

precedente, mientras que el acontecimiento expuesto por la proposición principal conlleva la progresión de la acción.

El verbo de la proposición subordinada está en pretérito indefinido, mientras que el verbo de la proposición principal está en pretérito imperfecto.

"Qant il entendirent que la roine venoit a possance de gens d'armes et d'archiers et estoient li Londriien en sa compagnie, ne se hastoient point de venir," (Froissart, 82)

(1) "Qant li cevalier, voisin a celle Tierasse, scurent et entendirent que ces gens d'armes englois et alemans estoient retrait, tels que li sires de Couchi, li sires de Vrevis, li visdames de Caalons, li sires de Presegni, li sires de Lore, li sires de la Bove, li sires de Loques, et chil liquiel avoient eu lors villes arses des Englois et des Alemans; et messires Jehans de Hainnau avoit aussi esté en auques de ces cevauchies, il ne s'en pooit escuser ne voloit," (Froissart, 345)

En la frase (1) hay dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas. Dado que el sujeto de las dos proposiciones subordinadas es el mismo, Froissart realiza la coordinación exclusivamente a través de la conjunción de coordinación "et".

"Qant li contes de Montfort vei que.../..., li intension de li et de son conseil estoit telle que..." (Froissart, 467)

"Qant chil signeur de Gascogne, qui a la bataille d'Auberoce avoient esté pris, vinrent en France.../..., nuls ne voloit a euls entendre, ne il ne pooient avoir point d'audience." (Froissart, 622)

"Et qant nous venimes ichi, nous ne savions pas que..." (Froissart, 634)

"Et qant il furent oultre, tout consideré il n'estoient que une puignie de gens ou regart de Frisons." (Froissart, 643)

"Et qant il monta a ceval il i avoit autour de li grant fuison de hommes et de fenmes," (Froissart, 696)

"Qant la bataille conmença, il estoit ja moult tart." (Froissart, 734)

"Qant li heure vint de lever la table, encores estoient li jeuiel sus la table." (Froissart, 759)

"Qant il vint la, il quidoit par la bataille recouvrer la ville de Calais," (Froissart, 831)

"Qant li rois vint en l'abeie ou la roine estoit, il pooient estre bien .II. heures en la nuit;" (Froissart, 890)

El verbo de la proposición subordinada está en pretérito indefinido (acción puntual, no durativa) y el verbo de la proposición principal en pretérito imperfecto (acción durativa).

(2) "Qant ce vint sus la nuit, et que tout estoit retrait et apaisiet, et seoient au souper, et donnoient les Englois a souper ces signeurs et chevaliers dou lour meismes ens es logeis, li contes de Pennebruq vint a bien deus cens lances et trois cens archiers;" (Froissart, 620)

Estamos en el ejemplo (2) ante un caso de coordinación, pero aquí son cinco las proposiciones subordinadas temporales coordinadas, y siguen el esquema (*qant... + et que + et... + et... +et...*). El sujeto de la primera proposición no coincide con el de la segunda, por ello Froissart utiliza, además de la conjunción de coordinación, la conjunción "que". El verbo de la primera proposición está en pretérito indefinido, mientras que el de las otras proposiciones subordinadas temporales está en pretérito imperfecto; el verbo principal está también en pretérito indefinido. Hemos señalado esta proposición, incidiendo en su detalle, porque no coincide con las demás. En las proposiciones que hemos visto hasta ahora, el verbo subordinado estaba en pretérito indefinido y el principal en pretérito imperfecto. En esta proposición el orden es el inverso. En cuanto a la primera proposición (*qant ce vint sus la nuit*), podemos considerar que se trata de uno de los refuerzos que hemos analizado ya con anterioridad de la conjunción "qant".

2.2.2.- Proposición principal + proposición subordinada

En el grupo de oraciones siguientes el orden de las proposiciones es otro; la proposición subordinada sigue a la proposición principal. En este caso la proposición que introduce una nueva idea y consigue que la acción progrese es la proposición subordinada, mientras que la proposición principal retoma un acontecimiento o una acción puntual y la sitúa dentro de la acción durativa que introduce la proposición subordinada.

En las dos proposiciones reseñadas a continuación se ejemplifica lo que hemos señalado: la acción del verbo principal en pretérito indefinido se introduce en la acción durativa expresada por el verbo subordinado en pretérito imperfecto.

"Et regarderent li signeur, qui
moult honnouroient l'un l'autre, qant
il entroient dedens la capelle,"
(Froissart, 456)

"On ordonna de par les
marescaus que casquns s'asseist a
terre et mesist son arc ou son
bacinet devant lui, pour estre plus

frés, qant on asambleroit."
(Froissart, 720)

No sucede de la misma manera en las oraciones siguientes, puesto que el verbo de la proposición principal está en pretérito imperfecto; la acción que expresa es una acción durativa, el verbo subordinado está en pretérito indefinido y nos pone frente a un acontecimiento puntual. Pero coinciden en el hecho que el acontecimiento que hace progresar la acción nos llega a través del verbo subordinado.

"Et de fait il n'i avoit nul retour,
qant li bourgeois de la ville vinrent a
mesire Agoth, lor chapitaine,"
(Froissart, 626)

"Ensi se divisoient et parloient
li François, qant il veirent que...."
(Froissart, 834)

"Or retournons a la matere
dont je parloie qant je conmençai a
parler de Bacon et de Crokart."
(Froissart, 861)

"Et ja estoit tart qant li
Espagnol aprochierent," (Froissart,
884)

Ahora la proposición subordinada aparece intercalada dentro de la proposición principal. El verbo de la oración principal está en pretérito imperfecto y el de la subordinada en pretérito indefinido; en estas dos proposiciones el acontecimiento expresado por el verbo subordinado infiere en la acción durativa del verbo principal.

"Avoecques la contesse de
Montfort, qant li François vinrent la,
estoient messires Ives de Tigeri, li
sires de Landreniaus, li chastellains
de Ghigant, li doi frere de Quirich,
messires Henris de Pennefort et
messires Oliviers, son frere, et li..."
(Froissart, 513)

"Et auquns vaillans hommes,
qant il se trouverent au large sus les
camps,.../... s'arestoient et..."
(Froissart, 869)

2.3.- Propositiones subordinadas temporales de simultaneidad introducidas por locuciones conjuntivas.

Froissart prefiere utilizar la conjunción "qant" para introducir las proposiciones subordinadas temporales. El número de oraciones introducidas por locuciones o conjunciones específicas es considerablemente menor. En este apartado analizamos las diferentes locuciones conjuntivas que introducen proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad. En ellas la relación entre los tiempos verbales pierde importancia puesto que la locución por si sola lleva implícita la característica de simultaneidad.

2.3.1. PARMITANT QUE

Se trata de una locución específica para la expresión de la simultaneidad. Ya en latín tardío los morfemas de localización espacial empiezan a utilizarse para expresar la localización temporal; de esta manera entran a formar parte de algunas locuciones temporales preposiciones como "parmi", "enmi", "entre".

El uso de "parmi" no es demasiado corriente en este tipo de locuciones conjuntivas. De hecho, Froissart la utiliza muy pocas veces; el uso que hace de ella no se corresponde con el habitual. Según Imbs, "parmi" forma parte de la locución "parmi tot ce que", que se utiliza muy poco y de la que pueden encontrarse pocos ejemplos.

"Dès le latin tardif la notion de milieu avait pénétré dans l'expression du rapport temporel ici étudié, et 'entre' pouvait se dire intermedium, d'où le lyonnais entremi. L'ancien français disait en mi ou parmi.

Parmi sert de support à une expression d'un emploi rare: parmi

tot ce que, dont nous n'avons trouvé
que deux exemples le premier de la
fin du XIIe. siècle, le second du
début du XIIIe." (Imbs,294)

Al principio esta conjunción no tenía un valor temporal sino más bien condicional. Froissart no utiliza la expresión "parmi tot ce que"; la locución se presenta en su texto como "parmi tant que". El adverbio "tant" refuerza y subraya el aspecto durativo de la locución. Este adverbio podía utilizarse como morfema de refuerzo con determinadas locuciones:

"A l'époque historique s'est
créée une série d'expressions plus
ou moins fragiles formées à l'aide de
morphèmes de renforcement placés
devant les locutions héritées de
l'époque pré littéraire. Ces
morphèmes sont soit 'tant' soit
'entre'." (Imbs, 321)

En el texto de Froissart existen tres casos de proposiciones subordinadas temporales con la locución "parmi tant que"

"Et li bourgeois de la ville demorerent en paix, parmi tant que il jurerent solempnement a estre bons et loiaus Englois, a tousjours mes," (Froissart, 225)

Aquí el orden en el que aparecen las proposiciones es el siguiente: proposición principal + proposición subordinada. El verbo de ambas proposiciones está en pretérito indefinido. El aspecto durativo está determinado por la locución conjuntiva y también por la expresión (*a tousjours mes*) que se encuentra al final de la frase.

"Et tretiierent par celle maniere que la ville et li chastiaus se renderoient a lui, parmi tant que les hostels et maisons qui fustees estoient, seroient restaulies au plus priés conme on poroit," (Froissart, 560)

Ambos verbos están en pretérito imperfecto, el tiempo que expresa las acciones durativas.

"Et parmi tant que vous ferés
ce mesage, je vous laisserai passer
sus diis mille esqus" (Froissart, 599)

Por último en este caso la proposición subordinada está antepuesta -proposición subordinada + proposición principal-. Se trata de una frase en estilo directo y el verbo de ambas proposiciones está en futuro. Hemos podido comprobar a lo largo de nuestro análisis que Froissart utiliza el futuro en oraciones de estilo directo.

2.3.2.- TANT CONME

Paul Imbs señala que "tant come" y "tandis come" se utilizan para indicar la identidad cuantitativa de dos duraciones; en la actualidad las traduciríamos por "aussi longtemps que". Sin embargo, estas locuciones tenían en un principio un valor diferente:

"Les conjonctions et locutions conjonctives de la simultanéité temporelle sont presque toutes affectées dès leur naissance à leur emploi spécifique: même queque et quanque ont une spécificité d'emploi, qu'éclaire le contexte et plus particulièrement le mode du verbe subséquent. Mais il existe des locutions qui à l'origine, et même durant une bonne partie de leur histoire (celle notamment que nous envisageons), ont un autre emploi principal, différent de celui que nous analysons en ce moment: ce sont tant come (que) et tandis come (que).

Ces locutions expriment en premier lieu une mesure de durées:

elles constatent l'identité quantitative de deux durées, ce que nous traduisons en français moderne par aussi longtemps que;" (Imbs,302)

La conjunción "come", utilizada como elemento conjuntivo de una locución, pone de manifiesto el aspecto durativo de dicha locución; "tant" es también un adverbio cuya característica principal es la expresión de la duración.

En el *Libro Primero de Chroniques* existen únicamente dos ejemplos con "tant conme"; en el primero la noción temporal de la conjunción nos parece un poco dudosa, tenemos la sensación de que estamos ante una locución que indica la cantidad y no el tiempo. No sucede lo mismo con el segundo ejemplo, en el que la noción temporal no puede ponerse en duda.

"On l'en enveroit pour ses deniers, tant conme elle en vdroit avoir et poroit paiier." (Froissart, 508)

No obstante, tampoco creemos que la noción temporal pueda excluirse absolutamente. En este caso la proposición principal precede a las dos subordinadas, puesto que se trata de dos proposiciones coordinadas.

El tipo de coordinación, que utiliza Froissart, es el más usual, es decir, la coordinación con la ayuda de la conjunción de coordinación "et" y sin repetir la locución conjuntiva. El tiempo verbal de la proposición principal y el de las dos subordinadas es el pretérito imperfecto.

"Et tant conme elle vivra,
biens, honnours, largueces et
pourfis nous habonderont."
(Froissart, 788)

El valor temporal nos parece absolutamente fuera de toda duda; el tiempo del verbo principal y el del verbo subordinado están en futuro. Se trata, una vez más, de una proposición en estilo directo.

2.3.3.- ENTRUES QUE

Al igual que en los casos anteriores, se trata de una locución específica para indicar la simultaneidad. "Entrues que" es una locución de formación analítica, compuesta de un elemento inicial "inter-entre", cuyo origen está más o menos claro. No obstante el origen del elemento central no es tan claro. El valor original de "entre" no es temporal sino espacial, pero ya hemos visto como algunos de los morfemas que sirven para la localización espacial se utilizan también para la localización temporal

"-Entruesque présente une ambiguïté encore plus évidente. Son élément initial, certes, est clair: il s'agit incontestablement de inter-entre. Mais qu'est-ce que l'élément médiant -ue-? L'hypothèse la plus vraisemblable est celle qui y voit le latin hoc élargi par un s adverbial, devant lequel c final s'amuit comme dans lues<loco+s." (Imbs, 296)

De las múltiples variantes que el francés antiguo crea a partir de esta locución, Jean Froissart utiliza solo "entrués que". De hecho Froissart no es excesivamente innovador en cuanto al uso que hace de las conjunciones y locuciones conjuntivas de tiempo.

Por lo que se refiere al empleo de las formas verbales, "entrués que" se da ya sea con los verbos principal y subordinado en pretérito indefinido (estamos ante dos acciones puntuales), ya sea con los dos verbos en pretérito imperfecto (se trata de dos acciones durativas) o ya sea con uno de los verbos en pretérito indefinido y el otro en pretérito imperfecto (simultaneidad de una acción puntual y de una acción durativa).

Froissart utiliza únicamente en una ocasión esta locución conjuntiva con los verbos en presente; se trata de una frase en estilo directo. Cuando Froissart reproduce las palabras de sus personajes no utiliza los tiempos propios de la narración (pretéritos indefinidos o pretéritos imperfectos) sino presentes, pretéritos perfectos o futuros.

La preposición "entre", que forma parte de esta locución introduce la noción de un espacio de tiempo dentro del cual se desarrollará una acción.

"Entrues que" no es una locución conjuntiva que se haya generalizado en los textos medievales durante el período del francés antiguo. Se encuentra tan sólo en determinados dialectos como el picard, el wallon y el dialecto normando; Imbs dice que

no existe ningún ejemplo de esta locución conjuntiva en los dialectos del este; no la utiliza tampoco Chrétien de Troyes ni aparece en el *Roman de la Rose*.

"Entrues que est rare en prose; il ne se trouve pas chez les chroniqueurs./...On peut donc considérer que dès le milieu du XIIIe. siècle, entrues que est mourant et se réfugie dans la langue poétique." (Imbs,313)

A pesar de sus afirmaciones en las *Chroniques* existen varios ejemplos con la locución "entrues que"; se trata de una de las locuciones conjuntivas de simultaneidad más frecuentes. Existen veintinueve proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad introducidas con esta locución conjuntiva. Las hemos clasificado teniendo en cuenta el tiempo del verbo en la proposición principal y en la proposición subordinada.

Hemos establecido tres bloques que incluyen varias proposiciones y hemos analizado al final las cuatro proposiciones que no podían incluirse en ninguno de los tres bloques anteriores.

2.3.3.1.- El verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito imperfecto.

En el primer bloque se introducen todas aquellas proposiciones en las que el verbo de las dos proposiciones está en pretérito imperfecto. El pretérito imperfecto es el tiempo de la narración que señala el aspecto durativo. Podemos señalar seis oraciones con estas características:

(1) "Et entrués que chil signeur d'Engleterre se tenoient a Valenchiennes et faisoient lors pourças, ensi que chi desus est dit, avoit a Gaind un bourgeois qui se nommoit Jaquemon d'Artevelle, hauster honme, sage et soutil durement;" (Froissart, 261)

(2) "Entrués que ces François et Englois se combatoient et entendoient a conquerir par armes l'un sus l'autre, la proie que li François menaient fu tousjours cachie des gros varles avant," (Froissart, 665)

En estas dos frases (1) y (2) las proposiciones subordinadas temporales están coordinadas; se trata de una coordinación con la conjunción de coordinación "et". El sujeto de las dos proposiciones subordinadas coordinadas es el mismo (*chil signeur d'Engleterre*) en la primera frase y (*ces François et Englois*) en la segunda.

(3) "Entrués que li rois d'Engleterre aloit, venoit et cevauçoit le pais de Bretagne, ses gens qui se tenoient devant la chité de Vennes, i livroient et faisoient la tous les jours tamains assaus " (Froissart, 583)

En la frase (3) hay tres verbos subordinados, la enumeración de tres acciones con el mismo sujeto, dos de ellas yuxtapuestas y la otra coordinada. Baylon y Fabre señalan:

"Enfin, la grammaire traditionnelle caractérise la juxtaposition par le fait que deux termes de même nature sont placés l'un à côté de l'autre, sans mot de

liaison; il s'agit d'un cas particulier de la coordination, caractérisé par l'absence de coordonnant."¹³⁸

Si tenemos en cuenta esta afirmación las normas que rigen la coordinación de proposiciones subordinadas serán las mismas que rigen en caso de yuxtaposición.

(4) "Entrués que li rois d'Engleterre se tenoit en l'abeie dou Mont Saint Martin, li fourageur de l'oost fouragoient la environ," (Froissart, 321)

(5) "Et entrués que li escarmuce estoit, on asalloit as murs priés que de toutes parts, et chil de la ville se desfendoient vaillamment." (Froissart, 514)

(6) "Entrués que on parlementoit, et le respit durant, li rois d'Engleterre faisoit toutdis esforcier son hoost et faire grans

¹³⁸.- BAYLON, Christian; FABRE, Paul; *op. cit.*, p.195.

fosses sus les dunes," (Froissart,
833)

En este primer bloque (1) a (6), todas las proposiciones subordinadas preceden a la proposición principal; este es el orden en que se dan el mayor número de proposiciones subordinadas temporales en las *Chroniques*. En el caso de las locuciones conjuntivas rara vez tenemos en la proposición principal un adverbio de refuerzo como hemos visto que sucedía con la conjunción "qant". Estas locuciones, entre las que se halla "entrues que", son por ellas mismas lo suficientemente expresivas. No se necesita, pues, ningún tipo de adverbio para reforzar el valor temporal de la locución conjuntiva.

2.3.3.2.- El verbo principal y el verbo subordinado están en pretérito indefinido.

En el segundo bloque se consideran las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad introducidas por la locución "entrués que" en las que los verbos de las dos proposiciones, la principal y la subordinada, están en pretérito indefinido. Hay cinco proposiciones; en todas ellas la proposición subordinada precede a la proposición principal.

(7) "Entrués que ces avenues
avinrent de messire Robert d'Artois,
et des grans tribulations que il ot je
ne sçai se il i eut cause, avinrent
aussi entre Engleterre et Escoce
aultres besognes et grans faits
d'armes, desquelles je vous parlerai
car la matere le demande."
(Froissart, 201)

(8) "Entrués que il entendirent
a euls fianchier et faire rendre,
mesires Jaquemés de Surgieres et
bien .XII. des leurs retournerent sus
frain et prissent le cemin viers un

village que on appelle Lerin:"
(Froissart, 387)

(9) "On envoya escarmuchier
ceuls de Valenchiennes as François,
et entrués que on les ensonnia,
mesire Richars de Limosin et li
compagnon qui en Thun d'Evesques
s'estoient tenu, issirent hors et s'en
vinrent en l'oost." (Froissart, 401)

(10) "Et entrués que on
entendi a raemplir ces fosses, li
signeur de France fissent faire et
carpenter un chastiel de bois, sus
douse roes et tout couvert et garité,
" (Froissart, 493)

(11) "et entrués que li
estourmie se conmença a eslever,
chil dedens orent congnissance que
lor dame estoit a la porte "
(Froissart, 519)

2.3.3.3.- El tiempo del verbo principal y del subordinado no coinciden.

Este tercer bloque es el más numeroso; en él hemos incluido las proposiciones subordinadas en las que el tiempo del verbo de la proposición principal y el de la proposición subordinada no coinciden; uno de ellos está en pretérito imperfecto mientras que el otro está en pretérito indefinido, poniendo en contacto una acción puntual con una acción durativa. Consideramos trece proposiciones; en once de ellas la proposición subordinada precede a la proposición principal; solamente en dos de ellas el orden es el de proposición principal + proposición subordinada.

(12) "Et sus la fin dou disner,
entrués que on entendoit a regarder
la roine, entrerent dedens la sale
tronpes et menestrels qui faisoient
lor mestier," (Froissart, 98)

La aposición (*et sus la fin dou disner*) precisa y fija el momento de la acción; la locución "entrués que", dada su estructura y su significado, tiene un aspecto durativo; sitúa la acción en un momento de tiempo, (*sus la fin du disner*) determina el momento de la locución. (12)

(13) "Entrués que li rois d'Engleterre estoit sus ce voiage, vint deviers lui messires Robers d'Artois, ensi conme uns chevaliers tous desconfortés," (Froissart, 209)

(14) "Entrués que li rois d'Engleterre estoit a Behories, cevauchierent outre viers Venduel et ardirent Clari, sus la riviere d'Oise, Moy et Venduel, le Fere et un grant mont de villages la environ," (Froissart, 328)

(15) "Car chil qui entré estoient, entrués que li premier se conbatoient, alerent ouvrir les portes de la ville." (Froissart, 428)

(16) "Entrués que li François se logoient, li Genevois et li

Espagnols, desquels mesires Loys d'Espagne, marescal de l'oost messire Carle, estoient chapitaine, voires avoecques lui misirs Othes Dordene, alerent escamuchier as barrieres." (Froissart, 514)

(17) "Et entrués que il s'ordonnoient en l'oost et mettoient ensamble, messires Gautiers de Manni et ses gens passerent encores plus avant autour de la ville," (Froissart, 529)

Estas proposiciones, de (13) a (17) ponen en contacto una acción puntual con una acción durativa. Dada la naturaleza de la conjunción, el verbo de la proposición subordinada está en *pretérito imperfecto mientras que el verbo de la proposición principal aparece en pretérito indefinido*. Al analizar las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad que ponen en relación una acción puntual con una acción durativa, señalábamos que el orden en el que aparecen las proposiciones condiciona la naturaleza de la relación que se establece entre ellas, convirtiéndola en ligeramente diferente.

El mayor número de proposiciones del bloque están antepuestas. Preceden a la proposición principal; por ello la proposición subordinada se limita a exponer o a resumir una

situación expuesta con anterioridad. El acontecimiento, que hace que la acción avance, es el acontecimiento del verbo principal. Además la acción del verbo subordinado está en pretérito imperfecto -tiempo que indica la duración- y el tiempo del verbo principal es el pretérito indefinido.

El acontecimiento expresado por la acción principal incide en el tiempo de la proposición subordinada; su incidencia está exenta de duración temporal e introduce variaciones en este acontecimiento, haciendo que la acción progrese. Mientras que en la subordinada (18) sucede lo contrario: el verbo subordinado está en pretérito indefinido, mientras que el verbo principal introduce la incidencia durativa con la ayuda del pretérito imperfecto.

(18) "Et entrués que les archiers ensonniièrent ensi ceuls d'amont, il i avoit Bretons qui entendoient a petruissier la mur," (Froissart, 533)

(19) "Entrués que li rois d'Engleterre ordonnoit ses besognes et asambloit ses gens, li Englois qui estoient demoret en Bretagne dalés la contesse de Montfort, s'en vinrent mettre le siege devant la chité de Rennes," (Froissart, 577)

(20) "Entrués que ces paroles et detriances couroient, et que chil Genevois se requelloient, descendi dou chiel une plueve si grose et si espesse que mervelles fu a comsiderer," (Froissart, 728)

En la frase (20) las dos proposiciones subordinadas están coordinadas; esta vez Froissart realiza la coordinación con "et que" puesto que el sujeto de las dos proposiciones es diferente (*ces paroles et detriances*) y (*chil Genevois*). Cuando el sujeto de las dos proposiciones es diferente, la coordinación con "et que" es obligatoria.

(21) "Entrués que la roine d'Engleterre avoit fait son asamblee et faisoit encores en la marce et frontiere d'Iorch, li rois David d'Escoce et les Escoçois, a trois mille armures de fier, chevaliers et esquiers,.../..., entrerent au lés deviers Roseburch," (Froissart, 772)

Las dos proposiciones temporales (21) están coordinadas con la ayuda de la conjunción de coordinación "et"; el sujeto de las dos proposiciones es el mismo, pero el tiempo de los verbos es diferente. Sin embargo, la suma de las dos acciones, una en pluscuamperfecto y la otra en pretérito imperfecto, no hace sino poner de manifiesto el aspecto durativo de la acción subordinada, duración que también se sitúa en un pasado más alejado que el del pretérito imperfecto.

(22) "Entrués que li rois de France estoit sus le mont de Sangates, et que il estudioit conment et par quel tour il poroit combatre les Englois qui fortiefiet estoient, ensi que ichi desus vous avés oy recorder, vinrent doi cardinal en son hoost, le cardinal d'Espagne, uns moult vaillant et sages homs, et li cardinauls d'Oton," (Froissart, 832)

(23) "Entrués que mesires Jofrois de Cargni entendoit de grant desir et volenté au procurer ses besongnes, mesires Ainmeris de Pavie, d'autre costé qui les voloit decevoir, monta en mer et vint en Engleterre." (Froissart, 862)

En las dos proposiciones siguientes (24) y (25) la proposición principal está situada delante de la proposición subordinada, la proposición principal está en pretérito indefinido; esta acción puntual incide en la acción durativa de la proposición subordinada.

(24) "Ils et une partie des siens issirent hors de la forterece, entrués que nous estions au souper," (Froissart, 531)

(25) "Car voirement se il fust venus avant deviers le roi, entrués que il estoit en son air," (Froissart, 716)

Las cuatro proposiciones restantes de (26) a (29) no se hallan incluidas en ningún apartado; las analizamos por separado, puesto que los verbos, tanto en la proposición principal como en la subordinada, no se corresponden a ninguno de los tres bloques.

(26) "Tenés les a amour et ce Jaques d'Artevelle, entrués que il est en sa poissance." (Froissart, 451)

Froissart utiliza el estilo directo (26); el verbo principal está en imperativo, no tanto para la expresión de una orden sino más bien para la expresión de un consejo, de una plegaria, mientras que el verbo subordinado está en presente de indicativo, un presente con un carácter marcadamente durativo. No debemos olvidar tampoco que tanto "estre" como "avoir" tienen ya, desde el punto de vista de su significado, un valor durativo.

(27) "Nous parlerons dou conte de Laille et des Gascons qui se tenoient en la Riote et estoient tenu tout le temps, entrués que li contes Derbi avoit fait ses cevauchiés." (Froissart, 613)

Nos hallamos de nuevo ante una frase en estilo directo, (*nous parlerons*) (27); el verbo principal y el verbo subordinado están en pluscuamperfecto. El valor temporal del

pluscuamperfecto es principalmente el de la expresión de acciones que han sucedido en el pasado.

"La fonction générale du plus-que-parfait temporel est donc de marquer les actions accomplies au moment où surviennent une ou plusieurs actions nouvelles, avec lesquelles il est lié, par la volonté du locuteur, à titre d'élément d'une situation."¹³⁹

El aspecto durativo de la frase nos llega no solamente gracias a la locución conjuntiva (*entrués que*) sino también por la presencia en la proposición principal de (*tout le temps*)

(28) "Or vous recorderai de une aventure que il avint la a mesire Gautier de Manni, entrués que il seoient devant le chastiel de la Riote." (Froissart, 627)

¹³⁹.- IMBS, Paul; *op. cit.*, p. 124.

Frase (28) en estilo directo (*vous recorderai*), en la que el verbo introductor está en futuro. Aquí coinciden una acción puntual - la del verbo principal- en pretérito indefinido, y una acción durativa - la del verbo subordinado- en pretérito imperfecto.

(29) "Et la contesse et le demorant venroient, entrués que on ensonnieroit les François,"
(Froissart, 519)

En esta oración (29) los verbos de la proposición principal y el de la subordinada están en condicional; este tiempo no es demasiado corriente en las proposiciones subordinadas temporales.

2.3.4.- EN L'ESPACE QUE

En el texto de Froissart hay únicamente un ejemplo en el que aparece esta locución conjuntiva con valor temporal de simultaneidad. El sustantivo "espace", que utiliza para la formación de la locución, tenía al principio un significado espacial pero, como ya hemos visto, los sustantivos de localización espacial se utilizan frecuentemente para la localización temporal. "Espace" tiene el significado en estas locuciones conjuntivas de "espacio de tiempo", sinónimo de "pendant que".

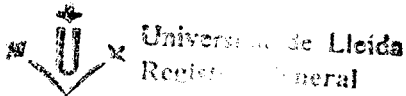
"En l'espace que il sejourna la,
il entendi que Alphons, li rois de
Chastelle, avoit guerre contre le roi
de Grenade et au roi de Bougie et
au roi de Thunes et au roi de
Bellemarie, et tout estoient
Sarrasin." (Froissart, 167-168)

El verbo de la proposición principal y el de la proposición subordinada están en pretérito indefinido; a pesar de tratarse de un tiempo con el que no puede ponerse de manifiesto el aspecto

durativo de la acción, este aspecto llega a través de la locución conjuntiva "en l'espace que", puesto que esta locución proporciona a la proposición el aspecto de una acción durativa.

(043) "1998" PAR

1600173578X



16 DES. 1998

E: 7051

S:

UNIVERSITAT DE LLEIDA

FACULTAT DE LLETRES

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I
HISPÀNICA

**REPERTORIO DE LAS PROPOSICIONES
SUBORDINADAS DE TIEMPO EN EL
*LIBRO PRIMERO DE CHRONIQUES DE
JEAN FROISSART.***



Tesis de doctorado dirigida por la
Dra. Angels Santa Bañeres
Catedrática de Filología Francesa

Presentada por
Montserrat Parra Albà
Tesis que opta al doctorado europeo
en Filología Francesa

Lleida, 1998

0141-3876

2.3.5.- LI TERMES QUE

El hombre medieval sentía una especial predilección por la formación de locuciones expresivas. "Li termes que" es una de ellas. Froissart la utiliza en la obra que estamos analizando una sola vez. El significado del sustantivo "termes", aunque se refería a la localización espacial en su origen, muy pronto empieza a utilizarse con valor temporal.

"Terme designé un moment fixé par un libre choix ou par le destin. L'idée primitive de limite initiale ou finale d'un espace de temps n'est certes pas entièrement effacée: le moment précis qu'évoque terme est toujours l'expiration d'une attente, d'un délai." (Imbs,205)

En el ejemplo en el que Froissart utiliza esta locución conjuntiva puede verse este valor del que habla Imbs, del fin de una espera. El tiempo del verbo de la proposición principal y el de la proposición subordinada son el pretérito indefinido.

"Or vint li termes que li signeur
de l'Empire desus nonmé se
deubrent trouver devant Tournai."
(Froissart, 416)

2.3.6.- EN CE TEMPS QUE y sus variantes

El sustantivo "temps" es el sustantivo que está más cerca de la noción abstracta del tiempo. En estas locuciones conjuntivas sirve para evocar de forma preferente un espacio temporal:

"Sa valeur primitive est relativement concrète, puisqu'il évoque plutôt un espace de temps qu'un moment.

Il se concrétise même au point de désigner l'espace d'une vie humaine" (Imbs, 205)

El sustantivo suele estar determinado en las locuciones conjuntivas ya sea por un artículo - el artículo es el determinante más frecuente- ya sea por un adjetivo demostrativo con la finalidad de concretizar y actualizar el sustantivo. El determinante elegido para esta locución es el demostrativo neutro "ce"

Otro elemento que se da o puede darse en estas locuciones es una preposición:

"Celle-ci est en principe 'a', qui est la préposition par excellence de la situation: elle indique un point dans le temps.

Mais pour peu que le moment soit représenté comme un espace de temps un peu plus large, apparaît la préposition 'en', qui ajoute précisément à la notion de situation celle d'un minimum d'étendue;" (Imbs, 218-219)

Más arriba hemos hablado de la formación de las locuciones conjuntivas. Imbs les dedica un amplio capítulo; esta conjunción "en ce temps que" está formada por la preposición 'en', que le da un aspecto durativo, por el determinante 'ce' que actualiza al sustantivo, el sustantivo que sirve de base a la locución y el morfema subordinante "que".

Froissart utiliza la locución "en ce temps que" pocas veces; en este apartado incluimos únicamente cuatro proposiciones y tan sólo en una ocasión esta locución conjuntiva se da sin la

preposición; en otra de las proposiciones el morfema de subordinación "que" es substituido por "dont".

"En ce temps que ces gerres estoient si caudes et si fortes et que li sieges se tenoit devant Tournai, estoient troi chevalier alemant en garnison ou en chastiel de Bouçain,"
(Froissart, 429)

El verbo de las proposiciones subordinadas y el de la proposición principal están en pretérito imperfecto, tiempo utilizado en la narración para destacar el aspecto durativo de la acción. Tenemos dos proposiciones subordinadas de tiempo coordinadas. El tipo de coordinación que utiliza Froissart en este caso es "et que", coordinación que se generaliza en su época; es obligatoria cuando el sujeto no es el mismo en las dos proposiciones coordinadas. En el ejemplo, objeto de nuestro análisis, el sujeto es diferente; en la primera proposición el sujeto es *ces gerres*, y en la proposición coordinada el sujeto es *li sieges*.



"En ce temps dont je parole,
et que li roiaulmes d'Engleterre
estoit tous en paix et ou
gouvrenement de la roine Issabiel et
dou conte de Qent et dou jone roi et
de lor conseil, avint que Robert de
Brus,..." (Froissart, 110)

En todas las locuciones conjuntivas de situación temporal
aparece generalmente el morfema "que"

"Sa fonction est de reprendre
en tête de la subordonnée l'idée
locative-temporelle exprimée par
l'adverbe ou la locution adverbiale
qui forme l'élément de base du
composé conjonctionnel."
(Imbs,217)

Además de "que" tenemos la conjunción "come", el relativo
"où" y con menor frecuencia el relativo "dont", como sucede en
este caso, en el que Froissart substituye el morfema "que" por
"dont" con el mismo valor.

Hay aquí asimismo dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas; el tipo de coordinación al que recurre Froissart es de nuevo "et que". No solamente el sujeto no es el mismo, *je* en una proposición, *li roiaulmes d'Engleterre* en la otra, sino que además el tiempo de los verbos no es el mismo, aunque sí tienen el mismo valor. En las proposiciones subordinadas tenemos un presente con aspecto durativo y un pretérito imperfecto igualmente con aspecto durativo, mientras que el verbo principal está en pretérito indefinido. Estamos, pues, ante la estructura acción durativa + acción puntual.

"Je considere mon estat et l'ai
consideré a grant loisir, ce temps
que je ai chi sejourné." (Froissart,
801)

Es una frase en estilo directo. En esta ocasión en la locución conjuntiva no aparece la preposición "en"; la noción de extensión temporal que introduce la preposición desaparece. Los verbos principal y subordinado están en pretérito perfecto (*ai comsideré / ai sejourné*), aspecto perfectivo de la acción, tiempo utilizado en el lenguaje coloquial. Se trata de un tiempo concreto,

no tanto de un espacio de tiempo, cosa que podría justificar la ausencia de la preposición.

"Il retourna en Bretagne, en ce temps que li dus de Lancastre Henris, qui chi desus est nommés contes Derbi, seoit a siege devant la chité de Rennes." (Froissart, 860)

El verbo de la proposición principal está en pretérito indefinido, mientras que el verbo de la subordinada está en pretérito imperfecto. Estamos ante la expresión de una acción puntual y una acción durativa. Aspecto durativo que nos llega a través del tiempo de la proposición subordinada -pretérito imperfecto- y naturalmente a través de la locución conjuntiva.

2.3.7.- EINSI QUE

Cuando aparece esta locución en los primeros textos, lo hace con la forma de "ensi com"; al igual que otras expresiones adquiere con el tiempo un valor comparativo como: "aussi com(e)" o "ainsi com(e)"; asimismo substituye el elemento conjuntivo "com(e)" por "que". Esta sustitución tendrá lugar, como señala Paul Imbs, antes de que dejen de ser locuciones temporales y pasen a tener un valor comparativo, al parecer por la influencia de las locuciones del tipo "lorsque".

"C'est donc bien sur le modèle des conjonctions de comparaison, ou du moins en même temps qu'elles, que les locutions composées de *com(e)* temporel ont remplacé *com(e)* par *que*. Mais alors que dans les locutions comparatives que a survécu jusqu'à nos jours, les créations comme *si que*, *ainsi que* temporels ne se sont pas plus maintenues que leurs ancêtres *si com ainsi com*, etc. : plus la langue approche de l'époque moderne, plus elle tend à accuser la différence entre propositions temporelles et

propositions
(Imbs,138)

comparatives."

Froissart utiliza esta locución conjuntiva con valor temporal únicamente cuatro veces en el *Libro Primero de Chroniques*; en todas ellas la proposición subordinada precede a la proposición principal. La locución conjuntiva tiene el valor de "au moment où", o "lorsque".

"Ensi que li rois d'Engleterre estoit logiés en la ville de Anvuich et toutes ses gens la environ, uns hirus d'Escoce, qui s'apelloit Dondee, vint deviers le roi et deviers les signeurs, et pria que il peüst estre ois;" (Froissart, 210)

Aquí el verbo de la proposición subordinada está en pluscuamperfecto mientras que el verbo de la proposición principal está en pretérito indefinido; el pluscuamperfecto sitúa una acción perfectiva en un tiempo pasado. Si bien habitualmente

está en relación con un pretérito imperfecto, también puede aparecer junto a un pretérito indefinido.

"Et ensi que il venoient, il se
logoient sus celles beles prairies"
(Froissart, 299)

Los verbos de las dos proposiciones están en pretérito imperfecto, tiempo que pone de manifiesto el aspecto durativo de las acciones.

"Ensi que il cevauçoient, euls
vintime tant seulement, et estoient
entre Frane et Escaupons, deus
villages qui sont entre
Valenchiennes et Condet, il
regarderent sus les camps et veirent
gens fuians," (Froissart, 430)

Las dos proposiciones subordinadas están coordinadas exclusivamente por la conjunción de coordinación "et"; la locución conjuntiva no se repite, dado que el sujeto de las dos proposiciones coordinadas es el mismo, tampoco aparece la conjunción "que" como sustituto de la locución. El verbo de ambas subordinadas está en pretérito imperfecto, mientras que el verbo de la proposición principal está en pretérito indefinido. Estamos, pues, ante un acción durativa - la acción de las subordinadas- frente a una acción puntual, -la de la proposición principal-.

"Ensi que il asamblerent, li
coureur desus nonmet qui costiet
les avoient, s'en vinrent ferir sus ele
et se fraperent ens de plains eslais."
(Froissart, 442)

El verbo de las dos proposiciones está en pretérito indefinido, el tiempo preferido de toda narración, exento de cualquier implicación subjetiva del narrador; asimismo no pone de manifiesto el aspecto durativo de la acción.

2.3.8.- TOTES LES FOIS QUE y sus variantes

Esta locución se utiliza para indicar la repetición indefinida. En el *Libro Primero de Chroniques* aparece en dos ocasiones y con dos formas diferentes "toutes fois que" y "toutes qantes fois que".

Cada vez que una acción se repite de manera periódica y al mismo ritmo que la acción de la proposición principal, la lengua recurre ya sea a morfemas específicos ya sea a morfemas comunes de la situación temporal. Este tipo de mecanismos se utilizaba ya en latín clásico, si bien se trataba de conjunciones sintéticas (ubi, cum quando como morfemas comunes y quotiens, quotienscumque o quotiensque como morfemas específicos). El francés antiguo actua de la misma manera:

"Seulement, ayant perdu les conjonctions synthétiques du latin classique, il a été obligé, du jour où il a senti la nécessité de souligner énergiquement l'idée de la répétition, de créer de nouvelles conjonctions spécifiques, et conformément à sa tendance constante, ces néologies devaient

être de type analytique." (Imbs,255-256)

La mayor parte de las expresiones específicas de la repetición indefinida tienen como sustantivo de base "fois". En francés antiguo la locución estaba determinada por el artículo y precedida por el indefinido "tout": "toutes les fois que". Sin embargo a partir del siglo XIII empieza a poder utilizarse sin el artículo o asociada a la fórmula "quantès fois":

"L'article disparaît naturellement, si le déterminatif est quantès," (Imbs, 263)

En el *Libro Primero de Chroniques* existen dos ejemplos de repetición indefinida con subordinantes específicos; en los dos ejemplos la locución presenta una forma diferente.

"Et lor offri et accorda que il poient aler, venir et demorer partout sus le sien, armés et desarmés, toutes fois que il lor plaisoit," (Froissart, 257)

La locución que aparece en esta proposición es "toutes fois que"; el sustantivo no está determinado. El tiempo de las dos proposiciones es el pretérito imperfecto. Necesitamos un tiempo verbal que implique o favorezca las acciones durativas.

"Et le nous feroit avoir toutes fois qantes fois que il vodroit" (Froissart, 281)

En este caso la locución está reforzada por el "quantes" y el sustantivo de base se repite: "toutes fois qantes fois". Los verbos están también en pretérito imperfecto.

2.3.9.- COMMENT QUE

Cuando Paul Imbs habla de la conjunción "com(e)", señala su doble uso como morfema temporal equivalente a "quant" y como morfema comparativo (del latín "quomodo"). Esta afinidad explica que en raras ocasiones el adverbio "conment" se utilice en lugar de "com(e)". En el texto de Froissart hay dos ejemplos en los que "conment que" tiene, a nuestro parecer, un inequívoco valor temporal.

"Et tousjours, coment que la querelle se porte, i averés vous des bons amis." (Froissart, 478)

Se trata de una frase en estilo directo, motivo por el cual los verbos están en presente de indicativo; el presente tiene también un aspecto durativo, no siempre lo utilizamos para significar el momento exacto de la palabra. Aspecto durativo que está indicado asimismo por la presencia del (*tousjours*) delante de la proposición subordinada.

"Toutesfois, comment que li contes de Montfort eüst fait et se fust departis et enblés de Paris, ensi que vous avés oy, li quinze jour se tinrent que li douse per de France devoient rendre lor jugement de la ducee Bretagne." (Froissart, 489)

Tenemos dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas con el "et"; el sujeto de las dos proposiciones subordinadas es el mismo. Los verbos están en pretérito anterior, mientras que el verbo principal está en pretérito indefinido, pero el aspecto durativo en este caso está determinado por recursos léxicos (*li quinze jour*).

2.3.10.- A L'EURE QUE y sus variantes

Durante el largo período de la Edad Media aparecen un gran número de locuciones y de formaciones analíticas creadas para precisar la localización temporal. Muchas de ellas tienen una vida efímera y pueden señalarse una o dos veces en la obra de un autor, mientras que otras tienen más suerte y terminan formando parte de la lengua y del patrimonio de los usuarios de la lengua.

El hombre medieval siente una especial predilección por la creación de locuciones expresivas, puesto que el valor de algunas conjunciones era demasiado general y poco preciso. Para su formación utiliza diferentes medios, de los que ya hemos hablado en la primera parte de nuestro trabajo.

Durante este período son múltiples las expresiones que se forman teniendo como elemento central la palabra "eure" (heure); en estas locuciones "eure" pasa a tener un significado abstracto y designa un momento. Para el hombre de la Edad Media el sustantivo "eure" no tenía un significado abstracto; de hecho su vida giraba entorno a la hora que sonaba constantemente en las campanas de los monasterios.

"L'heure est, dans la division naturelle du jour, une conquête de la civilisation, que le Moyen Age avait héritée de l'antiquité romaine, et à laquelle il a adapté les institutions nouvelles." (Imbs, 199)

De las muchas locuciones que se crean en este período, la única que sobrevive es "a l'eure que". Froissart utiliza en el *Libro Primero* de sus *Chroniques* esta locución conjuntiva.

"Li rois d'Engleterre, a l'eure que li Es(co)çois vinrent, estoit alés logier ou chastiel," (Froissart, 211)

La proposición subordinada está intercalada entre el sujeto y el verbo de la proposición principal; el verbo de la proposición subordinada está en pretérito indefinido mientras que el de la proposición principal está en pretérito imperfecto. El aspecto durativo de la proposición subordinada está determinado por la locución conjuntiva.

"Et estoient encores sus lor
gardes a l'eure que li Alemant et li
Hainnuier vinrent." (Froissart, 441)

Esta subordinada está colocada detrás de la proposición principal, los verbos coinciden con los de la proposición anterior.

"A l'eure que li hiraus vint, la
contesse estoit avallee jus dou
chastiel en la ville, pour ordonner les
logeis de ces signeurs chevaliers
d'Engleterre," (Froissart, 525)

Lo mismo sucede en esta proposición, en la que el verbo de la proposición subordinada está en pretérito indefinido mientras que el de la principal está en pretérito imperfecto.

2.3.11.- AU JOUR QUE y sus variantes

Si en el caso de "a l'eure que" hemos visto que Froissart no utiliza ninguna de sus variantes, no sucede lo mismo con la expresión "au jour que". Aquí "jour" no tiene un significado abstracto sino que conserva su significado concreto, prueba de ello son los diferentes determinantes que lo acompañan: "ce propre jour que", "ce premier jour que", "en ce jour meismes que",...

La preposición para indicar un punto en el tiempo es la preposición "a"; por ello esta preposición se da habitualmente con esta locución. Sin embargo, no es la única, puesto que se utiliza también la preposición "en": "en trois jours que". En este caso el numeral "trois", extensión de tiempo, justifica la presencia de la preposición "en"; "pour": "pour ces jours que", "sus": "sus un tel jour que".

Paul Imbs considera que la locución "al jor que", al igual que otras analizadas con anterioridad, son expresiones sintácticas que responden a la estructura antecedente + relativo.

"Il s'agit certes d'autre chose
que d'assemblages fortuits; le

syntagme *al jor que* répond à un schéma permanent de la langue, que l'usage n'a pas à construire de toutes pièces dans l'instant; il est évident aussi qu'il s'agit d'autre chose que d'un simple schème syntaxique (antécédent + relatif) puisque le substantif, toujours le même, est habituellement précédé de la même préposition (*a*, rarement *en*), et que la fonction circonstancielle du relatif dans la subordonnée ne change pas. Mais à cause du caractère concret du substantif notre syntagme ne dépasse généralement pas le stade de ce que nous avons appelé *l'expression syntaxique.*" (Imbs,231)

Pocas veces el demostrativo "ce" acompaña el sustantivo, puesto que, no habiendo perdido el carácter concreto, no hace falta que "ce" le de su valor original preciso. En otros casos la presencia del demostrativo tiene como función principal devolver al sustantivo su valor primitivo, pero "jor" conserva su significado original en este tipo de locuciones.

En cinco de las proposiciones, incluidas en este apartado, la locución conjuntiva utilizada es la locución o "expression syntaxique" "au jour que".

"Et tout cela encarga li gentils chevaliers de Douglas, au jour que on fist l'obsequé dou roi Robert, en l'abeie de Donfremelin en Escocce."
(Froissart, 166)

La locución conjuntiva "au jour que" pone en contacto dos acciones puntuales puesto que el verbo de la proposición principal y el de la proposición subordinada están en pretérito indefinido. Sin embargo, en las tres siguientes el verbo de la proposición principal está en pretérito imperfecto mientras que el verbo de la proposición subordinada está en pretérito indefinido. Frente a la acción puntual de la proposición subordinada, la acción de la proposición principal es durativa. En la primera de ellas la proposición subordinada se halla antepuesta mientras que las otras dos siguen el esquema de proposición principal + proposición subordinada.

"Au jour que li rois Carles ses oncles trespasa, il n'i avoit au monde nul plus proçain hoir mascle de li." (Froissart, 228)

"Et ne tenoit pas li dis messire
Jaquemés de Bourbon, au jour que li
rois li donna la conté de Pontieu,
trop grant terre," (Froissart, 301)

"Et qu'il tenoit au jour que les
desfiances vinrent." (Froissart, 301)

En la frase siguiente con la locución "au jour que", la proposición principal tiene en su interior la subordinada y los tiempos de los verbos coinciden; ambas proposiciones están en pretérito anterior. El orden de los elementos en las proposiciones nos parece lo más significativo. En la proposición principal el sujeto está entre el auxiliar y el participio pasado (*furent...bouté*), pero no se trata de una inversión del sujeto, normal y corriente, puesto que entre el auxiliar y el participio, además del sujeto (*tout li manant de la ville de Calais*) aparece la proposición subordinada temporal (*au jour que elle fu rendue*).

"Et furent tout li manant de la
ville de Calais, au jour que elle fu
rendue, bouté hors." (Froissart,
853)

Ahora, frente al pretérito anterior de la proposición subordinada tenemos el pretérito imperfecto de la proposición principal. La acción perfectiva y puntual de la proposición subordinada irrumpe en la acción durativa de la proposición principal.

"Et au jour que son mari fu
pris par la condition et maniere que
dit vous ai, elle estoit a Vennes et ou
chastiel que on dist la Mote."
(Froissart, 501-502)

Froissart utiliza diferentes locuciones formadas a partir del sustantivo "jor"; en siete de ellas tenemos el demostrativo "ce" junto al sustantivo, en ellas "ce" funciona como un actualizador normal.

"Che prope jour que le roi vint,
entra en la chité d'Amiens messires
Jehans de Hainnau." (Froissart, 188)

La forma del demostrativo "che" es una característica propia del dialecto picard. En estas proposiciones, además del adjetivo demostrativo "ce", la presencia de "propre", "meisme" y "premier" precisan la identidad del día del que se trata. En el ejemplo anterior el verbo principal y el subordinado están en pretérito indefinido; la proposición subordinada precede a la principal. En esta última el sujeto está al final de la proposición, después del verbo y de los complementos: (*entra en la chité d'Amiens messires Jehans de Hainnau*).

"Pour ces jours que li
Escoçois vinrent, estoient li rois et la
roine a Eltem;" (Froissart, 203)

La preposición habitual en este tipo de locuciones es la preposición "a", preposición que se utiliza para indicar un punto en el tiempo, mientras que la preposición "en" se utiliza para darle a la locución un matiz durativo. En este caso la preposición utilizada por Froissart es "pour", que no tiene un valor final sino temporal.

"Or fu ordonné, en ce jour
meismes que mesires Lois
d'Espagne fu la venus," (Froissart,
531)

"En ce prope jour que ceste
avenue dou varlet et de la lettre,
passerent parmi l'oost pelerins de
Flandres, liquel retournoient de Saint
Jaque en Galise." (Froissart, 616)

En las dos proposiciones anteriores la preposición utilizada para la formación de la locución es "en". La segunda de las proposiciones no tiene verbo subordinado (*en ce prope jour que ceste avenue dou varlet et de la lettre*). En algunas ocasiones Froissart olvida precisar el verbo ya sea el verbo subordinado, ya sea el verbo principal; son muy pocas las veces en que esto sucede. Sin duda alguna se trata de una distracción del autor puesto que la estructura es la de una proposición, no la de un complemento circunstancial; además, no utiliza una locución prepositiva sino una locución conjuntiva. Por ello la consideramos como una proposición subordinada con el verbo elíptico.

"Ce jour que li rois
d'Engleterre se departi d'Arainnes et
que il vint a Oizemont, li rois
Phelippes de France se departi de la
chité d'Amiens" (Froissart, 706)

Aquí tenemos dos proposiciones subordinadas temporales coordinadas; al analizar las proposiciones introducidas por la conjunción "qant", señalábamos dos tipos diferentes de coordinación: únicamente con la conjunción de coordinación "et" o con la conjunción "que" como representante de la conjunción de subordinación o, como sucede en este caso, de la locución conjuntiva temporal. Este segundo tipo de coordinación era obligatorio cuando el sujeto de las dos proposiciones coordinadas era diferente y optativo cuando el sujeto era el mismo. En esta proposición el sujeto, en las dos proposiciones, es el mismo (*li rois d'Engleterre*).

"A ce jour que les Englois
vinrent la, il n'i avoit dedens nulles
gens d'armes." (Froissart, 764)

"Et donna li rois, ce premier
jour que il entra en Calais, a disner

ens ou chastiel de Calais, la roine,
les dames et les demoiselles, les
contes, les barons et les chevaliers,"
(Froissart, 852)

En realidad, es cierto que el sustantivo "jour" no ha perdido su significado original y no sufre un proceso de abstracción como le sucede a otros de los sustantivos utilizados para la formación de las locuciones conjuntivas específicas. No es menos cierto que la presencia del adjetivo demostrativo actualiza el sustantivo, precisa no tanto su significado sino su localización en el tiempo, que es lo mismo que consigue Froissart al utilizar "meismes", "prope", o un adjetivo numeral.

La locución conjuntiva se forma a partir de "au jour que", la preposición más frecuente es la preposición "a"; sin embargo, si nos ceñimos al texto de Froissart, de las veinte proposiciones en las que utiliza una locución conjuntiva teniendo como sustantivo base "jour", tan sólo en seis aparece "au jour que", en siete utiliza como actualizador el demostrativo "ce". La preposición "a" aparece siete veces, pero en tres ocasiones la preposición "en" le da al giro un valor durativo. Froissart utiliza también esta locución conjuntiva con la preposición "pour" (*pour ces jours que*), o la preposición "sus" como en los tres ejemplos que citamos a continuación:

"Encores i eut si grant presse,
sus les trois jours que il furent a
Durames, que..." (Froissart, 152)

"Et lor donna deus disners et
deus soupers moult solempnes, sus
chienq jours que il furent la."
(Froissart, 249)

"Sus un tel jour que il i assist, il
fuisse et lors gens a Courtrai,"
(Froissart, 369)

En los dos primeros casos, la presencia del adjetivo numeral (*sus els trois jours que / sus chienq jours que*) da a la locución y a la proposición subordinada un valor durativo; en las dos el verbo está en pretérito indefinido, tiempo que no se caracteriza precisamente por su aspecto durativo.

Aspecto durativo que también hay que señalar en las dos proposiciones siguientes; el número de días indica que no puede tratarse de una acción puntual a pesar de la presencia del pretérito indefinido.

"Et orent, en trois jours que il furent la, tamainte imagination pour sçavoir se il renteroient en lors vassiaus," (Froissart, 75)

"Et lor fist des biaux disners et soupers, .V. jours que il furent" (Froissart, 413)

En las dos últimas frases la locución no utiliza ninguna preposición. Según Imbs, se trata de una característica arcaica; la ausencia de la preposición podría dar a esta expresión un ligero valor abstracto.

"Car il avoient ordonné et prefichié le jour que il devoient estre devant Tournai." (Froissart, 417)

Valor abstracto, que en este caso desaparece ante la presencia del adjetivo indefinido "meismes" que precisa la identidad del día concreto, por lo que no podemos hablar de abstracción en el caso de "jour"

"Car le jour meismes que il
ariva a Hainbon, ils et une partie des
siens issirent hors de la forterece,"
(Froissart, 531)

2.3.12.- Locuciones conjuntivas formadas con sustantivos de valor temporal: MOIS, NUIT, SEPMAINE, SEJOUR

Hemos incluido en este apartado una serie de expresiones analíticas formadas a partir de sustantivos con un significado temporal como "mois", "nuit", "sepmaine", "sejour",... que responden a la misma estructura antes mencionada de antecedente + relativo. Se trata, en la mayoría de los casos, de creaciones debidas a la voluntad del autor y que no sobreviven; son locuciones utilizadas en una o dos ocasiones, cuya aparición está determinada por el contexto.

Si tenemos en cuenta el gran número de proposiciones subordinadas temporales que aparece en el *Libro Primero de Chroniques*, estas locuciones no son representativas. Froissart no hace gala de ser un escritor original, no pretende enriquecer la lengua con la creación de locuciones conjuntivas expresivas, aunque estas aparezcan en algunas ocasiones.

"Et i ot ou mois de mai que la roine entra en Londres, grandes joustes faites." (Froissart, 162)

Los verbos están en pretérito indefinido y el valor durativo nos llega a partir de la locución conjuntiva (*ou mois de mai que*), locución que podríamos substituir por la locución (*pendant que*); el sustantivo "mois" no nos permite pensar en una acción puntual.

"Ensi fu, la seconde nuit que li dus de Normendie se loga en Hainnau," (Froissart, 382)

"En ce sejour que li signeur fissent en Nanates, escripsi mesires Carles de Blois, conme dus de Bretagne, a ceuls de la chité de Rennes..." (Froissart, 502)

"Et dura la escarmuce jusques au soir que tout se retraissent as lors logeis." (Froissart, 514)

"En celle propre sepmainne que li armee d'Engleterre ariva en Bretagne, faillirent les trieuwes entre mesire Carle de Blois et la contesse de Montfort." (Froissart, 568)

Estas cinco locuciones ponen en contacto dos acciones en las que el verbo está en pretérito indefinido: Froissart, en lugar de utilizar su tan socorrido "qant", precisa el momento de la acción con la ayuda de formaciones analíticas que poseen un valor muy concreto. Locuciones que no se concretizan tan sólo con la ayuda del artículo o del determinante "ce", o con la ayuda de un adjetivo. En este caso otra serie de elementos concretan el valor temporal de la locución (*ou mois de mai / la seconde nuit / celle propre sepmainne*)

El aspecto durativo de las proposiciones recae no en las formas verbales que utiliza Froissart, sino en las locuciones conjuntivas usadas. Los sustantivos de base en algunas de estas locuciones no nos permiten pensar en acciones puntuales, *mois, sepmaine, sejour...*

2.3.13.- A modo de conclusión

Hemos analizado hasta aquí las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad. Este es, sin duda el capítulo más largo de nuestra tesis. Ello obedece a dos razones fundamentales:

1. - Froissart utiliza de forma preferente en las *Chroniques* las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad y su número es mayor que el de las que expresan otros tipos de temporalidad.

2. - Hemos analizado las proposiciones subordinadas de manera más detallada para ejemplificar claramente la metodología utilizada; los restantes capítulos, que tienen como objeto la anterioridad o la posterioridad en la subordinación, ofrecen una visión más de conjunto, con el fin de evitar repeticiones innecesarias.

El análisis de las diferentes oraciones ha tenido en cuenta no sólo la conjunción o locución conjuntiva que las introduce sino también el tiempo de los verbos en ambas proposiciones. La mayor parte de ellas están introducidas por la conjunción "qant" - así es como la escribe Froissart- . Quand es una de las pocas conjunciones que el francés hereda directamente del latín clásico, y la que con mayor frecuencia se utiliza en las proposiciones

subordinadas de tiempo, no sólo en francés antiguo sino también en francés moderno. Es la conjunción más utilizada por el cronista a la largo del *Libro Primero*.

La conjunción "quand" puede utilizarse tanto para la expresión de la simultaneidad como de la posterioridad, el uso de los tiempos verbales nos dará el matiz. Así pues, cuando se trata de expresar la simultaneidad el verbo de las dos oraciones aparecerá en el mismo tiempo, mientras que el uso de tiempos verbales diferentes se utiliza para la expresión de la posterioridad.

"Quand" es, pues, una conjunción de subordinación no específica y el tiempo de los verbos merece nuestro interés. Por ello, además de interesarnos por la conjunción, hemos prestado gran atención al verbo de las dos oraciones.

El tiempo de la narración de un acontecimiento es preferentemente el pretérito indefinido y el número de proposiciones en las que Froissart utiliza este tiempo verbal es considerablemente mayor a todos los demás. Hemos constatado que Froissart utiliza con bastante rigurosidad los tiempos verbales.

Froissart utiliza los tres de refuerzo de la conjunción "quant". Hemos dedicado un parte de nuestro trabajo a ver dichos refuerzos. Tal y como hemos señalado repetidamente la conjunción "quand" había perdido parte de su valor semántico y por ello los autores recurren a elementos léxicos para precisar o reforzar el valor temporal de dicha conjunción. El más utilizado de

los diferentes tipos de refuerzo por el cronista francés es el que consiste en retomar la idea de tiempo de la proposición subordinada en la proposición principal con la ayuda de un adverbio de refuerzo, preferentemente el adverbio "si". También utiliza la perífrasis "qant ce vint... / qant vint, que constituye, como hemos visto, el segundo tipo de refuerzo de la conjunción "quand". Y por último, el tipo de refuerzo menos utilizado por Froissart es aquel en el que una expresión temporal precede a la conjunción.

Froissart utiliza asimismo otros tiempos verbales y hemos señalado que cuando reproduce las frases de sus personajes, es decir, en estilo directo, utiliza tiempos más próximos al lenguaje oral o coloquial como son el presente de indicativo, el futuro o el pretérito perfecto.

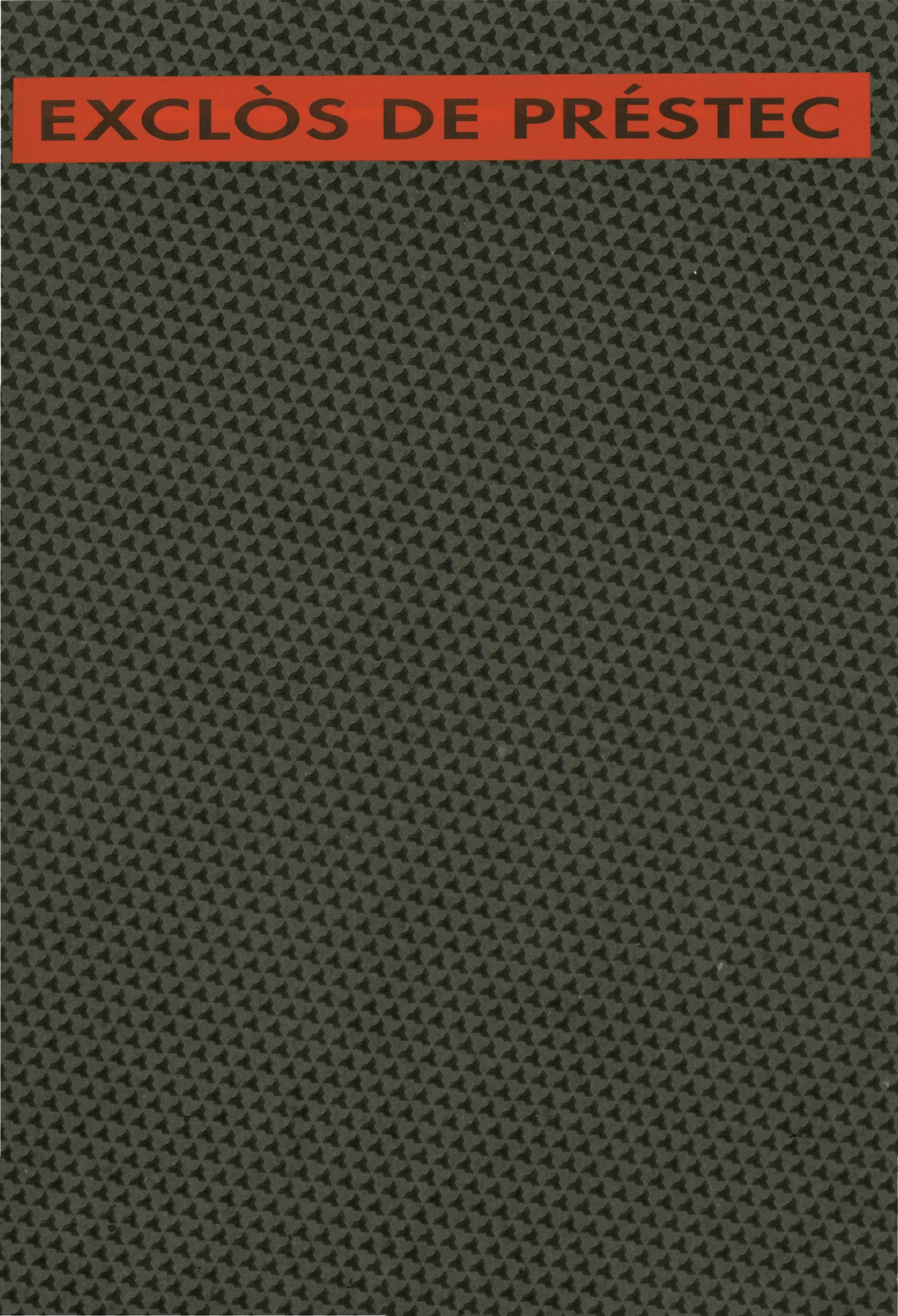
Dentro del grupo de proposiciones que utilizan el pretérito imperfecto, hemos hecho la distinción entre aquellas que traducen acciones durativas, aquellas en las que el verbo de la oración principal y el de la oración subordinada están en el mismo tiempo, es decir en pretérito imperfecto, y aquellas que traducen una acción puntual y una acción durativa: es decir, aquellas en las que el tiempo del verbo principal y el del verbo subordinado no coinciden y mientras uno aparece en pretérito imperfecto (acción durativa) el otro lo hace preferentemente en pretérito indefinido (acción puntual).

Existen asimismo proposiciones subordinadas de tiempo de simultaneidad introducidas por locuciones conjuntivas del tipo *parmi tant que*, *tant conme*, *en ce temps que*, entre otras. En este

grupo de locuciones conjuntivas no hemos hecho hincapié en el tiempo de los verbos puesto que la locución conjuntiva lleva implícito el aspecto de la simultaneidad.

Cabe destacar, por otra parte, el lugar que la proposición subordinada ocupa en la frase, es decir si ésta aparece antepuesta o pospuesta a la proposición principal. Constatamos que Froissart prefiere utilizar las oraciones subordinadas de tiempo antepuestas.

EXCLÒS DE PRÉSTEC





(043) "1998" PAR

1600173577x



Universitat de Lleida
Registre General

16 DES. 1998

7051

**III.- LAS PROPOSICIONES
SUBORDINADAS TEMPORALES DE
POSTERIORIDAD**



III. – PROPOSICIONES SUBORDINADAS TEMPORALES DE POSTERIORIDAD

En esta parte nos ocupamos de las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad. Al igual que hemos hecho en el caso de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad, en primer lugar analizamos aquellas proposiciones introducidas por la conjunción no específica "qant". Estas proposiciones son las más numerosas, puesto que la conjunción que utiliza Froissart con mayor frecuencia para la expresión de la temporalidad es sin lugar a dudas la conjunción "qant".

Al analizar las proposiciones subordinadas de tiempo introducidas por la conjunción "qant" tenemos en cuenta también el tiempo del verbo de las dos proposiciones implicadas: proposición principal y proposición subordinada. En el caso de las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad, la oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito anterior es la estructura más frecuente. Hemos contabilizado unas trescientas treinta y dos proposiciones.

Después estudiamos las proposiciones subordinadas temporales introducidas por la conjunción "qant" pero en las que las formas verbales son otras: pluscuamperfecto, pretérito imperfecto, futuro,...

Una vez finalizado el estudio de las proposiciones con la conjunción "qant", iniciamos el análisis de las proposiciones subordinadas introducidas por locuciones o conjunciones específicas para la expresión de la posterioridad.

Siguiendo el trabajo de Paul Imbs, podemos hablar de posterioridad no específica y de posterioridad específica. La posterioridad no específica pone de manifiesto una sucesión de acciones: una acción A en la proposición subordinada, que se realiza en primer lugar, y una acción B en la proposición principal; desde el punto de vista de A, la acción de la proposición principal es posterior. Para la expresión de la posterioridad pueden utilizarse las mismas conjunciones que se utilizan para la expresión de la simultaneidad, (*qant, come, ...*). En este caso la oposición entre los tiempos verbales desempeña el papel más importante.

En el caso de las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad específica vemos el papel que tienen las locuciones o conjunciones específicas "después que", "après que" o "des que". Vemos también la oposición que existe entre la posterioridad específica simple y la posterioridad específica compleja.

Por lo que se refiere a la posterioridad específica simple, el esquema se complica y nos indica que después de la acción A se halla un espacio de tiempo en el que se sitúa la acción B; la locución utilizada es del tipo "depuis que", dado que la simple oposición entre los tiempos verbales ya no es suficiente.

En la posterioridad específica compleja se pone de manifiesto, además, el espacio de tiempo. Las locuciones son del tipo "des que", "puis que"....

En primer lugar analizaremos las proposiciones subordinadas de tiempo que indican la posterioridad no específica. De las diferentes conjunciones y locuciones de las que dispone el francés antiguo, Froissart utiliza exclusivamente la conjunción "qant".

Iniciamos el estudio con el análisis de las proposiciones subordinadas temporales introducidas por la conjunción de subordinación "qant", teniendo en cuenta el tiempo de los verbos de las dos proposiciones.

El grupo de proposiciones subordinadas temporales con la oposición pretérito indefinido / pretérito anterior es sin duda el más numeroso de todos. Hemos dividido en dos subgrupos las trescientas treinta y dos proposiciones en las que se da esta oposición entre los tiempos del verbo principal y del verbo subordinado. En el primero de ellos el verbo principal está en pretérito indefinido mientras que el verbo subordinado está en pretérito anterior. En el segundo subapartado el verbo principal estará en pretérito anterior y el subordinado en pretérito indefinido.

Tal y como ya hemos mencionado, en el caso de la posterioridad no específica, la acción de la proposición subordinada se realiza en primer lugar, en segundo lugar se

realiza la acción del verbo principal. Desde el punto de vista de la proposición subordinada, la acción de la proposición principal es posterior.

3.1.- Propositiones subordinadas temporales de la posterioridad no específica.

3.1.1.- Quant con el verbo principal en pretérito indefinido y el verbo subordinado en pretérito anterior

En este grupo incluimos las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad en las que el esquema que siguen los verbos es el de verbo principal en pretérito indefinido y verbo subordinado en pretérito anterior. Estructura que nos remite a la definición dada por Grevisse:

"Le passé antérieur exprime un fait isolé qui a précédé immédiatement ou à un moment précis un autre fait passé; c'est un "passé du passé". Il se trouve généralement dans les propositions subordonnées, après une conjonction de temps : *quant, lorsque, dès que, aussitôt que, à peine, après que*, etc et est en relation, dans la principale, avec un passé simple, parfois avec un présent historique, ou un imparfait,

ou un passé composé, ou un plus-
que-parfait."¹⁴⁰

Froissart utiliza, pues, un tipo de estructura que todavía está vigente en las proposiciones subordinadas temporales del francés moderno. Si bien el pretérito anterior puede estar tanto en la proposición principal como en la proposición subordinada, Froissart lo utiliza con mayor frecuencia en la proposición subordinada.

En este grupo de proposiciones encontraremos de nuevo los mismos problemas analizados en el caso de las proposiciones subordinadas de simultaneidad introducidas por la conjunción "qant".

La utilización de esta conjunción en las proposiciones subordinadas de tiempo sirve para expresar tanto la simultaneidad como la posterioridad, una u otra vendrán determinadas por la oposición entre los tiempos verbales. El uso de la conjunción es prácticamente el mismo. Como en el caso de la simultaneidad, el valor temporal de la conjunción puede aparecer reforzado. En francés antiguo existían tres tipos diferentes de refuerzo de la conjunción "quant", los hemos analizado ampliamente anteriormente y podremos ver que en el

¹⁴⁰,- GREVISSE, Maurice; *Le bon usage*, Éditions Duculot, Paris-Gembloux 1980, onzième édition, p. 841.

caso de las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad sucede más o menos lo mismo.

La mayoría de las proposiciones subordinadas temporales con la conjunción "qant", que utiliza Froissart, aparecen delante de la proposición principal. Al analizar las proposiciones subordinadas de simultaneidad vimos que las oraciones podían aparecer en tres posiciones diferentes:

1.- En la primera, la proposición principal precede a la proposición subordinada:

Ésta es una posición que se generaliza durante el período de la Edad Media, está de acuerdo con el orden lógico o gramatical que se impondrá en la lengua francesa. Froissart la utiliza con menos frecuencia; hemos contabilizado catorce proposiciones en este apartado. Si tenemos en cuenta el número de proposiciones subordinadas temporales de posterioridad en total, se trata de un número muy reducido de proposiciones.

De las catorce proposiciones incluidas en este grupo, en siete de ellas Froissart utiliza en la proposición principal un adverbio o una expresión temporal que refuerza el valor temporal de la conjunción "qant"; mientras que en las otras siete no utiliza ningún tipo de refuerzo temporal.

Empezamos por introducir las proposiciones en las que no aparece ningún tipo de refuerzo temporal; son proposiciones

subordinadas temporales de posterioridad, en las que la acción principal es posterior.

"Il les lissi, qant il les ot
ouvertes," (Froissart, 112)

"Et lor remonstra, qant chil
furent venu" (Froissart, 236)

"Tout en telle maniere que les
Englois conmenchierent a soutilier,
qant les desfiances furent faites dou
roi d'Engleterre au roi de France,"
(Froissart, 306)

"Nouvelles vinrent en l'ost,
qant li rois de Franche fu venus a
Bouvines," (Froissart, 444)

"Et s'avisèrent li contes et sa
fenme, qant il orent chevauchiet par
toutes les chités et bonnes villes de
Bretagne," (Froissart, 464)

"Li assaus conmencha grans
et fors par les archiers qui estoient

entré en ces nacelles, qui traioient si
ouniement, qant il furent venu
jusques a ces palis," (Froissart, 587)

"Et envoierent .CC. armeures
de fier tous bien montés, qant la
proie fu toute issue hors de la ville et
avallee ens es prairies," (Froissart,
654)

"Mais li Flamench se
retraierent petit a petit, qant il orent
fait lor escaffee," (Froissart, 825)

En las proposiciones siguientes Froissart utiliza un adverbio o una expresión temporal que refuerza el valor de la conjunción. La conjunción "quant" había perdido parte de su expresividad; por ello, durante el período de la Edad Media, los autores recurrían a diferentes tipos de refuerzo de dicha conjunción, en su deseo de darle a la frase una mayor expresividad. Estos tipos de refuerzo se utilizan sobre todo cuando la proposición subordinada precede a la proposición principal. Ya hemos mencionado el doble valor de este tipo de adverbios.

Una de las características de estos adverbios es también su carácter monosilábico, o reforzado por el prefijo "a" (donc/adonc). El adverbio más frecuente en este tipo de estructuras es el

adverbio "si" (alors). Estos adverbios han perdido parte de su valor original en este tipo de expresiones, Moignet destaca que sirven sobre todo para indicar la sucesión de los acontecimientos narrados:

"L'évocation de la succéssivité des événements se fait par *lors*, *atant*, *adont*, *adonques*, *après*, *puis*, ou simplement par *si* ("ainsi", d'où "alors")."¹⁴¹

En tres de estas proposiciones, Froissart utiliza el adverbio "si" como primer elemento de la proposición principal:

"Si s'en departirent le desus dit Alemant, qant il orent fait lor envaie." (Froissart, 326)

¹⁴¹.-MOIGNET, Gérard; *Grammaire de l'Ancien Français. Morphologie- syntaxe*, Editions Klincksieck, Paris, 1973. p. 283.

"Si se trouverent les François
et les Bretons, qant il furent la tout
assamblé," (Froissart, 574)

"Si entrerent dedens, qant
toutes lors pourveances furent
prestes," (Froissart, 602)

Otro de los adverbios utilizados por Froissart es "or", adverbio monosilábico que había perdido parte de su valor original. "Or" situaba la acción en el presente actual del locutor (maintenant), y se oponía a "lors" que la situaba en otro momento (alors). En esta proposición el valor temporal de "or" está mucho más cerca de "alors" que de "maintenant"

"Or retourna li hiraus en l'oost,
qant il ot fait son mesage."
(Froissart, 526)

Pero, como ya hemos visto, una de las características de la lengua medieval es su libertad. Frente a construcciones, que

podríamos calificar de encorsetadas, tenemos otras en las que, en su deseo de expresividad, el autor utiliza los elementos que la lengua pone a su alcance. En la proposición siguiente, por ejemplo, la conjunción "qant" tiene un antecedente un poco más explícito que los anteriores; el adverbio "tantos" indica la inmediatez con que se producirá la acción principal:

"Et ordonna tantos de lor
estat, qant il ot entendu recorder sa
serour et le conte de Qent la vie,
l'affaire et l'ordenance dou roi
d'Engleterre et de ce Hue le
Espensier;"(Froissart, 59)

Al hablar de los diferentes tipos de refuerzo de la conjunción "qant" vimos que una expresión temporal podía preceder a esta conjunción y funcionar como un antecedente de dicha conjunción. Esta expresión puede darse junto a la conjunción o alejada de ella, tal y como sucede en las frases que tenemos a continuación.

En la primera (*apriés disner*) sitúa la acción del verbo principal; es decir la acción posterior a la del verbo subordinado,

en un momento determinado, en un momento que el valor temporal de la conjunción "qant" no puede precisar en solitario.

"Aprés disner, tout s'en
departirent et se missent au cemin
et passerent Haspre, qant tous et
toutes orent beu .l. cop, et prissent
le cemin de
Valenchiennes."(Froissart, 65)

Lo mismo sucede en la proposición siguiente, en la que la expresión temporal "a l'endemain" se encuentra también a una cierta distancia de la conjunción "qant", y sitúa la acción en un tiempo y en un momento preciso.

"A l'endemain, il s'en
departirent qant la mer fu revenue,"
(Froissart, 274)

En la última proposición "au matin" precede a la conjunción inmediatamente, (*au matin, qant*)

"De quoi li dus de Normendie
en dist au matin, qant il en fu
enfourmés:" (Froissart, 382)

2.- En la segunda posición, la proposición subordinada precede a la proposición principal:

Sin ningún género de duda, se trata de la estructura que Froissart utiliza con mayor frecuencia. Analizamos estas proposiciones después de haber analizado aquellas proposiciones subordinadas temporales que se incluyen en la proposición principal.

"Et qant chils bons rois
Edouwars fu trespasés, ses fils
nommés aussi Edouwars, fu rois,
mais il n'ensievi pas ne en riens la

vaillance dou roi son pere."
(Froissart, 43)

"Qant tout furent entré, il
desancrerent" (Froissart, 71)

3.- Y en tercer lugar, en determinados casos la proposición principal incluye a la proposición subordinada; para que ello sea posible el sujeto de ambas proposiciones debe ser el mismo.

Son pocas las proposiciones en las que se da este tipo de estructura. En la mayoría de ellas, Froissart sigue la norma y el sujeto de ambas proposiciones es el mismo.

"Tant que il se trouverent,
qant il furent tout assamblé, bien diis
mille armeures de fier." (Froissart,
358)

"Ces saudoiiers de Mortagne,
qant il orent fait lor quelloite, il
missent ensamble bien .CC. bestes



et prissent lor retour." (Froissart, 431)

"Et se trouverent sus les camps, qant il se furent tout requelliet, .CC. armeures de fier, toutes gens de fait et d'emprise." (Froissart, 440)

"Li marescal de l'oost et chil de l'avant -garde, qant il furent venu devant, l'asallirent fortement." (Froissart, 495)

"Et retournerent, qant il orent esté bien festoiïet, arriere et devant Calais," (Froissart, 802)

No obstante constatamos que no siempre es así, puesto que Froissart puede utilizar este tipo de estructura sin tener en cuenta el sujeto de las dos proposiciones:

"Et tant que il se trouverent bien, qant li Londriien furent venu,

quantre mille hommes d'armes et vint
mille archiers." (Froissart, 80)

La proposición subordinada está intercalada dentro de la proposición principal, sin embargo el sujeto de ambas no es el mismo; el sujeto del verbo principal es (il) mientras que el de la proposición subordinada es (*li Londriien*).

"Et la, qant il furent issu de lor
vassiel qui estoit grans et biaux, et
l'avoit fait faire et ouvrer li rois
Robers de Brus, et il furent sus terre,
il se pourveirent de chevaus, et puis
s'en alerent deviers le roi d'Espagne
qui se tenoit a Burs en Espagne"
(Froissart, 168)

Las dos proposiciones subordinadas temporales están coordinadas y están colocadas entre el complemento circunstancial de lugar de la proposición principal y su sujeto. La coordinación de las dos acciones posteriores se hace a través de la conjunción de coordinación "et"; al poseer ambas el mismo

sujeto Froissart omite la conjunción "qant" en la coordinación. Dado que se trata de dos acciones posteriores a la acción de la proposición principal y a la vez posteriores la una a la otra, el tiempo de las dos proposiciones temporales coordinadas no es el mismo, (*furent issu / furent*). La oposición pretérito anterior / pretérito indefinido pone de manifiesto que la primera acción es posterior a la segunda, y que ambas son posteriores a la acción del verbo principal.

"Li chevaliers, qant il fu la venus, avisa et comsidera la force et l'ordenance de Saint Amant, et qant il l'ot bien avisé, il en dist son entente que..." (Froissart, 426)

La proposición principal incluye a la proposición subordinada y el sujeto de las dos es el mismo (*li chevaliers*); el interés de la misma reside en que incluye dos proposiciones subordinadas y dos proposiciones principales. La primera proposición subordinada está incluida en la proposición principal y la segunda la precede. El sujeto de los cinco verbos es el mismo; la coordinación entre ambos grupos se hace repitiendo la conjunción "qant" (*et qant*).

Froissart utiliza preferentemente, para la coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales, la conjunción de coordinación "et" cuando el sujeto de las proposiciones coordinadas es el mismo y el grupo "et que" cuando el sujeto es diferente. En este caso, dado que las dos proposiciones subordinadas temporales están alejadas una de la otra, Froissart opta por repetir la conjunción "qant" junto a la conjunción de coordinación.

3.1.1.1.- La proposición subordinada precede a la proposición principal.

En las proposiciones que siguen la proposición subordinada precede a la proposición principal; analizamos estas proposiciones teniendo en cuenta la presencia o no de los diferentes tipos de refuerzo de la conjunción "qant".

1.- Existen tres tipos de refuerzo de la conjunción "quant". En uno de ellos "qant" se halla seguida de una proposición en pretérito indefinido del verbo "estre" o "venir" más una expresión temporal, del tipo "qant ce vint a ...", "qant ce fut chose que...". Hemos visto durante el análisis de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad ¹⁴² que este tipo de refuerzo de la conjunción "quant" había sufrido toda una serie de evoluciones, de manera que ya a finales del siglo XIV, cuando Froissart escribe la última redacción del *Libro Primero de Chroniques*, la estructura más utilizada es la siguiente: "qant ce vint + expresión temporal".

¹⁴².- Cfr.- p 70 y siguientes de nuestro trabajo en donde hemos señalado todo lo referente a este tipo de refuerzo.

"Qant ce vint a l'endemain,
tout monterent qant il orent oy
messe, et puis cevauchierent moult
ordonneement tout cel pais et plain
d'Ostrevant, et vinrent au chastiel de
Buignicourt." (Froissart, 64)

"Qant ce vint au quatrime jour,
et que euls et lors cevas furent tout
rafresqi et en grant volenté de
ceminer avant pour trouver quelque
aventures, il se departirent et se
recommanderent en la garde de
Dieu, et ceminerent parmi ces
broussis." (Froissart, 75)

"Qant ce vint sus le printemps
et que la douce saison fu retournee,
messires Carles de Blois envoia ses
messages en France," (Froissart,
505)

En los tres ejemplos que acabamos de citar la expresión
temporal varía mientras que la primera parte coincide en todas
ellas:

"Qant ce vint: a l'endemain"

 au quatrième jour"

sus le printemps"

El valor expresivo de estas proposiciones es evidente, en realidad todas ellas son fácilmente sustituibles por un complemento circunstancial de tiempo:

"A l'endemain, tout monterent...."

"Au quatrième jour, qant euls et lors cevas furent tout rafresqi..."

"Au printemps, qant la douce saison fu retournee..."

Al utilizar la forma "qant ce vint..." Froissart sitúa el momento del que se habla dentro de una serie de acontecimientos. El tiempo del verbo siempre es el mismo: el pretérito indefinido. En las frase que acabamos de citar, la proposición que sirve de refuerzo a la conjunción "qant" está en relación con otra proposición subordinada de tiempo, ya sea a través de una conjunción de coordinación, ya sea, como en el primer caso, por que comparten la misma proposición principal. El verbo de esta segunda proposición subordinada está en pretérito anterior.

2.- En el segundo tipo de refuerzo de la conjunción "qant", un adverbio o una expresión temporal se da delante de la conjunción y pueden preceder directamente a la conjunción o estar situados a una cierta distancia de ella; el esquema es el mismo que ya hemos visto cuando analizábamos este mismo tipo

de refuerzo en las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad.

La utilización de estos adverbios y/o expresiones temporales se hace con la finalidad de incrementar la expresividad de la conjunción "qant". Estas proposiciones pueden clasificarse dentro de la frontera entre la posterioridad no específica y la posterioridad específica. Consciente del escaso valor expresivo de esta conjunción de subordinación, Froissart recurre al uso de estas preposiciones, adverbios o expresiones temporales para subrayar las relaciones temporales que existen.

Si bien es cierto que el simple uso de la conjunción "qant" y el juego de los tiempos verbales -pretérito anterior / pretérito indefinido- en el grupo de proposiciones que estamos analizando ahora, es suficiente para la expresión de la posterioridad no específica, en determinadas ocasiones el autor necesita precisar y matizar el momento de la acción principal o de la acción subordinada.

"Apriés, qant ce la fu fait, on le
desloia et li fu la teste copee"
(Froissart, 92)

"Ces samedis au matin, qant li
rois de France ot oy messe en
l'abeie de Saint Piere, dedens

Abbeville, ou il estoit logiés, on fist
sonner ses trompetes," (Froissart,
721)

"Au matin, qant il ot oy messe,
li baillieus d'Orliens vint deviers li"
(Froissart, 755)

En las tres proposiciones incluidas en este grupo, Froissart no utiliza ninguno de los adverbios de refuerzo que hemos analizado hasta ahora. En la primera Froissart utiliza el adverbio "apries" delante de la conjunción "qant", se trata de un adverbio específico de la posterioridad; en las dos últimas citas, sin embargo, las expresiones temporales "ces samedis au matin" y "au matin" precisan y fijan el momento concreto en que se sitúa la acción.

En estas proposiciones (*apriés, ces samedis au matin, au matin*) están separados de la conjunción por una coma, respondiendo al esquema definido por Imbs de este tipo de refuerzo de la conjunción:

"L'origine de la tournure
semble claire: primitivement après

est détaché de quant par une pause, et la proposition temporelle est une sorte d'apposition à l'adverbe. De là les hésitations de certains éditeurs, qui séparent parfois les deux morphèmes par une virgule." (Imbs, 352)

Aposición, que en las proposiciones citadas de Froissart, viene reforzada por la presencia de la coma, de manera que el autor sitúa el refuerzo de la conjunción "qant" en la proposición principal.

3.- Finalmente, el tipo más frecuente de refuerzo de la conjunción "qant" es el que retoma en la proposición principal la idea de tiempo de la conjunción "qant" con la ayuda de un adverbio de refuerzo como "si", "or", "donc",....

Froissart utiliza también de forma preferente el adverbio "si" en este tipo de proposiciones. No sólo en las que hemos incluido en este apartado sino en todas las que hemos analizado hasta ahora.

"Qant messires Hues li Espensiers en fu enfourmés, si se doubta grandement que la poissance dou roi de France ne le fesist tresbuchier jus de ses estas,"(Froissart, 51)

"Et qant li rois l'ot entendu, si pensa un petit," (Froissart, 223)

"Qant li contes de Hainnau ot oy l'evesques de Lincole ensi parler, si feri sa main sus la poiie de la chailiere" (Froissart, 249)

"Qant chil desus dit chevalier en furent enfourmé, si se consillierent esamble," (Froissart, 370)

"Qant li rois d'Engleterre et les Englois orent congnaissance que li Normand estoient devant l'Escluse, et se pooient prendre terre fors par lor dangier, si jetterent lors ancras " (Froissart, 404)

"Qant li François orent tant cevauchiet que il furent venu priés au pont et il veirent la grose enbusce

qui la estoit au devant dou pont
toute armée et ordonnee et qui les
atendoit en tres bon convenant, si
furent tout esmervilliet," (Froissart,
442)

El adverbio "si" tiene en estas proposiciones el significado de "alors". En algunas ocasiones, tal y como sucede en la frase que citamos a continuación, además del adverbio de refuerzo "si" tenemos en la proposición principal un adverbio (*tantos*), capaz de señalar con mayor precisión la inmediatez o no de dicha acción.

"Et qant elle l'ot ravisé, si
pensa tantos que la besogne aloit
mal." (Froissart, 488)

"Qant li dus de Normendie et li
signeur se furent tenu a Nantes
jusques as octaves de la Saint
Martin que li iviers venoit, si eurent
consel que...", (Froissart, 501)

"Qant li rois d'Engleterre qui
se tenoit devant Dignant, et ses

gens orent avisé la maniere dou lieu,
si lor sembla que elle estoit bien
prendable," (Froissart, 586)

"Qant messires Thomas de
Hollandes les entendi, si senti "
(Froissart, 692)

Una de las características de estos adverbios es el aspecto monosilábico de los mismos, pero alguno puede estar reforzado por el prefijo "a" o "i" como en el caso de "donc". Su uso no es frecuente en el texto de Froissart aunque se dan algunas veces. En este apartado únicamente en una oración tenemos el adverbio "adonc":

"Et qant li desirés jours fu
venus, ouquel ils esperoient a avoir
auqun confort et auqune adrece
pour euls et pour lors cevaus, adont
conmença il a plouvoir," (Froissart,
133)

Cuando Paul Imbs cita las expresiones utilizadas en los textos medievales como adverbio de refuerzo, además de las ya mencionadas ("si", "donc", "puis"...), añade:

"À quoi il faudrait joindre tous les mots et toutes les expressions ajoutant à l'idée de situation temporelle une notion de rapidité ou d'imprevu." (Imbs, 47)

En este caso el adverbio "tantos" no ocupa el primer lugar delante del verbo principal; de hecho, aquí tenemos dos proposiciones principales coordinadas y es en la segunda de ellas en las que se da el adverbio "de situación temporal":

"Qant ces nouvelles furent sceues au Noef Chastiel, que li rois, lors sires, et lors gens estoient en tel lieu et en tel dangier, toutes manieres de gens se prissent priés que de tourser vins et viandes et cervoises, et fains et avainnes pour les chevaus, et se missent tantos a voie," (Froissart, 134)

Los adverbios analizados hasta ahora no son los únicos que pueden realizar esta función; también un complemento circunstancial o una locución prepositiva con valor temporal puede retomar la idea de tiempo introducida por la conjunción "qant" y al mismo tiempo reforzar su valor temporal.

Hemos incluido en este apartado las tres proposiciones subordinadas temporales en las que Froissart utiliza este tipo de refuerzo:

"Qant il fu ensi loiiés, tout premiers on li copa le vit et les coulles pour tant que il estoit et avoit esté herités et sodomites,"
(Froissart, 92)

"Qant il ot recheu celle dignité par la voie que je vous di, assés tos apriés il se departi de Ronme."
(Froissart, 244)

"Et qant il ot la esté le jour e la nuit a Windesore, et soupé avoeccques le roi et la roine, a l'endemain il s'en departi" (Froissart, 479)

En ellas se precisa el momento en el que se sitúa la acción principal, acción posterior a la de la proposición subordinada que la presencia únicamente de la conjunción subordinada "qant" no puede determinar. Froissart utiliza (*tout premiers*), (*assés tos apriés*) (*a l'endemain*), para poder indicar con mayor precisión a sus lectores cuando tiene lugar la acción de la proposición principal. Este tipo de expresiones, que introducen en el texto una mayor expresividad, serán cada vez más frecuentes en los textos de los cronistas, dado el interés que tiene para ellos la precisión en el tiempo.

Frente a la poca expresividad de los adverbios "si" o "adonc", tenemos el tipo de expresiones que utiliza Froissart en estos tres ejemplos citados; la expresividad no admite ningún tipo de dudas. (*Tout premiers*) por ejemplo, incide en la idea de una sucesión de acontecimientos que se suceden con posterioridad a la acción principal; en este fragmento Froissart nos cuenta el suplicio al que fue sometido Hue le Espensier, y nos narra con toda precisión una serie de acontecimientos que se suceden uno después del otro, ordenados. En este caso un posible desorden de los acontecimientos no es imaginable.

La oposición anterioridad / posterioridad de los acontecimientos no nos llega solamente a través de proposiciones subordinadas. Froissart utiliza también adverbios y preposiciones para señalar esta oposición, como por ejemplo (*premierement / et puis / tout premiers / apriés / ...*).

"Premièrement il fu trainnés
sus un bahut a tronpes et a
tronpetes par toute la chité de
Harfort de rue en rue, et puis fu
amenés en une grande place, .../...
tout premiers on li coupa le vit et les
coulles .../...Apriés on li ouvri le
ventre, et li furent osté coer, coraille
et tout ce que ou ventre avoit, et
jetté ou feu..../..." (Froissart, 92)

Si bien es cierto que nuestro trabajo se centra en el estudio de la subordinación temporal, no podemos dejar de señalar que la oposición anterioridad / posterioridad que estamos analizando, no sólo nos llega a través de conjunciones y locuciones conjuntivas de subordinación. Los adverbios y/o preposiciones, que después pasan a formar las locuciones conjuntivas de posterioridad específica, son los mismos que la lengua utiliza en las proposiciones independientes o principales con la misma finalidad. "Puis" formará las locuciones "puis que" o "despuis que"; "apriés", formará parte de las locuciones "apriés que", "apriés ce que"; todas ellas las analizaremos más adelante con mayor detalle.

(*Assés tos apriés*) precisa el espacio de tiempo que separa la acción de la proposición subordinada y la de la proposición principal. Lo mismo sucede en el caso de (*a l'endemain*).

3.1.1.1.1.-Ausencia del adverbio de refuerzo en la proposición principal

En el grupo de proposiciones restantes no aparece en la proposición principal ningún adverbio de refuerzo; en todas ellas la proposición subordinada precede a la principal. Como sucede en las proposiciones anteriores, el verbo de la proposición subordinada está en pretérito anterior y el de la proposición principal está en pretérito indefinido.

Ambos tiempos verbales están exentos del aspecto durativo y se utilizan sobre todo para poner en relación acontecimientos únicos. Por este motivo, cuando Froissart quiere poner de manifiesto este aspecto durativo de la acción, tiene que recurrir a los diferentes recursos lexicales que la lengua francesa medieval pone a su alcance.

Al hablar de los diferentes tipos de posterioridad hemos mencionado la posterioridad no específica, aquella que pone en relación una simple sucesión de acontecimientos en la que la acción subordinada acontece antes que la acción principal. En este tipo de proposiciones, la subordinación se establece a través de las mismas conjunciones que pueden expresar la simultaneidad. Froissart utiliza la conjunción de subordinación temporal "qant".

Hemos hablado también de posterioridad específica, aquella que pretende poner de manifiesto la idea de espacio de tiempo; se utilizan entonces conjunciones o locuciones conjuntivas específicas del tipo "après que", "depuis que", "des que".

Existen asimismo una serie de proposiciones analizables dentro de la frontera entre la posterioridad no específica y la posterioridad específica.

En el texto de Froissart aparecen una serie de proposiciones subordinadas temporales introducidas por la conjunción "qant" en las que la precisión del espacio de tiempo nos la hace llegar el autor a partir de recursos léxicos. Si exceptuamos una de las proposiciones (la primera que citamos), en las demás se precisa cuál es la duración de la acción subordinada, mientras que en esta proposición el complemento circunstancial de tiempo (deus jours) especifica el aspecto durativo del verbo principal.

"Et qant il furent la venu, il s'i
rafresquirent deus jours," (Froissart,
154)

Los tiempos de estas proposiciones son el pretérito indefinido en la proposición principal y el pretérito anterior en la subordinada. Ambos tiempos verbales carecen del aspecto durativo puesto que los aspectos que prevalecen son el aspecto perfectivo y el aspecto momentáneo. Pero, sin embargo, a partir del momento en que el tiempo que dura la acción subordinada es de interés para el lector, Froissart utiliza toda una serie de expresiones temporales para fijar precisamente esta duración.

Si analizamos las diferentes expresiones utilizadas por Froissart en estos casos, constatamos que no existe una norma fija y que las diferentes expresiones o complementos circunstanciales de tiempo precisan el espacio de tiempo que dura la acción subordinada.

"Qant il orent la sejourné par l'espace de trois sepmaines apriés ce que la bataille eut esté, on lor first savoir de par le roi et les marescaus que..." (Froissart, 123)

"Qant li contes Derbi ot sejourné en la chité de Bordiaus environ .XV: jours, il li prist volenté de cevauchier." (Froissart, 603)

En estas dos proposiciones el verbo subordinado (*orent sejourné / ot sejourné*) lleva implícito en su significado un cierto aspecto durativo; la utilización del pretérito anterior le da un aspecto perfectivo. Por eso, para recuperar y matizar cuál es la duración de la acción subordinada, Froissart utiliza (*par l'espace de trois sepmaines / environ .XV. jours*).

"Qant li doi roi desus nonmé
orent assés sejourné en Avignon,
tant que bon lor fu, il prissent
congieet au pape et as cardinauls, et
aussi li un a l'autre, et se
departirent," (Froissart, 242)

El verbo subordinado es (*orent sejourné*). Sin embargo, la delimitación temporal está especificada de dos maneras diferentes; en primer lugar, por el adverbio de cantidad (*assez*), y en segundo lugar, por otra proposición subordinada de tiempo (*tant que bon lor fu*). "Tan que" se utilizaba en la lengua francesa de la Edad Media con el significado de "jusqu'à ce que". Puesto que con el adverbio "*assez*" no se especifica de una manera concreta la duración de la acción subordinada, el autor recurre a otra proposición subordinada temporal con el deseo de ser más explícito, sin conseguir por ello serlo demasiado puesto que (*tant*

que bon lo fur) no delimita un período de tiempo de una forma objetiva sino que lo hace de una manera absolutamente subjetiva.

En el resto de proposiciones el verbo que predomina es el verbo "estre", no con el significado de ser sino con el de estar, significado que el complemento circunstancial de tiempo delimita, esta vez, de un modo objetivo.

3.1.1.1.2.- Propositiones subordinadas temporales de posterioridad coordinadas.

Queremos señalar un aspecto, que analizaremos posteriormente con más detalle de las oraciones siguientes. Todas las proposiciones, incluidas en este grupo, comparten la misma característica. Se trata de dos o más proposiciones subordinadas temporales, unidas por medio de la coordinación.

Al analizar las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad, hablamos ya de la coordinación y vimos que Froissart no suele repetir la conjunción "qant" en el momento de establecer lazos de coordinación entre dos o más proposiciones. El cronista prefiere utilizar exclusivamente la conjunción de coordinación "et", como sucede en estas proposiciones:

(1) "Qant li dis rois et la roine et ses gens, voires ceuls liquel estoient ordonné pour son corps, eurent esté en Branspes deus jours, et li sires de Persi et la dame les orent bien festoiés, il prissent congiet " (Froissart, 226-227)

"Qant il orent esté a Valenchiennes plus de demi an et despendut biaucop d'argent, tant en dons pour avoir l'amour des signeurs de l'Empire que en lors menus frés, il prissent congiet au conte et a son frere," (Froissart, 264)

"Qant li contes de Hainnau ot esté avoecques le duch de Braibant un jour et plus, et il ot remonstré toutes ses besognes et recargies, il prist congiet et se departi de li et de Brousselles;" (Froissart, 363)

"Et qant il ot la esté le jour e la nuit a Windesore, et soupé avoecques le roi et la roine, a l'endemain il s'en departi" (Froissart, 479)

"Qant li rois d'Engleterre ot esté a Poisci les Dames .V. jours, et ils et ses gens s'i furent rafresqi, il s'en departirent " (Froissart, 701)

La presencia de la conjunción de coordinación "et" le permite omitir el sujeto e incluso el verbo auxiliar de la proposición

subordinada, sobre todo cuando éstos coinciden. Froissart utiliza también en algunas ocasiones "et que"; en lugar de repetir la conjunción de subordinación "qant" utiliza la conjunción "que":

"Qant chil roi et chil signeur orent esté en la chité d'Amiens environ .VIII. jours, et que on i ot tenu et fait des festes et solempnités moult grandes, il prissent congiet l'un de l'autre, et s'en retourna casquns en son lieu," (Froissart, 190)

"Qant li rois d'Engleterre ot osté a Haspre deus jours et que ja moult de ses gens furent passet et venu a Nave, a Cacongle et la environ, il se departi et vint viers Cambrai" (Froissart, 314)

Al analizar la coordinación por primera vez en nuestro trabajo afirmábamos que, según Imbs, los autores medievales utilizaban "et que" cuando el sujeto de las dos proposiciones no era el mismo; sin embargo, constatamos que Froissart no siempre

es fiel a esta norma, de manera que en algunas ocasiones, por cuestiones estilísticas la transgrede.

En la primera de las dos proposiciones citadas el pronombre sujeto de la segunda proposición subordinada es "on"; representante de (*chil roi et chil signeur*), es decir, del mismo sujeto que el de la primera proposición. A pesar de ello, la coordinación entre ambas proposiciones, se realiza mediante "et que".

No siempre se repite el mismo esquema. En otra proposición tenemos a dos oraciones subordinadas temporales coordinadas tan sólo por la conjunción de coordinación "et" (1). El sujeto de ambas oraciones es radicalmente distinto. Mientras el de la primera proposición es (*li dis rois et la roine et ses gens, voires ceuls liquel estoient ordonné pour son corps*), el de la segunda proposición subordinada es (*li sires de Persi et la dame*), siendo el sujeto de la primera proposición el complemento directo de la segunda (*les*). No por ello Froissart utiliza como nexo de unión de las dos proposiciones "et que" sino que se limita a coordinar ambas subordinadas con la ayuda exclusiva de la conjunción de coordinación "et".

Más adelante nos detendremos en el análisis de la coordinación de dos proposiciones subordinadas y analizaremos la repetición o no de la conjunción de subordinación.¹⁴³

¹⁴³.- Cfr.- apartado 3.1.1.2.2. de nuestro trabajo.

En estas dos proposiciones los verbos subordinados son (*se fu rafresqis / orent ouvré*), cuya duración se halla concretizada por los complementos circunstanciales de tiempo.

"Qant li contes de Montfort,
qui se nonmoit dus de Bretagne, se
fu rafresqis un jour a Londres, ils et
ses gens monterent et
chevauchierent viers Windesore,"
(Froissart, 478-79)

"Qant li ouvrier orent ouvré un
jour, messires Gautiers de Manni,
sus l'eure de nonne, entrerent,"
(Froissart, 659)

Hemos analizado las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad, incluidas en este capítulo, realizando una serie de subdivisiones. Estas proposiciones comparten una serie de características comunes a las que hemos aludido en distintos momentos:

-> expresan la posterioridad no específica.

-> utilizan la conjunción "qant" como morfema de subordinación.

-> el verbo de la proposición subordinada está en pretérito anterior y el de la proposición principal en pretérito indefinido.

Existen entre ellas determinadas características que nos permiten dividir este grupo,- de unas trescientas proposiciones subordinadas temporales-, en diferentes subgrupos, según que la proposición subordinada esté antepuesta a la principal o pospuesta a la misma. Es interesante también poner de relieve la presencia o no de los adverbios y expresiones que refuerzan el valor temporal de la conjunción "qant".

3.1.1.2.- La proposición principal precede a la proposición subordinada

3.1.1.2.1.- Ausencia de adverbio de refuerzo en la proposición principal

Las proposiciones que siguen están clasificadas en dos grupos distintos. En el primero figuran las proposiciones subordinadas temporales en las que la proposición subordinada precede a la proposición principal. En la proposición principal ningún adverbio de refuerzo ni ninguna expresión temporal retoma y concretiza el valor de la conjunción "qant". En el segundo grupo figuran las proposiciones subordinadas de tiempo en las que sucede lo mismo, con la diferencia de que en ellas aparecen varias proposiciones subordinadas coordinadas. Ello nos permitirá asimismo detenernos en el análisis de la coordinación que utiliza Froissart en este *Libro Primero de Chroniques*.

El primero consta de unas ciento cincuenta y cinco proposiciones. Dado que todas ellas repiten, en mayor o menor medida, la misma estructura y tienen características comunes, características señaladas con anterioridad, nos limitaremos a enumerar las proposiciones subordinadas de tiempo introducidas

por la conjunción "qant" y en las que la oposición entre los tiempos verbales pone de manifiesto la posterioridad de las dos acciones, la acción principal y la subordinada.

"Qant il furent venu, li signeur
parlerent doucement a euls."
(Froissart, 78)

"Qant il furent la venu, il
l'aresterent et veirent que li rois
estoit dedens," (Froissart, 88)

"Qant ce desus nommé furent
copet, on le jetta ou feu." (Froissart,
92)

"Qant il furent tout venu, la
roine tint son estat et sist a table
solempnement en la sale."
(Froissart, 98)

"Et qant il orent fait lor tour, il
s'aresterent devant la table des plus
grans signeurs." (Froissart, 98-99)

"Et qant chil varlet furent
venut, li mestre d'ostel dissent tout
hault," (Froissart, 99)

"Qant il furent venu a
Douvres, on lor pourvei vassiaus de
par la roine." (Froissart, 100)

"Qant il furent tout leu, li
arcevesques de Cantorbie se leva et
demanda," (Froissart, 101)

"Qant li jones rois d'Engleterre
ot recheu ces desfiances ou premier
an de sa creation, li coers li
conmença a engrossier," (Froissart,
111)

"Qant il furent armé, il
n'oserent issir hors par devant pour
le trait des archiers," (Froissart, 117)

"Qant chil armet furent ensi
asamblé, il se hasterent pour
secourir les aultres compagnons,"
(Froissart, 118)

"Qant casquns ot pris pieche
de terre pour logier, li signeur se

traissent ensamble pour avoir conseil
conment ils se poroient maintenir ne
trouver la trace des Escos,"
(Froissart, 130)

"Qant il furent la venu, si
travilliet et si fourmenet que casquns
puet penser, il passerent outre la
riviere a gué, moult a malaise,"
(Froissart, 132)

"Qant il furent venu jusques
au roi, il li dissent:" (Froissart, 139)

"Qant ces nouvelles furent
sceues, on fist les Englois deslogier
et traire celle part tout
ordenneement," (Froissart, 146)

"Et qant finance fu revenue,
on en fist paiement a Bruges."
(Froissart, 153)

"Et qant il li fu demandé, il
conmença a rire, et dist:" (Froissart,
155)

"Qant il furent venu, on les
mist ensamble." (Froissart, 185)

"Qant les trieuves furent
faillies d'Engleterre et d'Escoce, li
Escoçois qui.../...envoierent
ambassadors d'Escoce, tels que..."
(Froissart, 202/203)

"Qant tout furent venu a
Londres, li parlement et li conseil
conmenchierent a Wesmoustier,"
(Froissart, 204)

"Qant il ot parlé, on le fist issir
de la cambre," (Froissart, 204)

"Qant il furent venu, li
archevesques de Cantorbie lor dist
que.." (Froissart, 204)

"Qant il furent revenu, li baron
et li signeur d'Escoce vodrent savoir
des nouvelles." (Froissart, 206)

"Qant tout furent venu en la
paresence dou roi meismes, li
evesques de Saint Andrieu parla et
remonstra toute l'ordenance de lor
voiage." (Froissart, 206)

"Qant il furent tout aqoisé,
messires Renauls de Gobehem
parla et dist:" (Froissart, 214)

"Et qant il ot remonstré la
parole tout au lonc, par grant avis et
par bon loisir, tant que tout l'avoient
vloentiersoi, il demanda ens ou nom
dou roi a avoir conseil de toutes ces
coses."(Froissart, 232)

"Qant li contes Henris de
Lancastre au Tors Col ot parlé, il
respondirent tout d'une vois:"
(Froissart, 233)

"Qant chil embassadour furent
venu a Valenchiennes, il se logierent
sus le marchié a leur aise en trois
hostels:" (Froissart, 246)

"Et qant il ot oy la creance, il
fist toutes gens widier hors de la
cambre," (Froissart, 247)

"Et qant la mer fu revenue, il
desancrent et se departirent;"
(Froissart, 253)

"Et qant toutes lors besonges furent prestes, il se departirent en grant arroi." (Froissart, 253)

"Qant il furent venu a Valenchiennes, il se logierent a leur aise et furent recheu a joie." (Froissart, 253)

"Qant li rois Phelippes fu enfourmés de ceste marceandise, Jehans ses fils, qui estoit dus de Normendie et daufins de Viane, se traist avant" (Froissart, 255)

"Qant chil signeur d'Engleterre furent tout aseuret d'avoir en lor aliance les desus nonmés, il envoierent deviers l'evesque Aoul dou Liege a savoir se il le poroient avoir." (Froissart, 259)

"Et qant tout furent venu, il vinrent a l'Escluse;" (Froissart, 283)

"Qant il orent assés parlé ensamble, li Flamenc prissent congiet pour celle heure;" (Froissart, 284)

"Qant tout furent venu, li rois d'Engleterre les remerchia de lor diligense." (Froissart, 288)

"Qant tout furent venu, la vile fu durement plainne," (Froissart, 293)

"Qant ces lettres furent leutes, li rois d'Engleterre fist faire requeste a tous les signeurs qui la estoient que tout fesissent feaulté et honmage." (Froissart, 294)

"Et qant la Pentecouste fu passe, il se departi de Louvaing" (Froissart, 298)

La religión ocupa en la cultura de la Edad Media un lugar muy importante; las fiestas religiosas no sólo han servido para dar pie a una serie de manifestaciones eclesiásticas sino que también se hallan tras las grandes manifestaciones literarias.

Posiblemente la noción del tiempo que tenía el hombre medieval no era la misma para todos, queremos decir que la experiencia de la temporalidad no debía coincidir entre las diferentes clases sociales y seguramente no era la misma para un

campesino o un caballero. Había no obstante acontecimientos que se repetían cíclicamente y ello les permitía medir el tiempo. Las fiestas religiosas se repetían y se siguen repitiendo cada año. Badel señala esta característica de la temporalidad medieval:

"Chaque année est scandée par le retour des saisons, l'engourdissement où l'hiver plonge toute activité, l'éveil qu'est le printemps, signal donné aux paysans de retourner aux champs, aux chevaliers de partir en guerre, aux marchands de se lancer sur les routes ou les mers. Chaque année est scandée aussi par le retour des fêtes religieuses dont la plupart coïncident avec le renouveau: Pâques fleuries (les Rameaux), Vendredi Saint, Pâques, Pentecôte."¹⁴⁴

El hombre de la Edad Media utiliza estas fiestas religiosas como referente de muchas de sus actividades. La expresión de la temporalidad no podía ser menos; por ello, a lo largo de nuestro estudio, constatamos la presencia del "calendario litúrgico" en el

¹⁴⁴.- BADEL, Pierre-Yves; *Introduction a la vie littéraire du moyen âge*, Bordas/Mouton, Paris, 1969, p.41.

que las fiestas religiosas nos sitúan en un tiempo concreto. Para fijar una fecha Froissart utiliza las festividades religiosas como referente, rara vez le vemos hacerlo de otra forma

"Qant il furent venu, li rois d'Engleterre lorquist que il vosissent escrire et seeler avoecques lui lettres de desfiances a Phelippe de Valois," (Froissart, 299)

"Qant lil evesques de Lincole ot fait ce pour quoi il estoit venus, il se departi et retouena arriere." (Froissart, 301)

"Et qant il fu la venus, il dist a ses compagnons tout ce qui il voloit faire," (Froissart, 303)

"Et qant li dis messires Gautiers de Manni ot fait ces emprises, il s'en retourna deviers le roi d'Engleterre son signeur," (Froissart, 305)

"Et qant la maree fue revenue,
il entrerent en lors nefes," (Froissart,
307)

"Qant tout furent venu, li dis
rois d'Engleterre les remercia des
services que il li faisoient;"
(Froissart, 317)

"Car qant chil de l'avant-garde
et li chevalier desus nonmé furent
venu devant les barrieres, il missent
tout piet a terre et prissent les
lances," (Froissart,327)

"Qant il furent venu jusques a
la il ne trouverent a qui parler."
(Froissart, 329)

"Et qant il furent tout consilliet,
il respondirent" (Froissart, 339)

"Qant li rois d'Engleterre eut
oy ce point et la requeste des
Flamens qui li sambla grande assés,
il ot besogne d'avoir bon conseil,"
(Froissart, 341)

"Car, qant il orent passé les
bois de Tierasse et la haie de Cimai,
il entrerent ou plain pais," (Froissart,
346)

"Qant li jones contes de
Hainnau se fu tenus environ une
heure dalés madame sa mere et il
se fu un petit rapaisiés, il prist
congiet" (Froissart, 355)

"Qant il fu montés, il dist a ses
gens:" (Froissart, 361)

"Qant il furent revenu, il
trouverent tout achievé:" (Froissart,
361)

"Et qant il furent tout issu, chil
chevaliers françois demanderent se
li Englois pooient faire plus d'un
cemin."(Froissart, 370)

"Et qant ils furent venu en
l'oost, il compterent lor aventure,"
(Froissart, 388)

"Et qant il furent venu en
Hainnau, li saudoiiier meismes qui en

Escauduevre s'estoient tenu
avoecques euls, les prisent au
conmandement messire Jehan de
Hainnau" (Froissart, 390)

"Qant il fu bien consilliés,
envoia .I. hiraut deviers le duch de
Normendie," (Froissart, 401)

"Qant la mer fu revenue, il
desancrerent " (Froissart, 404)

"Et qant il l'orent conquis, il le
pourveirent d'archiers," (Froissart,
407)

"Et qant il ot fait ce pour quoi il
estoit venus a Nostre Dame
d'Ardenburch, ils et auquns
signeurs monterent sus chevaux que
on lor amena de Bruges," (Froissart,
411)

"Et qant il orent fait celle
envaie, il s'en retournerent en
l'oost." (Froissart, 419)

"Qant il furent la venu, li dis contes envoia a Valenchiennes et leur manda que..." (Froissart, 423)

"Qant li contes de Hainnau et li chevalier orent acompli lor desirier de Saint Amand, il s'en retournerent " (Froissart, 428)

"Qant li chevalier et li esquier qui en Tieruane se tenoient furent segnefiit de ceuls de Saint Omer, li sires de Brimeu, li sires de Bouberc, li sires de Saint Pi, li sires de Reli, li sires de Santi et pluisseur aultre qui la se tenoient, il s'armerent et monterent as chevaus," (Froissart, 445-446)

"Qant il furent la venu ou dit village, li pluisseur se desarmerent "(Froissart, 446)

"Qant chil prelat et chil signeur furent tout venu en la ville et chité d'Arras, li estat i furent tres grant et tres estofé" (Froissart, 460-461)

"Qant il fu venus jusques a Limoges, on n'eust nul contredit a lui recevoir," (Froissart, 465)

"Qant il ot pris la possession de Limoges et de Limosin de ce que a son hiretage apartenoit, il ordonna partout gens et officiers de par lui et se mist au retour," (Froissart, 465)

"Qant il furent trait hors ces nefes, il monterent sus," (Froissart, 478)

"Qant chils jugements fu rendus par plainne sieute des prelates et des barons...,li rois appella son neveu messire Carle de Blis " (Froissart, 490)

"Qant il orent ensi fait , il se missent par ordenanche au cemin" (Froissart, 492)

"Et qant il furent venu, elle lor remonstra en plorant la fraude," (Froissart, 502)

"Qant mesires Amauris de Cliçon fu venus deviers le roi, on li fist voie." (Froissart, 507)

"Qant la contesse fu la venue, elle fist bouter le feu en plus de trente lieus."(Froissart, 514)

"Et qant messires Lois d'Espagne fu venus, encore li demanderent il de la cace" (Froissart, 517)

"Qant la contesse fu venue en Brest, elle et ses gens mengierent et burent moult legierement," (Froissart, 518)

"Et qant il se furent rafresqi euls et lors chevaus, la contesse les fist revillier et apparillier et armer," (Froissart, 518)

"Qant li chevalier furent enfourné de ces nouvelles, il monterent amont" (Froissart, 524)

"Qant il orent esi conquis le chastiel de Conquest, il s'aviserent que..." (Froissart, 532)

"Et qant il furent targiet, il aprochierent dou plus priés les murs qu'il purent," (Froissart, 533)

"Qant li viscontes de Rohem et li aultre chevalier de France et de Bretagne furent retouné devant Auroi, il recorderent a messire Carle de Blois tout le voiage" (Froissart, 538)

"Qant messires Lois d'Espagne fu montés en la navie a Garlande,.../..., il sievirent la bende de la mer," (Froissart, 538)

"Qant les gens de mesire Lois d'Espagne orent cargiet chars et charettes de tous meubles et pourfis que....,il voient une bataille d'archiers sus une elle, et un petit en sus gens d'armes et les pennochiaus venteler." (Froissart, 540)

"Qant il furent venu jusques a
la, messires Gautiers de Manni dist:"
(Froissart, 544)

"Qant mesires Gautiers de
Manni et sa route se furent departi
de Fauet, ensi que vous avés oi, il
n'alerent pas le droit cemin"
(Froissart, 548)

"Qant il fu venus devant le
chastiel de Goy la Forest, il dist a
ses compagnons:"(Froissart, 548)

"Qant li dons fu otroiiés,
mesires Lois dist:" (Froissart, 550)

"Et qant il furent tout
assamblé, ils parlementerent
ensamble" (Froissart, 555)

"Qant la contesse de Montfort
ot ordonné toutes ses besognes en
Engleterre, elle sceut quels gens elle
averoit:" (Froissart, 566)

"Qant tout furent venu, gens
d'armes et archiers,.../..., il entrerent
en lor vassiaus " (Froissart, 567)

"Qant il furent tout venu, il se missent au cemin moult ordeneement," (Froissart, 589)

"Et qant il furent venu, il leur dist son intension:" (Froissart, 595)

"Qant mesires Gautiers deManni et li Englois orent fait lor emprise, il retourneret a Montquq" (Froissart, 603)

"Qant il furent issu de Bregerach, il vinrent devant un chastiel et une ville que on apelle Lango." (Froissart, 606)

"Qant li contes Derbi et ses gens furen venu devant Biaumont en Laillois, il s'aresterent." (Froissart, 607)

"Qant li contes Derbi et sa route par furent venu jusques a la, il l'avisèrent" (Froissart, 610)

"Qant il furent venu devant, il s'i logierent" (Froissart, 612)

"Et qant il orent ensi fait, li contes Derbi ot conseil" (Froissart, 613)

"Et qant il li orent dit, il prist congiet a euls." (Froissart, 616)

"Qant il furent la venu, il veirent devant euls les logeis des François et les fumieres des feus "(Froissart, 619)

"Et qant li rois fu la venus, point n'issi de ses vassiaus." (Froissart, 634)

"Et qant ces gens se furent tous reunis ensamble, il se trouverent siis mille hommes d'armes et .XL. mille d'autres hommes as lances et as pavais" (Froissart, 647)

"Qant li signeur et li grant baron de France,..., furent venu devant Agillon, il regarderent premierement " (Froissart, 659)

"Et qant il furent armé, li
signeur ordonerent que.."(Froissart,
666-67)

"Qant li pons fu gaegniés, chil
del hoost, eurent plus a faire que
devant," (Froissart, 668)

"Qant il furent retrait, chil dou
cahstiel issirent hors " (Froissart,
668)

"Et qant toutes les nefes furent
descargies, li rois d'Engleterre eut
consel" (Froissart, 677)

"Qant il parfurent vnu jusques
a la, il trouverent la ville close et
asés fremee" (Froissart, 679-80)

"Qant li rois d'Engleterre fu
venus assés priés, il se loga dehors"
(Froissart, 686)

"Qant li rois d'Engleterre et
ses gens orent fait lors volentés de
la ville de Saint Lo le Coustentin, il
s'en departirent" (Froissart, 688)

"Mais qant li hoos fu eslongie environ une lieu, ces hommes de Pois ne vorent point paier ne nulle paction tenir" (Froissart, 703)

"Qant les Englois furent retourné jusques a la, il trouverent ces bonhommes qui estoient rebelles," (Froissart, 703)

"Et aussi li fourageur en trouverent assés, qant il orent passet la riviere de Sonme" (Froissart, 714)

"Qant tout ce fu fait, il fu heure de mengier et boire un coup"(Froissart, 717-18)

"Qant chil quatre chevalier furent venu deviers le roi, il s'aresterent" (Froissart, 722)

"Qant chil Genevois furent tout requelliet et mis ensamble, et deubrent aprocier les Englois, il conmenchierent tout de pluisseurs vois a juper si hault que..." (Froissart, 728)

"Et qant il se furent mis en celle ordenance, li Monnes de Basele,..., fist tourner les banieres dou roi sus costé," (Froissart, 730-31)

"Qant il furent venu sus la campagne ou la bataille avoit esté, li hiraut dou roi d'Engleterre trouverent biaucop des hirus les signeurs de France " (Froissart, 739)

"Qant li rois Phelippes fu partis dou chastiel de la Broie, ensi que chi dessus est dit, a moult seule gent, ils et sa route qui n'estoit pas grans, cevaucierent celle nuit tant et le dimance au mtain," (Froissart, 742)

"Qant li rois d'Engleterre et toutes gens se furent la venus, il se bouterent et amanagierent en une grande place wida," (Froissart, 744)

"Qant li rois d'Engleterre fu venus premierement devant la ville de Calais, ensi que chils qui moult le desiroit a conaquerir, il le asega par grant maniere et par bonne ordenance." (Froissart, 745)

"Qant li dus de Normendie ot
leu tout au lonc ces lettres, si pensa
sus moult longement," (Froissart,
749)

"Qant il fu la venus, il se traist
a ostel" (Froissart, 755)

"Qant il fu la venus, li qui..., se
traist avant" (Froissart, 761)

"Qant il furent venu jusques a
la, il asallirent la ville" (Froissart,
763)

"Qant les Englois et Gascons
furent la venu, il envoierent dire a
ces ouvriers de monnoie que..."
(Froissart, 765)

"Qant li contes Derbi fu
retournés a Bourdiaus, il donna a
toutes gesn d'armes congiet,"
(Froissart, 768)

"Et qant il i furent venu, il
trouverent la roine Phelippe
d'engleterre," (Froissart, 770)

"Qant ceste response fu oie, li
EScoçois dissent ensi
ensamble:"(Froissart, 773)

"Qant la roine fu departie, li
signeur et li prelat se remissent
ensamble en conseil;" (Froissart,
776)

"Et qant les Escos furent venu
jusques a celle haie, les archiers
englois conmenchierent a traire
moult fort et moult roit" (Froissart,
778)

"Et qant il ot entendu toute la
substance de la lettre.../...il ot grant
joie," (Froissart, 786-787)

"Qant Jehans de Qopelant eut
esté dalés le roi,... ensi li rois li dist:"
(Froissart, 791)

"Et qant il fu parvenus jusques
au roi d'Engleterre, il s'inclina tous
bas," (Froissart, 803)

"Qant il se fu ensi emblés,
s'en vint a Saint Venant" (Froissart,
806)

"Qant messires Robers de
Namur fu retournés de ce voiage en
la conté de Namur, il entendi que..."
(Froissart, 809)

"Et qant il en furent saisi, il
dissent que..."(Froissart, 811)

"Qant il furent tout venu, la
confesse les recomenda" (Froissart,
813)

"Qant messires Thomas
d'Angoune, messires Jehans de
Hartecelle et messires Tangis dou
Chastiel et tout li chevalier et esquier
de lor route, qui la estoient
assamble, furent parvenu a deus
lieues priés de l'oost des François, il
se logierent au lonch de celle riviere"
(Froissart, 813)

"Qant il orent soupé assés
legierement, il considererent lor fait
et emprise," (Froissart, 813)

"Et qant li chastiaus fu tous
ouvrés, li rois et ses consauls le
fissent asseoir" (Froissart, 824)

"Qant il furent retrait, li rois de
France se deaprti d'Amiens"
(Froissart, 825)

"Qant tout furent venus ceuls
de qui il se pensoit aidier, il se
deaprti de Hedin" (Froissart, 825)

"Qant li François furent logiet
sus le mont de Sangates, ensi que
vous avés oi compter, chil de
Tournai, liquel...perchurent celle
tour." (Froissart, 828)

"Qant li hoos des François se
fu logie sus le mont de Sangates, li
rois de France envoa ses
mareschaus" (Froissart, 829)

"Qant il parfurent venu
jusques au roi, il
l'enclinerent,"(Froissart, 830)

"Qant il fu venus, il li dist"
(Froissart, 835)

"Qant mesires Gautiers de Manni fu venus jusques a l'ostel dou roi, il descendi de son palefroi."(Froissart, 839)

"Qant mesires Jehans de Viane fu venus jusques a lui, il li dist:" (Froissart, 845)

"Et qant il furent venu en l'abeie de Liques, il dist as capitainnes l'ordenance de la marceandise" (Froissart, 865)

"Qant on ot soupé, on leva les tables," (Froissart, 873)

"Et qant elle fu toute widie, il le descroqierent" (Froissart, 886)

"Et qant li dus fu venus, li prinches saille en sa nef," (Froissart, 887-888)

3.1.1.2.2.- Propositiones subordinadas temporales de posterioridad coordinadas.

En este segundo grupo vemos una serie de proposiciones subordinadas temporales de posterioridad coordinadas., Estas proposiciones tienen en común con las analizadas hasta ahora el tiempo en que se halla el verbo principal y el subordinado. Todas preceden a la proposición principal; la conjunción de subordinación sigue siendo "qant".

Justificamos nuestra decisión de incluirlas en otro grupo para poner de manifiesto la coordinación y con ella las diferentes soluciones utilizadas por Froissart. La inclusión de las diferentes proposiciones subordinadas temporales de posterioridad coordinadas no es exhaustiva ya que algunas de ellas han sido señaladas ya en otros apartados.

Para clasificar estas proposiciones, nos remitimos de nuevo al estudio de Paul Imbs. Éste, al analizar la conjunción "quant" dedica una parte de su estudio a la repetición de la conjunción de subordinación en caso de coordinación:

"Le premier problème est celui
de la répétition de la conjonction en

cas de coordination de deux propositions temporelles placées sur le même plan syntaxique mais ayant des sujets différents ou avec même sujet répété contenant des verbes qui ne sont pas sémantiquement complémentaires.

La position aussi bien que la solution de ce problème est commune à l'ensemble des propositions temporelles." (Imbs, 75)

Mätschke y Hartmann¹⁴⁵ estudiaron con anterioridad este problema y llegaron a las mismas conclusiones que Imbs. Éste, sin embargo, utiliza ejemplos de más textos en su trabajo. Los trabajos de Mätschke (65 páginas) y Hartmann (119 páginas) representan un primer paso en el estudio de las proposiciones subordinadas de tiempo.

Las diferentes soluciones que la lengua medieval adopta frente a este problema son tres:

¹⁴⁵.- O. Mätschke publica su tesis *Die Nebensätze der Zeit im Altfranzösischen*, en Kiel en 1887. Su trabajo puede ser considerado como uno de los primeros en el que se analizan de manera concreta las proposiciones subordinadas temporales. El autor trabaja a partir de veintisiete textos medievales que van desde los *Serments de Strasbourg* hasta *Aucassin et Nicolette* (siglo XIII).

E. Hartmann publica su tesis en Marbourg en 1911 *Syntaktische Studien über die Temporalsätze im Französischen*. Su trabajo no se limita a las proposiciones subordinadas temporales del francés antiguo sino que se extiende a toda la historia de la lengua francesa. Complementa el de Mätschke.

1.- No repetición de la conjunción de subordinación

Es la solución utilizada con mayor frecuencia. La presencia de la conjunción de coordinación "et" permite al autor el no repetir la conjunción "quant". Existen ejemplos de este tipo en los diferentes textos medievales. Froissart opta de forma mayoritaria por esta solución. No solamente omite la conjunción de subordinación sino que también omite en varias ocasiones el verbo auxiliar :

"Qant messires Jehans de Hainnau eut dormi et reposé tout a son aise en l'abeie de Denaing, il se leva et apparilla, et puis monta a cheval, et prist congiet a dames et a damoiselles ..." (Froissart, 63)

Las dos proposiciones subordinadas comparten la conjunción de subordinación, el sujeto, el verbo auxiliar y los diferentes complementos (*qant messires Jehans de Hainnau eut dormi et qant messires Jehans de Hainnau etu reposé tout à son aise en l'abeie de Denaing,....*). Existen constantes ejemplos como este a lo largo del texto de Froissart.

En los ejemplos utilizados por Imbs o Mätschke en sus respectivos trabajos el sujeto se repite en las dos proposiciones coordinadas, tanto si es el mismo como si no lo es; señalamos dos de estos ejemplos. En el primero, proveniente de *La chanson de Roland*, el sujeto de los dos verbos es el mismo: "jo"

"Qant jo serai en la bataille
grant

E jo ferrai e mil colps e .VII.
cenz,

de Durendal verrez l'acer
sanglent"¹⁴⁶

No obstante, en estos verbos del capítulo XXIX de *Aucassin et Nicolette*, los sujetos son diferentes:

"Quant mes mois sera complis

Et je serai bien garis,

dont irai le messe oïr"¹⁴⁷

¹⁴⁶.- *La Chanson de Roland*; *op. cit.*, v. 1077 y siguientes, p. 96.

¿Podríamos concluir a partir de los ejemplos utilizados por Imbs que el sujeto, en este tipo de proposiciones subordinadas coordinadas, debe repetirse? o ¿La repetición o no del sujeto se deja al libre criterio del autor?. Si tuviéramos que optar por una de las dos soluciones nos decidiríamos por la segunda, a la luz del análisis de este tipo de proposiciones en el *Libro Primero de Chroniques* de Jean Froissart. En los diferentes ejemplos, incluidos en este grupo, constatamos que Froissart coordina con "et" proposiciones cuyo sujeto es el mismo, pero coordina también con esta conjunción oraciones en las que el sujeto es diferente, tal y como sucede en el ejemplo siguiente:

"Et qant li ceval furent tout guidé, ceuls que mener on en voloit, et la mer fu revenue, tout par ordenance entrement ens es vassiaus." (Froissart, 71)

Para Froissart, el cambio de sujeto no implica ni la repetición de la conjunción "qant" ni que ésta deba ser retomada con la ayuda de "que". Si tenemos en cuenta todas las veces en que coordina proposiciones subordinadas temporales de posterioridad, en la mayoría Froissart utiliza exclusivamente la

¹⁴⁷.- *Aucassin et Nicolette*; Ed. Mario Roques, Paris, 1925.

conjunción de coordinación "et", sea cual sea el sujeto de ambas subordinadas, omitiendo incluso, no sólo el sujeto sino también el verbo auxiliar, tal y como sucede en los ejemplos que citamos a continuación:

"Qant on ot bien conceu et entendu les paroles de l'arcevesques, et oi lire les mauvais usages dou roi et conment par mauvais conseil, sans loi et jegement, on avoit decolé tant de nobles d'Engleterre que li roiaulmes en estoit moult afoiblis, li prelat, li baron, li chevalier et tous les consauls des chités et bonnes villes d'Engleterre se traissent ensamble."
(Froissart, 101)

"Qant ces batailles furent rengies et ordonnees, auquns des signeurs d'Engleterre amenerent le jone roi d'Engleterre . par devant toutes les batailles." (Froissart, 142)

"Qant li rois ot fait son tour et viseté ensi ses batailles, un petit apriés on conmanda que les batailles alaissent avant par deviers

les ennemis, tout bellement le pas."
(Froissart, 142)

"Qant li contes et la contesse de Hainnau orent ordonné et entendu a l'estat de madamoizelle Phelippe lor fille, et aourné ensi conme a lui apartenoit qui devoit estre roine d'Engleterre, on pourvei chevaliers et esquiers qui avoecques lui devoient partir."
(Froissart, 158)

"Et qant elles furent donnees et acordees de toutes parties, li rois d'Engleterre, contre le mois de mai, retourna en la marce de Londres,"
(Froissart, 164)

"Qant li rois Phelippes de France eut remis le conte de Flandres en son pais et desconfi les Flamens, il s'en retourna a Aire et remercia les signeurs qui l'estoient venu servir." (Froissart, 181)

"Et qant il furent tout dit et compté de bailliet outre par escript, li rois demanda a tous quel cose en estoit bonne a faire." (Froissart, 185)

"Et qant il ot veu et entendu le contenu, il en respondi et dist "
(Froissart, 187)

"Qant tout furent a vue et assis par ordenance, ensi que li devoient estre, on fist silence."
(Froissart, 232)

"Qant il l'eurent oi et entendu, euls qui sont de nature, et ont esté tousjours plus enclin a estre François que Englois, respondirent "
(Froissart, 236)

"Qant il se furent rafresqi et apparilliet ensi conme a euls apertenoit, il s'en vinrent en l'ostel de Hollandes." (Froissart, 247)

En la proposición siguiente el segundo "qant" no introduce una proposición subordinada temporal sino que introduce una proposición subordinada interrogativa indirecta:

"Qant li rois d'Engleterre ot esté assés festiés et honnorés de ces signeurs, par le imformation de messire Robert d'Artois et de messire Jehan de Hainnau, il parla a euls et lor demanda qant il seroit heure de conmenchier ce..." (Froissart, 287)

"Et qant il orent tout levet et requelliet et mis ensamble, il conmenchierent a ardoir." (Froissart, 347)

"Qant li jones contes de Hainnau ot ordonné toutes ses besognes, et pris congiet a sa dame de mere et a la contesse sa fenme, il parti dou Kesnoi ou il tenoit son hostel," (Froissart, 362)

"Qant la ville fu prise et esforcie de Hainnuiers et des Valenchinois, nulle desfense n'i valli riens," (Froissart, 428)

"Qant ce fu descendus et desarmés, il se traist devers la tene de mesire Carle de Blois." (Froissart, 517)

"Et qant elle ot alé tout autour
et fait celle requelloite, elle les
enmena amont au chastiel,"
(Froissart, 526)

"Et qant les Englois orent fait
lors volentés de Dignant en
Bretagne et toute courue et pillié, et
mis le conqués et le pillage a
voiture, il s'en departirent "
(Froissart, 588)

"Qant il furent amené et
drechiet, il conmenchierent a jeter
pieres de fais en la ville contre le
castiel," (Froissart, 615)

"Qant il orent beu et mengié, il
passerent outre" (Froissart, 616)

"Qant ces batailles furent
toutes apaisies et mises en pas et
en ordenance, ensi que vous avés
oi, on ordonna de par lès marescaus
que..." (Froissart, 720)

"Et qant li .liiii. chevaliers les
orent avisés et comsiderés, il se
missent au retour." (Froissart, 722)

"Qant il furent venu et aresté a
trois petites lieus englesces priés de
la , il leur manderent par un hiraut
que," (Froissart, 773)

"Qant il furent tout venu et
assamblé en la place, hommes et
fenmes, messires Jehans de Viane
lor remonstra moult doucemen les
paroles toutes itelles" (Froissart,
842)

En las oraciones enumeradas las dos proposiciones comparten el mismo sujeto y el mismo verbo auxiliar. En otras proposiciones a pesar de tener el mismo sujeto, Froissart lo repite en las proposiciones coordinadas, o para ser más exactos, lo retoma con la ayuda del pronombre personal de tercera persona. Ya sea porque la proposición es muy larga y el lector podría confundirse, ya sea porque el auxiliar de los verbos coordinados no es el mismo; al repetir el verbo auxiliar Froissart repite o retoma el sujeto. Así sucede en las siguientes oraciones:

(1) "Qant il furent assés
festoiiet et honnouret a
Valenchiennes dou conte de

Hainnau et de la contesse et de son
fils et de mesire Jehan de Hainnau
et des chevaliers et esquiers dou
pais, et il eurent apris et retenu le
consel dou dit conte de leur
ordenance et quelle cose il devoient
faire et comment il se maintenroient,
li evesques de Lincole et li cones
d'Arondiel et li contes de
Norhantonne et messires Renauls
de Gobehen et messires Richars de
Stanfort et des aultres signeurs
d'Engleterre se departirent de
Valenchiennes en grant arroi et
estat." (Froissart, 256-257)

Aquí (1) tenemos cuatro proposiciones subordinadas temporales de posterioridad coordinadas: (*Qant il furent assés festoiïet et qant il furent asses honnoret// et qant il eurent apris et qant il eurent retenu le consel...*) En las dos primeras el auxiliar es *furent* mientras que en las dos segundas el auxiliar es *eurent*.

(2) "Qant il ot fait honmage au
roi, et il fu recheus a toutes les
solempnités qui i apertenoient a
estre et a faire, et il se fu en ce loiiés
et obligiés, il requist au roi cinme a

son signeur liege que..." (Froissart, 481)

Ahora (2) en las dos primeras proposiciones Froissart repite el sujeto puesto que el auxiliar no coincide; en la tercera proposición lo repite para no confundir al lector, puesto que la proposición se encuentra a una cierta distancia de la otra. Motivo que también justifica la repetición del sujeto en el próximo ejemplo:

(3) "Qant li contes Derbi ot pris la saisne et possession de Bregerach et l'onmage et feauté des hommes de la ville, et il i ot renouvelle officiiers et mis capitaine de par le roi d'Engleterre, car il avoit poissance et commission de ce faire, il se departi de la en grant arroi et bonne ordenance." (Froissart, 606)

En este caso (3), además de las proposiciones subordinadas temporales, entre una y otra, Froissart coordina los diferentes complementos del verbo "ot pris"; por ello y para evitar

una posible confusión en la segunda proposición subordinada repite el sujeto y el auxiliar, aunque estos coincidan.

En las proposiciones restantes el cambio de auxiliar justifica la repetición del pronombre sujeto:

"Et qant il fu venus as logeis des François et il ot parlé a mesire Lois d'Espagne et a son cousin, et ils se fu rendus, et il ot dit que il voloit estre de lor opinion, et que trop logement avoit esté rebelles et mal consilliés, et que plus ne le voloit estre, il prist un hiraut et l'endita et enfourma;" (Froissart, 525)

"Qant il furent revenu et il orent tout lor avoir mis en voiture, li contes de Susforc, li contes de Warvich, messires Renauls de Gobehen et messires Thomas de Hollande reprissent le cemin a senestre, ardans et essillans le pais," (Froissart, 682)

"Qant il eurent mengiet et beu a lor aise, et il se furent armé et misen ordenance, il se traissent tout

sus les camps en la propre place"
(Froissart, 718)

"Qant mesires Jehans de
Viane fu venus en Calais, et il ot veu
et consideré le siege et coment...,
il en fist un jour wider et partir plus
de .XXVII. hommes, fenmes et
enfants, pour alegerir la
ville."(Froissart, 746)

"Qant li rois d'Engleterre ot fait
sa volenté des siis bourgeois de
Calais et il les ot donnés a la roine
sa fenme, ensi que chi desus est dit,
il appella messire Gautier de Manni
et ses mareschaus le conte de
Warvich et mesire Richart de
Stanfort" (Froissart, 850)

"Qant il ot assés menet celle
ruse et il fu tanés de guerrier et de
mal faire, il i aporta la finance de
.LX.M. viés esqus." (Froissart, 860)

Froissart repite asimismo el sujeto cuando el tiempo de los dos o más verbos subordinados no coinciden, es decir, cuando uno de los verbo está en pretérito anterior y el otro en pretérito

indefinido, como sucede en las proposiciones citadas a continuación:

"Qant li rois d'Engleterre et ses gens orent chevauchié et couru toute la plainne Escoce et ars et exsillié tout le plat pais, et estoit nulle nouvelles des Escos qui lor contredessent lor cemin, et il veirent que li iviers aproçoit, et il orent pourveu et rafresqi tous les chastiaus que il pensoient a tenir pour guerriier et heriier le demorant dou pais, il se missent tout souef au retour." (Froissart, 219)

"Mais qant il fu venus et il se representa, on ne li fist pas si bonne ne si belle requelloite," (Froissart, 329)

"Qant il orent fait lors bons et lors volentés de Louviers et il s'en departirent, li darrainnier bouterent le feu dedens;" (Froissart, 698)

Ya hemos señalado que Froissart utiliza la coordinación con la conjunción "et" tanto si el sujeto de las dos proposiciones subordinadas coincide como si no lo hace; en las proposiciones que siguen el sujeto de las dos proposiciones no es el mismo y, no obstante, Froissart coordina las proposiciones subordinadas sin repetir la conjunción de subordinación y sin retomarla con la ayuda de la conjunción "que", como veremos más adelante.

"Qant tout fu pourveu et li
jours vint de departement, li rois prist
congiet a madame sa mere et se
departi de Evruich," (Froissart, 124)

"Qant toutes lors besongnes
furent aparillies et li vassiel cargiet il
entrent dedens et esqiperent en
mer," (Froissart, 253)

"Qant tout chil que li rois voloit
mener avoecques lui furent venu a
Londres, et la navie toute preste, et
chil ordonné qui garderoient le pais
et la frontiere d'Escoce, li rois entra
en son vassiel;" (Froissart, 286)

"Qant toutes ces gens d'armes
et aultres furent venus a Saint

Quentin et la environ, et li dus de Normendie qui chiés estoit de celle armée, et li charois fu tous aroutés, on se departi." (Froissart, 374)

"Qant tout fu prest, et la navie cargie, li rois d'Engleterre entra en son vassiel." (Froissart, 403)

"Qant chil chevalier et esquier furent la venu, et casquns escria son cri, chil Flamenc furent si esbahi que onques il ne tinrent conroi ne ordenance," (Froissart, 446)

"Qant tout chil signeur,...., furent prest et lors gens venus, il se departirent de Paris li auqun, et li aultres de lors lieus." (Froissart, 492)

"Et qant tout fu prest, et chil venu qui devoient passer oultre en Bretagne, il enterent en lors vassiaus." (Froissart, 509)

"Qant ces choses furent apaisies, et tout chil signeur retais en lors lieus, et se tenoient bien ces trieves en Bretagne entre mesire Carle de Blois et la contesse et lors

gens, ne nuls ne les enfraindoit ne
brisoit, grandes nouvelletés et pités
et grans rachines de tous mauls
avinrent ou roiaulme de France."
(Froissart, 593)

"Qant tout fu apointiet et
casquns sceut quel cose il devoit
faire, tout se departirent li un de
l'autre."(Froissart, 621)

"Qant chil enghien nonnés
kas furent parfait, et les gesn
d'armes dedens entré qui a ceuls
dou chastiel devoient combatre, et il
orent passet la moitiet de la riviere,
chil dou chastiel fissent descliquer
quantre martinés" (Froissart, 669)

"Qant li rois d'Engleterre ot
tout son estat ordonné, et ses
pourceances furent prestes, et sa
navie toute ordonnee, tant a
Wesmude, a Pleumude et a
Dardemude, il fist traire ses gens
petit a petit de celle part," (Froissart,
673)

"Qant li rois d'Engleterre ot
envoiet ses gens costiant la marine,
par le conel de mesire Godefroi de

Harcourt, et chil se furent mis au
cemin, assés tos apriés il se departi
de la Hoge Saint Vast,"(Froissart,
681)

En el ejemplo precedente cabe destacar la presencia de
(*assés tos apriés*) en la proposición, oración que actúa como un
adverbio de refuerzo y que pone de manifiesto, de manera
específica, la posterioridad de la proposición principal.

La proposición siguiente posee en la proposición principal
un adverbio que retoma la idea de tiempo de la conjunción "qant";
se trata del adverbio "si". Adverbio que retoma la idea de tiempo
de la proposición subordinada pero que no sirve para especificar
y determinar la posterioridad como en la ocasión anterior

"Qant il furent venu par
devant, et li signeur l'orent avisee,
et conment elle estoit de grant
garde, si dissent que..." (Froissart,
766)

"Qant il orent tout ce fait et le
chastiel ordonné pour logier le roi et
la roine, et tout li aultre hostel furent

widié et apparilliet pour recevoir les gens dou roi, on le segnifia au roi." (Froissart, 851)

"Qant toute ceste besogne fu passee et les cachans retournés et tous rentrés dedens Calais, et leschevalirs prisonniers la menés et mis en la tour et en belles cambres avoecques mesire Oudart de Renti et auquns aultres qui prist avoient esté en devant, enis que vous savés, adont s'espardirent les nouvelles en pluisseurs lieux aval la ville de Calais que..." (Froissart, 872)

En esta última cita la idea de tiempo se retoma en la proposición principal con la ayuda de un adverbio: el adverbio "adont".

2.- Repetición de la conjunción de subordinación

Sólo existe una frase en la que Froissart repite la conjunción de subordinación "qant". La repetición de la conjunción

de subordinación no es habitual, no sólo en los textos de Froissart, sino en otros textos medievales.

"La répétition de 'qant' est normale lorsque le deuxième qant est mis en relief par un adverbe d'insistance comme mesmement (surtout) .../... D'une telle construction à la répétition oratoire il n'y a qu'un pas puisque celle-ci n'est souvent qu'une forme de l'insistance." (Imbs, 76)

Cuando Froissart repite la conjunción de subordinación, el sujeto de las dos proposiciones subordinadas es diferente. No podemos afirmar que el cambio de sujeto conlleve la repetición automática de la conjunción. Froissart coordina tan sólo con la conjunción de coordinación "et" proposiciones que tienen sujetos diferentes. La repetición de la conjunción de subordinación responde más a criterios estilísticos que a criterios sintácticos o gramaticales. Lo cierto es que Froissart no repite frecuentemente la conjunción; no debemos ver en ello un deseo de agilizar la frase o de no repetir una misma palabra. Durante la Edad Media los autores no tenían ningún reparo en repetir hasta la saciedad las mismas estructuras o las mismas palabras.

"Et qant li vassiel furent cargiet de tout ce que il lor besongnoit, il entrerent dedens, et qant tout i furent entré, il desancrerent, et vinrent de celle maree jesir devant Gravesaindes."
(Froissart, 274)

Aquí, además, no sólo los sujetos son diferentes, lo son también las dos proposiciones principales (*il intrerent dedens / il desancrerent*). Froissart nos está describiendo una serie de acciones, acciones que se realizan con posterioridad a una acción subordinada. Estamos, pues, ante dos principales y dos subordinadas temporales coordinadas, que comparten la misma estructura: proposición subordinada con la conjunción *qant* y verbo en pretérito anterior + proposición principal con el verbo en pretérito indefinido (*et qant li vassiel furent cargiet + il entrerent dedens // et qant tout i furent entré + il desancrerent*). En esta frase "et qant" tiene un marcado valor estilístico.

3.- Aparición de la conjunción "que"

La tercera solución, adoptada por la lengua medieval, consiste en retomar la conjunción de subordinación con la ayuda de la conjunción "que". Imbs e Mätschke sitúan los primeros

ejemplos durante la primera mitad del siglo XII; ambos coinciden también en afirmar que los mismos ejemplos se dan con locuciones conjuntivas cuyo segundo elemento es ya la conjunción "que". De hecho, Imbs se pregunta si no hay que ver en estas locuciones conjuntivas el origen de este tipo de coordinación:

"Peut-être le mouvement a-t-il commencé par les locutions ayant Que pour deuxième élément. Dans ces locutions le premier élément a pu être d'abord considéré comme mis en facteur commun pour les deux propositions coordonnées (sur le modèle par exemple d'un sujet commun non répété), dont le parallélisme fonctionnel paraissait plus complet, si elles s'ouvraient toutes deux par que." (Imbs, 80)

La conjunción "quant" se opone a las locuciones conjuntivas del tipo "le jour que" o "a l'eure que". A finales del siglo XII, en la coordinación, la conjunción "quant" también puede ser substituida por "que".

Este tipo de coordinación, que surge en el siglo XII, durante el período del francés antiguo, se generaliza en los siglos XIV y XV, período que corresponde al francés medio. Al principio el cambio del sujeto no era importante, pero a principios del siglo XIV la presencia del "que" es obligatoria cuando la segunda proposición subordinada tiene un sujeto distinto del de la primera.

Froissart redacta las *Chroniques* durante el siglo XIV; no es, pues, excesivamente fiel a esta norma. Anteriormente hemos enumerado una serie de proposiciones subordinadas en las que los sujetos son diferentes y no por ello la coordinación se hace con "et que" sino que Froissart utiliza tan sólo la conjunción de coordinación "et".

En una de las proposiciones incluidas en este subgrupo los sujetos de los dos verbos subordinados son el mismo y no por ello Froissart deja de utilizar "et que" para la coordinación. Lo cierto es que la mayor parte de las proposiciones, citadas aquí poseen sujetos diferentes.

"Qant li maronnier les veirent
eslongiés et que la mer fu revenue, il
se departirent de la," (Froissart, 75-
76)

"Qant li roiaulmes de France li
fu escheus par la sucesion de ses

freres, le roi Lois et le roi Phelippe,
et que li douse per l'eurent couronné
a roi, il regarderent que li roiaulmes
de France demorroit sans hoir, se
chils rois Carles ne se remarioit."
(Froissart, 173)

"Qant ceste victore fu ensi
avenue au roi Edouwar d'Engleterre
et que la mer fu delivree de ces
esqut meurs, li rois et toutes ses
gens demorerent la nuis Saint Jeahn
et a l'endemain jusques a .IX.
heures su-la mer," (Froissart, 409)

"Qant li rois Edouwars
d'Engleterre, qui pour lors estoient
en la flour de sa jonece, ot pris terre
en la hoge Saint Vast en l'ille de
Coustentin, et que toute la navie fu
aroutée, et otutes gens issoient de
lors vassaiaus et saloient sus
lesabelon, car la mer estoit retraite, li
rois, qui estoit de grant volenté, mist
son piet sus le bord de la nef et salli
oultre sus la terre;" (Froissart, 677)

"Qant toutes ses gens furent
departi de li, et que il fu demorés
avoecques les chevaliers de sa
cambre, il entra en son oratore,"
(Froissart, 717)

"Et qant il fu venus chiés soi,
et que li rois d'Escoce pout sousfrir
le cevauchier, il le prist," (Froissart,
792)

"Et qant il fu eslongiés et que
il ot l'avantage des camps, il feri
cheval des esporons" (Froissart,
806)

"Qant li heure dou souper fu
venue, et que tout fu apparilliet et les
tables couvertes, li rois d'Engleterre
envoia querir par mesire Gautier de
Manni ces chevaliers françois
prisonniers," (Froissart, 873)

En la última frase, la coordinación de las tres proposiciones subordinadas se presenta de dos maneras diferentes. Froissart coordina las dos proposiciones con la ayuda de "et que"; - ambas poseen sujetos diferentes-, mientras que en la tercera proposición la coordinación se establece tan sólo con la conjunción de coordinación "et". El autor omite la repetición del auxiliar y, sin embargo, los sujetos de las dos proposiciones coordinadas tampoco coinciden.

3.1.2.- QANT con el verbo principal en pretérito anterior y el verbo subordinado en pretérito indefinido.

Este grupo de proposiciones subordinadas de tiempo con la conjunción "qant" poseen los mismos tiempos verbales pero colocados al revés, es decir que el verbo principal se da en pretérito anterior y el subordinado en pretérito indefinido.

Clasificamos estas proposiciones siguiendo los mismos criterios utilizados hasta ahora. En primer lugar tenemos en cuenta el lugar que ocupa la proposición subordinada respecto de la principal, y en segundo lugar analizamos la presencia o la ausencia de los adverbio que refuerzan y retoman la idea de tiempo introducida por "qant".

Incluimos en este grupo cuarenta y seis proposiciones subordinadas de tiempo. Analizamos primero las proposiciones subordinadas que preceden a la proposición principal. Las dividimos según aparezca o no un adverbio de refuerzo. En las partes anteriores obteníamos tres clasificaciones; aquí sólo obtenemos dos. Existe únicamente una frase en la que el tipo de refuerzo está determinado de manera perifrástica con la ayuda de una proposición:

"Qant ce vint a l'endemain,
toute li hoos fu logie en Escoce"
(Froissart, 217)

3.1.2.1.- La proposición subordinada precede a la proposición principal.

En las otras proposiciones antepuestas a la proposición principal el adverbio, que ocupa el primer lugar en la misma, es "si" y existe en veintitrés de estas proposiciones. Nos hemos referido con anterioridad al valor del adverbio "si" en este tipo de construcciones; por ello insistiremos solamente en que el adverbio "si", utilizado como adverbio de refuerzo, tiene el significado de "alors".

"Qant il entendi ce, si fu tous
resjois;" (Froissart, 78)

"Qant li rois et li sires
Espensiers entendirent que la roine
et ses fils revenoient la a poissance
de gens d'armes, et estoit li contes
Henris de Lancastre en la
compagnie, et li maires de Londres
et li Londriien en lor compagnie, si
furent tout esbahi et trop esmervilliet
par..." (Froissart, 81)

"Qant li dus vei que il estoit ensi guerriés et de tant de signours, et n'i savoit comment pourveir, fors que par eslongier messire Robert d'Artois de li et de son pais, si fu consilliés a ce que il diroit a messire Robert que..." (Froissart, 200)

"Qant mesires Lois de Craneson vei che, si fu si confus que il en entra en merancolie et maladie," (Froissart, 319)

"Qant ces nouvelles li vinrent que les François avoit ars et robee toute sa terre de Chimai, reservé la forterece, si en fu durement courouchiés, et a bonne cause." (Froissart, 347)

"Qant chil doi conte desus nonmé entendirent ces nouvelles qui lor venoient de Gaind et d'Artevelle, si furent tout rejoy pour la cause de ce que il avoient la sejourné .i. lonch temps sans rien faire." (Froissart, 369)

"Qant les nouvelles vinrent a Jaquemon d'Artevelle qui.../..., si fu

durement courouchiés;" (Froissart, 372)

"Qant il oi ces nouvelles de ceuls dela garnison de Bouçain, si en fu tous resjois," (Froissart, 431)

"Qant il entendirent que elle estoit si pri's de euls, si furent resjo grandement," (Froissart, 519)

"Qant mesires Robers d'Artois se vei assegiés dedens Vennes, si en fu pas trop esbahis de soi tenir vassaument et de desfendre la chité." (Froissart, 575)

"Qant chil de la ville veirent que il avoient le siege, si furent tout esbahi" (Froissart, 614)

"Qant les varlés de ce d'Artevelle les veiren ensi venus, si furent tout esmervilliet" (Froissart, 637)

"Qant chil qui ces bestes gardoient ens es prairies, veirent ces gens d'armes venir en une

brousse, si furent tout esbahi"
(Froissart, 654)

"Qant li signeur de France
veirent ce, si furent durement
courouchié" (Froissart, 659)

"Qant li signeur de l'oost
veirent que par ces assaus que il
faisoient, il ne pourfitoient riens, si
en furent tout abus et esmervilliet."
(Froissart, 663)

"Qant chil dou chastiel veirent
l'ordenance del assaut, si furent
tantos apparilliet pour desfendre."
(Froissart, 667)

En esta proposición cabe destacar la presencia del adverbio "tantos" que sitúa la acción en una posterioridad inmediata.

"Qant chil de la chité de
Poitiers entendirent que les Englois

venoient ensi sus euls, si furent tout esbahi." (Froissart, 764)

"Qant les Englois entendirent ce, si furent tout courechiet," (Froissart, 765)

"Qant li rois de France et ses consauls veirent que li rois d'Engleterre.../...si en furent moult courouchié;" (Froissart, 769)

"Qant la roine d'Engleterre, ..., entendi que.., si en fu grandement resjoie," (Froissart, 782)

"Qant li Flamenc oirent ce et le veirent en cel estat, si furent tout courouchié," (Froissart, 799)

"Qant mesires Carles entendi ces paroles, si fu durement courouchiés" (Froissart, 811)

"Qant li compagnon de Tournai veirent ce, si furent tout courouciet" (Froissart, 828)

"Qant li rois Phelippes vei ce
que perdre li convenoit Calais, si fu
durement courouchiés:" (Froissart,
833)

En las proposiciones siguientes la proposición subordinada también precede a la principal, pero no podemos señalar la presencia de los adverbios de refuerzo, a pesar de la complicación que presentan algunas de ellas. Froissart no siente la necesidad de recordar al lector el valor de la conjunción "qant" en la proposición principal.

En la primera proposición cabe destacar la expresión "*Cette decolation faite*". Se trata de una expresión con un marcado valor temporal que sitúa de manera precisa el momento del "qant", es decir el momento en el que se realiza la acción. El francés hereda este tipo de expresiones de las construcciones de ablativo absoluto del latín clásico.

Le Bidois las clasifica como "temporelles sans ligatures"; junto a las construcciones de "gérondif":

"Pour tenir lieu d'une
subordonnée temporelle avec
particule, le latin usait volontiers de

la construction participiale absolue, avec le verbe à l'ablatif, (partibus factis, sic locutus est leo). Nous avons conservé cette construction: "Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère" La F. Fab. IV, 22. Bréal voit dans ces phrases une preuve de ce qu'il appelle "la survivance des flexions"(Sémantique,pp.58-59); c'est à dire qu'il y a là l'exact équivalent d'un ablatif absolu. La langue littéraire moderne fournit d'assez nombreux exemples de ce tour." 148

Si este tipo de construcciones son usuales en francés moderno, más lo eran en el período que nos ocupa. En las *Chroniques* Froissart las utiliza en algunas ocasiones. Aquí se halla delante de la proposición subordinada situando así el momento de la acción.

"Cette decolation faite, qant la
cognissance en vint generaument
ens ou roiaulme d'Engleterre, li rois
et messires Hues li Espensiers

148.- LE BIDOIS, Geroges et Robert; *op. cit.*, Tome II. p.413.

furent aqueilliet en grant haine de
toutes gens." (Froissart, 48)

En este tipo de construcciones, provenientes del ablativo absoluto latino, el participio está en pasado, de manera que el tiempo de la acción se sitúa con anterioridad al de la determinada. La proposición subordinada introducida por "qant" es posterior a la construcción de participio.

"Qant il le sceut, il fu
grandement resjois de lor prise"
(Froissart, 372)

"Qant on sceut que il fu venus
et mis a hostel, on fu tous resjois de
sa venue." (Froissart, 484)

"Qant il entra en la cambre, il
fu moult fort regardés de ceuls qui..."
(Froissart, 485)

"Mais qant li rois Phelippes vei
le present que li dus de Normendie li
fist dou conte de Montfort, il en fu

trop grandement resjois." (Froissart, 503)

"Qant il veirent ces gens d'armes et ces archiers venir, tous ordonnés et apparicliés pour combatre, il furent tout esbahi et tournerent en fuies deviers l'ost."(Froissart, 528)

"Qant li rois d'Engleterre, qui se tenoit a l'Escluse en sa navie et estoit tenu tout le temps, attendans la response des consauls des bonnes villes de Flandres, entendi que chil de Gant avoient ocis Jaquemon d'Artevelle, son grant amic et son chier compere, vous poés bien croire et sçavoir que il fu courouciés et sancmouçonnés outre mesure." (Froissart, 640)

"Qant li dus de Normendie et li signeur de France veirent le grant mescief, et que par ce il ne pooient venir a lors ententes, il furent moult courouchiet," (Froissart, 671)

"Qant il entendirent ce, jamais pour leur honnour ne l'eussent laissiet." (Froissart, 812)

3.1.2.2.- La proposición principal precede a la proposición subordinada. En la proposición principal aparece un adverbio de refuerzo.

En los ejemplos siguientes la proposición principal ocupa el primer lugar. El orden en que aparecen las proposiciones es el orden lógico o natural; los tiempos de las proposiciones siguen siendo los mismos; pretérito anterior en la proposición principal y pretérito indefinido en la proposición subordinada.

Al analizar los tres tipos de refuerzo de la conjunción "quant", señalábamos que dicha conjunción podía estar precedida por una expresión temporal o algunos de los adverbios de refuerzo mencionados. Esta expresión podía preceder directamente la conjunción o bien hallarse a una cierta distancia.

Tenemos cinco proposiciones temporales en este subapartado, en dos de ellas el adverbio, utilizado por Froissart en la proposición principal, es el adverbio "si"; sin lugar a dudas se trata del adverbio más utilizado no solamente por Froissart sino en general por los autores medievales.

"Si en furent tout resjoi qant il
veirent que la plus sainne partie dou

pais et li Londriien les mandoient,"
(Froissart, 55)

"Si furent moult resjoi li
signeur, qant il les trouverent, lors
varlés et lors cevaus tous rafresqis."
(Froissart, 152)

En dos de las proposiciones restantes los adverbios de refuerzo son el adverbio "dont" y el adverbio "or"; ambos los hemos analizado ya al presentar el estudio de las proposiciones subordinadas de simultaneidad;

"Dont furent tout li compaignon
desbareté et esbahi, qant il veirent
mort lor chapitaine." (Froissart,
472)

"Or fu on moult esmervilliet a
Paris, qant les nouvelles i vinrent"
(Froissart, 700)

En la última cita correspondiente a este subgrupo, el momento en el que se sitúa la acción subordinada está precisado por dos complementos circunstanciales de tiempo (*le dimence au soir...et encores mieuls le mardi au matin*)

"Le dimence au soir, il en fu
enfournés de une grant partie, et
encores mieuls le mardi au matin,
qant li hiraut françois retournerent,"
(Froissart, 742)

3.1.2.3. La proposición principal precede a la proposición subordinada. En la proposición principal no aparece ningún adverbio de refuerzo.

En las proposiciones siguientes no existe ningún adverbio de refuerzo delante de la conjunción, ni ningún tipo de expresión temporal que precise el valor temporal de la conjunción de subordinación.

"Toutesfois il prissent la terre,
et furent trop resjoi qant il se veirent
a ferme terre et hors des dangiers
de la mer," (Froissart, 74)

"Tout li compaignon de Thun
l'Evesque furent si esbahi, qant il
veirent celle dure aventure avenir
sur lor chapitaine," (Froissart, 350)

"Li rois de France et li contes
d'alençon son frere et li dus de
Normendi et messires Carles de
Blois furent moult courouchiet et tout
chil de sa partie, qant la

congnissance lor vint que..."
(Froissart, 489)

"Trop fu mesires Lois
d'Espagne courouchiés qant il vei
que la contesse de Montfort li estoit
escapee" (Froissart, 517)

"Mais furent moult courouchié
qant il trouverent que.." (Froissart,
533)

"Li chevaliers fu tous resjois et
se reconforta en soi meismes, qant il
entendi que..." (Froissart, 599)

"Fu trop grandement
resjois,..., qant il sceut la verité"
(Froissart, 808)

"Et leur mandoient que il
fuisent aidié, ensi que en convenant,
qant il se tournerent," (Froissart,
812)

3.2. - Propositiones subordinadas temporales de la posterioridad específica.

Hemos analizado hasta el momento las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad no específica. La relación que se establece entre el verbo principal y el verbo subordinado es suficiente en el momento de poner de manifiesto este aspecto de posterioridad.

Cuando la oposición entre los tiempos no es suficiente, Froissart, al igual que cualquier otro autor medieval, recurre a las locuciones conjuntivas específicas. Froissart utiliza un número reducido de estas locuciones conjuntivas específicas. Prefiere señalar la simultaneidad y la posterioridad a través de la conjunción "qant". El número de proposiciones subordinadas temporales de posterioridad introducidas por las locuciones específicas es considerablemente menor al de las introducidas por la conjunción "qant".

Comenzaremos analizando las locuciones que indican la posterioridad específica inmediata. Las locuciones que posee el francés moderno para expresarla son "aussitôt que", "sitôt que", "des que":

"L'immédiateté de la succession, rendue si nettement par le caractère explicite d'aussitôt que, ne l'est pas moins bien par l'extrême concision de dès que."¹⁴⁹

Froissart utiliza un mayor número de locuciones para expresar esta posterioridad inmediata; las locuciones que analizamos están formadas por el adverbio "tost": "sitos que", "sitretos que", "au plus tos que", "dou plus tos que", "tantos que".

¹⁴⁹. - LE BIDOIS, Georges, LE BIDOIS, Robert; *op. cit.*, Tome II, p.428.

3.2.1. - SITOS QUE

Esta locución tiene el significado de la locución "aussitôt que" utilizada en francés moderno. Pone de manifiesto la sucesión inmediata de las dos acciones; es decir, la acción de la proposición principal y la acción proposición subordinada se suceden sin que entre ellas exista un espacio de tiempo.

La locuciones conjuntivas para la expresión de la posterioridad tienen, sobre todo, un valor expresivo; subrayan la idea de posterioridad ya expresada por las formas verbales. En las proposiciones siguientes, las relaciones entre los tiempos verbales son importantes. Sin embargo en algunas de estas oraciones el valor significativo recae sobre la locución conjuntiva. La oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito anterior es la más utilizada por Froissart en el texto que nos ocupa, como ya es habitual.

Froissart utiliza la locución conjuntiva "sitos que" en veintinueve oraciones; en veinticuatro de ellas la proposición subordinada precede a la principal. En ningún caso se da la presencia de adverbios de refuerzo retomando la idea de tiempo en la proposición principal, como sucede en otras proposiciones subordinadas temporales analizadas.

En la mayor parte de las proposiciones subordinadas introducidas por la locución "sitos que", locución que introduce el valor de posterioridad inmediata, el verbo de la proposición principal y el de la subordinada coinciden. Interpretamos esta coincidencia de los tiempos verbales como un deseo del autor de poner de manifiesto la inmediatez de la posterioridad. Así como el deseo de señalar que no se trata de acciones simultáneas, aunque estén muy próximas en el tiempo la una de la otra.

En las seis proposiciones restantes el verbo de las dos proposiciones se halla en pretérito anterior; en todos los casos la proposición subordinada precede a la principal.

"Sitos que les nouvelles furent sceues sus le pais que la roine d'Engleterre et ses fils estoient arivet et venu belle compagnie de gens d'armes, li Londriien furent trop grandement resjoi de la venue de la roine," (Froissart, 80)

"Mais sitos que li contes Henris de Lancaster fu venus qui grandement honnoura messire Jehan de Hainnau et les Hainnuiers, dou grant et biau service que il faisoient a la roine d'Engleterre et a

son fils et au pais, il eurent avis et
conseil que..." (Froissart, 80)

"Et sitos que chil doi chevalier
furent venu, mesires Thomas Wage
fu ordonnés a estre marescaus de
tout l'oost." (Froissart, 83)

"Car, sitos que la nuit fu
venue, il furent tout prest "
(Froissart, 149)

"Car, sitos que li mur furent
perchiet, on fu en l'abeie et en la
ville." (Froissart, 427)

"Sitos que il furent venu ou
havene de Camperle, ces nefes
furent conquises," (Froissart, 539)

Las dos frases siguientes constituyen los únicos ejemplos en los que el verbo principal y el subordinado están en pretérito imperfecto. Tiempo cuya principal característica es su aspecto durativo e imperfectivo. Como ya hemos podido ver, Froissart prefiere el pretérito indefinido o el pretérito anterior. Es consciente

de su "oficio" de cronista, es decir, de narrador de hechos acontecidos, y por ello perfectivos.

"Et sitos que il estoient
dedens, il s'armoient."(Froissart,
117)

En la frase siguiente, la proposición subordinada precede a la principal; el verbo de la proposición principal ocupa el primer lugar de la frase, ningún adverbio de refuerzo lo protege, y el sujeto del verbo principal aparece después del verbo. Esta no es una situación habitual, por ello merece mención especial.

"Sitos que chil cessoient,
entroient en l'asaut chil de
Nerbonne, de Montpellier, de
Besiers, de Montroial, de
Fougans,..." (Froissart, 661)

En el grupo de proposiciones que analizamos a continuación el verbo de las dos oraciones está en pretérito indefinido. Es el tiempo de la narración de acciones puntuales, no durativas y perfectivas.

"Sitos que li contes le tint, il li fist remonstrer en la presence de li ce pour quoi il l'avoit mandet."
(Froissart, 269)

"Car, sitos que li contes de Montfort peut sçavoir que li dus de Bretagne, ses freres, fu mors, il s'en vint a Nantes,"(Froissart, 464)

"Sitos que on vei ce signe, on envoia deviers li sçavoir que il voloit"
(Froissart, 656)

En la siguiente proposición, tenemos dos oraciones subordinadas temporales coordinadas; el sujeto de ambas es el mismo (*ces bonhommes dou pais, il*) y en la segunda oración la conjunción "que" permite a Froissart el no repetir toda la locución. Las mismas reglas de utilización, que hemos mencionado en el

caso de la coordinación con la conjunción "quant", sirven para la coordinación de proposiciones subordinadas temporales introducidas por otras locuciones conjuntivas.

"Sitos que ces bonhommes dou pais, que messires Godemars avoit amené pour li sidier a garder et a desfendre le pasage, sentirent les saiettes de ces archiers, et que il en furent enfillé, il se desrouterent tout," (Froissart, 712)

"Mais sitos que les chevaliers usés d'armes qui estoient de la partie des Englois, veirent le povre convenant des François, il dissent:" (Froissart, 726)

"Sitos que il veirent les François aprochier, ils se leverent sus, moult ordonneément sans nul esfroi," (Froissart, 726)

"Si tos que il sceut la prise de mesire Gautier, il vint a Paris " (Froissart, 757)

En la frase siguiente, el verbo de la proposición subordinada está en pretérito anterior (*furent sceues*), mientras que "evous" = "voici" (presente de imperativo del verbo voir + ci) realiza en la proposición principal la función del verbo.

"Sitos que les nouvelles furent
sceues, evous venir signeurs de
toutes pars deviers le roi." (Froissart,
287)

La próxima frase está en futuro de indicativo; se trata de una oración en estilo directo, en la que el autor reproduce directamente las palabras de la "contesse de Monfort". Por ello Froissart prefiere recurrir a tiempos verbales más próximos del lenguaje coloquial, huyendo del pretérito indefinido o del pretérito anterior, tiempos más propios de la narración escrita. Hemos constatado anteriormente que el autor de las crónicas utiliza el presente de indicativo o el futuro en fragmentos en estilo directo.

"Et sitos que li hoos se
commencera a estourmir, il se

retraitront tout bellement,"(Froissart,
518)

La oposición de los tiempos verbales se establece a partir del pretérito indefinido (*sceurent*) y del pretérito imperfecto (*n'estoit*)

"Sitos que li contes de Laille et chil signeur de Gascongne sceurent que li contes de Derbi et les Englois estoient retrait a Bourdiaus, et que il s'espardoient par garnisons, ce n'estoit pas signes que pour celle saison il n'en vosissent plus faire."
(Froissart, 614)

Junto a estas proposiciones, en que el tiempo de la proposición principal y el tiempo de la proposición subordinada coinciden, dejándole a la locución conjuntiva la labor de manifestar el aspecto de posterioridad de las subordinadas temporales, hallamos otras en las que, además de utilizar una locución conjuntiva de la posterioridad específica, Froissart se

sirve de la oposición entre los tiempos verbales de las dos proposiciones: pretérito indefinido, pretérito anterior.

En estas proposiciones el verbo de la oración subordinada está en pretérito anterior y el de la principal en pretérito indefinido, reproduciendo el esquema típico de la posterioridad no específica.

"Sitos que Loys li Baiviers fu
issus de Ronme, li Alemant
demorerent derriere."(Froissart, 245)

"Sitos que li Hainnuier furent
venu devant Saint Amant, il s'i
logierent," (Froissart, 426)

"Mais sitos que les Englois
furent venus, chil de Bregerach ne
tinrent nuls conrois;" (Froissart, 604)

"Et sitos que elles furent
passees, il conmenchierent a
guerrier fortement," (Froissart, 810)

"Sitos que il furent tout entré
dedens, mesires Ainmeris fist

recloure et barer le guicet;" (Froissart,
866-867)

El verbo de la proposición principal está en pretérito indefinido mientras que el de la subordinada está en pretérito anterior; es decir, en sentido inverso a como sucede en otras proposiciones que hemos citado más arriba.

"Si tos que il le sceut, il fu
armés et apparilliés," (Froissart,
750)

Únicamente en cinco ocasiones la proposición principal precede a la proposición subordinada. Como ya hemos visto, Froissart prefiere el orden inverso; es decir, aquél en el que la proposición subordinada temporal precede a la proposición principal. En el género literario objeto de nuestro análisis, las crónicas, el tiempo y la sucesión temporal de los acontecimientos son el elemento más importante de la narración. Más incluso que la psicología de los personajes que intervienen en ella. Entra,

pues, dentro de la lógica que la subordinada temporal ocupe el primer lugar.

En las primeras proposiciones en las que la principal precede a la subordinada, la oposición entre los tiempos verbales es la utilizada con mayor frecuencia por Froissart: pretérito indefinido en la proposición principal y pretérito anterior en la proposición subordinada.

"Et vint li sires d'Esne, sitos
que la roine fu descendue a
Buignicourt" (Froissart, 58)

"Ils ne les publiierent pas si
tos que il furent revenu,"(Froissart,
206)

En el ejemplo siguiente, quisiéramos señalar la presencia del adverbio "si" como primer elemento de la proposición principal. Es el único ejemplo de este grupo en el que Froissart utiliza el adverbio "si", con el valor de "alors" y como adverbio refuerzo del valor temporal.

"Si furent ordonné de par le roi
et son conseil, sitos que les
nouvelles furent venues," (Froissart,
684)

El verbo principal está en pretérito indefinido mientras que el verbo de la proposición subordinada se halla en condicional presente. No se trata de un modo habitual, pero la utilización que hace de él Froissart está justificada por el contexto, desde un punto del pasado se nos habla de una acción que tendrá lugar en un tiempo futuro:

"C'est dans ce sens que l'on
dit très légitimement que le
conditionnel-temps exprime l'avenir
vu du passé, et qu'il est par
conséquent un futur du passé."¹⁵⁰

Imbs señala la simetría que existe entre las terminaciones del pretérito imperfecto y las del condicional presente. Ello, no obstante, no implica que el condicional no pueda ser utilizado con

¹⁵⁰. - IMBS, Paul; *op. cit.*, p. 62.

otros tiempos del pasado con el valor que acabamos de mencionar. También es cierto que la mayoría de las veces el condicional es el verbo de la oración subordinada, como sucede en este ejemplo:

"Tout s'obligierent a desfiier le
roi de France, sitos que il saveroient
que li rois d'Engleterre l'averoit
desfiiet,"(Froissart, 259)

El tiempo de las dos proposiciones está en pretérito indefinido; sin embargo, el valor de posterioridad inmediata de la proposición subordinada nos llega a través de la locución conjuntiva "sitos que".

"Et ensi la contesse de
Montfort, a plus de .Ve. lances,
chevauçà de forterece en forterece
sitos que les nouvelles li vinrent de
la prise a son mari," (Froissart, 502)

3.2.2. - SITRETOS QUE y sus variantes

En el *Libro Primero* de *Chroniques* Froissart utiliza en veintidós ocasiones la locución conjuntiva "sitretos que" para introducir una proposición subordinada temporal. Esta locución tiene un valor muy próximo al de la locución anterior, y nos sitúa, también, en la posterioridad inmediata.

Se trata de una locución excesivamente frecuente, en la que, entre las partículas "si" y "tos" aparece la partícula "tres", cuyo origen se sitúa en "trans". En el *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots* de Ernout y Meillet se señala:

"Trans: préverbe et préposition "par delà, au delà de". Comme préposition est suivi de l'accusatif et s'emploie avec des verbes marquant le mouvement comme le repos. En composition, à côté de "au delà", a aussi le sens "de part en part": *transfigo*; marque le changement total dans *transformo, transfiguro*. *Trans* se prononçait *tras*, dont l's s'amoussait devant sonore"¹⁵¹

¹⁵¹. – ERNOUT, A. et MEILLET, A.; *op. cit.*, p.699.

El francés antiguo conoce la locución conjuntiva "tres que", locución que introduce una proposición subordinada de tiempo; se utilizaba para señalar la posterioridad específica. No existe esta locución en el texto de Froissart que estamos analizando, aunque puede deducirse que se halla implícita en la locución "sitretos que". Imbs dedica al origen y a los diferentes valores de la locución conjuntiva "tres que" un amplio capítulo.

"Pour comprendre les multiples valeurs de "tres que", il faut partir de l'adverbe-préposition tres. Celui-ci, issu de *trans*, au sens de "ultra"="au delà", attesté en latin vulgaire, aurait d'abord signifié "après, depuis", avec cette nuance que le point de départ serait certes suggéré, mais jamais considéré comme compris dans l'espace de temps envisagé, très restant plus près de "après" que de "dès"" (Imbs, 389)

De acuerdo con lo que opina Paul Imbs, el valor de "tres" está cerca de "après", valor que posee también en la locución conjuntiva que utiliza Froissart. Nos gustaría insistir en la

complejidad de la preposición "trans", que sirve para indicar que se atraviesa un espacio, ya sea real o imaginario.

En este tipo de subordinadas nos enfrentamos a un espacio de tiempo. En la locución que nos ocupa este espacio de tiempo es mínimo, puesto que la presencia de las partículas "si" y "tos" indica, precisamente, que se trata de una posterioridad inmediata, en la que la acción principal es inmediatamente posterior a la acción subordinada.

Analizamos estas proposiciones subordinadas con las mismas pautas utilizadas hasta ahora. Tenemos veinte proposiciones subordinadas temporales introducidas por la locución conjuntiva "sitretos que", y dos proposiciones introducidas por la locución conjuntiva "sitretos conme".

Tan sólo en una de ellas la proposición principal precede a la proposición subordinada. Los tiempos verbales utilizados en esta proposición son el futuro simple en la oración principal y el futuro anterior en la oración subordinada. Se trata de una frase en estilo directo. Cuando Froissart reproduce directamente las palabras de los protagonistas de las *Chroniques*, recurre a tiempos más próximos del lenguaje coloquial como son el presente de indicativo o el futuro. En este caso Froissart reproduce las palabras de Robers d'Artois al rey de Inglaterra:

"Qui vous aideront, conselleront et conforteront en vostre calenge, sitretos que vous averés conmenchié la guerre, se guerrier vous en fault."(Froissart, 229)

En las frases siguientes, la proposición subordinada precede a la principal, alterando así el orden lógico y acercando la prosa de Froissart más a las estructuras medievales que a la prosa del renacimiento. En cuanto a los verbos utilizados, cabe señalar que en estas proposiciones el verbo de la proposición principal y el de la subordinada coinciden; se trata de subordinadas que introducen la posterioridad específica.

Citamos en primer lugar aquellas proposiciones en las que el verbo de la proposición principal y el de la subordinada están en pretérito indefinido:

"Sitretos que ils oient nouvelles de ce hustin, il se departirent de la court et s'en vinrent le bon pas viers lors hostels, les uns a piet, les aultres a cheval."(Froissart, 116)

"Sitretos que les Escos veirent
les Englois, il issirent hors de lors
logeis tout a piet," (Froissart, 141)

"Mais sitretos que il veirent
l'ordenance as Engleés, et euls
aprochier, il issirent hors de lors
logeis et s'en vinrent rengier
faiticement assés priés de la riviere
contre les Englois."(Froissart, 146)

"Sitretos que messires
Gautiers de Manni peut sçavoir et
percevoir que li rois de France fu
desfiés et que li evesques de
Lincole se metoit au retour, il fist tant
que il ot .XL.lances debons
compagnons Hainnuiers et Englois,"
(Froissart, 303)

"Sitretos que il vei le conte, il li
dist:" (Froissart, 355)

"Mais sitretos que il sceut que
li François aproçoient pour entrer en
Hainnau, il s'en departi "(Froissart,
375)

"Sitretos que les hommes de
Dignant veirent ce mescief que la

ville estoit gagnie par les palis, si ne tinrent nul arroi," (Froissart, 587)

"Car sitretos que il veirent lors ennemis, il reculerent tout a un faix" (Froissart, 725)

"Car sitretos que les nouvelles vinrent a la roine d'Engleterre, qui.../..., elle se departi de Evruich" (Froissart, 772)

"Sitretos que ces gens chevauceours d'Escoce les veirent cevaucher, il se hasterent de retourner viers lors gens " (Froissart, 777)

"Sitretos que li rois d'Engleterre qui se tenoit devant Calais, sceut ces nouvelles, il envoya en Flandres le conte de Norhantonne,"(Froissart, 798)

En la frase siguiente tenemos un ejemplo de coordinación de dos proposiciones subordinadas temporales. El sujeto de ambas proposiciones no coincide (*ces penans / les nouvelles*) y,

sin embargo, Froissart no repite la locución sino que realiza la coordinación mediante la ayuda de la conjunción de coordinación "et" y la conjunción de subordinación "que".

"Sitretos que ces penans
aparurent et que les nouvelles en
vinrent, li sexste des Juis
considererent et imaginerent lors
destructions," (Froissart, 896)

En las tres oraciones restantes el verbo de la proposición principal y el de la subordinada están en pretérito anterior. El verbo de la proposición principal y el de la subordinada coinciden

"Sitretos que les desfiances
furent venues a Paris de par le roi
d'Engleterre, il en furent
segnefiyet."(Froissart, 306)

"Sitretos que li dus de
Normendie fu esleus a estre chiés
de ceste cevaucie, tout chevalier et

esquier de Vermendois, d'Artois et
de Piqardie en furent resjoi,"
(Froissart, 373)

"Sitretos que il fu venus, li
compagnon en orent grant joie,"
(Froissart, 814)

Tan sólo en las tres frases siguientes los tiempos verbales de las dos proposiciones no coinciden. El verbo de la proposición subordinada antepuesta está en pretérito anterior, mientras que el verbo de la proposición subordinada está en pretérito indefinido. Froissart sigue aquí el esquema típico de la posterioridad.

"Car sitretos que li escarmuce
fu conmenchie, il ne volt pas estre
des darrains," (Froissart, 748)

"Sitretos que elle fu ouverte,
tout a une fois il saillirent hors"
(Froissart, 867)

"Mais sitretos que ceste
aventure fu avenue..., il osta ces
banieres" (Froissart, 868)

Junto al pretérito indefinido de la proposición subordinada,
Froissart utiliza un pluscuamperfecto en el ejemplo siguiente:

"Car, sitretos que il les veirent
aprocier, il avoient croisiet tous lors
vassiaus,"(Froissart, 405)

En el momento de crear nuevas locuciones conjuntivas el hombre medieval podía recurrir a diferentes elementos morfológicos. Tres de ellos podían utilizarse como elemento conjuntivo: "que", "conme", "ou". De los tres, el que se da con mayor frecuencia es el morfema relativo "que"; no obstante, en algunas de estas locuciones podía utilizarse la conjunción "conme". Son muy pocos los casos en los que Froissart utiliza la conjunción "conme" como elemento conjuntivo de las locuciones. En estos dos ejemplos constatamos que el valor de la locución no varia. Según Imbs:

"Avec ce dernier nous sommes en présence d'un type complexe qu'on peut aussi bien assimiler au type *lors quant*: plutôt que d'une structure analytique nouvelle il s'agit d'un élargissement de com(e) par un morphème de base antécédent:" (Imbs, 219)

No nos parece que la utilización de "conme" en estas dos proposiciones introduzca variantes significativas en el valor de la locución conjuntiva.

"Sitretos conme je porai sçavoir que vous serés a siege devant cambrai, je me trairia celle part a douse cens hiaumes et vint mille hommes des villes de Braibant."(Froissart, 309)

"Car sitretos conme il senti que les Englois venoient, il lor vint au devant" (Froissart, 625)

3.2.3. - AU PLUS TOS QUE y DOU PLUS TOS QUE

Se trata de variantes de la locución formada a partir de la partícula "tos" y que se utilizan para poner de manifiesto la posterioridad específica, una posterioridad específica inmediata. Inmediatez que viene dada no sólo por el adverbio "tos" sino también por la locución prepositiva "au plus / dou plus"

En todas las proposiciones el verbo de la proposición principal y el de la proposición subordinada coinciden, ya sea en pretérito indefinido como en las proposiciones que siguen:

"Et presissent terre ou que
fust, au plus tos que il peussent,"
(Froissart, 72-73)

"Ces nouvelles vinrent a
Valenchiennes dou plus tos com pot
a cours de cevaus." (Froissart, 353)

"On li amena dou plus tos que
on pot" (Froissart, 360-361)

"Dou plus tos que il peüst, il la
venist veoir devant Calais"
(Froissart,818)

o en pretérito imperfecto, tiempo que subraya el aspecto
durativo de la acción:

"Mais il le seroient au plus tos
que on poroit" (Froissart, 204)

"Pour ce se delivroient il de
faire lor empainte dou plus tos que il
pooient," (Froissart, 575)

Esta última proposición está incluida en un párrafo en estilo
directo, el verbo de la proposición principal está en presente de
subjuntivo, modo que exige el verbo del cual depende (*et dites au
roi que il se delivre....et se mete*), mientras que el verbo de la
proposición subordinada está en presente de indicativo.

"Et se mete au retour dou plus
tos que il puet." (Froissart, 364)

3.2.4. - TANTOS QUE

El hombre de la Edad Media solía recurrir, para crear nuevas locuciones conjuntivas, a morfemas temporales abstractos del tipo *eure*, *moment*, *espace*, *jour*,..., así como a determinadas preposiciones y conjunciones.

Pero recurría también a adverbios de tiempo, tal y como sucede en este caso. "Tantos" es un adverbio de tiempo formado por la partícula "tant" y la partícula "tost" (*tôt*):

"Tantost indique ce qui se
produit dans l'immédiat"¹⁵²

Podemos traducir la locución conjuntiva "tantos que" en francés moderno por "aussitôt que". Se trata de una locución conjuntiva de la posterioridad inmediata.

Existen tan sólo cinco proposiciones subordinadas de tiempo introducidas por la locución conjuntiva "tantos que". De

¹⁵². - MOIGNET, Gérard; *op. cit.*, p. 283.

estas cinco proposiciones, únicamente una de ellas sigue la estructura proposición principal + proposición subordinada; el verbo de ambas oraciones está en pretérito anterior:

"Messires Lois d'Espagne fu
trop durement courouchiés de ce
que, tantos que li chevalier li furent
donné et delivré" (Froissart, 545)

En las otras cuatro el orden seguido en las proposiciones es: proposición subordinada + proposición principal. En ninguna de ellas Froissart utiliza un adverbio de refuerzo como primer elemento de la proposición principal. Este tipo de adverbio lo utiliza sobre todo en las proposiciones subordinadas introducidas por la conjunción de subordinación "qant". Pero, en estas subordinadas de la posterioridad específica, pocas veces podremos ver este tipo de adverbios de refuerzo.

En cuanto a los tiempos verbales, en la primera de las frases citadas coinciden en las dos proposiciones; se trata del pretérito indefinido:

"Tantos que il sceut lor venue,
il se trest viers euls" (Froissart, 156)

La coordinación en estas dos frases se realiza sólo con la conjunción de coordinación "et"; el sujeto de las dos proposiciones es el mismo y no sólo se omite la conjunción sino que tampoco se repite el verbo auxiliar.

"Tantos que ces trieuwes
furent donnees et publiies, li sieges
de devant Tournai se desfitst et se
deslogierent toutes manieres de
gens" (Froissart, 458)

"Et tantos que il estoient avisé
et recongneu, les clers dou roi les
metoient en escript." (Froissart, 739-
740)

Finalmente, ésta es la única de las cinco proposiciones introducidas por "tantos que" en la que los tiempos verbales no

coinciden: pretérito anterior en la proposición subordinada y pretérito indefinido en la principal:

"Tantos que il ot fait reverense
au roi, li rois li demanda:" (Froissart,
839)

3.2.5. - TOUT ENSI QUE

Existe tan sólo una proposición subordinada temporal con la locución conjuntiva "tout ensi que" con el significado de "aussitôt que" y el valor de posterioridad inmediata.

"Tout ensi que les batailles
furent ordonnees, on cevauça tout
rengiet.! (Froissart, 129)

El origen de la locución "tout ensi que" debe buscarse en la locución conjuntiva "ensi com(e)". Al analizar los diferentes tipos de refuerzo de la conjunción "quant" vimos que puede preceder a esta conjunción un adverbio del tipo "lors", "si", "dont",... También la conjunción de origen latino "com(e)" está precedida por estos adverbios; sin embargo, si en el caso de "quant" destacábamos el aspecto monosilábico de los adverbios de refuerzo, no sucede lo mismo en el caso de la conjunción "com(e)". Ciertamente, el adverbio que más veces se repite junto a ella es el adverbio "si". Esta conjunción puede ir acompañada de otros adverbios con los que termina formando una locución conjuntiva, como es el caso

de "ensi com(e)", "ainsi com(e)" o "aussi com(e)". Locuciones que en algunos casos podían verse reforzadas por el adverbio indefinido "tout".

La conjunción "com(e)", además de su valor temporal, se utilizaba cada vez con mayor frecuencia como morfema de la comparación de igualdad. Por último acabó por ser substituida por "que", como señala Imbs:

"A une date assez tardive, - en tout cas, selon E. Lerch posérieurement à la période de l'ancien français, - com(e) morphème de comparaison d'égalité a été remplacé par que, qui régnait depuis toujours dans l'expression de l'inégalité.

S'il en était ainsi, le remplacement de com(e) par que se serait opéré dans les locutions temporelles avant de pénétrer dans les conjonctions comparatives, car les exemples les plus anciens de si que temporel remontent à la première moitié du XIIIe et au début du XIVe siècle; et dans ce cas il faudrait expliquer ce phénomène par une influence analogique des locutions temporelles du type lorsque, etc." (Imbs, 136-137)

La generalización del uso de "que" en estas locuciones explica que en el texto de Froissart nos enfrentemos en muy pocas ocasiones con la conjunción "com(e)". Imbs señala que, a pesar de haberse producido primero el cambio en las locuciones subordinadas con valor temporal, ello no significa que las locuciones temporales hayan tenido una influencia directa sobre las locuciones y conjunciones comparativas.

En la frase en la que Froissart utiliza la locución "tout ensi que" quisiéramos señalar asimismo el papel de los tiempos verbales; la oposición entre pretérito anterior (furent ordonnees) en la proposición subordinada y pretérito indefinido (cevauça) en la proposición principal redundante en la idea de posterioridad temporal de la locución. La acción del verbo principal es posterior a la acción del verbo subordinado. Froissart nos indica que se trata de una posterioridad inmediata con la ayuda de la locución.

3.2.6. - PUIS QUE

"Puis que" es una de las locuciones subordinadas temporales más antiguas, heredada de la conjunción latina "postquam", se utiliza con el significado de "après que"

"Post est issu de *pos-ti (cf. ante de *anti); l'i finale absolue a abouti à e (on a encore la forme *poste* dans Enn.) et a pu tomber dans certaines conditions syntactiques. Finalement, la forme *post* s'est généralisée, tandis que l'e final du mot du sens opposé *ante* est constant: *postquam* (prononcé posquam), mais *antequam* la différence de traitement n'apparaît pas.

Post signifie "après, puis, depuis", "en arrière, derrière" au sens temporel et au sens local et s'oppose à *ante*. Comme *ante* il est usité comme préverbe, adverbe ou comme préposition suivie de l'accusatif, au rebours de l'ablatif;"¹⁵³

¹⁵³. – ERNOUT, A, et MEILLET, A.; *op. cit.*, p.526-527.

El valor de esta conjunción evoluciona y a partir de la segunda mitad del siglo XIV su utilización con valor temporal es cada vez menos frecuente. Tal vez porque la locución "après que" reproduce con mayor fidelidad la noción de posterioridad específica, dado que "puis" pierde gran parte de su valor expresivo:

"En effet, au milieu du XIIe. siècle, on ne dit pas: *poi puis*, mais *poi après*; ni *tost puis*, mais *tost après*, etc.: on ne dit plus *la nuit puis*, mais *la nuit après*; ou *un an puis*, mais *un an après*, etc. *Puis* est un morphème désormais figé, qui a perdu toute force expressive, et semble même avoir abandonné une bonne part de sa valeur d'indice de la postériorité." (Imbs, 374)

No debe, pues, extrañarnos, que la locución conjuntiva "puis que", a partir del momento en el que pierde parte de su valor expresivo, deje de utilizarse. En el *Libro Primero de Chroniques* de Froissart existe únicamente una frase con esta locución, según el resultado de nuestra investigación:

"Et puis que les gerres furent
escaufees, et que les Englois s'en
ensonnierent, il s'en
refroida,"(Froissart, 569)

En este ejemplo, las dos proposiciones subordinadas temporales están coordinadas (Et puis que ... et que). Los tiempos de las dos proposiciones subordinadas no coinciden, el primero (furent escaufees) es un pretérito anterior, mientras que el segundo (s'en ensonnierent) está en pretérito indefinido como el verbo principal. De hecho la oposición pretérito anterior / pretérito indefinido sigue siendo un elemento importante en este tipo de proposiciones. Sin embargo, ya hemos señalado que, para poder poner de manifiesto el espacio de tiempo que separa la acción A de la acción B, es necesaria la presencia de una locución específica.

3.2.7. - DEPUIS QUE

La pérdida del valor temporal de la locución conjuntiva "puis que" conlleva el refuerzo de dicha locución. Refuerzo que se realiza de diferentes maneras. En algunos textos este refuerzo se realiza con la ayuda del sustantivo abstracto "heure", sustantivo que está acompañado del artículo o del demostrativo (i)cele. De forma que, por ejemplo, en la "branche nº 5" del *Roman de Renart* leemos:

"Puis cele ore que fui pucele
M'ama Renars et porsivi" 154

El sustantivo abstracto "heure" es el más frecuente, pero no es el único; "temps" y "jour" tienen una incidencia mucho menor. Así se pone de manifiesto en los "lais" de Marie de France:

¹⁵⁴. - *Roman de Renart*, branche V, v. 336-337.

"Puis le jur qu'il fu abubez
Ne se trova un sol chevalier
Ki l'abatist de sun
destrier."¹⁵⁵

O en el *Tristan* de Bérout:

"Ainz, puis el tens que el bois
furent
Deus genz itant de te ne
burent."¹⁵⁶

No hemos constatado que Froissart utilice ningún ejemplo con este tipo de refuerzo; sin embargo, Froissart utiliza el otro tipo de refuerzo de la locución "puis que"; se trata de la locución "depuis que", en la que la preposición "de" con su valor original de punto de partida, aparece delante de "puis". Según Imbs:

¹⁵⁵. - FRANCE, Marie de; *Lais*, vers. 10 ss

¹⁵⁶. - BÉROULT; *Tristan*; vers. 1787.

"Le renforcement le plus original, et en tout cas le plus durable." (Imbs, 398)

Durante el período del francés antiguo alternan dos formas: "depuis que" y "despuis que":

"C'est donc "depuis que" qui finalement, l'emportera, parce que son morphème initial exprime le plus clairement l'idée du point de départ et ne se trouve fortement lié à tout un réseau de composés, où il a la même signification. Sa victoire sera cependant précédé d'une longue période de flottement, caractérisée 1°) par la concurrence de despuis que et trespis que. 2°) par la possibilité, pour depuis que, de l'emploi causal- ce qui laisse supposer que de n'était pas tout de suite senti, dans ces locutions, comme un morphème spécialisé dans l'expression du point de départ spatial et temporel." (Imbs, 400)

En el texto de Froissart se da únicamente la locución conjuntiva "depuis que"; el valor temporal de posterioridad de esta

locución no puede separarse del contexto, de manera que la oposición entre el verbo principal y el verbo subordinado sigue siendo importante.

De las once proposiciones subordinadas temporales en las que Froissart utiliza la locución conjuntiva "depuis que", en ocho de ellas la oposición entre los tiempos verbales se establece entre el pretérito indefinido y el pretérito anterior:

"Et comptons comment il
persevera depuis que il fu retournés
en Braibant." (Froissart, 338)

En esta frase coinciden dos proposiciones subordinadas temporales, ambas indican la posterioridad. La primera, introducida por la conjunción "qant", señala la posterioridad no específica, mientras que la segunda, introducida por la locución conjuntiva "depuis que", introduce la idea de la posterioridad específica.

"Qant il orent cevauchiet
depuis que il se furent departi de

Brest, il vinrent droit sus le point dou
jour assés priés de l'oost et de
Hainbon." (Froissart, 519)

En la próxima frase quisiéramos destacar la presencia del adverbio "encores". Al analizar los diferentes valores del pretérito indefinido, señalábamos la imposibilidad de este tiempo para señalar el aspecto durativo de la acción, pero decíamos también que este aspecto durativo podía estar indicado por elementos externos al verbo, como sucede en este caso con el adverbio "encores"

"Encores demora Jaques
d'Artevelle dalés le roi sus sa navie
a l'Escluse depuis que li aultre furent
parti." (Froissart, 635)

Nos encontramos con el mismo fenómeno en este caso con la presencia del adverbio "tant". Aquí, este adverbio puede ser interpretado no sólo desde el punto de vista espacial sino también desde el punto de vista temporal. Conceptos, que como ya hemos visto, no están tan alejados el uno del otro.

"Tant cevauchierent li rois
d'Engleterre et ses gens, depuis que
il se furent departi de la bonne ville
de Kem," (Froissart, 698)

"Et n'i aresterent li François,
depuis que il i furent venu,"
(Froissart, 709)

"Comment il persevera depuis
que il ot conquis le passage."
(Froissart, 712)

En la frase siguiente tenemos tres proposiciones subordinadas temporales coordinadas; entre las dos primeras la coordinación se establece a través de la conjunción "et", -ambas poseen el mismo sujeto y ello favorece la elipsis del verbo auxiliar-. En la tercera proposición subordinada temporal el sujeto cambia, ya no se trata de (Jehans de Qopelant) sino de (la roine d'Engleterre); a causa del cambio de sujeto la coordinación se establece con "et que".

"Depuis que Jehans de
Qopelant ot rendu et delivré le roi

d'Escoce e la roine d'Engleterre, et
que elle s'en tint saisie, ne demora
gaires ou pais de
Northombrelant,"(Froissart, 792)

Aquí no obstante, el verbo de la proposición subordinada y el de la proposición principal están en pretérito indefinido; la posterioridad está indicada por la presencia de una locución conjuntiva específica.

"Ne demora gaires de temps
depuis que li rois de France envoia
en Engleterre, de son plus especial
consel, l'evesque de Chartres et
l'evesque de Biauvais, et aussi
messires Lois de Clermont duch de
Bourbon, le conte de Harcourt et le
conte de Tanqarville, et des aultres
chevaliers et clers en droit, pour
estre aux consauls li roi
d'Engleterre," (Froissart, 191)

En las dos frases que siguen destacamos la presencia del pretérito imperfecto o del pluscuamperfecto, verbos cuyo énfasis recae en el aspecto durativo de la acción.

"Toutes les paroles, devises, ordenances et convenances qui a ce parlement a Villevort furent dites, proposees et acordees, sceut li rois Phelippes qui se tenoit a Pieronne en Vermendois et estoit tenu, ou la environ, depuis que son fils de duc de Normandie avoit fait sa chevauchie ens ou pais de Hainnau."
(Froissart, 416)

"Et avoient toutdis esté, depuis que il fu mis en prison, au chastiel Festu, a le Crois en Tiroi;"(Froissart, 758)

En esta última oración, el verbo de la proposición principal se presenta en modo condicional mientras que el de la proposición subordinada está en pretérito indefinido. En este caso la noción de punto de partida es introducida por la locución "depuis que"

"Li seroit rendue, et la conté
de Pontieu et celle de Monstruel, et
tous coustages et frés que fais avoit,
li et ses gens, depuis que il passa la
mer en la cause dou calenge."
(Froissart, 457)

3.2.8. APRIÉS CE QUE

La locución conjuntiva "apriés ce que" no es una locución de origen latino, sino de origen francés y aparece relativamente tarde en los textos en lengua vulgar. Se utilizó primero como preposición:

"Les exemple de après préposition, sont nombreux au XIIe. siècle. Dans cet emploi, après, dès cette époque, est plus fréquent que puis, qui se limite de plus en plus à des expressions figées comme puis midi, puis le vespre, puis cel di, puis cete eure, où puis a le sens de "depuis"; même comme adverbe, puis s'était considérablement affaibli, pour n'être plus qu'une conjonction de coordination, d'où la naissance du composé "puis après", où "après" joue le rôle d'un renforcement expressif et adverbial (le phénomène est comparable à lui devenant aujourd'hui)" (Imbs, 361)

Esta preposición, formada a partir de la preposición latina "ad" y el participio "pressum" (con el sentido de "presé"), termina substituyendo a la preposición "post" para señalar la posterioridad, primero desde un punto de vista locativo y más adelante también temporal. Pero antes de formar parte de una locución conjuntiva, se utiliza delante de una forma verbal en infinitivo, y es así como se halla en textos de los siglos XII y XIII:

"Le terrain était prêt, dès lors pour la naissance de la conjonction: la forme nominale du verbe préparait la voie à la proposition avec verbe personnel; l'emploi du pronom neutre rendait facile celui de *que*, autre neutre, qui se distingue seulement de *ce* en ce qu'au lieu de résumer la proposition il l'introduit: que pourra d'ailleurs, cela va sans dire, s'ajouter à l'ensemble de la locution adverbiale et il en résultera *après ce que*" (Imbs, 362)

También Nyrop menciona este uso de la preposición "après" seguida de un infinitivo durante el período de la Edad Media; uso que dará lugar a un tipo de expresión determinado:

"On disait de la même manière *apres disner, apres souper*. Notons ici que l'infinitif est à regarder comme un substantif: *après manger* = après le repas; on dirait actuellement *après avoir mangé*; on a pourtant conservé *après boire*. Le même usage se retrouve en espagnol, où on dit *después de comer*. Après la Renaissance, *après* est ordinairement suivi d'un infinitif passé: *après avoir passé son exament il partit pour l'étranger*."¹⁵⁷

Froissart utiliza muy pocas veces esta locución conjuntiva. Locución que el francés moderno ha adoptado para la expresión de la posterioridad específica. En este grupo de proposiciones el tiempo de los verbos principal y subordinado no coinciden. Froissart utiliza el pretérito anterior para la proposición subordinada y reserva el pretérito indefinido para la proposición principal. Siempre dentro del modo indicativo, sin embargo :

"Après que se construisait autrefois aussi avec le subjonctif, probablement sous l'influence analogique de avant que. Richelet

¹⁵⁷. - NYROP, Christopher; *op. cit.*, Vol. VI. p. 238-239.

autorise l'emploi des deux modes.
Actuellement le subjonctif est très
rare."¹⁵⁸

A pesar de la afirmación de Nyrop, el modo utilizado por Jean Froissart en las proposiciones subordinadas de tiempo, introducidas por la locución "après que", es siempre el modo indicativo.

En algunas de estas proposiciones Froissart especifica el espacio de tiempo transcurrido antes de que se produzca la acción principal:

"Le second jour, après ce que
il se furent départi, on ot conseil en
l'oost de la roine"(Froissart, 86)

"Quant il orent la sejourné par
l'espace de trois semaines après
ce que la bataille eut esté, on lor fist
a savaoir de par le roi et les
marescaus que" (Froissart, 123)

¹⁵⁸. - *Ibidem*, p. 323.



"Le lundi li rois fist faire un ordenance sus le pais et donna trieves quatre fours pour ensepvelir les mors, qant il et ses gens se departirent de Creci en Pointieu, apriés ce que il ot fait faire en l'eglise dou monastere de Mentenai un moult biel servic pour l'amour de son cousin le roi de Boesmes" (Froissart, 744)

"Et se offrissent a estre apparilliet au roi, et de venir devant Calais, trois jours apriés ce que il en seroient requis et semons." (Froissart, 808)

En las proposiciones siguientes "apriés" no está determinado. Ignoramos, pues, el tiempo concreto que separa la acción subordinada de la acción principal. En las dos primeras, Froissart utiliza el pretérito anterior en la proposición subordinada y el pretérito indefinido en la proposición principal:

"Apriés ce que messires Jehans de Hainnau se fu departis d'Engleterre, li jones rois et madame

sa mere gouvernerent le pais par le
consel dou conte de Qent et de
messire Rogier de Mortemer et de
messire Thomas Wage" (Froissart,
107)

"Aprés ce que la ville de
Barflues fu prise et robee sans
ardoir, il s'espardirent parmi le pais,"
(Froissart, 679)

El resto de las oraciones poseen cada una de ellas
elementos que nos llevan a considerarlas separadamente.

En la primera, la proposición principal precede a las
subordinadas: tenemos tres proposiciones subordinadas
temporales, una de ellas introducida por la locución conjuntiva
"dou plus tos que", locución analizada en otro apartado,
proposición anterior a las dos introducidas por "apriés ce que".
Cuando se enlazan proposiciones subordinadas temporales,
éstas no tienen por que ser idénticas. Queremos decir con esto
que no tienen por que ser todas de simultaneidad o de
posterioridad. Una puede indicar la posterioridad y otra la
anterioridad; así sucede en este caso.

"La roine d'Engleterre et li contes de Qent, pour le doubte dou roi et esqiever les perils, se departirent d'Engleterre dou plus tos que il porent apriés ce que on les ot avisés et enfourmés comment li rois et messires Hues li Espensier les voloient destruire," (Froissart, 49)

Las dos proposiciones introducidas por la locución conjuntiva "apriés ce que" están coordinadas, comparten incluso el mismo verbo auxiliar (*on les ot avisés et enfourmés*). El verbo de la principal en pretérito indefinido y el de las dos subordinadas en pretérito anterior responde al esquema más utilizado por Froissart. El verbo de la proposición introducida por "dou plus tos que" está, naturalmente, en presente de subjuntivo.

También, en el ejemplo siguiente, las proposiciones subordinadas temporales tienen connotaciones diferentes. Esta vez, las proposiciones subordinadas preceden a la proposición principal, pero la primera indica la posterioridad (*apriés ce que les Escos se departirent par nuit de la montagne*) mientras que la otra proposición subordinada señala la anterioridad (*celle nuit et a l'endemain avant que il fust tierche*).

"Aprés ce que les Escos se departirent par nuit de la montagne la ou li jones rois d'Engleterre et li baron de celi pais les avoient assegiés, ensi que vous avés oi recorder ichi desus en nostre histoire, celle nuit et a l'endemain avant que il fust tierche, il chevaucuerent vint et deus lieues de celi pais pour eslongier les Englois" (Froissart, 163)

Lo realmente destacable de esta frase es el gran número de proposiciones subordinadas temporales coordinadas e introducidas por la locución "après ce que". Son ocho proposiciones subordinadas de tiempo delante de la proposición principal. Froissart las coordina con la conjunción de coordinación "et" y no repite el verbo auxiliar; cuando tiene que hacerlo utiliza "et que". (*eut couru...et pris et saisis...et mis...et que il se fu partis...et que il l'ot rafresqui et ravitallié...et que il fu retrais*). Froissart, en este caso, sigue una regla gramatical que todavía hoy está vigente. En caso de coordinación de varias proposiciones, el verbo auxiliar puede omitirse, siempre y cuando este coincida. Ahora bien si, como sucede aquí, entre las diferentes acciones enumeradas algunas se conjugan con el verbo "avoir" y otras con el verbo "être", es necesario mencionar el auxiliar cuando éste es diferente. En cuanto al uso de la conjunción "que" como substituta de la locución:

"Que s'emploie souvent pour éviter la répétition, soit d'une locution conjonctive composée avec *que*, soit d'une des conjonctions *comme, quand, lorsque, puisque, si, comme si*:"¹⁵⁹

En este caso se trata de la locución conjuntiva "après ce que".

"Aprés ce que li rois d'Engleterre eut couru tout ou en partie le roialme d'Escoce et prist et saisis dedens le pais pluisseurs chastiaus et mis ens garnisons pour guerrier le demorant, et que il se fu partis de la chité de Bervich, laquelle il avoit conquis par lonch siege, et que il l'ot rafresqi et ravitallié de gens d'armes et de pourveances, et que il fu retraits en Engleterre, li rois David d'Escoce, qui se tenoit en la chité d'Abredane et sus la sauvage Escoce, demora tous esbahis et considera que de sa poissance singulière, il ne poroit amender les

¹⁵⁹. - GREVISSE, M.; *op. cit.*, p. 1244.

damages que les Englois li avoient fais." (Froissart, 235)

Froissart no termina la proposición principal; al sujeto de la supuesta proposición principal (*li rois et messires Hues li Espensier*) le siguen tal número de subordinadas que nos da la sensación de que el autor se olvida de terminar esta frase. Quisiéramos señalar que esto le sucede, a Froissart, en más de una ocasión, y no sólo con las proposiciones subordinadas temporales, evidentemente. Lo cierto es que, más de una vez, hemos constatado que, en frases excesivamente largas, el autor se olvida de completar la oración.

"Apriés ce que ceste justice fu faite, ensi que vous avés oy, li rois et messires Hues li Espensier, qui se veoient assegiet a tel angousse et tel mescief et ne savoient nul confort qui leur peüst venir de nul costé, tant estoient destourbé et destraint de coer que il ne savoient que faire t veoient bien, se il estoient pris, il estoient mort, et especialement messires Hues li Espensier par lequel tout chil mescief estoient avenu."(Froissart, 87)

Hemos localizado únicamente una proposición con la locución conjuntiva "apriés que". Imbs pone de manifiesto que la locución en la que no aparece el demostrativo neutro "ce" se utiliza poco en los textos de francés antiguo y que es más usual en los textos de francés medio. Sin embargo, en el texto de Froissart sucede lo contrario, puesto que éste prefiere la locución "apriés ce que".

En el último ejemplo, delante de la locución, Froissart especifica el espacio de tiempo transcurrido desde que ha tenido lugar la acción subordinada (*le second jour*). El tiempo de las dos proposiciones está en pretérito indefinido.

"Le second jour, apriés que li rois d'Engleterre entra en Calais, il donna a disner ens au chastiel de Calais tous les plus notables bourgeois de Flandres" (Froissart, 852)

3.2.9. - TANTOS APRIÉS CE QUE

Sólo en una ocasión Froissart utiliza esta variante de la locución "apries ce que". La presencia del adverbio "tantos" transforma esta locución en una locución de la posterioridad inmediata. Esto sucede también con otras locuciones en las que aparece el adverbio "tantos". Dauzat señala:

"Tôt Xe. s. Eulalie (tost); du lat. pop. tostum, nuetre, empl. comme adv. de tostus, "grillé, brûlé", part. passé de torrere; d'abord "chaudement", puis "promptement"."¹⁶⁰

El valor de "Tantos" modifica el significado de la locución, puesto que precisa el valor de "apries". Al analizar las subordinadas introducidas por la locución "apriés ce que" vimos que en algunas de ellas, Froissart determina el tiempo que separa las dos acciones, ya sea dos o tres días o algunas semanas. En

¹⁶⁰. - DAUZAT, Albert; DUBOIS, Jean; MITTERAND, Henri: *Nouveau Dictionnaire Étymologique et Historique*. Librairie Larousse, Paris, 1971. p.753.

este caso la presencia del adverbio "tantos" (= promptement) nos sitúa en la posterioridad inmediata.

El papel de las formas verbales sigue siendo el habitual, pretérito anterior para la proposición subordinada (fu departis) y pretérito indefinido en la proposición principal (vinrent). La proposición subordinada está antepuesta.

"Tantos apriés ce que messires Guillaumes de Bailluel fu departis, mesires Robers de Bailluel ses frères et ses gens qui retournoient de fouragier, vinrent a broçant de l'esporon au Pont a Tresin et" (Froissart, 435)

3.2.10. - ASSÉS TOS APRIÉS CE QUE

En la locución anterior "apriés que" estaba precedido de la partícula "tantost", en este caso la locución conjuntiva está precedida de "asses tos". Estamos asimismo ante proposiciones subordinadas temporales de posterioridad inmediata; al valor de "tos", del que ya hemos hablado, hay que añadir el de "assés", cuyo origen se encuentra en latín vulgar. "Assés" tiene su origen en el adverbio latino "satis", reforzado por la preposición "ad": "ad satis".

"Assés tos" = "assés promptement". El significado de ambas locuciones es parecido. Pero si tan sólo sólo existía una proposición con la locución "tantos apriés ce que", no sucede lo mismo en este caso. A lo largo del *Libro Primero* de las *Chroniques*, Froissart utiliza en seis ocasiones la locución "assés tos apriés ce que".

En todas ellas, la proposición subordinada precede a la proposición principal.

"Car assés tos apriés ce que il
fu courounnés, li rois d'Escoce, qui
se nonma Roberts de Brus, desfía

ce roi Edouwart et cevauça tantos
esforciement sur lui et ronconquist
toute Escoce, celle que li bons rois
Edouwars avoit conquis."(Froissart,
43)

"Assés tos apriés ce que li rois
fu pris et que messires Thomas
Wage marescaus de la roine l'ot en
sa garde, on....de messire Hue le
Espensier."(Froissart, 89)

"Assés tos apriés ce que les
nouvelles furent venues en
Escoce.../....,auqun baron d'Escoce
et de Northombrelande se missent
ensamble sus aseurances "

"Assés tos apriés ce que la
roine fu venue a Louvaing, le vinrent
veoir li jones contes Guillaumes de
Hainnau son frère, et la jone
contesse sa fenme."

"Assés tos apriés ce que li dus
de Braibant fu venus a hoost devant
Cambrai, il fu priiés et requis dou roi
d'Engleterre qui il envoiast desfiier le
roi de France."(Froissart, 314)

"Assés tos apriés ce que il fu la venus, et que il ot parlé au roi de pluisseurs choses, il li remonstra par paroles moult sagement comment, sa delivrance faite, on l'avoit honnouré a Paris" (Froissart, 761)

"Assés tos apriés que mesires Gautiers de Manni se fu departis de li et dou pais,....li dis contes s'avisa et dist" (Froissart, 763)

El papel de las formas verbales es asimismo el utilizado normalmente por Froissart, pretérito anterior en la proposición subordinada y pretérito indefinido en la proposición principal. Froissart es muy preciso en la utilización de los tiempos verbales; al redactar las *Chroniques* no pierde de vista la importancia de las formas verbales y es muy consciente de las matizaciones que pueden aportar al texto. Sobre todo en el momento de presentar los acontecimientos de una forma ordenada y coherente desde el punto de vista temporal.

3.2.11. - Locuciones formadas con JOUR, EURE, NUIT

Al analizar las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad en el primer capítulo, dedicamos un apartado al estudio de las formaciones analíticas. Perífrasis que utilizan para su formación sustantivos con valor temporal. La base nominal de estas locuciones, por lo general, són sustantivos que se refieren a una división del tiempo. Este tipo de locuciones posee una mayor expresividad.

El número de proposiciones de posterioridad en las que Froissart utiliza este tipo de perífrasis son muy escasas: tan sólo seis. Los sustantivos utilizados son "jour", "nuit", "eure". Cuatro de las oraciones utilizan el sustantivo "jour" como elemento principal de la locución. "Nuit" y "eure" aparecen únicamente en una proposición.

En cuanto a la utilización de los tiempos verbales, en cuatro Froissart utiliza la oposición pretérito anterior / pretérito indefinido, mientras que en dos de las oraciones la oposición es pretérito indefinido / pluscuamperfecto, introduciendo de este modo acciones durativas.

"Or avint que, le quatrime jour
au matin que li Englés orent la esté
logiet, il regarderent par deviers la
montagne ou il pensoient les Escos,
si ne veirent nului" (Froissart, 146)

"La première nuit que li
Englois furent logiet sus celle
seconde montagne a l'oencontre
des Escos, messire Guillaumes de
Douglas, conme preus et
entrepandans chevaliers qu'il fu,
issi de lor hoost environ l'eure de
mienuit" (Froissart, 148)

"Et le jour encores que il entra
en Valenchiennes, li rois avoit disné
a Saint Sauve, a demi lieue de
Valenchiennes." (Froissart, 310)

"Ensi fu, la seconde nuit que li
dus de Normendie le loga en
Hainnau," (Froissart, 382)

"Le jour que li enghiens et le
chastiaus fu boutés avant, ot a
Chasto(n)seal trop orible
asaut,"(Froissart, 494)

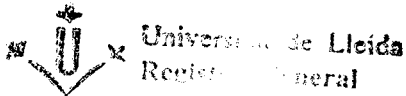
"Qant li dus de Normendie et li
signeur se furent tenu a Nantes
jusques as octaves de la Saint
Martin qui li iviers venoit, si eurent
consel que" (Froissart, 501)

"Avint que, au tierch jour
apriés que ces paroles orent esté, la
contesse estoit levee moult matin."
(Froissart, 524)

"A l'eure que li viscontes de
Rohen fu la venus devant Auroi,
vinrent aussi grans gens de France"
(538)

(043) "1998" PAR

1600173578X



16 DES. 1998

E: 7051

S:

UNIVERSITAT DE LLEIDA

FACULTAT DE LLETRES

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I
HISPÀNICA

**REPERTORIO DE LAS PROPOSICIONES
SUBORDINADAS DE TIEMPO EN EL
*LIBRO PRIMERO DE CHRONIQUES DE
JEAN FROISSART.***



Tesis de doctorado dirigida por la
Dra. Angels Santa Bañeres
Catedrática de Filología Francesa

Presentada por
Montserrat Parra Albà
Tesis que opta al doctorado europeo
en Filología Francesa

Lleida, 1998

0141-3876

**IV.-LAS PROPOSICIONES
SUBORDINADAS TEMPORALES DE
ANTERIORIDAD**

IV. - LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS TEMPORALES DE ANTERIORIDAD

Las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad son las menos abundantes. La anterioridad nos introduce en el mundo del porvenir. Se trata, evidentemente, de un provenir que se refiere a un hecho actual.

Es interesante incidir en la representación gramatical de la anterioridad temporal. La lengua latina utilizaba para la expresión de la anterioridad dos locuciones "priusquam" y "antequam". La primera de ellas es también la más antigua y la que primero desaparece, dejando en las lenguas románicas muy pocas huellas. "Antequam" es la locución que perdura; de ella se deriva nuestro "avant que".

"Ante: Dans la langue populaire, ante tend à se renforcer d'une particule préposée: abante (qui apparaît dès le second siècle de notre ère; d'où *abantiare, avant, avancer) Adverbe, préverbe et préposition (suivi de l'accusatif) de temps et de lieu: "en face de" et "avant, devant". .../...

Accompagné de quam forme
une conjonction subordonnante de
même sens que prius...quam." 161

Casi todas las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad utilizadas por Froissart están construidas con la locución conjuntiva "avant que"; son escasas las proposiciones subordinadas de tiempo en las que el autor señala la anterioridad con la ayuda de otra locución conjuntiva.

Ya en latín esta locución se utilizaba con el verbo en subjuntivo, modo que también se utiliza en francés antiguo. Lucien Foulet señala:

"Un certain nombre d'elles
gouverne le subjonctif; ce sont dans
la plupart des cas celles qui
régissent encore ce mode; *ainz que,*
ainçois que, comment que, con que,
mais que, por ce que, por que, que
que, quelque...que, sanz ce que,
tant que"¹⁶²

¹⁶¹. - ERNOUT, A et MEILLET, A; *op. cit.*, p. 36.

¹⁶². - FOULET, L.; *op. cit.*, p. 290.

El modo subjuntivo se utiliza asimismo con estas locuciones en francés moderno. Desde este punto de vista es interesante señalar la continuidad del modo subjuntivo en las subordinadas temporales que indican la anterioridad.

"Avant que. - C'est, en français moderne, l'unique locution conjonctive qui marque proprement et sans plus l'antériorité. .../... avant que s'est toujours construit avec le subjonctif, même quand la locution contenait le démonstratif *ce*. Ce mode s'explique par la nuance d'incertitude que comporte forcément l'éventualité dans l'avenir." 163

Asimismo Christophe Nyrop pone de manifiesto el uso del subjuntivo delante de esta locución conjuntiva:

"La proposition temporelle introduite par *avant que*, en

¹⁶³. - LE BIDOIS, G., LE BIDOIS R.; *op. cit.*, p. 422-423.

*attendant que,, jusqu'à ce que se met au subjonctif.../... La langue moderne emploie le plus souvent le subjonctif, en considerant surtout l'action dont il s'agit comme incertaine."*¹⁶⁴

Froissart utiliza las estructuras gramaticales con una gran discreción; no introduce en su prosa elementos novedosos y suele seguir las reglas gramaticales con gran disciplina. Con las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad introducidas con la locución "avant que" utiliza el modo subjuntivo. En cuanto al tiempo, en las proposiciones localizadas utiliza el presente de subjuntivo.

Al clasificar estas proposiciones subordinadas temporales, señalaremos únicamente las proposiciones subordinadas temporales introducidas por morfemas específicos. En la simultaneidad y la posterioridad la simple relación entre los tiempos verbales era suficiente para determinar si estábamos ante acciones simultáneas o ante acciones posteriores. Cuando los tiempos son idénticos expresan la simultaneidad de la acción principal y de la acción subordinada, en cambio, cuando los tiempos son diferentes expresan la posterioridad de la acción principal respecto a la acción subordinada.

¹⁶⁴. - NYROP, Chr.; *op. cit.*, Vol. VI, p. 323.

Por ello, la relación de la anterioridad debe ponerse de manifiesto con la ayuda de morfemas específicos, puesto que los tiempos de los verbos en las proposiciones pueden ser idénticos o diferentes.

Aquí, no hay proposiciones subordinadas introducidas por la conjunción "qant"; se trata de la conjunción más utilizada por Froissart tanto para la expresión de la simultaneidad como de la posterioridad.

El grupo de las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad es el más reducido de los tres. Existen cuarenta y siete proposiciones subordinadas introducidas por la locución conjuntiva "avant que".

Tendremos en cuenta, por otra parte, el lugar que ocupa la proposición subordinada, si antecede o precede a la proposición principal. En el grupo de las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad constatamos que la mayor parte de ellas precede a la proposición principal, siguiendo de esta manera el orden lógico o gramatical.

Seguimos en este capítulo el mismo criterio que hemos seguido anteriormente, por ello analizaremos en primer lugar las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad en las que la proposición principal precede a la proposición subordinada.

Seguidamente citaremos aquellas en las que la proposición subordinada precede a la proposición principal.

4.1. - La proposición principal precede a la proposición subordinada. Adverbio de refuerzo en la proposición principal.

En el caso de las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad, cuando la proposición subordinada precede a la principal, no encontramos ningún adverbio de refuerzo. No sucede lo mismo cuando la proposición principal precede a la proposición subordinada. De forma que hemos repertoriado cinco proposiciones principales con el adverbio de refuerzo "si" (o "se")

Este adverbio tiene el valor de "alors". Si la locución conjuntiva "avant que" lleva implícita una cierta idea de espacio de tiempo, la presencia del adverbio de refuerzo "si" introduce en la proposición principal la noción de tiempo puntual, es decir de un punto en el espacio temporal en el que se sitúa la acción del verbo principal.

"Il ne traist deviers son frere
qui devoit aller a table; se li recorda,
avant que il s'aseist, tant..."
(Froissart, 62)

"Et par Dieu, si averons, avant
que il retournent en lor pais"
(Froissart, 121)

"Si furent les Englois siis jours
avant que il en peussent estre
signeur," (Froissart, 612)

En esta última proposición el complemento circunstancial de tiempo "siis jours" precisa el período de tiempo que separa la proposición principal de la proposición subordinada.

"Si envoiierent tretier deviers
le conte Derbi, avant que il parvenist
a la ville," (Froissart, 631)

"Si ordonna li contes Derbi,
avant que il s'en partesist, bon
chaitainne, gens d'armes et
archiers pour le garder." (Froissart,
632)

"Si les convint retraire arriere,
avant que il fuissent oultre la riviere."
(Froissart, 670)

En estas proposiciones en las que el adverbio de refuerzo "si" se halla delante del verbo principal el sujeto, o bien no aparece consignado, puesto que se trata de un pronombre personal, o bien aparece detrás del verbo.

4.2. - La proposición principal precede a la proposición subordinada. Ausencia del adverbio de refuerzo en la proposición principal.

El uso de adverbios de refuerzo no es frecuente en las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad. Los ejemplos señalados son, en realidad, poco representativos dado su reducido número.

Froissart los utiliza en casos y situaciones poco habituales. Este adverbio de refuerzo se da, pues, en un reducido número de proposiciones principales que preceden a la proposición subordinada. En las proposiciones que presentamos a continuación ningún adverbio de refuerzo ocupa el primer lugar en la proposición principal.

"Tout ne peurent pas venir a
l'abeie de Saint Ainmon, avant que
la roine s'en departesist,"(Froissart,
80)

"Et fu toute nuis, avant que il
venissent au Noef Chastiel."
(Froissart, 134)

"Mais toutefois nous disons et mettons avant que riens n'en face," (Froissart, 251)

"Et fissent moult de mauls et de distourbiers sus la mer avant que on i pourveist," (Froissart, 271)

"Et aussi li evesques de Lincole, pour plus deuement faire les desfiances, avoit rendu au roi de France, avant ce que il monstrast ses lettres," (Froissart, 301)

"Il nous fault faire moult de telles cevauchies avant que nous aions conquis le roialme de France." (Froissart, 336)

"Il fault ce roi d'Engleterre faire moult de tels cevauchiers, avant que il ait conquis le roialme de France" (Froissart, 337)

"Et conmenchierent a taillier et a decoper cordes de tentes et de trefs et a abatre et a mehagnier hommes a pooir et a porter grant damage avant que on i peüst pourvenir" (Froissart, 380)

"Li sires de Briaugeu avoit fait pilloter l'Escaut avant que li Hainnuier venissent la" (Froissart, 424)

"Et n'i demora, avant que il fust jours, ville ne hamiel a deslogier." (Froissart, 448)

"Et estoit ja moult eslongiet avant que on s'en perquist en l'oost"(Froissart, 515)

"Et cous en avés bien a faire, avant que vous soiés au cor de vostre voiage; et averés des rencontres et de batailles assés, avant que vous soiés venus devant Calais," (Froissart, 694)

"Li rois d'Engleterre desiroit a avoir passet la riviere de Sonme, avant que li François venissent sur lui." (Froissart, 707)

"Il avera, avant que il soit nuit, ichi tres grande bataille et effusion de sanc et mortalité de honmes, sur qui que li affaires tourne." (Froissart, 728)

"Et tout ce lor avoit bien et sagement la ditte roine remonstré avant que elle se departesist de euls," (Froissart, 778)

"Et les fist conduire hors de l'oost par mesire Sanse d'Aubrecicourt et mesire Paon de Ruet, si avant que il vorrent, et que il fu avis as deus chevaliers" (Froissart, 849)

"Et la ot tres fort pousseis avant que il peussent entrer l'un devant l'autre;" (Froissart, 869)

En algunas de estas oraciones Froissart utiliza en la proposición principal algún complemento circunstancial de tiempo que determina y precisa el tiempo que separa ambas acciones: la de la acción principal y la de la subordinada. Al analizar las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad y las de posterioridad, comprobamos que Froissart utiliza conjunciones o locuciones conjuntivas específicas para poner de manifiesto el espacio de tiempo que separa ambas acciones. La locución de anterioridad "avant que" ya lleva implícita una cierta idea de espacio de tiempo. El cronista refuerza esta idea con la ayuda de estos complementos circunstanciales de tiempo.

En algunas de ellas el complemento circunstancial de tiempo es muy preciso como en las frases que siguen: "cette nuit et a l'endemain", ".III. jours", "sis jours":

"Cette nuit et a l'endemain
avant que il fust tierche, il
chevauchierent vint et deus lieus de
celi pais..." (Froissart, 163)

"Il n'en defaillirent point, mais
il i furent .IIII.jours, avant que il le
peussent avoir."(Froissart, 607)

En otras el complemento circunstancial es menos preciso; en las dos frases siguientes la presencia del adverbio "plus" en el complemento circunstancial "plus de XV: jours" o "plus de trois mois" acentúa dicha indeterminación:

"Et furent plus de XV. jours
avant que il peussent retourner sus
lor cemion," (Froissart, 510)

"Il seront plus de trois mois,
avant que il puisse issir de la
cambre." (Froissart, 784)

Aunque en ocasiones el complemento circunstancial de tiempo es absolutamente indeterminado como sucede en la cita que viene a continuación; "lonch temps" no precisa el espacio de tiempo, como en los complementos anteriores, pero refuerza la idea del mismo.

"Elle en demora lonch temps
ens ou Chastiel Gaillart en prison
avant que son mari fust rois."
(Froissart, 173)

Consignamos a continuación las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad que preceden a la proposición principal. En ninguna de estas frases existe la presencia de un adverbio de refuerzo.

Cuando Paul Imbs analiza las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad pone de manifiesto esta ausencia del

adverbio de refuerzo delante de la proposición principal. Sin embargo, dice que, cuando la proposición subordinada temporal de anterioridad precede a la proposición principal, el sujeto del verbo principal se sitúa después del verbo:

"On aura remarqué que dans les phrases où la principale commence par un verbe le sujet du verbe principal est, à quatre exceptions près, postposé à celui-ci. Or l'inversion du sujet est déterminée en ancien français par une loi rythmique fondamentale: si le verbe est précédé d'un mot ou d'un groupe de mots accentué autre que le sujet, celui-ci doit être inversé pour permettre au verbe de conserver sa place derrière le premier accent tonique. Tout se passe donc, comme si la subordonnée d'antériorité était considérée comme un unique complément circonstanciel qui, placé devant le verbe principal, entraîne l'inversion du sujet de ce verbe."
(Imbs, 504)

No puede aplicarse al texto de Froissart esta afirmación. A pesar de estar la proposición subordinada de anterioridad delante del verbo principal, el sujeto está situado como primer elemento delante del verbo. Froissart no sólo no utiliza el adverbio de refuerzo, ni hace la inversión del sujeto sino que en todas las proposiciones el sujeto está situado delante del verbo principal.

La presencia del sujeto, como hemos podido comprobar durante el análisis de otras proposiciones, no siempre es tan evidente. Cuando la proposición principal precede a la proposición subordinada, siguiendo el orden lógico o gramatical, Froissart utiliza en algunas ocasiones un adverbio de refuerzo delante del verbo principal, adverbio que lleva consigo la inversión del sujeto y, en la mayoría de los ejemplos citados, la ausencia del mismo.

4.3. - La proposición subordinada precede a la proposición principal

Así pues, en todas las frases que siguen, la proposición principal sigue a la proposición subordinada temporal de anterioridad; en ninguna de ellas aparece un adverbio de refuerzo que retome la idea de tiempo de la locución conjuntiva; y además en todas las proposiciones principales el sujeto aparece delante del verbo, sea cual sea la naturaleza del mismo.

"Mais avant que j'en trette ne commence a parler, je voel un petit tenir." (Froissart, 33)

"Et devés savoir que, avant que li Haunnier issirent de Londres, il furent paiiet en deniers apparilliés," (Froissart, 100)

"Et avant que tout eussent pris place et terre pour euls logier, solaus esconsa" (Froissart, 132)

"Avant que il entreprendre si grant cose que de revoier son honmage au roi de France et li desfier." (Froissart, 250)

"Mais avant que il i parvenissent, pour euls sauver, il se bouterent ens es bois d'Ambri" (Froissart, 387)

"Et avant que la feste fust esparsse, il demanda conment il se ceviroit de ceuls qui le voloient adoser."(Froissart, 467)

"Avant que il venist a Brest, il avoit ja le plat pais de Bretagne et moult des grosses villes si contrains a lui et mis en son obeissance que toutes gens le sievoient a cheval et a piet," (Froissart, 468)

"Avant que nous chevaçons plus avant, je voel que" (Froissart, 544)

"Avant que toute l'oost fust resveillie, ne montet as chevaus, il furent moult lonch et rentrerent en

Pieregorth a tout ce conqués."
(Froissart, 611)

"Et avant que il dus de
Normendie se departesist de
Toulouse, li revinrent grans gens
d'armes"(Froissart, 647-648)

"Avant que li cas avienge et
que les hommes dou pais ou je
menerai vos gens, destournent la
proie, bon seroit que vous en soiés
saisis:"(Froissart, 653)

"Avant que l'arrière-garde soit
venue, li avant-garde
passeraz."(Froissart, 708)

"Et avant que les Englois
fussent tout passet, il i ot grande
escarmuce et maint honme
reversé."(Froissart, 711)

"Car avant que li darrainier
puissent estre la ou li premier sont,
..., il sera tart et hors d'eure pour
courir sus et combatre vos
ennemis." (Froissart, 723)

"Avant que il parvenissent a Poitiers, il vinrent devant Monstruel Bonnin," (Froissart, 765)

"Avant que li rois d'Engleterre et sa poissance qui sont a siege devant Calais, soient chi venu, nous averons fait nostre fait et desconfi tout lepais." (Froissart, 773)

"Car avant que on le puist ravoir, elle fera moult de mauls au roialme de France." (Froissart, 834)

V.- CONCLUSIÓN

V. - CONCLUSIÓN

Empezamos este trabajo proponiéndonos realizar un repertorio y un estudio de las proposiciones subordinadas de tiempo en el *Libro Primero* de *Chroniques* de Jean Froissart. Nos movía por una parte el deseo de ver la evolución seguida por los resortes gramaticales que utilizaba el hombre medieval para la expresión de la temporalidad, por otra parte escogimos las *Chroniques* de Froissart porque intuíamos que los autores de crónicas habían tenido en esta evolución un importante papel.

Froissart es además un hombre que dedica su vida a la escritura y que se mueve entre la literatura y la crónica, entre la literatura y la historia. Podría sin duda hacer suya la afirmación de Michelet:

"Studieux et bienveillant,
tendre comme je le suis pour les
tous les morts..., j'allais ainsi, d'âge
en âge, toujours jeune, jamais
fatigué, pendant des milliers
d'années. J'allais, j'errais... Je
cours ma voi... J'allais hardi
voyageur...par la force du désir,
sous l'aiguillon d'une ardente

curiosité que rien ne pouvait
arrêter."¹⁶⁵

o la de Michel de Certeau cuando, hablando del mismo
Michelet, dice;

"Marcher et/ou écrire, tel est le
travail sans trêve"¹⁶⁶

Hemos venido afirmando a lo largo de nuestro trabajo la importancia que tienen el tiempo y la presentación cronológica de los acontecimientos. En la introducción nos hemos hecho eco de algunas de las críticas que habían recaído sobre Froissart. Nosotros no pondremos en duda su faceta de cronista-historiador. Como tampoco pondremos en duda la validez de sus textos como objeto de estudio. Michel Arrivé, en uno de sus artículos, plantea los diferentes postulados que hacen de un texto literario el objeto de análisis de la lingüística. Arrivé parte de dos grandes

¹⁶⁵.- MICHELET, Jules; "L'héroïsme de l'esprit" (1869 projet inédit de Preface à l'Histoire de France) in *L'Arc*, nº 52, 1973, p.7.

¹⁶⁶.- CERTEAU, Michel de; *L'écriture de l'histoire*, Editions Gallimard, NRF, Bibliothèque des histoires, Paris, 1975, p. 7.

postulados, en el primero afirma que el texto literario es un objeto lingüístico y en el segundo añade que, entre los diferentes objetos lingüísticos, el texto literario constituye un grupo aparte caracterizado por ser un texto cerrado, por carecer de referente, ausencia que no implica que este desprovisto de relaciones con la realidad. Como tercera característica Arrivé señala:

"Troisième sous-postulat: le texte littéraire est doublement soumis aux structures linguistiques:

1) Il est d'une part une manifestation d'une langue naturelle. A cet égard, il s'insère dans les structures de cette langue;

2) D'autre part, il constitue par lui-même un langage, le terme langage étant pris ici avec la valeur qui lui est donnée par Hjelmslev dans les *Prolégomènes*, mais pouvant s'accommoder de la caractérisation de Benveniste:

Un langage est d'abord une catégorisation, une création d'objets et de relations entre ces objets."¹⁶⁷

¹⁶⁷.- ARRIVÉ, Michel; "Postulats pour la description linguistique des textes littéraires", in *Langue française*, vol. 7, núm. 3, 1969, p.7.

El texto de Froissart, además de ser literario, es histórico; y se dan en él elementos de los dos géneros. En el *Libro Primero* de sus *Chroniques* narra una serie de acontecimientos históricos; nos presenta asimismo un mundo, el mundo de la caballería, del amor cortés, una corte, la de Eduardo III, a quien conoció muy bien. Froissart conocía bastante bien la historia que pretende narrarnos, sin embargo, nunca dejó de tomar notas y de interesarse por aquellos acontecimientos. Esta actitud le acerca a la del historiador actual; escribir la historia implica de alguna manera dominar el pasado, organizar los hechos, los materiales de que dispone, todos estos elementos heterogéneos que formaran la "historia":

"En histoire tout commence avec le geste de *mettre à part*, de rassembler, de muer ainsi en "documents" certains objets répartis autrement. Cette nouvelle répartition culturelle est le premier travail. En réalité elle consiste à *produire* de tels documents, par le fait de recopier, transcrire ou photographier ces objets en changeant à la fois leur place et leur statut. Ce geste consiste à "isoler" un corps, comme on le fait en physique, et à "dénaturer" les choses pour les constituer en pièces qui viennent

comblar les lacunes d'un ensemble
posé à priori."¹⁶⁸

Una vez finalizada la recogida de datos y de documentación viene la construcción del texto escrito y en este texto escrito la cronología de los acontecimientos ocupa un lugar nada desdeñable:

"L'exposé suit un ordre *chronologique*. Il prend le plus ancien comme point de départ. En devenant un texte, l'histoire obéit à une seconde contrainte. La priorité que la pratique donne à une tactique de l'écart par rapport à la base fournie par des modèles semble contredite par la *clôture* du livre ou de l'article."¹⁶⁹

¹⁶⁸.- CERTEAU, Michel de; *op.cit.*, p. 84.

¹⁶⁹.- *Ibidem*, p. 102.

No sólo la cronología de los acontecimientos, sino también la expresión gramatical de los acontecimientos supone una reflexión por parte del cronista-historiador.

Somos conscientes, y a lo largo de nuestro trabajo nos hemos hecho eco de ello, de que en la Edad Media la expresión de la temporalidad no era tan precisa ni tan rigurosa como lo es en la actualidad:

"Le Moyen Age, aussi avide de dater que nous, ne datait pas selon les mêmes normes ni les mêmes besoins. Ce qui lui importait pour dater différait de ce qui nous importe. Cette différence, essentielle sans doute, étant admise, il me semble que loin d'être indifférents au temps, les hommes du Moyen Age y étaient singulièrement sensibles. Simplement, quand ils ne sont pas précis, c'est qu'ils n'éprouvent pas le besoin de l'être, que le cadre de référence de l'événement évoqué n'est pas celui du chiffre. Mais une référence temporelle manque rarement."¹⁷⁰

¹⁷⁰.- LE GOFF, Jacques; *La civilisation de l'occident médiéval*, Arthaud, Paris 1964, p. 222.

Hemos visto como Froissart recurre a las fiestas cristianas del calendario para situar una batalla, o una fiesta o cualquier acontecimiento de la crónica que nos está narrando. La cronología medieval y los mecanismos que se utilizaban para medir el tiempo eran realmente rudimentarios y estaban supeditados a cualquier incidente imprevisible, por ejemplo, si pensamos que los primeros relojes fueron solares, el paso de una nube impide medir el tiempo.

Pero aquello que nos ha interesado realmente y que ha motivado nuestro trabajo son las proposiciones subordinadas de tiempo en el *Libro Primero* de *Chroniques* de Froissart. Hemos utilizado el método seguido por Paul Imbs, por ello en la primera parte de nuestra tesis presentamos el aparato teórico en el que se fundamenta nuestro estudio. Hemos comparado las tesis de Imbs con las de otros lingüistas entre los que destacamos Gérard Moignet, Philippe Ménard, Christopher Nyrop, Christiane Marchello-Nizia y por supuesto Ferdinand Bruneau.

En primer lugar nos hacemos eco de las diferentes conjunciones y locuciones conjuntivas heredadas directamente del latín para la expresión de la temporalidad, así como de los diferentes mecanismos de creación de nuevas conjunciones y locuciones temporales que surgen en la Edad Media.

Otra de las características de las proposiciones subordinadas de tiempo es que pueden expresar la simultaneidad

de dos acciones - la acción principal y la acción subordinada, es decir que ambas acciones coinciden en el tiempo; la posterioridad de dos acciones, es decir, que la acción A tiene lugar después de la acción B y la anterioridad de dos acciones, es decir, que la acción A es anterior a la acción B. A partir de esta primera apreciación hemos dividido las proposiciones subordinadas de tiempo que utiliza Froissart en el *Libro Primero* de las *Chroniques* en tres grupos:

->proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad.

->proposiciones subordinadas temporales de posterioridad.

->proposiciones subordinadas temporales de anterioridad.

Para ello hemos tenido en cuenta en primer lugar la conjunción o locución conjuntiva. Si el francés antiguo se caracteriza por la proliferación de subordinantes temporales específicos, Froissart se limita al uso de la conjunción "qant" y a un reducido número de locuciones.

Las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad y las de posterioridad pueden estar introducidas por conjunciones comunes, en este caso el juego de las formas verbales es indispensable. Si el tiempo de la proposición principal y el de la proposición subordinada coinciden, las proposiciones subordinadas temporales son simultáneas; si por el contrario el

verbo de la proposición subordinada indica una acción pasada respecto a la del verbo principal, estamos ante un caso de posterioridad. Froissart usa "qant" como morfema común. Además de las conjunciones comunes para la expresión de la simultaneidad y de la posterioridad, existen también morfemas específicos, entre ellos destacamos los que utiliza Froissart. En el caso de la simultaneidad se sirve de: *parmi tant que, tant conme, entrues que, en l'espace que, li termes que, en ce temps que* y sus variantes, *ensi que, totes les fois que* y sus variantes, *comment que, a l'eure que, au jour que* y sus variantes. Para expresar la posterioridad Froissart maneja como subordinantes específicos: *sitos que, sitretos que* y sus variantes, *au plus tos que, dou plus tos que, tantos que, tout ainsi que, puis que, depuis que, apriés ce que, tantos apriés ce que*, y las locuciones formadas con *jour, eure, nuit*.

En cuanto a las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad, su número es considerablemente menor que el de los otros dos grupos de subordinadas. Sólo pueden expresarse con subordinantes específicos; Froissart utiliza preferentemente la locución "avant que", locución que exige el verbo en modo subjuntivo.

Además de la conjunción o locución conjuntiva, hemos tenido en cuenta el tiempo y el modo de los verbos. En el caso de las subordinadas temporales de simultaneidad y de posterioridad introducidas por la conjunción "qant" la oposición entre las formas verbales nos permite determinar que tipo se trata.

Froissart utiliza preferentemente la conjunción "qant", conjunción que con el paso del tiempo había perdido parte de su expresividad; por ello los autores medievales podían recurrir a tres tipos de refuerzo expresivo de dicha conjunción.

En el primero la proposición subordinada de tiempo precede a la proposición principal y la idea de tiempo introducida por la conjunción "qant" puede manifestarse delante de la proposición principal con la ayuda de un adverbio de tiempo. El más utilizado es el adverbio "si", pero junto a él se utilizan también or, donc, puis, des, ore, adonc,...

Hemos visto que este tipo de expresiones temporales que refuerzan la idea de tiempo responde fundamentalmente a motivos rítmicos. El francés antiguo sentía una cierta aversión a presentar el verbo en primer lugar, al menos en textos en prosa; el verbo tendía a ocupar el segundo lugar y estaba precedido por una palabra o grupo de palabras acentuado. Este tipo de adverbios, dado su valor expresivo, eran expresiones acentuadas.

En el segundo tipo la conjunción "qant" viene precedida de una expresión temporal. Esta expresión temporal podía preceder directamente la conjunción o encontrarse a una cierta distancia. Este tipo de expresiones subsana las deficiencias semánticas de la conjunción "qant".

En el tercer tipo "qant" forma parte de una perífrasis del tipo "qant de fu chose que..." o "qant vint + una expresión temporal". Este tipo de construcción responde a un deseo por parte del autor

de darle a la proposición subordinada una incidencia temporal más expresiva. El uso del verbo "venir" señala que la idea de tiempo expresada por la proposición subordinada surge de pronto, mientras que el verbo "être" elimina el factor sorpresa.

De estos tres tipos de refuerzo o extensión temporal de la conjunción "qant", el que Froissart utiliza habitualmente es el primero de ellos. El adverbio más frecuente es el adverbio "si", aunque hemos podido constatar también la presencia de or, encores, donc... No hemos detectado una norma que determine la presencia o no de dichos adverbios. Hemos visto como en proposiciones con una estructura casi idéntica, Froissart utiliza a veces el adverbio de refuerzo y otras no.

Este tipo de refuerzo no es exclusivo de la conjunción "qant" puesto que hemos podido observar que Froissart se sirve de él con otras locuciones conjuntivas.

El segundo procedimiento más utilizado por Froissart es el de la locución del tipo "qant ce vint..." que aparece tanto en el caso de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad como en las de posterioridad. Este tipo de refuerzo es el más expresivo, la presencia del verbo "venir" enfatiza el complemento circunstancial de tiempo.

Finalmente el tercer tipo de refuerzo de la conjunción "qant" consiste en hacer preceder la conjunción de una expresión temporal; es el que menos utiliza el cronista.

Otro de los factores que hemos tenido en cuenta es el lugar que ocupa la proposición subordinada respecto a la principal. Es decir el orden en que aparecen ambas proposiciones. El orden que impera es el de proposición subordinada + proposición principal

El orden de las proposiciones es importante porque en aquellos momentos, a finales del siglo XIV, el orden de los diferentes elementos en la frase se va fijando; la pérdida de las declinaciones sitúa el lugar que cada elemento debe ocupar en la frase. Hemos constatado que el orden que empieza a imponerse es el orden lógico de sujeto- verbo- complementos y por ende proposición principal + proposición subordinada. Con todo Froissart sigue prefiriendo el orden inverso.

La lengua de Froissart está más cerca del Renacimiento que de la Edad Media en muchos aspectos; el orden en que dispone las proposiciones lo acerca no obstante, a la lengua medieval.

Puesto que la conjunción más utilizada es la conjunción "qant", el juego entre las formas verbales pasa al primer plano en el momento de clasificar las oraciones subordinadas de tiempo entre la simultaneidad y la posterioridad.

Como ya hemos dicho en el caso de las proposiciones de simultaneidad el tiempo del verbo principal y el del verbo subordinado coinciden, mientras que en el de las de posterioridad no. Mención aparte merecen las proposiciones subordinadas de

tiempo en que coinciden una acción puntual y una acción durativa, En el caso de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad hemos hecho la distinción entre aquellas en que coinciden dos acciones puntuales - las más numerosas - y aquellas en que coinciden una acción puntual y una acción durativa.

Dentro del primer grupo - dos acciones puntuales- el apartado más importante es el formado por la conjunción "qant" con los verbos principal y subordinado en pretérito indefinido. El pretérito indefinido es el tiempo por excelencia de la narración de acontecimientos que han tenido lugar en un tiempo pasado. El pretérito indefinido marca la distancia entre el acontecimiento y el momento de la narración y además está exento de toda consideración afectiva por parte del narrador así como de cualquier consideración de duración en el tiempo. Se trata de acciones perfectivas, el tiempo del verbo no puede informarnos sobre el tiempo que ha durado el proceso; el autor recurrirá en estos casos a elementos léxicos.

Si el pretérito indefinido se caracteriza por no poder expresar el aspecto durativo, no sucede lo mismo con el pretérito imperfecto. Froissart lo utiliza en las *Chroniques* con dos de los varios aspectos que puede tener: el aspecto iterativo y el aspecto durativo.

Menos habituales son otros tiempos de indicativo, como el presente, el futuro o el pretérito perfecto, tiempos que Froissart utiliza sobre todo en oraciones de estilo directo. El uso del estilo



directo en las *Chroniques* es una de las novedades que introduce Froissart en su relato histórico, puesto que en este tipo de narraciones no era habitual el uso del estilo directo. Ya hemos mencionado que las *Chroniques* se mueven entre el relato histórico y el relato literario. Hemos podido ver cuales eran las opiniones de Gaston París, Debidour y Ainsworth respecto al uso que hace Froissart del estilo directo en su texto.

Cuando éste utiliza el estilo directo acostumbra a usar los tiempos del indicativo más próximos al lenguaje oral y coloquial como son el presente de indicativo, el futuro o el pretérito perfecto, mientras que prefiere para la narración de los acontecimientos el pretérito indefinido y el pretérito anterior.

En el capítulo de las proposiciones subordinadas temporales de simultaneidad hemos destacado un grupo de oraciones en las que coinciden una acción puntual y una acción durativa. En este grupo de proposiciones el aspecto del verbo principal está en oposición con el aspecto del verbo subordinado: aspecto puntual, aspecto durativo. La acción puntual irrumpe en la acción durativa provocando en ella determinados cambios. La conjunción de la que se sirve Froissart en este tipo de proposiciones es la conjunción "qant".

En este grupo de proposiciones el lugar que ocupa la proposición subordinada no es en absoluto gratuito. Así cuando la proposición subordinada precede a la proposición principal, la subordinada resume o expone una situación precedente, mientras que el acontecimiento expuesto por la principal hace progresar la

acción; en estos casos el verbo subordinado está en pretérito indefinido y el verbo principal en pretérito imperfecto.

Cuando la proposición subordinada sigue a la principal, la proposición que introduce una nueva idea y que hace progresar la acción es la subordinada; en este grupo la acción del verbo principal está en pretérito indefinido y el de la acción subordinada en pretérito imperfecto.

En las proposiciones subordinadas temporales analizadas la conjunción que Froissart utiliza es la conjunción "qant" y el número de oraciones introducidas por locuciones conjuntivas específicas no es tan numeroso. En este grupo de oraciones la relación entre los tiempos de los verbos pasa a un segundo plano puesto que la locución conjuntiva lleva implícito el aspecto de simultaneidad. Las locuciones que utiliza Froissart son: *parmi tant que, tant conme, entrues que, en l'espace que, li termes que, en ce temps que* y sus variantes, *ensi que, totes les fois que* y sus variantes, *comment que, a l'eure que, au jour que* y sus variantes.

En el momento de analizarlas hemos tenido en cuenta en primer lugar el origen y formación de dichas locuciones; hemos señalado también el tiempo de los verbos y el lugar que la proposición subordinada ocupa con relación a la proposición principal. También aquí la posición que predomina es aquella en la que la proposición subordinada de tiempo precede a la proposición principal.

Froissart utiliza algunas de estas locuciones una vez o dos como sucede por ejemplo con: *tant conme, en l'espace que, li termes que*. Las locuciones formadas a partir de substantivos con significación temporal como *mois, jour, nuit, sepmaine, eure* se dan en un reducido número de casos. Este tipo de locuciones conjuntivas es mucho más expresivo que los demás, de formación libre y puntual. El cronista se sirve de ellas una sola vez y las crea para cada caso determinado.

La coordinación de las proposiciones subordinadas temporales ha merecido asimismo nuestra atención; en ello coinciden los tres tipos de subordinadas de tiempo. La lengua medieval adopta frente a la coordinación de proposiciones subordinadas tres soluciones diferentes: la primera consiste en no repetir la conjunción de subordinación, es la solución más frecuente; la conjunción de coordinación "et" permite al autor no repetir la conjunción "qant". Es el tipo de coordinación por el que Froissart opta de forma prioritaria; no sólo omite la conjunción de subordinación sino que en múltiples ocasiones omite el verbo auxiliar. En cuanto a la omisión de sujeto Froissart, actúa con gran libertad y no sigue ninguna norma fija, repite el sujeto o el auxiliar cuando la omisión de uno de los dos puede producir en el lector una cierta confusión.

La segunda solución consiste en repetir la conjunción "qant" o la conjunción de que se trate tantas veces como sea necesario. Froissart recurre pocas veces a esta solución, tampoco es habitual en otros autores medievales. Cuando Froissart repite la

conjunción el sujeto de ambas proposiciones subordinadas es diferente; no quiere ello decir que el cambio de sujeto implique la repetición automática de la conjunción de subordinación, puesto que hemos visto que Froissart coordina con la conjunción de coordinación "et" proposiciones cuyos sujetos son diferentes. Estamos seguros de que la repetición o no de la conjunción de subordinación responde más a criterios estilísticos que a criterios sintácticos o gramaticales.

Por último la tercera solución consiste en retomar la conjunción de subordinación con la ayuda de la conjunción "que"; este tipo de coordinación surge durante el siglo XII y se generaliza durante el período del Francés Medio. Al principio, el cambio de sujeto no era importante, pero a principios del siglo XIV la presencia de la conjunción "que" era obligatoria cuando el sujeto de las dos o más subordinadas no era el mismo.

En el apartado dedicado a las proposiciones subordinadas temporales de posterioridad hemos hecho la división entre la posterioridad no específica y la posterioridad específica.

La posterioridad no específica pone de manifiesto la sucesión de dos acciones, una acción A en la proposición subordinada que tiene lugar antes que la acción B de la proposición principal. Desde el punto de vista de A la acción de la proposición principal es posterior.

La conjunción, que Froissart utiliza para la expresión de la posterioridad no específica, es la conjunción "qant". La oposición

del tiempo de los verbos aquí es importante. Si en el caso de las proposiciones subordinadas de simultaneidad, el mayor número de oraciones están en pretérito indefinido, en el caso de la posterioridad no específica el mayor número de oraciones están en pretérito indefinido y pretérito anterior. Si bien el pretérito anterior puede estar en la proposición principal o en la subordinada, Froissart lo utiliza con mayor frecuencia en la proposición subordinada. No hemos dejado de señalar el lugar que ocupa la proposición subordinada respecto de la principal.

En el apartado de la posterioridad específica hemos analizado el papel que desempeñan las locuciones y conjunciones específicas. Hemos señalado las diferencias que existen entre la posterioridad específica simple y la posterioridad específica compleja.

El esquema de la posterioridad específica simple complica un poco el anterior y pone de manifiesto que después de la acción A transcurre un espacio de tiempo en el que se sitúa la acción B; la locución utilizada por Froissart es *depuis que*.

En el caso de la posterioridad específica compleja se pone de manifiesto por otra parte el espacio de tiempo que existe entre ambas y las locuciones de que se sirve Froissart son: *puis que, des que, sitos que, apriés ce que,...*

Y por último el apartado de las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad es el menos numeroso de los tres. La anterioridad nos introduce en el momento del porvenir, aunque se

trate de un porvenir que hace referencia a un hecho actual. ¿Podría ser este el motivo por el cual utiliza tan pocas proposiciones subordinadas de tiempo de anterioridad? Ciertamente Froissart en su texto está más interesado por el tiempo pasado que por el tiempo presente o el futuro; estos retienen su atención por su relación con el momento del que habla.

En este tipo de proposiciones Froissart recurre a la locución conjuntiva "avant que", locución heredada del latín que, ya en sus orígenes, reclamaba la presencia del verbo en modo subjuntivo. Modo que nos aleja de la realidad para introducirnos en el mundo del razonamiento. Las proposiciones subordinadas temporales de anterioridad no pueden utilizar morfemas comunes, como hemos visto en los otros dos grupos de subordinadas temporales, y tienen que recurrir siempre a morfemas específicos. En el momento de presentar este grupo de proposiciones hemos tenido en cuenta el orden de las proposiciones; de nuevo en este caso las proposiciones subordinadas antepuestas a la proposición principal son más numerosas.

Froissart es muy escrupuloso con las estructuras gramaticales; no podemos decir de él que introduzca elementos novedosos o discordantes sino que suele seguir las reglas gramaticales con una gran disciplina. Tan sólo en muy contadas ocasiones se olvida de terminar las frases y siempre se debe a la complejidad de las mismas.

Es muy cuidadoso en el momento de utilizar los tiempos de los verbos. El uso preferente de la conjunción "qant" hace que use poco otro tipo de conjunciones o locuciones conjuntivas de tiempo más expresivas, pero ello no va en contra de la expresividad de sus frases, puesto que, como hemos señalado, cuando es necesario Froissart recurre a elementos léxicos que ponen de manifiesto y precisan el valor temporal de la conjunción de subordinación. Es decir que, en ningún caso, su rigurosidad y su respeto a las normas gramaticales va en perjuicio de su expresividad.

Si tuviéramos que destacar un rasgo en el *Libro Primero* de las *Chroniques* tal vez señalaríamos el uso que hace del estilo directo dentro de un texto como éste, en el que predominan tiempos narrativos como el pretérito indefinido o el pretérito anterior. La presencia del estilo directo se caracteriza por el uso de formas verbales más próximas del lenguaje oral.

Nuestro trabajo aporta un repertorio detallado y exhaustivo de la expresión de la subordinación temporal así como una clasificación de este repertorio y un análisis del mismo.

Ello nos permite constatar la importancia de la expresión de la temporalidad en general y en Froissart en particular. Nos ha permitido también profundizar en el mundo de la Edad Media. Toda sociedad necesita estructurar su tiempo sobre la base de un calendario a partir del cual giraran todas sus actividades. Hemos

podido constatar la importancia que tiene el calendario de la liturgia católica y como, Froissart, al igual que otros autores medievales, utiliza este calendario cuando tiene que fechar cualquier acontecimiento. Esta utilización del calendario litúrgico según Philippe Walter no era gratuita:

“En encadrant les manifestations sociales propres à chaque communauté spécifique. L’Église impose son pouvoir et une “raison” temporelle à l’ensemble de la société: une manière de gérer, de dire et de penser le temps. Ce qui peut donc se lire derrière la trace littéraire des différents calendriers vécus de la société médiévale, c’est principalement l’enjeu imaginaire d’une maîtrise du Temps, véritable clé de voûte des rapports de pouvoir dans la culture de cette époque. En organisant le calendrier patiemment et rationnellement depuis le haut moyen âge, l’Église avait fabriqué surtout l’instrument *imaginaire* de sa domination.”¹⁷¹

¹⁷¹ .- WALTER, Philippe; *La mémoire du temps*, Champion- Slatkine, Paris –Genève, 1989, p. 28.

Nuestro interés se ha centrado, no obstante, en la representación gramatical de este tiempo. Tanto Walter como Philippe Contamine, entre otros, han señalado que en la Edad Media la concepción del tiempo no era la misma para los caballeros, los nobles o los agricultores y que la vida de los diferentes grupos se organiza de manera diferente según pertenezcan a uno u otro grupo. Podríamos, pues, hablar de calendarios distintos. La literatura medieval se hace eco de esta diversidad de calendarios o de modos de vivir el tiempo. Las novelas, como ya hemos señalado, hacen la diferencia entre el tiempo real y el de ficción, los cronistas medievales hacen del tiempo real el protagonista de sus textos. Por ello hemos creído importante repertoriar y clasificar las proposiciones subordinadas de tiempo que aparecen en la tercera redacción del *Libro primero* de *Chroniques* de Jean Froissart, uno de los cronistas más destacados del siglo XIV. El testimonio de sus *Chroniques* nos permite conocer de primera mano un período importante de la Historia de Francia.

Queremos finalizar nuestro trabajo con una cita de Mary Darmesteter, quien acaba su estudio sobre la obra de Froissart con estas palabras:

“Une page pareille, et tant
d'autres aussi fraîches qu'il a
prodiguées au travers de son

oeuvre, reposent, comme une main de fée posée sur le front fibreux de notre temps. Ce sont là des choses qui ne perdront jamais de leur prix, bien loin de là: car c'est en vieillissant qu'on s'aperçoit combien est belle la fraîcheur, cette âme d'enfant éprise du merveilleux, Froissart les posséda à la perfection, et nul en même temps n'a eu le regard plus clair, l'oreille plus fine, l'esprit plus net et plus juste. Son plus grand défaut –et son brevet de poète- c'est qu'en regardant le monde il n'y voyait pas la seule vérité, et que ses *Chroniques* reflètent le monde comme on le voit à vingt ans –plus vif, plus beau, plus laid, plus varié, - moitié réalité et moitié rêve."¹⁷²

¹⁷² .- DARMESTETER, Mary; *op. cit.*, p.172.

VI.- BIBLIOGRAFIA

VI. - BIBLIOGRAFIA

6.1. - Ediciones de Froissart

6.1.1. - Obras en prosa

Las *Chroniques* de Jean Froissart fueron publicadas en 1495 en cuatro volúmenes por A. Vérard, París. Esta edición fue reproducida sin cambios hasta 1530. Las *Chroniques* fueron publicadas sucesivamente en Lyon entre 1559-1561, en dos volúmenes, con algunas correcciones, después por Darcier, a partir de varios manuscritos. A partir del siglo XIX las ediciones se multiplican.

FROISSART, Jean; *Chroniques*, publicadas en la Société de l'histoire de France por Siméon Luce, Gaston Raynaud y L. Mirot, París, 1869-1975, 15 vol.

Oeuvres de Froissart, Bruxelles, V. Devaux, 1867-1877, 29 tomos en 28 volúmenes. *Chroniques*, publicadas por le baron Kervyn de Lettenhove, Tomos I-XXV. (Édition

reeditada por la University of Florida, Gainesville, Florida, USA, 1967.

Le premier livre des Chroniques. Texto inédito publicado a partir de un manuscrito de la biblioteca del Vaticano, por el barón Kervyn de Letternhove, París, A. Lévy, 1863, 2 vol.

Chroniques. Inicio del *Libro primero.* Edición del manuscrito de Roma, Reg. lat. 869, introducción y bibliografía de George T. Dillier, tesis de doctorado, University of Stanford, Stanford, USA, 1968.

Chroniques. Última redacción del *Libro primero.* Edición del manuscrito de Roma Reg. lat. 869, por George T. Dillier, Genève, Droz, y París, Minard (*Textes littéraires français*), 1972. (Compte-rendu de G. Raynaud de Lage dans *Le Moyen âge* LXXXI (1975), p. 159.

Chroniques. Livre I Le manuscrit d'Amiens. Tome I Depuis le règne d'Edouard II jusqu'à l'ouverture des hostilités entre le roi de France et le roi d'Angleterre (1307-1340) . Bibliothèque municipale n° 486 edición de George T. Dillier, Genève, Droz, 1991.

Chroniques. Livre I Le manuscrit d'Amiens. Tome II. Depuis l'expédition du duc de Normandie en Hainaut jusqu'à la campagne d'Edouard III en France (1340-1346). Bibliothèque municipale n° 486 edición de George T. Dillier Genève, Droz, 1992.

Chroniques. Livre I Le manuscrit d'Amiens. Tome III. Depuis la bataille de Crécy jusqu'au mariage du duc de Bourgone avec Marguerite de Flandre (1346- 1369). Bibliothèque municipale n° 486 edición de George T. Dillier, Genève, Droz, 1992.

Chroniques. Livre I Le manuscrit d'Amiens. Tome IV. Depuis l'offensive dans le Toulousain jusqu'à une mobilisation préparée par le duc d'Anjou dans le Bordolais (1367-1377). Bibliothèque municipale n° 486 edición de George T. Dillier , Genève, Droz, 1993.

Chroniques de Flandre, de Hainaut et d'Artois au temps de la guerre de Cent Ans (1328-1390). Traducción de D. Poulet con una introducción històrica de M. Sommé. Trésors littéraires médiévaux du Nord de la France, Troesnes, 1987.

Voyage en Béarn, edición de un fragmento del tercer libro, con introducción y notes, de A.H. Diverres, Manchester University Press, 1953. Compte-rendu de K. Sneyders de Vogel dans *Neophilologues* 38 (1954), p.231 et de L. F. Flutre dans *Zeitschrift für romanische Philologie* 71 (1955), p.329-331.

Les Chroniques de Sire Jean Froissart, ed. J.A.C. Buchon, Paris, 1835. 3 vol. (orthographe partiellement modernisé)

Le manuscrit d'Amiens. Microfilm del manuscrito de la segunda redacción del libro primero. Bibliothèque municipale d'Amiens.

Le manuscrit de Roma. Microfilm del mansucrito. Reg. lat. 869 de la tercera redacción del libro primero. Bibioteca del Vaticano.

6.1.1.1. - Ediciones parciales, textos escogidos, traducciones

FROISSART, Jean; Versión latina de Sleidan, París, 1537.

Traducción inglesa de J. Bouchier, 1523 y de Thomas Johnes, 5 volúmenes, 1803-1810, numerosas reediciones.

FROISSART, Jean, COMMYNES, Philippe, de; *Frossardus et Cominaeus, Duo novilissimi Gallicarum Rerum Scriptores*, 1 volumen de 670 páginas, Amsterdam Blaeu, 1640, colección Front gravé.

Cronicles of Froissart, traducción de sir Jhon Bouchier, edición de Lord Berners, con una introducción de W.P. Ker, Londres, 1910.

Chroniques, traducción neerlandesa de Geryt Potter Van der Loo, Gand, 1898.

Passages from Froissart, con introducción de Frank T. Marzials, Londres, Scott, s.d.

The Boy's Froissart, beesig sir John Froissart's Chronicles, edición de Sydney Larnier, London, Low, 1880.

Chronicle of Froissart, traducido por sir John Boucher, Lord Berners, con una introducción de W.P. Ker, Londres, 1901.

Crónicas, traducido por Victoria Cirlot y J.E. Ruiz Domenec, con una introducción a cargo de J.E. Ruiz Domenec, Ediciones Siruela, Madrid, 1988.

Chroniques, extraits, textos elegidos, notas y comentarios de Marie-Thérèse de Medeiros, Introducción a cargo de Jacqueline Cerquiglini, Le livre de poche, París 1988.

Extraits des chroniqueurs français, presentados por Gaston Paris y Alfred Jeanroy, París, Hachette, 1891, varias reediciones.

Les Chroniques de Jean Froissart, edición reducida con texto en francés moderno, traducción de Mme de Witt, de soltera Guizot, París, Hachette, 1880.

Histoires de Froissart, publicadas con una introducción de Henri Longnon, París, La Cité des livres, 1931.

Chroniques - extraits, en francés moderno y con notas de L-F. Flutre, París, Hachette, 1942.

Historiens et chroniqueurs du Moyen âge, edición y notas de Albert Pauphilet, con textos nuevos comentados por Edmond Pognon, París, Bibliothèque de la Pléiade, 1962.

Batailles et brigandages en Auvergne, textos de Froissart presentados por Henri Pourrat, 7 vol, París, Albin Michel, 1952.

Contemporary chronicles of the Hundert Years war, textos de Jean le Bel, Jean Froissart y Enguerrand de Monstrelet, anotado y editado por Peter E. Thomson, London, The Folio society, 1966.

Froissart's Chronicles, edición de John Jolliffe, London, 1967.

Chroniques, notas i traducción de Geoffrey Bereton, London, Harmondsworth, Penguin Classics, 1968.

Froissart historien, edición de J.J. Palmer, Woodbridge, Boy dell House, 1981.

Frossardi...Historiarum opus omen, Jamprimun & breviter... (Microforma), Universidad de Valencia, Biblioteca General e Histórica, coord., Valencia, 1995 (2 microfichas –202 fotogramas).

6.1.2. - Obras en verso

La obra poética de Froissart está en dos manuscritos de la Biblioteca Nacional de París, BNP fr 830 y 831.

FROISSART, Jean *Poésies de Jean Froissart*, publicadas por Buchon, colección Chroniques françaises, 1 vol. París, Verdière, 1829.

Le temple d'honneur, París, Crapelet, 1845.

Poésies, Publicadas por Auguste Schéler, Bruxelles, V. Devaux, 1870-1872 3 volúmenes que conforman los tres últimos volúmenes de la edición de las obras completas de Froissart publicadas por Kevyn de Lettenhove, en 28 volúmenes.

Méliador , novela que contiene los poemas líricos de Wenceslas de Bohême, duque de Luxemburgo y de Brabante, publicado por Auguste Longon, París, 1895-1899, 3 volúmenes *Société des anciens textes français*. (Edición reproducida por Johnsons Reprint Corporation, New York y Londres, 1965).

L'Espinette amoureuse, edición con introducción, notas y glosario de Anthime Fourrier, París, Klincksieck, 1963. Segunda edición revisada, París, Klincksieck, 1972.

La prison amoureuse, edición con introducción, notas y glosario de A. Fourrier, París, Klincksieck, 1974.

Le joli buisson de jonece, edición con introducción, notas y glosario de A. Fourrier, Genève, Droz, *Textes littéraires français*, 1975.

Ballades et rondeaux, edición con introducción, notas y glosario de Rae S. Baudouin, Genève, Droz, *Textes littéraires français*, 1978.

Dits et Débats, edición con introducción, notas y glosario de Antoine Fourrier, con algunos poemas de Guillaume de Machaut, Genève, Droz, *Textes littéraires français*, 1979.

Le Paradis d'amour - L'horloge amoureuse, edición con introducción, notas y glosario de Peter F. Dembowski, Genève, Droz, *Textes littéraires français*, 1986.

To critical edition of "La prison amoureuse" of Froissart, de H. Mac Fie,

The lyric Poems of Froissart, edición crítica de Rob Roy Mac Gregor Jr, Chapel Hill, university of Nord Carolina Press, Departement of Romane Languages, 1975.

6.2. - Obras de creación literaria referenciales

ALIGHIERI, Dante; *Divina Comedia*, 2vol. Ediciones Orbis, Madrid 1982.

Aucassin et Nicolette, Éd. Mario Roques, París, 1925.

AQUINO, Santo Tomas de; *Somme Théologique, Dieu*, tomo I, edición y traducción de A.D. SERTILLANGES, París, 1925.

BEROULT; *Le Roman de Tristan*, poème du XIIIe. siècle. Ed. E. Muret, París, 1947.

CHARTIER, Alain; *La belle Dame sans mercy*, Ed. A. Piaget et R.L. Wagner, Giard-Droz, Lille-Genève, 1949.

CLARI, Robert de; *La conquête de Constantinople*, Ed. de Ph. Lauer, París 1924.

FRANCE, Marie de; *Lais*, ed. K. Warnke, 3^o ed., Halle, 1924.

JOINVILLE; *Histoire de Saint Louis*, ed. N. de Wailly, París, 1931.

La chanson de Roland, Bibliothèque Bordas, París, 1969.

LLEDÓ, Emilio; *El surco del tiempo*, Crítica, Barcelona, 1992.

Roman de Renart, branche I-VI, Mario Roques, París, 1948-51.

6.3. - Obras críticas

6.3.1. - Obras críticas generales

BADEL, Pierre-Yves; *Introduction à la vie littéraire du Moyen âge*, Bordas/Mouton, París, 1969.

BRUNEAU, Charles; *Petite histoire de la langue française*, 2 vol, Armand Colin, París, 1955.

BRUNOT, Ferdinand; *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, 22 vol. Librairie Armand Colin, París, 1966.

BRUNOT, Ferdinand, BRUNEAU, Charles; *Précis de grammaire historique de la langue française*, Masson et Cie, París, 1969.

CHAUSSÉE, François de la; *Initiation à la phonétique historique de l'ancien français*, Éditions Klincksieck, París, 1982.

CERTEAU, Michel; *L'Écriture de l'histoire*, Paris, Gallimard (Bibliothèque de l'histoire), 1975.

CONTAMINE, Philippe; *La vie quotidienne pendant la Guerre de Cent ans*. Librairie Hachette, Paris, 1976.

La guerre de Cent Ans, Presses Universitaires de France, 5^a Ed., Colección "Que sais-je?", n° 1309, Paris, 1989.

CORCUERA MANSO, Fidel; *Contribución al estudio de las oraciones finales y causales en francés medio*. Pentalfe, Oviedo, 1983.

COURT, Antoine; *Les Girondins de Lamartine*, tomos I y II, Éditions du Roure, Eyzac, 1988-1990.

L'auteur des Girondins ou les cent-vingt jours de Lamartine, travaux LXII, CIEREC, Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne, 1988.

DAUZAT, Albert; DUBOIS, Jean; MITTERAND, Henri; *Nouveau Dictionnaire Étymologique et Historique*, Larousse, Paris, 1971.

DAUZAT, Albert; *Histoire de la langue française*, Payot, Paris, 1930.

DUBY, Georges; *Le temps des cathédrales. L'art et la société 980 - 1420*, Paris, Gallimard, (Bibliothèque de l'histoire)

DUBY, Georges; MANDROU, Robert; *Histoire de la civilisation française*, Tome I, Moyen Âge, XVIe. siècle, Armand Colin, Paris, 1968.

ERNOUT, A; MEILLET, A; *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Quatrième édition, Klincksieck, Paris, 1967.

FOULET, Lucien; *Petite syntaxe de l'Ancien Français*, Librairie Honoré Champion, Éditeur, Col. Les Classiques français du Moyen âge, Paris, 1982.

GOSSEN, Charles Théodore; *Grammaire de l'Ancien Picard*, Klincksieck, Bibliothèque française et romane, Paris, 1976.

GOUGENHEIM, Georges; *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, Nizet, Paris, 1971.

GREIMAS, Algirdas Julien, KEANE, Teresa Mery; *Dictionnaire du Moyen Français. La Renaissance*, Larousse, Paris, 1992.

GREVISSE, Maurice; *Le bon usage*, Éditions Duculot, Paris-Gembloux, 1980.

GROS, Gérard; *Le poète marial et l'art graphique: étude sur les jeux de lettres dans les poèmes pieux du Moyen Age*, Paradigme, Caen, 1993.

Les formes poétiques du Moyen Age à la Renaissance, Nathan, Paris, 1995.

La Bible et ses raisons, Publications de l'Université de Saint-Etienne, Saint-Etienne, 1996.

GUENÉE, Bernard; *L'occident aux XIVe. et XVe. siècles. Les États*; Presses Universitaires de France, Nouvelle Clio, L'histoire et ses problèmes, Paris, 1971.

HEERS, Jacques; *L'occident aux XIVe. et XVe. siècles. Aspects économiques et sociaux*; Presses Universitaires de France, Nouvelle Clio, L'Histoire et ses problèmes, Paris 1963.

HENRY, Albert; *C'était il y a des lunes. Étude de syntaxe française*. Librairie C. Klincksieck, Paris, 1968.

IMBS, Paul; *Les propositions temporelles en Ancien Français. La détermination du moment*, Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, Paris, 1959.

L'emploi des temps verbaux en français moderne, Klincksieck, Bibliothèque française et romane, Paris, 1968.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine; *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Librairie Armand Colin, Paris, 1992.

KUKENHEIM, Louis; *Grammaire historique de la langue française. Les syntagmes*, Publications romanes de l'Université de Leyde, vol. XIV, 1968.

LAZARO CARRETER, Fernando; *Diccionario de términos filológicos*, Editorial Gredos, Biblioteca románica hispánica, Madrid, 1981.

LE BIDOIS, Georges et Roger; *Syntaxe de français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques*, Editions A.J. Picard, 2 vol., Paris, 1971.

LE GOFF, Jacques; *La civilisation de l'Occident Médiéval*, Arthaud, collection les grandes civilisations, Paris, 1964.

LIPS, Marguerite; *Le style indirect libre*, Payot, Paris, 1926.

MARCHELLO-NIZIA, Christiane; *Histoire de la langue française aux XIVe et XVe siècles*, Bordas coll. Etudes, série Langue Française, Paris, 1979.

MARTIN, Robert; WILMET, Marc; *Manuel du français du Moyen Age*. 2 vol. *Syntaxe du Moyen français*. SOBODI (Société Bourdelaise de diffusion des travaux de Lettres et Sciences Humaines), Bordeaux, 1980.

MÉNARD, Philippe; *Manuel du français du Moyen Age, 1. Syntaxe de l'Ancien français*, édition entièrement refondue, SOBODI (Société Bordelaise de diffusion des travaux de Lettres et Sciences Humaines), Bordeaux, 1976.

NORA, Pierre; (sous la direction de); *Les lieux de la mémoire*, Gallimard, Bibliothèque illustrée de l'histoire, Paris, 1992.

NYROP, Christopher; *Grammaire historique de la langue française*, quatrième édition revue, Slatkine Reprints, Genève, 1979, VI vol.

OLIVER, Gabriel; *Antología de textos de literaturas románicas*, Universidad de Barcelona, Barcelona, 1984.

PARÍS, Gaston; JEANROY, Alfred; *Extraits des chroniqueurs français*, Classiques Hachette, Paris, 1891, 7e. édition 1909.

PAYEN, Jean Charles; WEBER, Henri; (sous la direction de) *Manuel d'Histoire Littéraire de la France Tome I, Des origines à 1600*, Messidor/Editions Sociales, Paris, 1971.

PRADO, Javier del; (coordinador) *Historia de la literatura francesa*, Cátedra, crítica y estudios literarios, Madrid, 1994.

RAYNAUD DE LAGE, Guy; *Manuel pratique d'ancien français*, Picard, París, 1964.

Manuel pratique de moyen français, Picard, París, 1964.

REAL, Elena; *Las reiteraciones amplificatorias en la "Chanson de Roland"*, Almar, Salamanca, 1978.

España en la épica francesa, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1978.

SAINTE-BEUVE, H. de; *Moyen âge & Renaissance*, Anthologie; Hermann éditeurs des sciences et des arts, coll. Savoir:Lettres, París, 1992 (*Causeries du lundi*, lundi 24 et 31 octobre 1853, t. IX).

SCHELER, August; *Introduction in Oeuvres de Froissart - Poésies*, Slatkine Reprints, Genève, 1977, 3 vol.

SHEARS, Fred; *Recherches sur les prépositions dans la prose du moyen français (XIVe siècle)*, Paris, 1921.

SOUTET, Olivier; *La concession dans la phrase complexe en français des origines au XVIe siècle*, Librairie Droz S.A. Genève, 1992.

Études d'ancien et de moyen français, Presses Universitaires de France, Paris, 1992.

WALTER, Philippe; *La mémoire du temps*, Champion – Slatkine, Paris, Genève, 1989.

WEINRICH, Harold; *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Editorial Gredos, Biblioteca románica hispánica, Madrid, 1974 (Título original: *Tempus, Besprochene und erzählte Welt* W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart, 1964, trad. Federico Latorre).

6.3.2. - Obras críticas sobre Froissart

AINSWORTH, Peter F.; *Le manteau troué. Étude littéraire des Chroniques de Froissart*, tesis de 3er ciclo, Universidad de París III, 1984 Resumen de la tesis en *Perspectives médiévales*, junio, 1986.

Jean Froissart and the fabric of history: truth, myth and fiction in the Chroniques. Clarendon press, Oxford, 1990.

ARTONNE, A; *Froissart historien. Le siège et la prise de la Roche-Vendeix*, Bibliothèque de l'École de Chartes 110, 1952.

BASTIN, J; *Froissart, chroniqueur romancier et poète*, Bruxelles, office et publicité, 1942.

BEKKERS, (F.H.H.A.); *Étude sur l'emploi que Froissart fait de la préposition*, Gronnigen, Amsterdam, 1931.

BERTRANDY; *Étude sur les Chroniques de Froissart. Guerre de Guienne 1345-1346.* Imprimerie Centrale A. De Lanefranque, Bordeaux, 1870.

Vie Centenaire de la naissance de Jehan Froissart. Catalogue des expositions organisées par la ville de Valenciennes en l'honneur de Jehan Froissart. Valenciennes, 1937.

CHAREYRON, N.; *Jean le Bel: le maître de Froissart,* Bibliothèque du Moyen Age, De Boeck Université, Paris, 1996.

DARMESTETER, Mary; *Froissart, Les grands écrivains français,* Paris, 1894.

DEBIDOUR, Antoine; *Les Chroniqueurs. Villehardouin, Froissart, Joinville, Commines, Slatkine,* Genève, 1980, 2 vol.

DEMBOWSKI, Peter F.; *Jean Froissart and his Meliador. Context, craft, and sense.* French Forum, Publishers, Kentucky, USA, 1983.

DILLER, G.T.; *Attitudes chevaleresques et réalités politiques chez Froissart. Microlecture du premier livre des Chroniques*, Droz, Genève, 1984.

JAHN, P.; *Über das Geschlecht der Sustantiva bei Froissart*, Halle, 1882.

JULLEVILLE, P de; *Histoire de la langue et de la littérature française*, (Vol. III, capítulo VI, *L'historiographie de Ch. Langlois*), Paris, 1896.

MOLINIER, A; *Les sources de l'histoire de France des origines aux guerres d'Italie*, 6 vol. Paris, Picard, 1901 – 1906.

PICOCHÉ, Jacqueline; *Le vocabulaire psychologique dans les Chroniques de Froissart*, vol. 1, Klincksieck, Paris, 1979.

Le vocabulaire psychologique dans les Chroniques de Froissart. Le plaisir et la douleur. vol. 2, Université de Picardie, Amiens, 1984.

RIESE, G.; *Recherches sur l'usage syntaxique de Froissart*, Halle, 1880 (Compte-rendu en *Romania*, vol X, 1881).

SCHREIZER, W.; *Étude sur la négation dans les Chroniques de Froissart*, Gronnigen, Amsterdam, 1931.

WELTER, F.G.; *Syntax des Zeitworts bei Froissart*, 1880.

WILMOTTE, Maurice; *Froissart, La Renaissance du Livre*, Collection "Notre passé", Bruxelles, 1948.

ZINK, G.; *Le Moyen français*, Presses Universitaires de France, collection que sais-je?, Paris, 1978.

ZUMTHOR, P.; *Langue, texte, énigme*, Paris, Seuil, col. Poétique 1975.

Le Masque et la mulière, Paris, Seuil, col. Poétique 1978.

6.3.3. - Artículos críticos generales

ARRIVÉ, Michel; "Postulats pour la description linguistique des textes littéraires", in *Langue française*, vol. 3, 1969.

BARTHES, Roland; "Le discours de l'histoire" in *Social Science Information VI* n.4 agosto de 1967.

CHARPENTIER, Hélène; "L'expression syntaxique de la promesse et du serment dans un corpus de textes des XIIIe et XIVe siècles" in *Queste. Estudios de lengua y literatura francesa. Études de langue et littérature françaises*. nº 1, Universités de País Vasco, Pau, Valencia, Zaragoza, 1984.

"La guerre de Cent ans en Aquitaine dans les romans de Michel Peyramaure" in *Bearn et Gascogne. De la réalité historique à la fiction romanesque. 3e. Colloque de littérature régionale*. Cahiers de l'Université de Pau, 1985.

CORCUERA MANSO, Fidel; "La neutralización como norma lingüística. Aproximación al estudio del demostrativo en

francés antiguo." In *Textos Departamento de francés. Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza*, 1983.

"Le moyen français. Notes pour la caractérisation d'une époque conflictive" in *Queste. Estudios de lengua y literatura francesa. Études de langue et littérature françaises*. n° 1, Universités de País Vasco, Pau, Valencia, Zaragoza, 1984.

"El comportamiento sintáctico de *car* en francés medio. Principios de análisis." In *Queste. Estudios de lengua y literatura francesa. Études de langue et littérature françaises*. n° 2, Universités de País Vasco, Pau, Valencia, Zaragoza, 1985.

DUFOURNET, Jean; "L'histoire au XIVe et au XVe siècle" in *Manuel d'Histoire Littéraire de la France Vol.1*, Editions Sociales, París,

"Art et déformation historique dans les Mémoires" in *études sur Philippe de Comynnes*, París ,1975.

"Comynnes et l'invention d'un nouveau genre historique: les Mémoires" in *Mémoires de la Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la Région*, Warneton, 1988.

"Cinq lecteurs de Comynnes" in *Mémoires de la Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la Région*, Warneton, 1989.

JAUSS, H. R.; "Littérature médiévale et théorie des genres" in *Poétique* VII, 1970.

"Littérature médiévale et expérience esthétique", in *Poétique* XXXI, 1977.

REAL, Elena; "El camino de Santiago y la epopeya francesa", in *Queste*, 6, Pau-Valencia, 1991.

"Relaciones culturales de España y Francia en la segunda mitad del siglo XV a través de sus libros impresos", *Studia Philologica Salmanticensis*, 4, Salamanca, 1979

VANCE, E; "The Modernity of the Middle Ages in the Future-Remarks on a recent book" in *The Romanic Review*, 1973.

VIDAL, Maria Àngels; "Introduction historique a l'étude des "champs" (lexico-conceptuels)", in *Anuari de Filologia*, 8, Universitat de Barcelona, Barcelona, 1982.

"Aproximacions interdisciplinàries a les unitats lèxiques", *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, XLVI, Barcelona, 1991.

"Interacció de la recerca lingüística amb d'altres ciències", *Institut d'Estudis Ilerdencs*, Lleida, 1994.

YVON, H; "Essai de syntaxe historique du français. L'assiette du nom des origines au XIVe siècle." in *Romania*, vol. 69, 1946-47.

"Étude de syntaxe historique. Cil e Cist, articles démonstratifs" in *Romania*, vol 72, 1951.

"Les expressions négatives dans *La Queste du Saint Graal*" in *Romania*, vol. 80, 1959.

"Les expressions négatives dans *La Conquête de Constantinople* de Villehardouin" in *Romania*, vol. 81, 1960.

"Les expressions négatives dans la *Vie de Saint Louis* de Joinville" in *Romania*, vol 81, 1960.

6.3.4. - Artículos sobre Jean Froissart

AINSWORTH, Peter F; "Style direct et peinture des personnages chez Froissart", in *Romania*, n 93, 1972.

ARTONNE, A; "Un exemple de la méthode de travail de Froissart", in *Revue du Nord* vol. XXXIII 1951.

CARTIER, N.R.; "*Le bleu chevalier de Froissart et le Livre de la Duchesse de Chaucer*", in *Romania*, vol. 88, 1967.

CHALON, Louis; "La scène des bourgeois de Calais chez Froissart et Jean le Bel" in *Cahiers d'analyse textuelle*, n° X, Paris, 1968.

"A propos d'une expression de Froissart: "deviner et ordonner" in *Cahiers d'analyse textuelle*, n° XVI, Paris, 1974.

CERQUIGLINI, Jacqueline; "Preface" in *Chroniques de Froissart*, Librairie Générale Française, Lelivre de Poche, Paris, 1988.

DILLER, George T; "La dernière rédaction du premier livre des Chroniques de Froissart: une étude du Reg.lat. 869", in *Le Moyen âge. Revue d'histoire et de Philologie*, LXXVI, Paris, 1970.

"Robert d'Artois et l'historicité des *Chroniques de Froissart*" in *Le Moyen Age*, vol. LXXXVI, Bruxelles, 1980.

"Introduction" in *Chroniques. Dernière rédaction du premier livre, édition du manuscrit de Roma Reg. Lat. 869*, Librairie Droz S.A. Genève, Librairie Minard, Paris, 1972.

"Introduction" *Chroniques, Livre I, Le manuscrit d'Amiens* Tome 1, Librairie Droz S.A., Genève, 1991.

DOUMIC, R; "Les *Chroniques de Froissart* et les débuts de l'histoire de France", in *Revue des Deux- Mondes*, vol CXXXV, 1894.

EBERING, E; "Syntaktische Studien zu Froissart", in *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol.V, 1881.

FOULET, Lucien; "Le vocabulaire abstrait de Froissart: n'avoir garde, ordonnance" in *Romania*, vol. 64, 1942-1943.

"Le vocabulaire abstrait de Froissart: ordonnance" in *Romania*, vol. 67, 1942-43.

"Le vocabulaire abstrait de Froissart: imaginer" in *Romania* vol. 68, 1944-1945.

"Sire et messire" in *Romania*, vol. 71-71, 1950-1951.

GANSHOF, F.L.; "Jean Froissart" in *Annales de la Société de Bruxelles*, vol XLII, 1938.

"Jean Froissart" in *Dictionnaire des Lettres françaises, Le Moyen Age*, Paris, 1964.

GARCIA BASCUÑANA, J.F.; "L'usage de la déclinaison bicasuelle chez Froissart" in *Anuari de Filología*, nº 14, Barcelona, 1991.

GIONO, Jean; "Froissart" in *Tableau de la littérature française*, I, Paris, 1962.

IÑARREA LAS HERAS, Ignacio; "Jean Froissart, creador de historias mitológicas" in *IV Coloquio de la Asociación de profesores de Filología Francesa de la Universidad Española*. Edición de Arturo Delgado, Servicio de Publicaciones Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1997.

KARL, L; "Un Erasmitte espagnol du XVIe. siècle et les *Chroniques* de Froissart" in *Revue du seizième siècle*, vol. XI, 1924.

KELLY, Douglas; "Les inventions ovidiennes de Froissart: réflexions intertextuelles comme imagination", in *Littérature*, nº 41, 1981.

LELEU, M; "Les poésies de Froissart", in *Mémoires de la Société des sciences d'Amiens*, vol. XXXVI, 1889.

LONGNON, A; "Un fragment retrouvé du *Méliador* de Froissart" in *Romania* vol.20, 1891.

MANN, G; "Die Sprache Froissart's auf grund seinen Gedichte", in *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. XXIII, 1899.

MAURIAC, C; "Froissart, *Chroniques*", in *De la littérature à l'alittérature*, Paris, 1969.

MIROT, L; "Jean Froissart" in *Revue des études historiques*, vol.104, 1957.

PARÍS, Paulini; "Manuscrits françois" y "Nouvelles recherches sur la vie de Froissart et sur les dates de la composition de ses *Crhoniques*", in B.N. cote 8° Ln 27 8060, Paris, 1860.

PESCHECHERA, V; "La predisposizione de Froissart" in *Culture française*, Bari, noviembre, diciembre 1968.

PICOCHÉ, Jacqueline; "Grevé", "constraint", "abstrait" et "apressé" dans les *Chroniques* de Froissart. Recherche des critères de la subjectivité", in *Du mot au texte (Actes du 3e. Colloque international su le Moyen Âge*, Dusseldorf (septiembre 1980) Tübinguen (noviembre 1982).

“Le verbe “aimer” et sa famille dans les *Chroniques de Froissart*” in *Mélanges offerts à A. Planche*, Les Belles Lettres, Paris 1984.

“Le schema actanciel des verbes “endurer”, “passer”, “porter”, “souffrir”” in *Actes du IVe. Colloque international sur le moyen français*, Rodopi, Amsterdam, 1985.

“A propos du vocabulaire affectif dans les *Chroniques de Froissart*. Quelques principes de lexicologie historique” in *Actes du Ve. Colloque international sur le moyen français*, Vita et pensiero vol II, Milan 1986.

PRICE, Glanville; “Aspects de l'ordre des mots dans les *Chroniques de Froissart*” in *Zeitschrift für romanische Philologie*, n. 77, Tübingen, 1961.

RODRÍGUEZ SOMOLINOS, Amalia; “La Historiografía” in *Historia de la literatura francesa*, PRADO, Javier del; (coordinador) Cátedra, crítica y estudios literarios, Madrid, 1994.

RUIZ DOMENEC, J.E.; “Introducción” in *Crónicas de Jean Froissart*, Ediciones Siruela, Madrid, 1988.

ZIEGLER, G; "Froissart, reporteur de son temps, in *Europe*, Paris, septembre, octobre 1973.

ZINK, M; "Froissart et la nuit du chasseur", in *Poétique*, vol. 41, febrero 1980.

EXCLÒS DE PRÉSTEC

